叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(chambers's Journal Of Popular Literature,) 000001

2. 钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(chambers's Journal Of Popular Literature,) 000002

3. 钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(chambers's Journal Of Popular Literature,) 000003

4. 钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(chambers's Journal Of Popular Literature,) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(Chambers's Journal of Popular Literature,)
第1/4页

{ - }
{ 65 }
{ - }

{65}

['tʃeɪmbərzɪz] ['dʒɜːn(ə)l]
CHAMBERS'S JOURNAL
钱伯斯 杂志

钱伯斯杂志

[ɒv; əv]
OF
的

的

['pɒpjələ(r)]
POPULAR
受欢迎的

受欢迎的

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , ['saɪəns] , [ænd; ənd] [ɑːt] .
LITERATURE , SCIENCE , AND ART .
文学 , 科学 , 和 艺术 .

文学、科学和艺术。

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['hæmpstɪd] [hiːθ] .
HAMPSTEAD HEATH .
汉普斯特德 希思 .

汉普斯特德荒原。

[baɪ] [miːd] [ænd; ənd] [striːm] .
BY MEAD AND STREAM .
经过 蜂蜜酒 和 溪流 .

以蜜酒和溪流为背景。

[ðə; ði] [mjuːz] [ɒv; əv] ['pærədi] .
THE MUSE OF PARODY .
这 沉思 的 戏仿 .

戏仿的缪斯。

[tuː] [deɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .
TWO DAYS IN A LIFETIME .
二 天 在 一个 寿命 .

一生中的两天。

[glimps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skɒt] [ə'brɔːd] .
GLIMPSES OF THE SCOT ABROAD .
惊鸿一瞥 的 这 苏格兰人 国外 .

苏格兰人在海外的所见所闻。

[ɪz] ['sməʊkɪŋ] [ɪn'dʒʊəriəs] [tuː; tə] [helθ] ?
IS **SMOKING** **INJURIOUS** **TO** **HEALTH** **?**
是 吸烟 有害的 到 健康 ?

吸烟有害健康吗?

[tuː; tə][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
TO **A** **CHILD** **.**
到 一个 孩子 .

对一个孩子来说。

[nəʊ] . [faɪv] . — [vɒl] .
No **.** **5** **.** **—** **Vol** **.**
不 . 5 . — 沃尔 .

第5期——第5卷

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[praɪs] 1½d .
Price **1½d** **.**
价格 1½d .

价格 1.5 便士。

['sætədeɪ] , ['februəri] [ˌtuː'tuː] , - .
SATURDAY **,** **FEBRUARY** **2** **,** **1884** **.**
周六 , 二月 2 , - .

1884年2月2日，星期六。

['hæmpstɪd] [hiːθ] .
HAMPSTEAD **HEATH** **.**
汉普斯特德 希思 .

汉普斯特德荒原。

['hæmpstɪd] [hiːθ] !
Hampstead **Heath** **!**
汉普斯特德 希思 !

汉普斯特德荒原!

[wɒt] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [siːmd] ['kɒnsntreɪtɪd] [ɪn] [ðæt] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv]
What **a** **world** **of** **delight** **seemed** **concentrated** **in** **that** **name** **in** **the** **days** **of**
什么 一个 世界 的 喜 似乎 集中 在 那 姓名 在 这 天 的
['tʃaɪldhʊd] ,
childhood **,**
童年 ,

在童年时代，这个名字仿佛凝聚了多么美好的世界啊!

[wen] ['dɒŋki] - ['raɪdɪŋ][wɒz; wəz][nɒt] [jet] [tuː] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] [æn; ən] [ə'mjuːzmənt] ,
when **donkey** **-** **riding** **was** **not** **yet** **too** **undignified** **an** **amusement** **,**
什么时候 驴 - 骑术 曾是 不是 然而 也 有失尊严 一个 娱乐 ,

在骑驴还不是一种太有失体面的娱乐活动的时候

[ænd; ənd][ə; eɪ]['gæləp] - [krɒs] ['kʌntri] - [θruː] [ðə; ði] ['brækən] [ænd; ənd] [fɜːz] [strʌk] ['terə(r)]['ɪntuː]
and **a** **gallop** **'** **cross** **country** **'** **through** **the** **bracken** **and** **furze** **struck** **terror** **into**
和 一个 驰骋 - 叉 国家 - 通过 这 蕨类植物 和 金雀花 击 恐怖 进入
[ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [nɜːs] [ɔː(r)]['peərənt] ,
the **heart** **of** **nurse** **or** **parent** **,**
这 心 的 护士 或者 父母 ,

马儿策马飞奔穿过蕨类植物和金雀花丛，这让护士或家长们心惊胆战。

[ænd; ənd] ['kʌvəd] [ðə; ði]['raɪdə(r)] [wɪð] ['glɔ:ri] !
and **covered** **the** **rider** **with** **glory** **!**
和 涵盖 这 骑士 和 荣耀 !

荣耀笼罩着骑手!

[sʌtʃ] [fi:ts] [ɒv; əv] ['hɔ:smənʃɪp] [naʊ] [bɪ'lɒŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'revəkəb(ə)l] [pɑ:st] ;
Such **feats** **of** **horsemanship** **now** **belong** **to** **the** **irrevocable** **past** **;**
这样的 壮举 的 马术 现在 属于 到 这 不可撤销的 过去的 ;

这种精湛的骑术如今已成为无可挽回的过去;

[bʌt; bət] [jet] [nəʊ] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] - ['prɒvɪns] [ɒv; əv] ['haʊzɪz] - [nəʊn] [æz; əz] ['lʌndən] [brɪŋz]
but **yet** **no** **part** **of** **the** **great** **'** **province** **of** **houses** **'** **known** **as** **London** **brings**
但 然而 不 部分 的 这 伟大的 - 省 的 房屋 - 已知 作为 伦敦 带来
[sʌtʃ] ['plez(ə)nt] ['meməriz] [æz; əz][ðə; ði] [kweɪnt] [əʊld] ['vɪlɪdʒ] [ɒn][ɪts] ['nɔ:ðən] ['aʊtskɜ:ts] [ænd; ənd]
such **pleasant** **memories** **as** **the** **quaint** **old** **village** **on** **its** **northern** **outskirts** **and**
这样的 令人愉快的 回忆 作为 这 古雅 老的 村庄 在 它是 北方 郊区 和
[ðə; ði][waɪld] ['bri:zi] [hi:θ] [ðæt] [baʊndz] [ˌaɪ 'ti:] .
the **wild** **breezy** **heath** **that** **bounds** **it** **.**
这 荒野 微风 希思 那 界限 它 .

但是，在被称为伦敦的"房屋之都"中，没有哪个地方能像其北部郊区古朴的古老村庄和环绕它的狂野微风的荒原那样，带来如此美好的回忆。

['i:v(ə)n] [naʊ] , ['hæmpstɪd] [ɪz]['rɑ:ðə(r)][ɪn] ['lʌndən] , [ðæn; ðən][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
Even **now** **,** **Hampstead** **is** **rather** **in** **London** **,** **than** **of** **it** **,**
甚至 现在 , 汉普斯特德 是 相当 在 伦敦 , 比 的 它 ,

即使到了现在，汉普斯特德与其说是伦敦的一部分，不如说是伦敦的一部分。

[ænd; ənd] [ki:ps] [ʌp] ['kʌstəmz] [ðæt] [hæv; həv][daɪd] [aʊt] [ˌels'weə(r)] .
and **keeps** **up** **customs** **that** **have** **died** **out** **elsewhere** **.**
和 保持 向上 海关 那 有 死亡 出去 别处 .

并保留了其他地方已经消失的习俗。

[ðeə(r)] , [ɒn][ðə; ði] [fɪfθ] [ɒv; əv][nəʊ'vembə(r)] , [ə; eɪ]['gælənt] [prə'seʃ(ə)n] [teɪks] [ɪts] [weɪ] [θru:] [ɪts]
There **,** **on** **the** **fifth** **of** **November** **,** **a** **gallant** **procession** **takes** **its** **way** **through** **its**
那里 , 在 这 第五 的 十一月 , 一个 英勇 游行 需要 它是 方式 通过 它是
[sti:p] ['waɪndɪŋ] [stri:ts] ,
steep **winding** **streets** **,**
陡 绕线 街道 ,

每年11月5日，那里都会举行盛大的游行，队伍沿着陡峭蜿蜒的街道行进。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sentʃəriz] ['mɪŋg(ə)l] [wɪð] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə] ['ækjərəsi] [æz; əz] [ðeɪ] [maɪt]
and **the** **centuries** **mingle** **with** **as** **little** **regard** **to** **accuracy** **as** **they** **might**
和 这 几个世纪 交融 和 作为 小的 看待 到 准确性 作为 他们 可能
[du:; də][ɪn][ə; eɪ] ['sku:lˌbɔɪz] [dri:m] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:(r)][æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] .
do **in** **a** **schoolboy's** **dream** **the** **night** **before** **an** **examination** **in** **history** **.**
做 在 一个 男学生 梦 这 夜晚 前 一个 考试 在 历史 .

几个世纪的时间线交织在一起，就像一个历史考试前夜的小学生做的梦一样，完全不顾准确性。

['gælənt] [kɹu:s'eɪdəz] [ɪn] [tʃeɪn] - [meɪl] , [wɪð] [ðə; ði] [red] [krɒs] [ɪm'brɔɪdəd] [ɒn][ðeə(r)] ['fləʊɪŋ] [waɪt]
Gallant **Crusaders** **in** **chain** **-** **mail** **,** **with** **the** **red** **cross** **embroidered** **on** **their** **flowing** **white**
英勇 十字军战士 在 链 - 邮件 , 和 这 红色的 叉 绣花 在 他们的 流动 白色的
['mænt(ə)l] ,
mantles **,**
地衣 ,

身着锁子甲的英勇十字军战士，飘逸的白色斗篷上绣着红色十字。

['dʒɒs(ə)l] ['veri] [ˌnaɪn'ti:nθ] - ['sentʃəri] ['gɑ:dzmən] ,
jostle **very** **nineteenth** **-** **century** **Guardsmen** **,**
推搡 非常 第十九 - 世纪 卫兵 ,

一群十九世纪的卫兵，互相推搡着。

[huː] [ɪn][ðeə(r)] [tɜːn] [siːm] [tuː; tə] [fiːl] [nəʊ] [sə'praɪz] [æt; ət] ['siːɪŋ] [tʃɑːlz] [ai] . [ɪn] ['velvɪt] ['dʌblət]

who	in	their	turn	seem	to	feel	no	surprise	at	seeing	Charles	I	.	in	velvet	doublet
WHO	在	他们的	转动	似乎	到	感觉	不	惊喜	在	看到	查尔斯	我	.	在	天鹅绒	双联体

[ænd; ənd] [leɪs] ['kɒlə(r)] ['tɔːkɪŋ] ['æmɪkəbli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɒtli] ,

and	lace	collar	talking	amicably	to	a	motley	,
和	蕾丝	衣领	说	友好地	到	一个	杂乱无章	,

他们似乎对看到查理一世身穿天鹅绒紧身衣和蕾丝领，与一群形形色色的人友好交谈并不感到惊讶。

['spæŋgld] ['hɑːləkwɪn] .

spangled	harlequin	.
闪闪发光的	小丑	.

闪闪发光的丑角。

[bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɪn] [ðɪs] [ðeə(r)] ['jɪəli] ['kɑːnɪv(ə)l][tuː; tə]['pɪktʃə(r)][ðə; ði]

But	were	the	inhabitants	in	this	their	yearly	carnival	to	picture	the
但	是	这	居民	在	这	他们的	每年	狂欢	到	图片	这

['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðeə(r)] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊtəb(ə)l] ['pɜːsənɪdʒz] [huː] [hæv; həv]

history	of	their	village	and	of	the	notable	personages	who	have
历史	的	他们的	村庄	和	的	这	值得注意的	人物	WHO	有

[lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

lived	in	it	,
居住地	在	它	,

但是，村民们是否将这场一年一度的狂欢节视为展现他们村庄历史以及曾经居住在那里的名人的盛会呢?

[ðeɪ] [mait] [meɪk] [ə; eɪ]['pædʒənt][æz; əz] [lɒŋ] [ænd; ənd]['veərid][æz; əz]['eni] [ðæt] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

they	might	make	a	pageant	as	long	and	varied	as	any	that	imagination
他们	可能	制作	一个	盛会	作为	长的	和	多种多样	作为	任何	那	想像力

[kæn; kən][ɪn'vent] .

can	invent	.
能	发明	.

他们可能会制作出一场规模宏大、内容丰富多彩的盛会，其规模之大，足以媲美任何想象力所能创造的。

[ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv] ['hæmpstɪd] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][baɪ] ['edwəd] [ðə; ði] [kən'fesə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [mʌŋks]

The	manor	of	Hampstead	was	given	by	Edward	the	Confessor	to	the	monks
这	庄园	的	汉普斯特德	曾是	给定	经过	爱德华	这	忏悔者	到	这	僧侣

[ɒv; əv]['westmɪnstə(r)] ;

of	Westminster	;
的	威斯敏斯特	;

汉普斯特德庄园是忏悔者爱德华赠予威斯敏斯特修道院僧侣的;

[ænd; ənd] ['sʌbsɪkwənt] ['mɔnəks] [kən'fəːd] [ɒn][ðem; ðəm][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['mænə(r)][ɒv; əv]

and	subsequent	monarchs	conferred	on	them	the	neighbouring	manors	of
和	随后的	君主	授予	在	他们	这	邻接	庄园	的

['bɛlˌsaɪz][ænd; ənd] ['hendən] .

Belsize	and	Hendon	.
贝尔塞兹	和	亨登	.

后来的君主又将邻近的贝尔塞斯庄园和亨顿庄园赐予了他们。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] ['hendən] ['mænə(r)] - [haʊs] [ðæt] ['kɑːdɪn(ə)l] ['wʊlzi] [meɪd] [hɪz; ɪz][fɜːst][hɔːlt] [wen]

It	was	at	Hendon	Manor	-	house	that	Cardinal	Wolsey	made	his	first	halt	when
它	曾是	在	亨登	庄园	-	房子	那	红衣主教	沃尔西	制成	他的	第一的	停止	什么时候

['dʒɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] ['rɪtʃmənd] [tuː; tə] [jɔːk] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [dɪs'greɪs] .

journeying	from	Richmond	to	York	after	his	disgrace	.
旅程	从	里士满	到	约克	后	他的	耻辱	.

红衣主教沃尔西在蒙受耻辱后，从里士满前往约克的途中，第一站便是亨顿庄园。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [haʊ'evə(r)] , ['hæmpstɪd] [ɪt'self][hæd; həd][nəʊ] [greɪt] [kleɪm][tu:; tə]['nəʊtɪs] , [ɪts]

At	that	time	,	however	,	Hampstead	itself	had	no	great	claim	to	notice	,	its
在	那	时间	,	然而	,	汉普斯特德	本身	有	不	伟大的	宣称	到	注意	,	它是

[ɪn'hæbətənt] ['bi:ɪŋ] ,

inhabitants	being	,
居民	存在	,

然而，当时的汉普斯特德本身并没有什么值得关注的地方，因为它的居民……

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][təʊld] , ['tʃi:fli] ['wɒʃə,wɪmɪn] , [hu:z] ['sɜ:vɪsɪz] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn] [greɪt] [dɪ'mɑ:nd]

we	are	told	,	chiefly	washerwomen	,	whose	services	were	in	great	demand
我们	是	讲述	,	主要	洗衣妇	,	谁	服务	是	在	伟大的	要求

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] ['lʌndən] .

among	the	inhabitants	of	London	.
之中	这	居民	的	伦敦	.

据说，这些人主要是洗衣妇，她们的服务在伦敦居民中非常受欢迎。

[ðæt] [ðɪs] ['pi:sf(ə)l] [ɪf] ['hʌmb(ə)l][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][bi:; bi] ['kærid] [ɒn] , [pru:vz] [æt; ət] [li:st] [ðæt]

That	this	peaceful	if	humble	occupation	could	be	carried	on	,	proves	at	least	that
那	这	和平	如果	谦逊的	职业	可以	是	携带	在	,	证明	在	至少	那

[ðə; ði] [wʊlvz] [wɪtʃ] ,

the	wolves	which	,
这	狼	哪个	,

这种和平而卑微的占领能够继续下去，至少证明了狼群的生存能力。

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] [deɪm] [dʒu:li'ɑ:nə] - [bəʊk] [ɒv; əv][ˌes 'ti:] ['ælbənz] ,

according	to	Dame	Juliana	Berners's	Boke	of	St	Albans	,
根据	到	贵妇人	朱莉安娜	-	博克	的	英石	圣奥尔本斯	,

根据朱莉安娜·伯纳斯女爵士的《圣奥尔本斯之书》记载，

[ə'baund] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nɔ:ðən] ['haɪts] [ɒv; əv] ['lʌndən] [ɪn][ðə; ði] [ˌfɪf'ti:nθ] ['sentʃəri] ,

abounded	among	the	northern	heights	of	London	in	the	fifteenth	century	,
大量	之中	这	北方	高度	的	伦敦	在	这	第十五	世纪	,

十五世纪时，伦敦北部高地一带盛产这种植物。

[hæd; həd] [bi:n] [ik'stə:mineit] [baɪ][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'ti:nθ] .

had	been	exterminated	by	the	end	of	the	sixteenth	.
有	到过	灭绝	经过	这	结尾	的	这	第十六	.

到十六世纪末已被彻底消灭。

[ðə; ði][waɪld] - [bɔ:(r)] ['lɪŋgəd] [lɒŋgə(r)] ; [ænd; ənd][səʊ] [leɪt] [æz; əz] - ,

The	wild	-	boar	lingered	longer	;	and	so	late	as	1772	,
这	荒野	-	公猪	徘徊不去	更长	;	和	所以	晚的	作为	-	,

野猪停留的时间更长；直到1772年，

[wi:; wi][hɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɪə(r)][ɪn]['bɛl,saɪz] [pɑ:k] .

we	hear	of	the	hunting	of	a	deer	in	Belsize	Park	.
我们	听到	的	这	打猎	的	一个	鹿	在	贝尔塞兹	公园	.

我们听说有人在贝尔塞斯公园猎杀了一头鹿。

[ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [kæn; kən] ['skeəsli] [bi:; bi] [rɪ'gɑ:dɪd] [æz; əz]['dʒenjuɪn] [spɔ:t] ,

This	,	however	,	can	scarcely	be	regarded	as	genuine	sport	,
这	,	然而	,	能	几乎	是	认为	作为	真的	运动	,

然而，这很难被视为真正的体育运动。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ædvətaɪzd] [tu:; tə] [teɪk] [pleɪs] [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [ˌə'mju:zmənts] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][ə'lʊə(r)]

as	it	is	advertised	to	take	place	among	other	amusements	intended	to	allure
作为	它	是	广告	到	拿	地方	之中	其他	娱乐	故意的	到	引诱

['vɪzɪtəz] [tu:; tə]['bɛl,saɪz] [haʊs] ,

visitors	to	Belsize	House	,
访客	到	贝尔塞兹	房子	,

据宣传，该活动是贝尔塞斯庄园众多旨在吸引游客的娱乐活动之一。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['əʊpənd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] - [haʊs] [baɪ] [æn; ən] [ˌenə'dʒetɪk] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɒv; əv]

which	had	been	opened	as	a	pleasure	-	house	by	an	energetic	individual	of
哪个	有	到过	打开	作为	一个	乐趣	-	房子	经过	一个	精力充沛	个人	的

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['haʊəl] .

the	name	of	Howell	.
这	姓名	的	豪厄尔	.

这家妓院是由一位名叫豪威尔的精力充沛的人开设的。

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əd'vɜːtɪsmənt] [ɔːl] [ðə; ði] [ət'rækʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] ,

He	describes	in	his	advertisement	all	the	attractions	of	the	place	,
他	描述	在	他的	广告	全部	这	景点	的	这	地方	,

他在广告中详细描述了这个地方的所有景点，

[ænd; ənd] ['prɒmɪsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['vɪzɪtəz] [ðæt] - [twelv] [staʊt] ['feloʊz]

and	promises	for	the	protection	of	visitors	that	'	twelve	stout	fellows
和	承诺	为了	这	保护	的	访客	那	-	十二	肥硕	伙伴们

[kəm'pliːtli] [ɑːmd] [wɪl] [pə'trəʊl] [bɪ'twiːn] ['bɛlˌsaɪz] [ænd; ənd] ['lʌndən] .

completely	armed	will	patrol	between	Belsize	and	London	.
完全地	武装	将要	巡逻	之间	贝尔塞兹	和	伦敦	.

并承诺保护游客安全，“十二名全副武装的壮汉将在贝尔塞斯和伦敦之间巡逻”。

- ['ɜːli] [ɪn] [ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] [kə'lɪbɪɪt] [welz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skʌvəd] [æt; ət] ['hæmpstɪd] ,

'	Early	in	the	eighteenth	century	chalybeate	wells	were	discovered	at	Hampstead	,
-	早期的	在	这	第十八	世纪	含铁	水井	是	发现	在	汉普斯特德	,

“十八世纪初，人们在汉普斯特德发现了含铁水井。”

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌrekə'mendɪd] [baɪ] ['sevrəl] [fɪ'zɪʃən] ,

and	as	they	were	recommended	by	several	physicians	,
和	作为	他们	是	受到推崇的	经过	一些	医生	,

而且由于它们得到了几位医生的推荐，

[ðə; ði] [ˌhɪðə'tuː] ['kwaɪət] ['vɪlɪdʒ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ænd; ənd] ['dɪsɪpeɪtɪd] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] .

the	hitherto	quiet	village	became	a	fashionable	and	dissipated	watering	-	place	.
这	迄今为止	安静的	村庄	成为	一个	时髦	和	消散	浇水	-	地方	.

原本宁静的村庄变成了一个时髦而放荡的度假胜地。

['aɪd(ə)l] ['lʌndən] [flɒkt] [ðeə(r)] : [juːðz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðeə(r)] ['faɪnəri] [ɪn]

Idle	London	flocked	there	:	youths	who	were	delighted	to	show	their	finery	in
闲置的	伦敦	成群结队的	那里	:	青年	WHO	是	高兴极了	到	展示	他们的	服饰	在

[ə; eɪ] [njuː] [pleɪs] ;

a	new	place	;
一个	新的	地方	;

伦敦的闲散青年们蜂拥而至：他们乐于在一个新地方炫耀自己的华丽服饰；

[gɜːlz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['dɑːnsɪŋ] [ɔːl] [naɪt] ;

girls	who	were	young	enough	to	delight	in	the	prospect	of	dancing	all	night	;
女孩们	WHO	是	年轻的	足够的	到	喜	在	这	前景	的	跳舞	全部	夜晚	;

那些年纪尚小，却乐于彻夜跳舞的女孩们；

['gæmbəlz] [ɒv; əv] [bəuθ] ['seksɪz] ; [wɪts] [ænd; ənd] [fɒps] .

gamblers	of	both	sexes	;	wits	and	fops	.
赌徒	的	两个都	性别	;	智慧	和	纨绔子弟	.

男女赌徒；才子和纨绔子弟。

[ðeɪ] [dɑːnst] , [lɒst] [ðeə(r)] ['mʌni] [æt; ət] [kɑːdz] [ænd; ənd] [daɪs] , [tɔːkt] ['skænd(ə)l] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]

They	danced	,	lost	their	money	at	cards	and	dice	,	talked	scandal	of	each	other
他们	跳舞	,	丢失的	他们的	钱	在	牌	和	骰子	,	谈话	丑闻	的	每个	其他

,

,

,

他们跳舞，在牌桌上输光了钱，还互相议论对方的丑闻。

[ænd; ənd][dræŋk][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'lɪbɪɪt] [wel] ,
and **drank** **of** **the** **chalybeate** **well** **,**
和 喝 的 这 含铁 出色地 ,

他们喝了含铁井里的水，

[wɪtʃ] [sæm] ['welə] [hæz; həz] [k'ærɪktəɹˌaɪzd] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [æz; əz] - ['wɔ:tə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]
which **Sam** **Weller** **has** **characterised** **for** **all** **generations** **as** **'** **water** **with** **a**
哪个 山姆 韦勒 有 具有特征 为了 全部 几代人 作为 - 水 和 一个
[teɪst] [ɒv; əv] [wɔ:m] [flæt] - ['aɪənz] ,
taste **of** **warm** **flat** **-** **irons** **,**
品尝 的 温暖的 平坦的 - 熨斗 ,

山姆·韦勒曾用"带着温热熨斗味道的水"来形容它，这一说法适用于所有世代。

- [tɪl] ['hæmpstɪd] [lɒst] [ɪts]['nɒv(ə)lti] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [went] [ˌels'weə(r)] [tu:; tə][gəʊ] [θru:]
' **till** **Hampstead** **lost** **its** **novelty** **,** **and** **the** **company** **went** **elsewhere** **to** **go** **through**
- 直到 汉普斯特德 丢失的它是 新奇 , 和 这 公司 去 别处 到 去 通过
[ðə; ði] [seɪm] ['prəʊgræm] .
the **same** **programme** **.**
这 相同的 程序 .

直到汉普斯特德失去了新鲜感，公司才转移到其他地方进行同样的演出。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] [nɔn'entəti] [ðæt] ['fri:kwənt][ðə; ði] ['hæmpstɪd] [welz] [ðeə(r)][ɪz][wʌn]
Among **the** **crowd** **of** **nonentities** **that** **frequent** **the** **Hampstead** **Wells** **there** **is** **one**
之中 这 人群 的 非实体 那 频繁 这 汉普斯特德 威尔斯 那里 是 一
['nəʊtəb(ə)l]['fɪgə(r)] ,
notable **figure** **,**
值得注意的 数字 ,

在经常出入汉普斯特德威尔斯的形形色色的无名之辈中，有一个引人注目的人物。

[ðæt] [ɒv; əv] ['rɪtʃəd] [sti:l] .
that **of** **Richard** **Steele** **.**
那 的 理查德 斯蒂尔 .

理查德·斯蒂尔的那个。

[ɪn] - , [sti:l] [rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm] ['lʌndən] [tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:l] [haʊs] [ɒn] ['heɪvərˌstɑ:k] [hɪl] ,
In **1712** **,** **Steele** **retired** **from** **London** **to** **a** **small** **house** **on** **Haverstock** **Hill** **,**
在 - , 斯蒂尔 退休 从 伦敦 到 一个 小的 房子 在 哈弗斯托克 爬坡道 ,

1712年，斯蒂尔从伦敦退休，搬到哈弗斯托克山的一栋小房子里居住。

[ɒn][ðə; ði][rəʊd][tu:; tə] ['hæmpstɪd] .
on **the** **road** **to** **Hampstead** **.**
在 这 路 到 汉普斯特德 .

在通往汉普斯特德的路上。

[hɪə(r)] , ['daʊtləs] , [hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] ['feləʊ] - ['leɪbərə(r)] ['ædɪsən] ['vɪzɪtɪd] [hɪm] ;
Here **,** **doubtless** **,** **his** **friend** **and** **fellow** **-** **labourer** **Addison** **visited** **him** **;**
这里 , 毫无疑问 , 他的 朋友 和 同伴 - 劳动者 艾迪生 到访 他 ;

毫无疑问，他的朋友兼工友艾迪生曾来这里探望他；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [wʊd] [faɪnd][ɪn][ðə; ði]['hju:mə(r)][ænd; ənd] ['fɒliz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [æt; ət]
and **the** **two** **would** **find** **in** **the** **humours** **and** **follies** **of** **the** **company** **at**
和 这 二 会 寻找 在 这 体液 和 愚行 的 这 公司 在
[ðə; ði] [welz] [mə'tɪərɪəl][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][nekst]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['tætlə(r)] ,
the **Wells** **material** **for** **the** **next** **number** **of** **the** **Tatler** **,**
这 威尔斯 材料 为了 这 下一个 数字 的 这 《Tatler》 ,

两人会从威尔斯公司同事们的幽默和滑稽行为中，找到素材来撰写下一期《闲谈者》杂志。

[ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [bi:n] ['gəʊɪŋ][ɒn][fɔ:(r); fə(r)] [θri:] [j'iəz] .
the **publication** **of** **which** **had** **now** **been** **going** **on** **for** **three** **years** **.**
这 发布 的 哪个 有 现在 到过 去 在 为了 三 年 .

该刊物的出版工作已经持续了三年。

[let] [ˌjuː 'es]['pɪktʃə(r)][ðə; ði] [tuː] [frendz] ['pɑːsɪŋ] [tə'geðə(r)] [θruː] [ðə; ði] [geɪ] ['kʌmpəni] — [stiːl] ,
Let **us** **picture** **the** **two** **friends** **passing** **together** **through** **the** **gay** **company** **—** **Steele** **,**
让 我们 图片 这 二 朋友们 通过 一起 通过 这 同性恋 公司 — 斯蒂尔 ,
['reɪdiənt] , [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] , { - }
radiant **,** **we** **may** **be** **sure** **,** **{** **66** **}**
辐射状 , 我们 可能 是 当然 , { - }

让我们想象一下两位朋友一起穿过同性恋群体——斯蒂尔容光焕发，我们可以肯定，{66}

[ɪn] [geɪ] [ə'pærəl] , ['siːzɪŋ] [æt; ət][wʌns][ɒn][ðə; ði] ['hjuːmərəs] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] ;
in **gay** **apparel** **,** **seizing** **at** **once** **on** **the** **humorous** **characteristics** **of** **the** **scene** **;**
在 同性恋 服饰 , 抓住 在 一次 在 这 幽默 特征 的 这 场景 ;

身着艳丽的服装，立刻抓住了场景的幽默特点；

[waɪl] ['ædɪsən] [wʊd] [təʊn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɪg'zjuːbərənt]['fænsi] ,
while **Addison** **would** **tone** **down** **his** **companion's** **exuberant** **fancy** **,**
尽管 艾迪生 会 语气 向下 他的 同伴的 旺盛 想要 ,

而艾迪生则会抑制他同伴过于奔放的幻想，

[ænd; ənd] [drɔː] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['θɔːtf(ə)l] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɒliz] [hiː; hi] ['witnis] .
and **draw** **his** **own** **thoughtful** **moralisings** **from** **the** **follies** **he** **witnessed** **.**
和 画 他的 自己的 周到 道德说教 从 这 愚行 他 目击者 .

并从他所目睹的愚蠢行为中汲取自己深思熟虑的道德教训。

[ɒn] ['sʌmə(r)] ['iːvnɪŋz] [ðeɪ] [wʊd] [wɔːk] [ɒn][ðə; ði] [hiːθ] ,
On **summer** **evenings** **they** **would** **walk** **on** **the** **Heath** **,**
在 夏天 晚上 他们 会 走 在 这 希思 ,

夏日的傍晚，他们会在荒原上散步。

[ænd; ənd][əd'maɪə(r)][ðə; ði] [vjuː] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['swelɪŋ] [griːn] [sləʊps] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv]
and **admire** **the** **view** **across** **the** **swelling** **green** **slopes** **to** **the** **town** **of**
和 钦佩 这 看法 穿过 这 肿胀 绿色的 连续下坡 到 这 镇 的
['hærəʊ] ,
Harrow **,**
耙 ,

欣赏越过绵延起伏的绿色山坡，远眺哈罗镇的景色。

[weə(r)] [wʌn] [deɪ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['edʒukeɪtɪd][maɪ] [lɔːd] ['baɪrən] ,
where **one** **day** **was** **to** **be** **educated** **my** **Lord** **Byron** **,**
在哪里 一 天 曾是 到 是 受过教育 我的 主 拜伦 ,

我曾有幸在那里接受教育，我的拜伦勋爵，

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [huː] [wʊd] [wɪn]['greɪtə(r)] [feɪm] [æz; əz][ə; eɪ]['pəʊɪt][ðæn; ðən]['iːv(ə)n] ['ædɪsənz]
a **young** **gentleman** **who** **would** **win** **greater** **fame** **as** **a** **poet** **than** **even** **Addison's**
一个 年轻的 绅士 WHO 会 赢 更大的 名声 作为 一个 诗人 比 甚至 艾迪生的
[ə'kweɪntəns] — [ə; eɪ]['prəʊtəʒeɪ][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] ,
acquaintance **—** **a** **protégé** **to** **begin** **with** **,**
熟人 — 一个 门徒 到 开始 和 ,

一位年轻的绅士，他日后作为诗人所获得的声誉甚至超过了艾迪生的熟人——最初只是艾迪生的一位门生。

[æn; ən] ['enəmi] [æt; ət][lɑːst] — [ðə; ði] [leɪm] ['kæθlɪk] ['dʒentlmən] , ['mɪstə(r)][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)]
an **enemy** **at** **last** **—** **the** **lame** **Catholic** **gentleman** **,** **Mr** **Alexander**
一个 敌人 在 最后的 — 这 瘸 天主教 绅士 , 先生 亚历山大
[pəʊp] .
Pope **.**
教皇 .

终于遇到了一个敌人——跛脚的天主教绅士亚历山大·蒲柏先生。

[ðə; ði] ['frendʃɪp] [bɪ'twiːn] [stiːl] [ænd; ənd] ['ædɪsən] [mʌst; məst]['evə(r)] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ]['pʌz(ə)l] .
The **friendship** **between** **Steele** **and** **Addison** **must** **ever** **remain** **a** **puzzle** **.**
这 友谊 之间 斯蒂尔 和 艾迪生 必须 曾经 保持 一个 谜 .

斯蒂尔和艾迪森之间的友谊将永远是个谜。

[ðeɪ] [hæd; həd]['tælənt][ɪn] ['kɒmən] , [stiːl] ['hævɪŋ] [ðə; ði][mɔː(r)][ə'rɪdʒən(ə)l]['dʒiːniəs] , ['ædɪsən] [ðə; ði]
They **had** **talent** **in** **common** **,** **Steele** **having** **the** **more** **original** **genius** **,** **Addison** **the**
他们 有 天赋 在 常见的 , 斯蒂尔 拥有 这 更多的 原来的 天才 , 艾迪生 这
[mɔː(r)] ['kʌltɪveɪtɪd] [teɪst] ;
more **cultivated** **taste** **;**
更多的 栽培 品尝 ;

他们都有天赋，斯蒂尔更有原创性，艾迪生更有修养；

[bʌt; bət] ['ʌðəwaɪz] [ðeə(r)] [siːm] [nəʊ] [pɔɪnt] [ɒv; əv]['kɒntækt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [n'eɪtʃəz] [ɒv; əv] ['greɪsləs]
but **otherwise** **there** **seems** **no** **point** **of** **contact** **between** **the** **natures** **of** **graceless**
但 否则 那里 似乎 不 观点 的 接触 之间 这 自然 的 毫无风度
,
,
,

但除此之外，粗鲁无礼的本质之间似乎没有任何联系。

[ɪm'pʌlsɪv] , ['ɜːrɪŋ] , ['lʌvɪŋ] [dɪk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəʊld] , [ˌkɒnʃi'enʃəs] , [mə'θɒdɪkl] ['kɒmreɪd] .
impulsive **,** **erring** **,** **loving** **Dick** **,** **and** **his** **cold** **,** **conscientious** **,** **methodical** **comrade** **.**
冲动 , 犯错 , 爱 迪克 , 和 他的 寒冷的 , 尽责的 , 有条不紊 同志 .

冲动、易犯错、充满爱心的迪克，以及他冷酷、认真、有条不紊的同志。

[tuː; tə]['aʊə(r)] ['sentʃəri] , [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] , [stiːl] [ɪz] - ['dɪki] ; - [ðə; ði] [kɪŋ] [meɪd] [hɪm][sɜː(r)]
To **our** **century** **,** **as** **to** **his** **own** **,** **Steele** **is** **'** **Dicky** **;** **'** **the** **king** **made** **him** **Sir**
到 我们的 世纪 , 作为 到 他的 自己的 , 斯蒂尔 是 - 微弱 ; - 这 国王 制成 他 先生
['rɪtʃəd] ,
Richard **,**
理查德 ,

对我们这个世纪来说，就像对他自己的世纪一样，斯蒂尔是"迪基"；国王封他为理查德爵士。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [faɪn] [haʊs] [ɪn]['səʊhəʊ][skweə(r)] ,
and **on** **the** **strength** **of** **his** **title** **he** **took** **a** **fine** **house** **in** **Soho** **Square** **,**
和 在 这 力量 的 他的 标题 他 采取 一个 美好的 房子 在 苏豪区 正方形 ,

凭借他的头衔，他在苏豪广场购置了一套漂亮的房子。

[ænd; ənd] ['swægə] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz] [ɪk'spensɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
and **swaggered** **more** **than** **ever** **,** **and** **increased** **his** **expenses** **and** **his**
和 趾高气扬 更多的 比 曾经 , 和 增加 他的 开支 和 他的
[dets] ,
debts **,**
债务 ,

他比以往更加趾高气扬，开支和债务也随之增加。

[bʌt; bət][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['dɪki] [stiːl] [stɪl] ; [ˌweər'æz] ,
but **to** **all** **the** **world** **he** **was** **Dicky** **Steele** **still** **;** **whereas** **,**
但 到 全部 这 世界 他 曾是 微弱 斯蒂尔 仍然 ; 然而 ,

但在世人眼中，他依然是迪基·斯蒂尔；然而，

[hæd; həd][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bærənətsi] [bɪ'fɔːlən] ['mɪstə(r)]['sekrət(ə)ri] ['ædɪsən] ,
had **the** **honour** **of** **a** **baronetcy** **befallen** **Mr** **Secretary** **Addison** **,**
有 这 荣誉 的 一个 从男爵爵位 发生 先生 秘书 艾迪生 ,

艾迪生先生荣幸地被授予了从男爵爵位。

[kæn; kən][wiː; wi] [daʊt] [ðæt] [tuː; tə][ɔːl] [pɒ'sterəti] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [nəʊn] [æz; əz] - [sɜː(r)]
can **we** **doubt** **that** **to** **all** **posterity** **he** **would** **have** **been** **known** **as** **'** **Sir**
能 我们 怀疑 那 到 全部 后人 他 会 有 到过 已知 作为 - 先生
['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ?
Joseph **?**
约瑟夫 ?

我们怎能怀疑后世会称他为"约瑟夫爵士"呢?

- [jet] [ðiːz] [tuː] [men] , [ˌʌn'laɪk] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,
' **Yet these two men , unlike each other as they were ,**
- 然而 这些 二 男人 , 与此不同 每个 其他 作为 他们 是 ,

然而，这两个性格迥异的男人，

[juˈnaɪtɪd][tuː; tə] [pəˈfɔːm] [ɪn][æn; ən] [ˌʌnəbˈtruːsɪv] ['fæʃ(ə)n] [ə; eɪ] [greɪt] [wɜːk] ; [ðeɪ] ['pjʊərɪfaɪd] ['ɪŋglɪʃ]
united to perform in an unobtrusive fashion a great work ; they purified English
团结的 到 履行 在 一个 不引人注目 时尚 一个 伟大的 工作 ; 他们 纯化 英语
['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,
literature ,
文学 ,

他们齐心协力，以低调的方式完成了一部伟大的作品；他们净化了英国文学。

[ænd; ənd][dɪd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [rɪˈfɔːm] ['ɪŋglɪʃ] ['mænəz] .
and did much to reform English manners .
和 做过 很多 到 改革 英语 礼仪 .

并为改革英国礼仪做出了巨大贡献。

[ɪn][ə; eɪ][səˈsaɪəti] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [rɪˈgɑːd] [truːθ] , ['ɒnəsti] , [ænd; ənd]['vɜːtʃuː][æz; əz]
In a society which had learned to regard truth , honesty , and virtue as
在 一个 社会 哪个 有 学习 到 看待 真相 , 诚实 , 和 美德 作为
[əbˈsɜːd] ,
absurd ,
荒诞 ,

在一个已经习以为常地将真理、诚实和美德视为荒谬的社会里，

[ðeɪ] [ʃəʊd] , [nɒt][ðə; ðɪ] ['wɪkɪdnəs] [ɒv; əv][vaɪs] — [nəʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðæt]
they showed , not the wickedness of vice — no one would have listened to that
他们 显示 , 不是 这 邪恶 的 副 — 不 一 会 有 听着 到 那
— [bʌt; bət][ɪts] ['fɒli] .
— but its folly .
— 但 它是 蠢事 .

他们所展示的不是恶习的邪恶——没有人会听这种话——而是恶习的愚蠢。

[wen] [ðə; ðɪ] [fˈɒps] [ænd; ənd] ['gæmbəlz] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['ɒnɪst] [men]
When the fops and gamblers found that they , as well as the honest men
什么时候 这 纨绔子弟 和 赌徒 成立 那 他们 , 作为 出色地 作为 这 诚实的 男人
[ðeɪ] [sniə] [æt; ət] ,
they sneered at ,
他们 冷笑 在 ,

当那些纨绔子弟和赌徒发现，他们自己以及他们嘲笑的诚实人，

[kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]['sætaɪə(r)] ,
could be made the subject of satire ,
可以 是 制成 这 主题 的 讽刺 ,

可以成为讽刺的对象，

[ðeɪ] [bɪˈgæn][tuː; tə] [daʊt] [ɪf] [ðeə(r)] ['tʃerɪʃt] [ˌəˈmjuːzmənts] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [ɪˈsenʃ(ə)l]
they began to doubt if their cherished amusements were such essential
他们 开始 到 怀疑 如果 他们的 珍爱 娱乐 是 这样的 基本的
[ˌkærəktəˈrɪstɪks] [ɒv; əv] - [men][ɒv; əv]['spɪrɪt] - [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fænsɪd] .
characteristics of ' men of spirit ' as they had fancied .
特征 的 - 男人 的 精神 - 作为 他们 有 幻想 .

他们开始怀疑，自己所珍视的娱乐活动是否真如他们所认为的那样，是"有精神的人"的必要特征。

[ðə; ðɪ] [gʌlf] [ðæt] [laɪz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ] ['kɑːmədiz] [ɒv; əv] ['wɪtʃərli] [ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['ʃəridən]
The gulf that lies between the comedies of Wycherley and those of Sheridan
这 海湾 那 谎言 之间 这 喜剧 的 威彻利 和 那些 的 谢里丹
[wɒz; wəz][fɜːst] ['əʊpənd][baɪ][ðə; ðɪ]['dʒent(ə)l] ['reɪlərɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['tætlə(r)][ænd; ənd][ðə; ðɪ][spekˈteɪtə(r)] .
was first opened by the gentle raillery of the Tatler and the Spectator .
曾是 第一的 打开 经过 这 温和的 玩笑 的 这 《Tatler》 和 这 旁观者 .

威彻利的喜剧与谢里丹的喜剧之间的鸿沟，最初是由《闲谈者》和《旁观者》杂志的温和嘲讽所造成的。

[ðə; ði]['leɪtə(r)]['dræmətɪst][hæd; həd][nəʊ]['kiːnə(r)]['mɒrəl] [sens] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ɜːlɪə(r)] ,

The	later	dramatist	had	no	keener	moral	sense	than	the	earlier	,
这	之后	剧作家	有	不	更敏锐	道德	感觉	比	这	早些时候	,

后一位剧作家的道德感并不比前一位剧作家强多少。

[bʌt; bət][hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [wɪtʃ] , [ðəʊ] [baɪ][nəʊ] [miːnz] [pjʊə(r)] ,

but	he	lived	in	an	atmosphere	which	,	though	by	no	means	pure	,
但	他	居住地	在	一个	气氛	哪个	,	尽管	经过	不	方法	纯的	,

但他所处的氛围虽然绝非纯净，

[wɒz; wəz] [h'ɛlθɪe] [ðæn; ðən] [ðæt] [briːðd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['priːdəsesə(r)] ; [ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

was	healthier	than	that	breathed	by	his	predecessor	;	and	in	which	it
曾是	更健康	比	那	呼吸	经过	他的	前任	;	和	在	哪个	它

[wɒz; wəz] ['nesəsəri] [ðæt] ['vɜːtʃuː] ,

was	necessary	that	virtue	,
曾是	必要的	那	美德	,

比他前任呼吸的空气更健康；而美德在其中是必不可少的，

[haʊ'evə(r)] [wiːk] , [ʃʊd; ʃəd][ɪn][ðə; ði][end] [dɪ'fiːt] [ðə; ði][vaɪs] [ðæt] [traɪd] [tuː; tə] [treɪd] [ə'pɒn][ɪts]

however	weak	,	should	in	the	end	defeat	the	vice	that	tried	to	trade	upon	its
然而	虚弱的	,	应该	在	这	结尾	击败	这	副	那	尝试	到	贸易	之上	它是

['fiːblnəs] .

feebleness	.
虚弱	.

然而，无论多么弱小，最终都应该战胜试图利用其弱点的罪恶。

[ɒv; əv][ðə; ði][klɪə(r)] - [kʌt] [greɪs] [ɒv; əv] [staɪl] [ðæt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

Of	the	clear	-	cut	grace	of	style	that	distinguished	the	writing	of	the
的	这	清除	-	切	优雅	的	风格	那	杰出的	这	写作	的	这

[spek'teɪtə(r)][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [spiːk] ;

Spectator	there	is	no	need	to	speak	;
旁观者	那里	是	不	需要	到	说话	;

对于《旁观者》杂志文章简洁优雅的文风，无需赘言；

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði]['mɒd(ə)l][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [prəʊz] , [waɪl] [ðə; ði]['taɪni] , ['waɪtɪʃ] - [braʊn] [ʃiːt]

it	still	remains	the	model	of	English	prose	,	while	the	tiny	,	whitish	-	brown	sheet
它	仍然	遗迹	这	模型	的	英语	散文	,	尽管	这	微小的	,	白色	-	棕色的	床单

,

,

,

它至今仍是英语散文的典范，而那张小小的、灰白色的纸，

[ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ɒv; əv] [wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði]['fleɪvə(r)][ɒv; əv] [bə'lɪndəz] ['mɔːnɪŋ]

the	perusal	of	which	used	to	add	to	the	flavour	of	Belinda's	morning
这	仔细阅读	的	哪个	用过的	到	添加	到	这	味道	的	贝琳达的	早晨

['tʃɒklət] ,

chocolate	,
巧克力	,

过去，阅读这些内容会给贝琳达的晨间巧克力增添风味。

[wɒz; wəz][ðə; ði][prəʊ'dʒenɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'mens] [mæs] [ɒv; əv][ˌpɪəri'ɒdɪk(ə)l]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ðæt]

was	the	progenitor	of	the	immense	mass	of	periodical	literature	that
曾是	这	始祖	的	这	巨大	大量的	的	期刊	文学	那

[sə'raʊndz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] - [deɪ] .

surrounds	us	to	-	day	.
周围环境	我们	到	-	天	.

是如今我们周围的浩瀚期刊文献的鼻祖。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [tuː] [frendz] [hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [gɪv] [ˌjuː 'es] — [stiːl] [ðə; ði]
But 但 **if** 如果 **the** 这 **two** 二 **friends** 朋友们 **had** 有 **done** 完毕 **nothing** 没有什么 **more** 更多的 **than** 比 **give** 给 **us** 我们 **—** — **Steele** 斯蒂尔 **the** 这
[fɜːst] [sketʃ] ,
first 第一的 **sketch** 草图 **,** ,

但如果这两位朋友仅仅是给了我们——斯蒂尔——第一幅草图，

['ædɪsən] [ðə; ði] ['fɪnɪʃt] ['pɔːtreɪt] , [ɒv; əv][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] , [kaɪnd] , [ɪk'sentrɪk] [sɜː(r)]['rɒdʒə(r)][diː]
Addison 艾迪生 **the** 这 **finished** 完成的 **portrait** 肖像 **,** , **of** 的 **old** 老的 **-** - **fashioned** 造型 **,** , **kind** 种类 **,** , **eccentric** 偏心 **Sir** 先生 **Roger** 罗杰 **de** 德
['kʌvəli] ,
Coverley 科弗利 **,** ,

艾迪生完成了一幅肖像画，画中的人物是老派、善良、古怪的罗杰·德·科弗利爵士。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'zɜːvd] [ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [pleɪs] [ɪn]['aʊə(r)] ['meməri] .
they 他们 **would** 会 **have** 有 **deserved** 应得的 **a** 一个 **high** 高的 **and** 和 **loving** 爱 **place** 地方 **in** 在 **our** 我们的 **memory** 记忆 **.** .

他们本应在我们心中占据崇高而充满爱意的位置。

['θɜːti] [j'iəz] ['leɪtə(r)] , [ðə; ði]['fɪgə(r)][ɒv; əv]['nʌðə(r)] ['lɪtərəri] [mæn][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [æt; ət]
Thirty 三十 **years** 年 **later** 之后 **,** , **the** 这 **figure** 数字 **of** 的 **another** 其他 **literary** 文学 **man** 男人 **was** 曾是 **to** 到 **be** 是 **seen** 已见 **at** 在
['hæmpstɪd] .
Hampstead 汉普斯特德 **.** .

三十年后，另一位文学家的身影出现在汉普斯特德。

[nɒt] [səʊ] ['gɔːdʒəs] [æz; əz] [dɪk] , [nɒt] [səʊ] [prɪ'saɪs] [æz; əz] ['ædɪsən] , [ɪz]['slʌv(ə)nli] , [tiː] - ['drɪŋkɪŋ] ,
Not 不是 **so** 所以 **gorgeous** 华丽的 **as** 作为 **Dick** 迪克 **,** , **not** 不是 **so** 所以 **precise** 精确的 **as** 作为 **Addison** 艾迪生 **,** , **is** 是 **slovenly** 邋遢的 **,** , **tea** 茶 **-** - **drinking** 喝 **,** ,

他不如迪克英俊，不如艾迪森严谨，而且邋遢，爱喝茶。

[lɒŋ] - ['wɜːdɪd] ['sæmjʊəl] ['dʒɒnsn] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ðeə(r)] [lɪ'dʒɪtɪmət] [sək'sesə(r)] , [ˌnevəðə'les] .
long 长的 **-** - **worded** 措辞 **Samuel** 塞缪尔 **Johnson** 约翰逊 **;** ; **but** 但 **he** 他 **is** 是 **their** 他们的 **legitimate** 合法的 **successor** 接班人 **,** , **nevertheless** 尽管如此 **.** .

塞缪尔·约翰逊的言论冗长；但他却是他们的合法继承人。

[hiː; hi] , [tuː] , [ɪz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['lɛtəz] , ['lɪvɪŋ] [baɪ][ðə; ði][prə'djuːs][ɒv; əv][hɪz; ɪz][pen] ,
He 他 **,** , **too** 也 **,** , **is** 是 **a** 一个 **man** 男人 **of** 的 **letters** 信件 **,** , **living** 活的 **by** 经过 **the** 这 **produce** 生产 **of** 的 **his** 他的 **pen** 笔 **,** ,

他也是一位文人，靠笔耕不辍为生。

[ænd; ənd] [ə'piːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sə'pɔːt] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] , [ænd; ənd][nɒt][tuː; tə][ðə; ði]['kaɪndnəs]
and 和 **appealing** 上诉 **for** 为了 **support** 支持 **to** 到 **the** 这 **public** 民众 **,** , **and** 和 **not** 不是 **to** 到 **the** 这 **kindness** 仁慈
[ɔː(r)] ['tʃærəti] [ɒv; əv] ['praɪvət] ['peɪtrənz] .
or 或者 **charity** 慈善机构 **of** 的 **private** 私人的 **patrons** 顾客 **.** .

并向公众寻求支持，而不是向私人赞助人的善意或慈善捐助寻求支持。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [skɔːn] [sʌtʃ] [ˌkɒndɪ'sendɪŋ] ['pætrənɪdʒ] , [æz; əz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['stɪŋɪŋ] ['letə(r)][tuː; tə]
Indeed 的确 **,** , **he** 他 **scorns** 蔑视 **such** 这样的 **condescending** 居高临下的 **patronage** 赞助 **,** , **as** 作为 **a** 一个 **certain** 肯定 **stinging** 刺痛 **letter** 信 **to** 到
[lɔːd] ['tʃestəfiːld] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə]['testɪfaɪ] .
Lord 主 **Chesterfield** 切斯特菲尔德 **remains** 遗迹 **to** 到 **testify** 作证 **.** .

事实上，他鄙视这种居高临下的庇护，他写给切斯特菲尔德勋爵的一封措辞尖锐的信便可证明这一点。

[ɪn] - , ['mɪsɪz] ['dʒɒnsn] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [eə(r)] , [tʊk] ['lɒdʒɪŋz] [æt; ət]

In	1748	,	Mrs	Johnson	,	for	the	sake	of	the	country	air	,	took	lodgings	at
在	-	,	太太	约翰逊	,	为了	这	清酒	的	这	国家	空气	,	采取	住宿	在

['hæmpstɪd] ;

Hampstead	;
汉普斯特德	;

1748年，约翰逊夫人为了呼吸乡村空气，在汉普斯特德租了一间房子；

[ænd; ənd][ðeə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [rəʊt] [hɪz; ɪz]['sætaɪə(r)] , [ðə; ði]['vænəti][ɒv; əv]['hjuːmən] ['wɪʃɪz] .

and	there	her	husband	wrote	his	satire	,	The	Vanity	of	Human	Wishes	.
和	那里	她	丈夫	写道	他的	讽刺	,	这	虚荣	的	人类	愿望	.

她的丈夫在那里创作了他的讽刺作品《人类愿望的虚荣》。

['dʒɒnsn] [dɪd][nɒt] [spend] [ɔːl][hɪz; ɪz][taɪm][æt; ət] ['hæmpstɪd] ,

Johnson	did	not	spend	all	his	time	at	Hampstead	,
约翰逊	做过	不是	花费	全部	他的	时间	在	汉普斯特德	,

约翰逊并没有把所有时间都花在汉普斯特德。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ænd; ənd] [drʌdʒ] [ɪn]['smәʊki] ['lʌndən] [ɪn]['ɔːdə(r)]

for	he	was	obliged	to	return	and	drudge	in	smoky	London	in	order
为了	他	曾是	有义务	到	返回	和	苦力	在	烟	伦敦	在	命令

[tuː; tə][prə'vaɪd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmfət] .

to	provide	for	her	comfort	.
到	提供	为了	她	舒适	.

因为他不得不回到烟雾弥漫的伦敦，辛勤劳作，才能让她过上舒适的生活。

['bɔzwəl] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] - [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] ['kʌntri] [eə(r)][ænd; ənd] [gʊd] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][æn; ən]

Boswell	tells	us	that	'	she	indulged	in	country	air	and	good	living	at	an
博斯韦尔	讲述	我们	那	-	她	沉溺其中	在	国家	空气	和	好的	活的	在	一个

[ʌn'suːtəbl; ʌn'sjuːtəbl] [ɪk'spens] ;

unsuitable	expense	;
不合适	费用	;

博斯韦尔告诉我们，"她沉迷于乡村的空气和美好的生活，花费不合理；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['triːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɪð] [ðæt] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]

and	she	by	no	means	treated	her	husband	with	that	complacency	which	is	the
和	她	经过	不	方法	治疗	她	丈夫	和	那	自满	哪个	是	这

[məʊst] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['kwɒləti][ɪn][ə; eɪ][waɪf] .

most	engaging	quality	in	a	wife	.
最多	引人入胜	质量	在	一个	妻子	.

她对待丈夫丝毫没有表现出妻子最迷人的品质——那种自满和顺从。

- [jet] ['dʒɒnsn] [lʌvd] ['feɪθfəli] [ænd; ənd][mɔːn, məun] [sɪn'sɪəli] [ðə; ði] ['kwerələs] , [ɪg'zæktɪŋ] ['wʊmən]

'	Yet	Johnson	loved	faithfully	and	mourned	sincerely	the	querulous	,	exacting	woman
-	然而	约翰逊	喜爱	忠实	和	哀悼	真挚地	这	抱怨的	,	严格	女士

,

,

,

然而，约翰逊始终深爱着这位爱抱怨、要求苛刻的女人，并真诚地哀悼着她。

[ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] ['əʊldə][ðæn; ðən][hɪm'self] , [ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] [æn; ən] [ʌn'daʊtɪŋ]

a	quarter	of	a	century	older	than	himself	,	and	cherished	an	undoubting
一个	四分之一	的	一个	世纪	老	比	他自己	,	和	珍爱	一个	毫无疑问

[bɪ'liːf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] ;

belief	in	her	beauty	;
信仰	在	她	美丽	;

她比他年长四分之一世纪，并且对她的美貌深信不疑；

[waɪl] [ɔːl] [seɪv] [hɪm] [pə'siːvd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [pə'zest] ['eni] — [wɪtʃ] [ðeɪ]
while **all** **save** **him** **perceived** **that** **if** **she** **had** **ever** **possessed** **any** **—** **which** **they**
尽管 全部 节省 他 感知 那 如果 她 有 曾经 拥有 任何 — 哪个 他们
['daʊtɪd] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lɒŋ] [dɪsə'pɪəd] .
doubted **—** **it** **had** **long** **disappeared** **.**
怀疑 — 它 有 长的 消失 .

除了他以外，所有人都认为，如果她曾经拥有过任何东西——他们对此表示怀疑——那也早已消失了。

[tə'wɔːdz] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] , ['hæmpstɪd] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] - [pleɪs]
Towards **the** **end** **of** **the** **eighteenth** **century** **,** **Hampstead** **became** **the** **dwelling** **-** **place**
向 这 结尾 的 这 第十八 世纪 , 汉普斯特德 成为 这 住宅 - 地方
[ɒv; əv] [tuː] ['feɪməs] ['lɔɪərz] ,
of **two** **famous** **lawyers** **,**
的 二 著名的 律师 ,

十八世纪末，汉普斯特德成为两位著名律师的居住地。

[bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] [skɒtʃ] — [lɔːdz] ['ɜːskɪn] [ænd; ənd]['mænsˌfiːld] .
both **of** **them** **Scotch** **—** **Lords** **Erskine** **and** **Mansfield** **.**
两个都 的 他们 苏格兰威士忌 — 领主 厄斯金 和 曼斯菲尔德 .

他们都是苏格兰人——厄斯金勋爵和曼斯菲尔德勋爵。

['tɒməs] ['ɜːskɪn] , ['jʌŋgɪst] [sʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tenθ] [ɜːl] [ɒv; əv] ['bʌkən] ,
Thomas **Erskine** **,** **youngest** **son** **of** **the** **tenth** **Earl** **of** **Buchan** **,**
托马斯 厄斯金 , 最小的 儿子 的 这 第十 伯爵 的 布坎 ,

托马斯·厄斯金，第十代布坎伯爵最小的儿子

[ænd; ənd] - [ə; eɪ] ['peniləs] [læd] [wɪð] [ə; eɪ] [læŋ] ['pedɪgriː] , - [bɪ'gæn][laɪf][æz; əz][ə; eɪ] ['mɪdʃɪpmən] ;
and **'** **a** **penniless** **lad** **with** **a** **lang** **pedigree** **,** **'** **began** **life** **as** **a** **midshipman** **;**
和 - 一个 身无分文 小伙子 和 一个 语言 谱系 , - 开始 生活 作为 一个 海军学员 ;

一个"家境殷实但出身名门"的年轻人，最初是一名海军学员；

[bʌt; bət] [dis'laik] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] , [hiː; hi] , ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]['fɑːˌðərz] [deθ] ,
but **disliking** **the** **service** **,** **he** **,** **after** **his** **father's** **death** **,**
但 不喜欢 这 服务 , 他 , 后 他的 父亲的 死亡 ,

但他不喜欢这份工作，于是在他父亲去世后，

[ɪn'vestɪd] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['pætrɪməni] [ɪn][ðə; ði] ['pɜːtʃəs] [ɒv; əv][æn; ən] ['ensainsi] [ɪn]
invested **the** **whole** **of** **his** **little** **patrimony** **in** **the** **purchase** **of** **an** **ensigncy** **in**
投资 这 所有的 的 他的 小的 遗产 在 这 购买 的 一个 旗帜 在
[ðə; ði] 1st [fʊt] .
the **1st** **Foot** **.**
这 1st 脚 .

他倾尽所有积蓄，购买了第一步兵团的一面军旗。

[wen] , [sʌm; səm] [j'iəz] ['leɪtə(r)] , [hiː; hi][felt][hɪz; ɪz] [truː] [vəʊ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][bɑː(r)] ,
When **,** **some** **years** **later** **,** **he** **felt** **his** **true** **vocation** **to** **be** **the** **bar** **,**
什么时候 , 一些 年 之后 , 他 毛毡 他的 真的 职业 到 是 这 酒吧 ,

几年后，当他意识到自己真正的使命是成为一名律师时，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['bəːdnd] [wɪð] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [ɒv; əv][ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ;
he **was** **burdened** **with** **the** **responsibility** **of** **a** **wife** **and** **children** **;**
他 曾是 负担 和 这 责任 的 一个 妻子 和 孩子们 ;

他肩负着养家糊口的重任；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][baɪ][ðə; ði]['eksəsaɪz][ɒv; əv] [ɪ'kɒnəmi] ['nɪəli] [ə'prəʊtʃɪŋ] [praɪ'veɪʃ(ə)n]

and	it	was	only	by	the	exercise	of	economy	nearly	approaching	privation
和	它	曾是	仅有的	经过	这	锻炼	的	经济	几乎	接近	匮乏

[ðæt] [hiː; hi] [sək'siːdɪd] [ɪn] [meɪn'teɪnɪŋ] [hɪm'self]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [θriː] [j'iəz] - ['stʌdi] [ðæt] [mʌst; məst]

that	he	succeeded	in	maintaining	himself	during	the	three	years	'	study	that	must
那	他	成功了	在	保持	他自己	期间	这	三	年	-	学习	那	必须

[ɪ'læps] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][bɑː(r)] .

elapse	before	he	was	called	to	the	bar	.
流逝	前	他	曾是	称为	到	这	酒吧	.

他只能通过近乎节俭的生活方式来维持生计，才能在获得律师资格前完成为期三年的学习。

['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz][ˌkwɒlɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

Even	when	he	received	his	qualification	,
甚至	什么时候	他	已收到	他的	资格	,

即使他获得了资格证书，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][feɪl] [θruː] [læk] [ɒv; əv] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [hɪz; ɪz]

it	seemed	that	he	was	to	fail	through	lack	of	opportunity	to	display	his
它	似乎	那	他	曾是	到	失败	通过	缺少	的	机会	到	展示	他的

['tæləntsˌ] ;

talents	;
天赋	;

他似乎注定要因为缺乏展现才华的机会而失败；

[bʌt; bət] [ˌɒpə'tjuːnəti] [keɪm] [æt; ət][lɑːst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brɪliənt] [kə'rɪə(r)][led][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːd]

but	opportunity	came	at	last	,	and	his	brilliant	career	led	to	the	Lord
但	机会	来了	在	最后的	,	和	他的	杰出的	职业	引领	到	这	主

['tʃɑːnsələʃɪp] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ,

Chancellorship	of	England	,
校长职位	的	英格兰	,

但机会最终还是来了，他辉煌的职业生涯最终使他成为了英格兰的大法官。

[ə; eɪ] ['pɪərɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪs(ə)l] .

a	peerage	,	and	the	Order	of	the	Thistle	.
一个	贵族	,	和	这	命令	的	这	蓟	.

贵族爵位和蓟花勋章。

[ɔːl][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɒrətri] [ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['evə(r)] - [ɪn'kriːsɪŋ] ['ɪnfluəns] [wɒz; wəz]

All	the	power	of	his	oratory	and	of	his	ever	-	increasing	influence	was
全部	这	力量	的	他的	演说	和	的	他的	曾经	-	增加	影响	曾是

[dɪ'vəʊtɪd][tuː; tə][ðə; ði][prə'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['friːdəm] ,

devoted	to	the	promotion	of	freedom	,
奉献	到	这	晋升	的	自由	,

他倾尽所有演说才能和日益增长的影响力，都致力于促进自由。

['sɪv(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] .

civil	and	religious	.
民用	和	宗教	.

民事和宗教。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp]['bəʊldli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɒv; əv][dʒ'ɔːɹɪz] [ə'genst] [ðə; ði] ['bʊliɪŋ] [ɒv; əv]

He	stood	up	boldly	for	the	independence	of	juries	against	the	bullying	of
他	站立	向上	大胆地	为了	这	独立	的	陪审团	反对	这	欺凌	的

['dʒʌdʒɪzˌ] ;

judges	;
法官	;

他勇敢地站出来维护陪审团的独立性，反对法官的欺凌行为；

[hiː; hi]['ædvəkeit, 'ædvəkət] [kən'seʃ(ə)nz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæθəlɪks] ;

he	advocated	concessions	to	the	Catholics	;
他	倡导者	让步	到	这	天主教徒	;

他主张对天主教徒做出让步；

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ɒv; əv] ['mɜːsi] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] ,

and	carrying	his	love	of	mercy	and	justice	beyond	the	human	race	,
和	携带	他的	爱	的	怜悯	和	正义	超过	这	人类	种族	,

并将他对仁慈和正义的爱带给了超越人类的群体。

[hiː; hi] [brɔːt] ['ɪntuː] ['pɑːləmənt] [ə; eɪ] [bɪl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪ'venʃn] [ɒv; əv] ['kruːəlti] [tuː; tə] ['ænɪmlz]

he	brought	into	parliament	a	bill	for	the	prevention	of	cruelty	to	animals
他	带来	进入	议会	一个	账单	为了	这	预防	的	残酷	到	动物

.

:

.

他向议会提交了一项防止虐待动物的法案。

[ðə; ði] ['meʒə(r)] [feɪld] ;

The	measure	failed	;
这	措施	失败的	;

该措施失败了;

[fɔː(r); fə(r)]['pɒpjələ(r)] ['fiːlɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][wɒz; wəz] [ðen] [sʌtʃ] [æz; əz][ɪz] [ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði]

for	popular	feeling	on	the	subject	was	then	such	as	is	expressed	in	the
为了	受欢迎的	感觉	在	这	主题	曾是	然后	这样的	作为	是	表达	在	这

['feɪməs] ['kʌplət] —

famous	couplet	—
著名的	对联	—

当时民众对此事的看法正如这首著名的对句所表达的那样——

[θɪŋz] [ɪz] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪti] [pɑːs] ,

Things	is	come	to	a	pretty	pass	,
事物	是	来	到	一个	漂亮的	经过	,

事情已经发展到相当糟糕的地步了。

[wen] [ə; eɪ][mæn]['meiənt]['wɑːləp][hɪz; ɪz] [əʊn] ['dʒækæs] .

When	a	man	mayn't	wollop	his	own	jackass	.
什么时候	一个	男人	可能不会	沃洛普	他的	自己的	蠢驴	.

当一个人不敢打自己的驴时。

[bʌt; bət][bɪ'fɔː(r)] ['ɜːskɪn] [daɪd] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [lɔː] .

But	before	Erskine	died	,	it	had	become	law	.
但	前	厄斯金	死亡	,	它	有	变得	法律	.

但在厄斯金去世之前，这项规定已经成为法律。

['wɪljəm] ['mʌri] , [ɜːl] [ɒv; əv]['mænsˌfiːld] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌfɔː'tiːn] ['tʃɪldrən]

William	Murray	,	Earl	of	Mansfield	,	was	the	eleventh	of	the	fourteen	children
威廉	默里	,	伯爵	的	曼斯菲尔德	,	曾是	这	第十一	的	这	十四	孩子们

[ɒv; əv] ['vaɪkaʊnt] ['stɔːmɒnt] ,

of	Viscount	Stormont	,
的	子爵	斯托蒙特	,

威廉·默里，曼斯菲尔德伯爵，是斯托蒙特子爵的十四个孩子中的第十一个。

[ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv][skɒn; skəʊn] , [ɪn] ['pəːθʃiə] .

of	the	castle	of	Scone	,	in	Perthshire	.
的	这	城堡	的	司康饼	,	在	珀斯郡	.

位于珀斯郡的斯昆城堡。

[səʊ][pɔː(r); pʊə(r)][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] , [ðæt] , [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][təʊld][baɪ] ['mænzˌfiːldz]

So	poor	was	his	lordship	,	that	,	as	we	are	told	by	Mansfield's
所以	贫穷的	曾是	他的	领主	,	那	,	作为	我们	是	讲述	经过	曼斯菲尔德的

[baɪ'ɒgrəfə(r)] ,

biographer	,
传记作家	,

据曼斯菲尔德的传记作者所述，这位勋爵当时非常贫穷，

[ðə; ði]['əʊnli][feə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][prə'vaɪd][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ˌfɔː'tiːn] [maʊðz] — [wɪtʃ] [ðəʊ] [haɪ]
the **only** **fare** **he** **could** **provide** **for** **those** **fourteen** **mouths** **—** **which** **though** **high**
这 仅有的 票价 他 可以 提供 为了 那些 十四 嘴 — 哪个 尽管 高的
- [bɔːn] ,
- born ,
- 出生 ,

他唯一能为这十四张嘴提供的伙食——尽管他们出身高贵——

[wɜː(r); wə(r)] ['evri] [wɪt] [æz; əz] ['hʌŋgri] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['peznts] - — [wɒz; wəz]
were **every** **whit** **as** **hungry** **as** **if** **they** **had** **been** **peasants** **' — —** **was**
是 每一个 白色 作为 饥饿的 作为 如果 他们 有 到过 农民 - — 曾是
['əʊtmiːl] ['pɒrɪdʒ] .
oatmeal **porridge** **.**
麦片 稀饭 .

他们饿得像农民一样，吃的却是燕麦粥。

[ðə; ði]['fæməli][wɒz; wəz]['dʒækəbaɪt][ɪn]['pɒlətɪks] , [səʊ][ɪts] ['fɔːtʃənz] [wɜː(r); wə(r)]['lɪt(ə)l] ['laɪkli] [tuː; tə]
The **family** **was** **Jacobite** **in** **politics** **,** **so** **its** **fortunes** **were** **little** **likely** **to**
这 家庭 曾是 詹姆斯党 在 政治 , 所以 它是 财富 是 小的 可能 到
[ɪm'pruːv] ;
improve ;
提升 ;

这个家族在政治上是詹姆斯党人，因此其命运不太可能好转；

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] ['bɪʃəp] ['ætərˌbɛri] , [huː] [wɒz; wəz][æt; ət] [hɑːt] [ə; eɪ]['dʒækəbaɪt]
but **by** **the** **influence** **of** **Bishop** **Atterbury** **,** **who** **was** **at** **heart** **a** **Jacobite**
但 经过 这 影响 的 主教 阿特伯里 , WHO 曾是 在 心 一个 詹姆斯党
[tuː] ,
too ,
也 ,

但受到阿特伯里主教的影响，他本质上也是一个詹姆斯党人。

['lɪt(ə)l] ['wɪli] [wɒz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə]['westmɪnstə(r)] [skuːl] .
little **Willie** **was** **admitted** **to** **Westminster** **School** **.**
小的 威利 曾是 承认 到 威斯敏斯特 学校 .

小威利被威斯敏斯特学校录取了。

[hiː; hi] [meɪd] [gʊd] [juːz][ɒv; əv] { - }
He **made** **good** **use** **of** **{** **67** **}**
他 制成 好的 使用 的 { - }

他充分利用了{67}

[hɪz; ɪz][taɪm][ðeə(r)] ;
his **time** **there** **;**
他的 时间 那里 ;

他在那里的时光；

[ænd; ənd][baɪ] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'beɪts] [ɪn]['westmɪnstə(r)] [hɔːl] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ɪ'næməd] [ɒv; əv]
and **by** **listening** **to** **the** **debates** **in** **Westminster** **Hall** **he** **became** **enamoured** **of**
和 经过 聆听 到 这 辩论 在 威斯敏斯特 大厅 他 成为 坠入爱河 的
[ðə; ði] [lɔː] ,
the **law** **,**
这 法律 ,

通过聆听威斯敏斯特大厅的辩论，他深深地爱上了法律。

[ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [hɪm'self][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
and **resolved** **to** **devote** **himself** **to** **it** **.**
和 已解决 到 奉献 他自己 到 它 .

他决心全身心投入其中。

['dɪfɪkəltɪz] [ɪ'nʌf] [leɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] ; [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][æn; ən][ɪn'dɒmɪtəb(ə)l]

Difficulties	enough	lay	before	him	;	but	by	the	aid	of	an	indomitable
困难	足够的	躺	前	他	;	但	经过	这	援助	的	一个	不屈不挠

[ˌpɜ:sə'vɪərəns] ,

perseverance	,
毅力	,

他面前困难重重；但他凭借着坚韧不拔的毅力，

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['mænə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [səʊ]['mju:zɪk(ə)l] [ðæt] [nʌn] [kʊd; kəd]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:]

a	gentle	manner	,	and	a	voice	so	musical	that	none	could	listen	to	it
一个	温和的	方式	,	和	一个	嗓音	所以	音乐	那	没有任何	可以	听	到	它

[ˌʌn'mu:vd] ,

unmoved	,
不动	,

他举止温和，嗓音悦耳动听，无人能不为之动容。

[hi:; hi] ['kɔŋkə] [ðem; ðəm][ɔ:l] .

he	conquered	them	all	.
他	征服	他们	全部	.

他征服了他们所有人。

[θru:'aʊt] [hɪz; ɪz]['li:g(ə)l][kə'rɪə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz]['nəʊtɪd][fɔ:(r); fə(r)] [strɪkt] [ɪn'tegrəti] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs]

Throughout	his	legal	career	he	was	noted	for	strict	integrity	and	justice
自始至终	他的	合法的	职业	他	曾是	著名的	为了	严格的	正直	和	正义

.

.
.

在他的整个法律生涯中，他以严谨的正直和公正著称。

[hi:; hi]['ædvəkeit, 'ædvəkət] [fri:] [treɪd] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌtɒlə'reɪʃn] ,

He	advocated	free	trade	and	religious	toleration	,
他	倡导者	自由的	贸易	和	宗教	容忍	,

他提倡自由贸易和宗教宽容，

[ænd; ənd] [ju:st] ['evri] ['efət] [ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)][tu:; tə] [dɪ'kri:s] [ðə; ði] [weɪst] [ɒv; əv][taɪm][ænd; ənd]

and	used	every	effort	in	his	power	to	decrease	the	waste	of	time	and
和	用过的	每一个	努力	在	他的	力量	到	减少	这	浪费	的	时间	和

['mʌni] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [lɔ:] - [kɔ:ts] ;

money	in	the	business	of	law	-	courts	;
钱	在	这	商业	的	法律	-	法院	;

他竭尽所能减少法院业务中浪费的时间和金钱；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['greɪtɪst] ['taɪt(ə)l][tu:; tə] ['ɒnə(r)] [ɪz] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st][tu:; tə] [dɪ'saɪd] [ðæt]

but	his	greatest	title	to	honour	is	that	he	was	the	first	to	decide	that
但	他的	最	标题	到	荣誉	是	那	他	曾是	这	第一的	到	决定	那

[nəʊ] [sleɪv] [kʊd; kəd] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] [sleɪv] [ɒn] ['ɪŋglɪʃ] [sɔɪl] .

no	slave	could	remain	a	slave	on	English	soil	.
不	奴隶	可以	保持	一个	奴隶	在	英语	土壤	.

但他最值得称道的成就是，他是第一个决定任何奴隶都不能在英国的土地上继续做奴隶的人。

['ɜ:li] [ɪn] [ðɪs] ['sentʃəri] , [ðə; ði][jɪə(r)]['ɑ:ftə(r)] [ˌwɔ:tə'lu:] [wɒz; wəz] [fɔ:t] ,

Early	in	this	century	,	the	year	after	Waterloo	was	fought	,
早期的	在	这	世纪	,	这	年	后	滑铁卢	曾是	战斗	,

本世纪初，滑铁卢战役后的第二年，

['hæmpstɪd] [wɒz; wəz][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [fɔ:mz] [ɒv; əv] [θri:] [men][tu:; tə] [hu:m] [laɪf] [geɪv] ['əʊnli]

Hampstead	was	familiar	with	the	forms	of	three	men	to	whom	life	gave	only
汉普斯特德	曾是	熟悉的	和	这	表格	的	三	男人	到	谁	生活	给予	仅有的

[skɔ:n] ,

scorn	,
轻蔑	,

汉普斯特德熟悉三个男人的模样，生活只给予他们蔑视。

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [jet] [huːz] ['meməri] ['lɪŋgəz] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [meɪks]

insult	**,**	**and**	**disappointment**	**,**	**yet**	**whose**	**memory**	**lingers**	**about**	**it**	**and**	**makes**
侮辱	,	和	失望	,	然而	谁	记忆	徘徊不去	关于	它	和	制作

[ˌaɪ 'tiː] ['hæləʊd] [graʊnd] .

it	**hallowed**	**ground**	**.**
它	神圣的	地面	.

虽然是侮辱和失望，但人们仍然记得这件事，并把它当作神圣之地。

[ɪn] - , [liː] [hʌnt] [lɪvd; 'laɪvd][æt; ət] ['hæmpstɪd] [ɪn][ə; eɪ][pɑːt] [kɔːld] [ðə; ði] [veɪl] [ɒv; əv] [helθ] ;

In	**1816**	**,**	**Leigh**	**Hunt**	**lived**	**at**	**Hampstead**	**in**	**a**	**part**	**called**	**the**	**Vale**	**of**	**Health**	**;**
在	-	,	莉	打猎	居住地	在	汉普斯特德	在	一个	部分	称为	这	谷	的	健康	;

1816年，利·亨特居住在汉普斯特德，那里被称为健康谷；

[ænd; ənd][ðeə(r)] [kiːts] , [huː] [lɒdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] ['ʃeli] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz]['friːkwənt]

and	**there**	**Keats**	**,**	**who**	**lodged**	**in**	**the**	**village**	**,**	**and**	**Shelley**	**were**	**his**	**frequent**
和	那里	济慈	,	WHO	已提交	在	这	村庄	,	和	雪莱	是	他的	频繁

['vɪzɪtəz] .

visitors	**.**
访客	.

济慈（他寄宿在村里）和雪莱经常来拜访他。

[iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ə; eɪ]['mɑːtə(r)] .

Each	**of**	**the**	**three**	**was**	**more**	**or**	**less**	**a**	**martyr**	**.**
每个	的	这	三	曾是	更多的	或者	较少的	一个	烈士	.

这三人或多或少都是殉道者。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kraɪm][ɒv; əv] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [prɪns] ['riːdʒənt] — [huːz] ['meməri] [æz; əz] [dʒɔːdʒ]

For	**the**	**crime**	**of**	**describing**	**the**	**Prince**	**Regent**	**—**	**whose**	**memory**	**as**	**George**
为了	这	犯罪	的	描述	这	王子	摄政	—	谁	记忆	作为	乔治

[ˌaɪ 'viː] . [ɪz][nɒt] ['haɪli] ['ɒnəd] — [æz; əz][æn; ən] - [ə'dəʊnɪs][ɒv; əv] ['fɪfti] ,

IV	**.**	**is**	**not**	**highly**	**honoured**	**—**	**as**	**an**	**'**	**Adonis**	**of**	**fifty**	**,**
第四	.	是	不是	高度	荣幸	—	作为	一个	-	阿多尼斯	的	五十	,

仅仅因为将摄政王——他的乔治四世的名声并不好——描述为"五十岁的阿多尼斯"，

- [hʌnt] [wɒz; wəz] [θrəʊn] ['ɪntuː]['prɪz(ə)n] ;

'	**Hunt**	**was**	**thrown**	**into**	**prison**	**;**
-	打猎	曾是	抛掷	进入	监狱	;

亨特被投入监狱；

[waɪl] [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [rɪ'vjuːz] [ænd; ənd] ['dʒɜːrnl] [ə'bjuːzd][hɪz; ɪz]['greɪsf(ə)l]['poʊəmz][ænd; ənd]

while	**the**	**political**	**reviews**	**and**	**journals**	**abused**	**his**	**graceful**	**poems**	**and**
尽管	这	政治的	评论	和	期刊	受虐	他的	优美	诗歌	和

['skɒləli] ['eseɪz; e'seɪz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['faiəbrænd] ,

scholarly	**essays**	**as**	**if**	**they**	**had**	**been**	**firebrands**	**,**
学术性的	散文	作为	如果	他们	有	到过	煽动者	,

而政治评论和期刊却像对待煽动性言论一样，肆意抨击他优美的诗歌和学术论文。

[tuː; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [wɪtʃ] ['evri] [ɪg'zɜːʃn] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] .

to	**extinguish**	**which**	**every**	**exertion**	**must**	**be**	**made**	**.**
到	熄灭	哪个	每一个	用力	必须	是	制成	.

必须竭尽全力将其扑灭。

[ðeɪ] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['tɔːtʃəɪŋ] [hɪm] , [ɪn] [rɪ'dʊsɪŋ] [hɪm][tuː; tə] ['pɒvəti] [ænd; ənd] [dɪ'pendəns] ,

They	**succeeded**	**in**	**torturing**	**him**	**,**	**in**	**reducing**	**him**	**to**	**poverty**	**and**	**dependence**	**,**
他们	成功了	在	酷刑	他	,	在	减少	他	到	贫困	和	依赖性	,

他们成功地折磨了他，使他陷入贫困和依赖之中。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [sək'siːd] [ɪn] ['tʃeɪndʒɪŋ] [liː] [hʌnts] [kən'vikʃənz] .

but	**they**	**did**	**not**	**succeed**	**in**	**changing**	**Leigh**	**Hunt's**	**convictions**	**.**
但	他们	做过	不是	成功	在	变化	莉	亨特的	定罪	.

但他们未能改变利·亨特的信念。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt][baʊ; bəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ə'dəʊnɪs][ɒv; əv] ['fɪfti] .

He	would	not	bow	down	to	the	Adonis	of	fifty	.
他	会	不是	弓	向下	到	这	阿多尼斯	的	五十	.

他不会向那位五十岁的美男子低头。

['ʃeli] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['rezɪdənt] [æt; ət] ['hæmpstɪd] [hiːθ] ;

Shelley	was	rather	a	visitor	than	a	resident	at	Hampstead	Heath	;
雪莱	曾是	相当	一个	游客	比	一个	居民	在	汉普斯特德	希思	;

雪莱与其说是汉普斯特德荒野的居民，不如说是这里的访客；

[bʌt; bət] [kiːts] [kəm'pəʊzd] [nɒt][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['poʊəmz][hɪə(r)] .

but	Keats	composed	not	a	few	of	his	poems	here	.
但	济慈	由	不是	一个	很少	的	他的	诗歌	这里	.

但济慈在这里创作了不少诗歌。

[ðə; ði] ['sɒrəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɒrəʊfl] [laɪf][hæd; həd][nɒt] [jet] [riːtʃt] [ðeə(r)]['klaɪmæks][ɪn] - .

The	sorrows	of	his	sorrowful	life	had	not	yet	reached	their	climax	in	1816	.
这	悲伤	的	他的	悲伤	生活	有	不是	然而	达到	他们的	高潮	在	-	.

1816 年，他悲惨人生的苦难尚未达到顶峰。

[ɔːl'redi] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] ['pɒvəti] , [dɪ'ziːz] , [ænd; ənd] ['həʊpləs] , ['pæʃənət] [lʌv] ;

Already	he	was	struggling	with	poverty	,	disease	,	and	hopeless	,	passionate	love	;
已经	他	曾是	挣扎	和	贫困	,	疾病	,	和	绝望	,	热情的	爱	;

他当时已经饱受贫困、疾病和绝望而热烈的爱情的折磨；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [jet] ['pʌblɪʃt] [ðəʊz] ['poʊəmz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [raʊz] [sʌtʃ]

but	he	had	not	yet	published	those	poems	which	were	to	rouse	such
但	他	有	不是	然而	已发布	那些	诗歌	哪个	是	到	唤醒	这样的

[rɒθ] [ɪn][ðə; ði]['buzəm][ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['krɪtɪks] ,

wrath	in	the	bosoms	of	a	few	critics	,
愤怒	在	这	胸部	的	一个	很少	评论家	,

但他当时还没有发表那些后来激起一些评论家如此愤怒的诗篇。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [dɪ'laɪt] [ɪn] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['ridər] .

and	such	delight	in	thousands	of	readers	.
和	这样的	喜	在	数千	的	读者	.

并给成千上万的读者带来了如此大的乐趣。

[bʌt; bət][æt; ət] ['hæmpstɪd] [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] .

But	at	Hampstead	most	of	them	were	written	.
但	在	汉普斯特德	最多	的	他们	是	书面	.

但其中大部分是在汉普斯特德写成的。

[hɪə(r)][hiː; hi] [briːðd] [laɪf]['ɪntuː][ðə; ði] [lɒŋ] [ded] [mɪθ] [ɒv; əv] [en'dɪmɪən] ,

Here	he	breathed	life	into	the	long	dead	myth	of	Endymion	,
这里	他	呼吸	生活	进入	这	长的	死的	神话	的	恩底弥翁	,

在这里，他让早已湮没无闻的恩底弥翁神话重获新生。

[sə'raʊndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [welθ] [ɒv; əv] [dɪ'skrɪpʃn] [æz; əz] [siːm] ['skeəsli] ['pɒsəb(ə)l][tuː; tə]

surrounding	it	with	such	a	wealth	of	description	as	seems	scarcely	possible	to
周围	它	和	这样的	一个	财富	的	描述	作为	似乎	几乎	可能的	到

[ə; eɪ] [juːθ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['lɪmɪtɪd] [ɪk'spɪəriəns] .

a	youth	of	such	limited	experience	.
一个	青年	的	这样的	有限的	经验	.

对于一个经验如此有限的年轻人来说，用如此丰富的描述来描绘它似乎几乎是不可能的。

[kæn; kən] ['kɒmənpleɪs] ['hæmpstɪd] [hiːθ] , [ðə; ði] ['tʃəʊzn] [rɪ'zɔːt] [ɒv; əv][bæŋk] - ['hɒlədeɪ]

Can	commonplace	Hampstead	Heath	,	the	chosen	resort	of	Bank	-	holiday
能	平凡	汉普斯特德	希思	,	这	选定	采取	的	银行	-	假期

[ik'skəːʃənist] ,

excursionists	,
远足者	,

汉普斯特德荒野是银行假日游客的首选度假胜地，这里看似平常，

[biː; bi][ðə; ði]['prəʊtətaɪp][ɒv; əv][ðæt] ['griːʃn] ['væli] [weə(r)][ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs][ɒv; əv] [naɪt] [stuːpt]

be	the	prototype	of	that	Grecian	valley	where	the	goddess	of	night	stooped
是	这	原型	的	那	希腊	谷	在哪里	这	女神	的	夜晚	弯腰

[tuː; tə] [kɪs] [enˈdɪmɪən] !

to	kiss	Endymion	!
到	吻	恩底弥翁	!

成为希腊山谷的原型，在那里，夜之女神俯身亲吻了恩底弥翁!

[hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði][sæd]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði][pɒt][ɒv; əv]['bæzl][ænd; ənd][ðə; ði]['ledʒənd]

Here	were	written	the	sad	story	of	The	Pot	of	Basil	and	the	legend
这里	是	书面	这	伤心	故事	的	这	锅	的	罗勒	和	这	传奇

[ɒv; əv][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv][ˌes ˈtiː]['ægnəs] ;

of	The	Eve	of	St	Agnes	;
的	这	前夕	的	英石	艾格尼丝	;

这里记载着罗勒花盆的悲惨故事和圣艾格尼丝前夜的传说;

[hɪə(r)] , [ɪn] - , [wɒz; wəz] [kəmˈpəʊzd] [ðæt] [məʊst] [ɪkˈskwɪzɪt] [əʊd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] , [wɪtʃ] ,

here	,	in	1819	,	was	composed	that	most	exquisite	Ode	to	a	Nightingale	,	which	,
这里	,	在	-	,	曾是	由	那	最多	精美的	颂	到	一个	夜莺	,	哪个	,

1819年，这里创作了那首最优美的《夜莺颂》，

['iːv(ə)n][wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ ˈtiː][hɪz; ɪz]['əʊnli] [prəˈdʌkʃ(ə)n] , [maɪt] [pleɪs] [kiːts] [əˈmʌŋ] ['aʊə(r)]['greɪtə(r)]['poʊəts]

even	were	it	his	only	production	,	might	place	Keats	among	our	greater	poets
甚至	是	它	他的	仅有的	生产	,	可能	地方	济慈	之中	我们的	更大的	诗人

.

:
.

即使这是他唯一的作品，也可能使济慈跻身我们最伟大的诗人之列。

[ðə; ði] ['meməri] [lʌvz] [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] ['fʊtsteps] [ɒv; əv] [dɪ'pɑːtɪd] ['greɪtnəs] ;

The	memory	loves	to	trace	the	footsteps	of	departed	greatness	;
这	记忆	爱	到	痕迹	这	脚步声	的	已离开	伟大	;

记忆喜欢追寻逝去伟人的足迹;

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][dɪd][nəʊ] [sʌtʃ] [ˌrekə'lekʃnz] [æz; əz] [ðiːz] [ɪn'dɪə(r)] ['hæmpstɪd] [hiːθ] ,

but	even	did	no	such	recollections	as	these	endear	Hampstead	Heath	,
但	甚至	做过	不	这样的	回忆	作为	这些	心爱的	汉普斯特德	希思	,

但即便没有这些回忆，也未能使汉普斯特德荒原变得令人喜爱。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [stɪl] [biː; bi] ['preʃəs] [æz; əz][ə; eɪ][spɒt] [weə(r)] [hɑːf] - [æs'fiksieit] ['lʌndənərz] [meɪ]

it	would	still	be	precious	as	a	spot	where	half	-	asphyxiated	Londoners	may
它	会	仍然	是	宝贵的	作为	一个	点	在哪里	一半	-	窒息	伦敦人	可能

[ɪn'heɪl] [ə; eɪ] [freʃ] [ˌʌn'teɪntɪd] [briːz] ,

inhale	a	fresh	untainted	breeze	,
吸入	一个	新鲜的	未受污染的	微风	,

它仍然会是一个珍贵的地方，让那些呼吸着新鲜空气、奄奄一息的伦敦人能够喘口气。

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [meɪ] [rɒmp] [tuː; tə][ðeə(r)] [hɑːts] - ['kɒntent] .

and	children	may	romp	to	their	hearts	'	content	.
和	孩子们	可能	欢蹦乱跳	到	他们的	心	-	内容	.

孩子们可以尽情玩耍嬉戏。

- [aɪ] [laɪk] ['hæmpstɪd] [hiːθ] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['swɪtsələnd] ,

'	I	like	Hampstead	Heath	much	better	than	Switzerland	,
-	我	喜欢	汉普斯特德	希思	很多	更好的	比	瑞士	,

我更喜欢汉普斯特德荒野，而不是瑞士。

- [sez] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ˌdiːˈjuː] ['mɔːriərz] ['sketʃɪz] [ɪn] [pʌntʃ] .

'	says	a	small	boy	in	one	of	Du	Maurier's	sketches	in	Punch	.
-	说道	一个	小的	男生	在	一	的	杜	莫里哀的	草图	在	冲床	.

“这是杜穆里埃在《笨拙》杂志上发表的一幅素描中的一个小男孩说的话。”

- [bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] [siːn] ['swɪtsələnd] , - ['ɒbdʒɪkts][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ,

'	But	you	haven't	seen	Switzerland	,	'	objects	his	sister	,
-	但	你	还没有	已见	瑞士	,	-	对象	他的	姐姐	,

“可是你还没见过瑞士呢，”他妹妹反驳道。

[ə; eɪ] ['præktɪkl] [jʌŋ] ['leɪdi][ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] ['əʊldə] .

a	practical	young	lady	a	year	or	two	older	.
一个	实际的	年轻的	女士	一个	年	或者	二	老	.

一位比她大一两岁的务实年轻女士。

- [əʊ] [jes] ; [ai][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði][mæp] , - [ɪz][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] .

'	O	yes	;	I	have	seen	it	on	the	map	,	'	is	his	reply	.
-	哦	是的	;	我	有	已见	它	在	这	地图	,	-	是	他的	回复	.

“哦，是的；我在地图上看到了，”他回答道。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] ['vɪzɪtɪd] ['swɪtsələnd] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [wʊd] [pə'hæps] [stɪl]

And	if	he	had	really	visited	Switzerland	,	the	little	fellow	would	perhaps	still
和	如果	他	有	真的	到访	瑞士	,	这	小的	同伴	会	也许	仍然

[hæv; həv] [prɪ'fɜːd] [ðə; ði]['brəʊkən] ,

have	preferred	the	broken	,
有	首选	这	破碎的	,

如果他真的去过瑞士，这个小家伙或许还是会更喜欢破碎的瑞士。

['sændi] [sɔɪl] , [ðə; ði] [grɑːs] [ænd; ənd] [fɜːrnz] , [ɒv; əv] ['hæmpstɪd] [hiːθ] .

sandy	soil	,	the	grass	and	ferns	,	of	Hampstead	Heath	.
沙	土壤	,	这	草	和	蕨类植物	,	的	汉普斯特德	希思	.

汉普斯特德荒原的沙质土壤、草地和蕨类植物。

[ˌdiː'juː] ['mɔːriər] [ɪz][ðə; ði] [hiːθs] [əʊn] ['ɑːtɪst] .

Du	Maurier	is	the	Heath's	own	artist	.
杜	莫里埃	是	这	希思	自己的	艺术家	.

杜穆里埃是希思的御用艺术家。

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɒn][ɪts] ['bɔːdəz] ,

He	lives	on	its	borders	,
他	生活	在	它是	边界	,

他住在边境地区，

[ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['bækˌgraʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔː(r)] ['sketʃɪz] [ɑː(r); ə(r)]

and	most	of	the	backgrounds	of	his	out	-	of	-	door	sketches	are
和	最多	的	这	背景	的	他的	出去	-	的	-	门	草图	是

['bɒrəʊd] [frɒm; frəm][ɪts] ['siːnəri] .

borrowed	from	its	scenery	.
借来的	从	它是	风景	.

他的户外素描作品的大部分背景都取材于当地的风景。

[hiː; hi] [meɪ] ['deɪli] [biː; bi] [siːn] [ðeə(r)] — [tɪl] ['leɪtli] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][hɪz; ɪz][dɒg] [tʃɑːŋ] ,

He	may	daily	be	seen	there	—	till	lately	accompanied	by	his	dog	Chang	,
他	可能	日常的	是	已见	那里	—	直到	最近	伴随	经过	他的	狗	张	,

人们几乎每天都能在那里看到他——直到最近，他都带着他的狗张。

[ðə; ði] [greɪt] [ˌes 'tiː][bər'nɑːrd] [huːz] ['pɔːtreɪt] [hæz; həz][səʊ]['ɒf(ə)n] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv]

the	great	St	Bernard	whose	portrait	has	so	often	appeared	in	the	pages	of
这	伟大的	英石	伯纳德	谁	肖像	有	所以	经常	出现	在	这	页面	的

[pʌntʃ] .

Punch	.
冲床	.

那只伟大的圣伯纳犬，它的肖像曾多次出现在《笨拙》杂志上。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉！

[tʃɑːŋ] [ɪz][nəʊ][mɔː(r)] ; [hiː; hi][hæz; həz]['fɔːlən][ə; eɪ]['vɪktɪm][tuː; tə] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hɑːt] -
Chang **is** **no** **more** **;** **he** **has** **fallen** **a** **victim** **to** **consumption** **and** **heart** **-**
张 是 不 更多的 ; 他 有 倒下 一个 受害者 到 消耗 和 心 -
[dɪ'ziːz] ,
disease **,**
疾病 ,

张先生已经去世了；他死于肺结核和心脏病。

[ænd; ənd] ['hæmpstɪd] [wiːp] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
and **Hampstead** **weeps** **for** **him** **.**
和 汉普斯特德 哭泣 为了 他 .

汉普斯特德为他哭泣。

['seldəm] [hæz; həz] ['eni] [dɒg] [biːn] [səʊ] ['waɪdli] [lə'mentɪd] .
Seldom **has** **any** **dog** **been** **so** **widely** **lamented** **.**
很少 有 任何 狗 到过 所以 广泛 哀叹 .

很少有哪只狗像它一样受到如此广泛的哀悼。

- [hiː; hi][ɪz][mɔːn, məun][baɪ][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [frendz] , - [sed] [ðə; ði] [wɜːld] ,
' **He** **is** **mourned** **by** **a** **large** **circle** **of** **friends** **,** **'** **said** **the** **World** **,**
- 他 是 哀悼 经过 一个 大的 圆圈 的 朋友们 , - 说 这 世界 ,

《世界报》称："他的众多朋友都为他哀悼。"

- [ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ]['membə(r)][ɪz][ˌɪnkən'səʊləb(ə)l]
' **and** **the** **family** **of** **which** **he** **was** **so** **long** **a** **member** **is** **inconsolable**
- 和 这 家庭 的 哪个 他 曾是 所以 长的 一个 成员 是 无法安慰
[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [lɒs] .
for **his** **loss** **.**
为了 他的 损失 .

"他生前所在的家庭，因失去他而悲痛欲绝。"

- [baɪ] [miːd] [ænd; ənd] [striːm] .
' **BY** **MEAD** **AND** **STREAM** **.**
- 经过 蜂蜜酒 和 溪流 .

"在蜜酒和溪流边。"

[baɪ] [tʃɑːlz] ['gɪbən] .
BY **CHARLES** **GIBBON** **.**
经过 查尔斯 长臂猿 .

作者：查尔斯·吉本。

['tʃæptə(r)] [sevn] . — [æn; ən] [ˌʌn'lʌvd] [laɪf] .
CHAPTER **VII** **.** **—** **AN** **UNLOVED** **LIFE** **.**
章 七 . — 一个 不被爱的 生活 .

第七章——不被爱的生活。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [spəʊk] [ə'gen] .
It **was** **a** **little** **time** **before** **the** **father** **spoke** **again** **.**
它 曾是 一个 小的 时间 前 这 父亲 辐 再次 .

过了一会儿，父亲才再次开口说话。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] , ['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][hɪə(r)][hɪm]
But **without** **being** **able** **to** **see** **his** **face** **,** **even** **without** **being** **able** **to** **hear** **him**
但 没有 存在 有能力的 到 看 他的 脸 , 甚至 没有 存在 有能力的 到 听到 他
[briːð] ,
breathe **,**
呼吸 ,

但是，即便看不到他的脸，甚至听不到他的呼吸，

['fɪlɪp] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪm'self] .
Philip **felt** **that** **he** **was** **struggling** **with** **something** **in** **himself** **.**
菲利普 毛毡 那 他 曾是 挣扎 和 某物 在 他自己 .

菲利普感觉自己内心正经历着某种挣扎。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ðæt] [kəm'pəʊʒə(r)][ɒv; əv]['mænə(r)] [wɪtʃ]
Perhaps **it** **was** **only** **a** **struggle** **to** **regain** **that** **composure** **of** **manner** **which**
也许 它 曾是 仅有的 一个 斗争 到 恢复 那 镇定 的 方式 哪个
[hiː; hi][hæd; həd] ['temprərəli] [lɒst] .
he **had** **temporarily** **lost** **.**
他 有 暂时地 丢失的 .

或许他只是在努力重新找回他暂时失去的那种沉着冷静。

[ɪn] [ðɪs] [hiː; hi] [sək'siːdɪd] .
In **this** **he** **succeeded** **.**
在 这 他 成功了 .

在这方面他成功了。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [ðæt] [ɔːl]['mɪstə(r)] ['hædliː] [wɒz; wəz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [ɪn] [ðəʊz] [fjuː] ['moʊmənts]
But **was** **that** **all** **Mr** **Hadleigh** **was** **struggling** **with** **in** **those** **few** **moments**
但 曾是 那 全部 先生 哈德利 曾是 挣扎 和 在 那些 很少 时刻
[ɒv; əv]['saɪləns] ?
of **silence** **?**
的 沉默 ?

但哈德利先生在那短暂的沉默中，所面临的只有这些吗?

[æt; ət] [ɛniːreɪt] , [wen] [hiː; hi] [spəʊk] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['stediə] [ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)] ; [mɔː(r)][laɪk]
At **anyrate** **,** **when** **he** **spoke** **,** **his** **voice** **was** **steadier** **than** **before** **;** **more** **like**
在 总之 , 什么时候 他 辐 , 他的 嗓音 曾是 更稳定 比 前 ; 更多的 喜欢
[ɪts]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [təʊn] ,
its **ordinary** **tone** **,**
它是 普通的 语气 ,

总之，他说话时的声音比以前平稳多了，更接近他平常的语调。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['hɑːdnəs] .
but **without** **its** **hardness** **.**
但 没有 它是 硬度 .

但却没有它的硬度。

- [bɪ'fɔː(r)][aɪ] [prə'siːd] , [meɪ] [aɪ][ɑːsk] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [pə'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] ['lɛtəz] [juː; jʊ]
' **Before** **I** **proceed** **,** **may** **I** **ask** **what** **was** **the** **purport** **of** **the** **two** **letters** **you**
- 前 我 继续 , 可能 我 问 什么 曾是 这 旨趣 的 这 二 信件 你
[rɪ'siːvd] ? -
received **?** **'**
已收到 ? -

"在我继续之前，请问您收到的两封信的内容是什么？"

- [ðə; ðɪ][wʌn][wɒz; wəz] ['sɪmplɪ] [ɜːdʒɪŋ] [ˌem 'iː][ɒn][nəʊ] [ə'kaʊnt] [tuː; tə][feɪl][tuː; tə] [stɑːt] [ɪn][ðə; ðɪ]
' **The** **one** **was** **simply** **urging** **me** **on** **no** **account** **to** **fail** **to** **start** **in** **the**
- 这 一 曾是 简单地 敦促 我 在 不 帐户 到 失败 到 开始 在 这
['hɑːtfəd] ['kɑːs(ə)l][æz; əz] [ə'reɪndʒd] ,
Hertford **Castle** **as** **arranged** **,**
赫特福德 城堡 作为 安排 ,

"那个人只是敦促我无论如何都不要错过按计划在赫特福德城堡出发的机会。"

[ænd; ənd] [ə'ʃʊərɪŋ] [ˌem 'iː][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['welkəm] [æz; əz][aɪ] [maɪt] [dɪ'zaɪə(r)] . -
and **assuring** **me** **of** **such** **welcome** **as** **I** **might** **desire** **.** **'**
和 保证 我 的 这样的 欢迎 作为 我 可能 欲望 . -

并向我保证会受到我所希望的欢迎。

- [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [raɪt] [ə'baʊt] .
' **That** **was** **not** **much** **to** **write** **about** **.**
- 那 曾是 不是 很多 到 写 关于 .

"没什么值得写的东西。"

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ? -
And the other ? '
和 这 其他 ? -

另一个呢?

- [ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪn'kləʊzd][ə; eɪ][nəʊt] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em][tu:; tə][dɪ'lɪvə(r)] ['pɜ:sənəli] [tu:; tə][ə; eɪ][fɜ:m][ɒv; əv]
' The other inclosed a note which I am to deliver personally to a firm of
- 这 其他 封闭 一个 笔记 哪个 我 是 到 递送 亲自 到 一个 公司 的
[sə'lisitəz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,
solicitors in the City ,
律师 在 这 城市 ,

"另一封信里附有一张便条，我要亲自把它送到伦敦金融城的一家律师事务所。"

[ænd; ənd] [rɪ'kwestɪŋ] [ðæt][ai][ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [wɪð] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['pækɪt] [ðeɪ] [wʊd] [ɪn'trʌst][tu:; tə][maɪ]
and requesting that I should bring with me the packet they would intrust to my
和 请求 那 我 应该 带来 和 我 这 包 他们 会 托付 到 我的
[keə(r)] . -
care . '
关心 . -

并要求我把他们委托我保管的包裹带过来。

- [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] ? -
' Is that all ? '
- 是 那 全部 ? -

"就这些吗？"

- [ðæt] [ɪz][ɔ:l] , [sɜ:(r)] . -
' That is all , sir . '
- 那 是 全部 , 先生 . -

"先生，就这些了。"

- [wʌn] ['kwestʃən] [mɔ:(r)] .
' One question more .
- 一 问题 更多的 .

最后一个问题。

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['veri] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [meɪk] [ðɪs] ['dʒɜ:ni] , [wɪtʃ] [meɪ] [end][ɪn] ['nʌθɪŋ] ?
Are you very anxious to make this journey , which may end in nothing ?
是 你 非常 焦虑的 到 制作 这 旅行 , 哪个 可能 结尾 在 没有什么 ?

你是否非常渴望踏上这段可能毫无结果的旅程?

[ɪz][ðeə(r)][nəʊ][wʌn][hɪə(r)] [hu:] [kʊd; kəd] [pə'sweɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][ˌɔ:ltə'geðə(r)] ?
Is there no one here who could persuade you to give it up altogether ?
是 那里 不 一 这里 WHO 可以 说服 你 到 给 它 向上 共 ?

这里难道没有人能劝你彻底放弃吗?

- ['fɪlɪp] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [pə'plekst] [æz; əz][tu:; tə] [haʊ] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd]['ɑ:nsə(r)] [ðɪs] ['kwestʃən]
' Philip was a good deal perplexed as to how he should answer this question
- 菲利普 曾是 一个 好的 交易 困惑 作为 到 如何 他 应该 回答 这 问题
.
:
.

菲利普对如何回答这个问题感到非常困惑。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm][wʌn] [hu:] [kʊd; kəd][hæv; həv] [pə'sweɪdɪd] [hɪm][tu:; tə] [steɪ] [æt; ət][həʊm] ;
There was Some one who could have persuaded him to stay at home ;
那里 曾是 一些 一 WHO 可以 有 被说服 他 到 停留 在 家 ;

本来有人可以劝他待在家里;

[bʌt; bət][ðə; ði] [swi:t] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][wɒz; wəz] [ə'gen] ['wɪspərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] ,
but the sweet voice of that Some one was again whispering in his ear ,
但 这 甜的 嗓音 的 那 一些 一 曾是 再次 耳语 在 他的 耳朵 ,

但那甜美的声音又在他耳边低语起来，仿佛有人再次用它轻声细语。

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][gəʊ] ; - [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

'	It	was	your	mother's	wish	that	you	should	go	;	'	and	besides	,
-	它	曾是	你的	母亲的	希望	那	你	应该	去	;	-	和	除了	,

“这是你母亲的遗愿，让你去;”而且，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] [juːθ] [tuː; tə] [siː] [streɪndʒ] ['kʌntriz] [ænd; ənd]

there	was	the	natural	desire	of	youth	to	see	strange	countries	and
那里	曾是	这	自然的	欲望	的	青年	到	看	奇怪的	国家	和

['piːplz] .

peoples	.
人民	.

年轻人天生就渴望看看陌生的国家和人民。

- [aɪ] [θɔːt] , [sɜː(r)] ,

'	I	thought	,	sir	,
-	我	想法	,	先生	,

“我当时想，先生，

[ðæt] [ðɪs] ['kwestʃən] [ɒv; əv][maɪ]['gəʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l] [ʃiːld] [hæd; həd] [biːn] [ɔːl]['set(ə)ld] [lɒŋ]

that	this	question	of	my	going	out	to	Uncle	Shield	had	been	all	settled	long
那	这	问题	的	我的	去	出去	到	叔叔	盾	有	到过	全部	定居	长的

[ə'gəʊ] ,

ago	,
前	,

我去希尔德叔叔家这件事，早就解决了。

- [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['ɔːkwədli] ,

'	he	replied	awkwardly	,
-	他	回复	尴尬地	,

他尴尬地回答道:

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] [ðæt] ['eni] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɑːnd] [leɪd][ə'pɒn][hɪm][baɪ][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)]

for	he	knew	that	any	reference	to	the	command	laid	upon	him	by	his	mother
为了	他	知道	那	任何	参考	到	这	命令	铺设	之上	他	经过	他的	母亲

['ɔːlweɪz] [dɪ'stɜːbd] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

always	disturbed	his	father	.
总是	不安	他的	父亲	.

因为他知道，任何提及母亲对他下达的命令的行为都会让他的父亲感到不安。

- [ðæt] [ɪz][nɒt][æn; ən]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][maɪ] ['kwestʃənz] . -

'	That	is	not	an	answer	to	my	questions	.	'
-	那	是	不是	一个	回答	到	我的	问题	.	-

“这不是对我问题的回答。”

- [wel] , [ai][kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː][maɪ]['djuːti][tuː; tə][gəʊ] . -

'	Well	,	I	consider	it	my	duty	to	go	.	'
-	出色地	,	我	考虑	它	我的	责任	到	去	.	-

“嗯，我觉得我有责任去。”

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][gəʊ] ? -

'	And	you	wish	to	go	?	'
-	和	你	希望	到	去	?	-

“你想去吗？”

- [ai][duː; də] — [naʊ] .

'	I	do	—	now	.
-	我	做	—	现在	.

“我现在愿意了。”

['i:v(ə)n] ['setɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] ['prɒspekts] [hi:; hi][həʊldz] [aʊt] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ai] [fi:l] [ðæt] [ai][mʌst; məst][gəʊ]

Even	setting	aside	the	prospects	he	holds	out	to	me	,	I	feel	that	I	must	go
甚至	环境	旁边	这	前景	他	持有	出去	到	我	,	我	感觉	那	我	必须	去

. - { - }

. ' { 68 }

. - { - }

即使不考虑他给我带来的前景，我也觉得我必须去。{68}

[ðə; ði]['fɑ:ðə(r)] [meɪd] [ə; eɪ]['ment(ə)l] [nəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [geɪv] [nəʊ][rɪ'plaɪ][tu:; tə]

The	father	made	a	mental	note	of	the	fact	that	his	son	gave	no	reply	to
这	父亲	制成	一个	精神的	笔记	的	这	事实	那	他的	儿子	给予	不	回复	到

[ðə; ði]['sekənd] ['kwestʃən] ;

the	second	question	;
这	第二	问题	;

父亲暗自记下儿子对第二个问题没有回答这件事;

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɒt] [pres] [ˌaɪ 'ti:]['fɑ:ðə(r)][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] .

but	he	did	not	press	it	farther	at	this	moment	.
但	他	做过	不是	按	它	更远	在	这	片刻	.

但他此时并没有进一步追问。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [drɔ:] [breθ] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɒn][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] :

He	seemed	to	draw	breath	,	and	then	went	on	in	a	low	voice	:
他	似乎	到	画	气息	,	和	然后	去	在	在	一个	低的	嗓音	:

他似乎喘了口气，然后低声继续说道：

- [ai] [θɪŋk] , ['fɪlɪp] , [ju:; jʊ][hæv; həv][nɒt] [faʊnd] [ˌem 'i:][æn; ən] [ɪg'zæktɪŋ] ['peərənt] .

'	I	think	,	Philip	,	you	have	not	found	me	an	exacting	parent	.
-	我	思考	,	菲利普	,	你	有	不是	成立	我	一个	严格	父母	.

“我想，菲利普，你并没有发现我是一个要求严格的家长。”

[ɔ:l'ðəʊ] [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [feɪld] [tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd]

Although	I	have	never	failed	to	point	out	to	you	the	way	in	which	it	would
虽然	我	有	绝不	失败的	到	观点	出去	到	你	这	方式	在	哪个	它	会

[pli:z] [ˌem 'i:][məʊst][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [wɔ:k] ,

please	me	most	to	see	you	walk	,
请	我	最多	到	看	你	走	,

虽然我一直都向你指出，我最希望看到你以怎样的方式走路，

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] .

I	have	never	insisted	upon	it	.
我	有	绝不	坚持	之上	它	.

我从未坚持过。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [əʊn] [ðæt] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [pɑ:t] [jɔ:(r); jə(r)] [kən'dʌkt] [hæz; həz] [bi:n] [ʌp][tu:; tə][ə; eɪ]

And	I	will	own	that	on	your	part	your	conduct	has	been	up	to	a
和	我	将要	自己的	那	在	你的	部分	你的	执行	有	到过	向上	到	一个

['sɜ:t(ə)n] [pɔɪnt] [ˌsætɪs'fæktəri] . -

certain	point	satisfactory	.	'
肯定	观点	令人满意的	.	-

我承认，你的行为在某种程度上是令人满意的。

- [θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] . -

'	Thank	you	,	sir	.	'
-	感谢	你	,	先生	.	-

“谢谢您，先生。”

- [ðæt] ['sɜ:t(ə)n] [pɔɪnt] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)][prəˌkræstɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]['fju:tʃə(r)][kə'rɪə(r)] .

'	That	certain	point	is	your	procrastination	in	the	choice	of	your	future	career	.
-	那	肯定	观点	是	你的	拖延	在	这	选择	的	你的	未来	职业	.

“那个关键点在于你对未来职业选择的拖延。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [ʃəʊn] [ðæt] [juː; jʊ][duː; də][nɒt][keə(r)][ə'baʊt] ['bɪznəs] — [ænd; ənd][maɪ][əʊn]

You	have	shown	that	you	do	not	care	about	business	—	and	my	own
你	有	所示	那	你	做	不是	关心	关于	商业	—	和	我的	自己的

[kən'vɪkʃn] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ʌn'fɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [dɪ'saɪd] [ə'pɒn]

conviction	is	that	you	are	unfitted	for	it	—	and	you	will	not	decide	upon
定罪	是	那	你	是	不合适的	为了	它	—	和	你	将要	不是	决定	之上

[ə; eɪ] [prə'feʃn] .

a	profession	.
一个	职业	.

你已经表明你对商业漠不关心——而且我个人也认为你不适合做生意——但你却迟迟不肯决定自己的职业。

[ɔːl'ðəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['dæbl] [ɪn]['medsn; 'medɪsn][ænd; ənd] [lɔː] ,

Although	you	have	dabbled	in	medicine	and	law	,
虽然	你	有	浅尝辄止	在	药品	和	法律	,

虽然你曾涉猎医学和法律，

[juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] ['entəd] ['ɜːnɪstli] [ə'pɒn][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv]['aɪðə(r)] .

you	have	not	entered	earnestly	upon	the	study	of	either	.
你	有	不是	进入	切实	之上	这	学习	的	任何一个	.

你还没有认真地对这两者进行研究。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] ['peɪʃ(ə)nt] [wɪð] [ðɪs] ['weɪvərɪŋ] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'spleɪd]

I	have	been	patient	with	this	wavering	state	of	mind	which	you	have	displayed
我	有	到过	病人	和	这	摇摆不定	状态	的	头脑	哪个	你	有	显示

['evə(r)] [sɪns] [juː; jʊ] [left][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] .

ever	since	you	left	the	university	.
曾经	自从	你	左边	这	大学	.

自从你离开大学以来，你一直表现出这种摇摆不定的心态，但我对你一直很有耐心。

[aɪ][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [fɔːs] [juː; jʊ]['ɪntuː]['eni][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [dɪs'laɪk] ,

I	do	not	wish	to	force	you	into	any	occupation	which	you	may	dislike	,
我	做	不是	希望	到	力量	你	进入	任何	职业	哪个	你	可能	不喜欢	,

我并不想强迫你从事你不喜欢的任何职业。

[ænd; ənd] [wʊd] , ['ðeəfɔː(r)] , ['sɜːt(ə)nli] [feɪl][ɪn] ;

and	would	,	therefore	,	certainly	fail	in	;
和	会	,	所以	,	当然	失败	在	;

因此，肯定会失败；

[fɔː(r); fə(r)] [ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [kən'səʊl] [jɔː'self] [baɪ] ['bleɪmɪŋ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz]

for	then	you	would	console	yourself	by	blaming	me	for	being	the	cause
为了	然后	你	会	安慰	你自己	经过	指责	我	为了	存在	这	原因

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['feɪljə(r)] . -

of	your	failure	.	'
的	你的	失败	.	-

那样你就会安慰自己，把失败归咎于我。

- [əʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] — [duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ˌem 'iː][səʊ] [ʌn'greɪtf(ə)l] . -

'	Oh	,	no	,	no	—	do	not	think	me	so	ungrateful	.	'
-	哦	,	不	,	不	—	做	不是	思考	我	所以	忘恩负义	.	-

"哦，不，不——别以为我忘恩负义。"

- [bʌt; bət][aɪ][dɪd][həʊp] , - [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] ['kɑːmli] , [wɪ'ðaʊt] ['hiːdɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,

'	But	I	did	hope	,	'	continued	the	father	calmly	,	without	heeding	the	interruption	,
-	但	我	做过	希望	,	-	持续	这	父亲	平静地	,	没有	听从	这	中断	,

"但我确实抱有希望，"父亲平静地继续说道，没有理会打断他的话。

- [ðæt] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] ,

'	that	before	you	came	to	think	of	marriage	,
-	那	前	你	来了	到	思考	的	婚姻	,

"在你考虑结婚之前，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]['set(ə)ld] [wɪð] [jɔː'self] [ə'pɒn][sʌm; səm] ['defɪnət] [kɔːs] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]
you **would** **have** **settled** **with** **yourself** **upon** **some** **definite** **course** **of** **action** **in** **the**
你 会 有 定居 和 你自己 之上 一些 定 课程 的 行动 在 这
['fjuːtʃə(r)] . -
future **.** **'**
未来 . -

你会在未来制定出明确的行动方案。

- [jɔː(r); jə(r)] [ri'prəutʃ] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] , [sɜː(r)] , - ['ɑːnsə(r)d] ['fɪlɪp] ['ɜːnɪstli] [ænd; ənd] [wɪð] [sʌm; səm]
' **Your** **reproaches** **are** **just** **,** **sir** **,** **'** **answered** **Philip** **earnestly** **and** **with** **some**
- 你的 责备 是 只是 , 先生 , - 回答 菲利普 切实 和 和 一些
[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , - [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'zɜːv] [ðem; ðəm] .
agitation **,** **'** **and** **I** **deserve** **them** **.**
搅动 , - 和 我 应得 他们 .

“先生，您的责备是公正的，”菲利普激动地回答道，“我罪有应得。”

[bʌt; bət] [ðɪs] ['dʒɜːni] [wɪl] [dɪ'saɪd] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi][ænd; ənd][duː; də] . -
But **this** **journey** **will** **decide** **what** **I** **am** **to** **be** **and** **do** **.** **'**
但 这 旅行 将要 决定 什么 我 是 到 是 和 做 . -

但这段旅程将决定我将成为什么样的人，要做什么样的事。

- [aɪ][dɪd][nɒt] [miːn] [tuː; tə] [rɪ'prəʊtʃ] [juː; jʊ] , - [sed] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] ,
' **I** **did** **not** **mean** **to** **reproach** **you** **,** **'** **said** **the** **father** **,**
- 我 做过 不是 意思是 到 责备 你 , - 说 这 父亲 ,

“我无意责备你，”父亲说。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] ['dɪstənt] [nəʊt] [ɒv; əv] ['sædnəs] [wɪtʃ] ['saʊndɪd] [səʊ] ['streɪndʒli] [ɪn]
and **again** **there** **was** **that** **distant** **note** **of** **sadness** **which** **sounded** **so** **strangely** **in**
和 再次 那里 曾是 那 遥远 笔记 的 悲伤 哪个 听起来 所以 奇怪的 在
[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ;
his **voice** **;**
他的 嗓音 ;

他的声音里又一次透着一丝淡淡的悲伤，听起来很奇怪；

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [raɪt] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [bɪ'fɔː(r)] ['telɪŋ]
' **but** **it** **seemed** **to** **me** **right** **to** **remind** **you** **of** **these** **things** **before** **telling**
- 但 它 似乎 到 我 正确的 到 提醒 你 的 这些 事物 前 讲述
[juː; jʊ][ðə; ði][rest] .
you **the** **rest** **.**
你 这 休息 .

但我觉得在告诉你其余的事情之前，有必要提醒你这些事情。

[aɪ] [rɪ'prəʊtʃ] [maɪ'self][mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] . -
I **reproach** **myself** **more** **than** **you** **.** **'**
我 责备 我 更多的 比 你 . -

我责备自己的程度比责备你的程度还要深。

- [aɪ][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] . -
' **I** **do** **not** **understand** **.** **'**
- 我 做 不是 理解 . -

'我不明白。'

- ['lɪs(ə)n] .
' **Listen** **.**
- 听 .

'听。

[maɪ] [jʌŋ] [laɪf][wɒz; wəz] [pɑːst] [ɪn][ə; eɪ][həʊm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['sʌd(ə)nli] ['strɪkən] [daʊn]

My	young	life	was	passed	in	a	home	which	had	been	suddenly	stricken	down
我的	年轻的	生活	曾是	通过了	在	一个	家	哪个	有	到过	突然	受打击的	向下

[frɒm; frəm] [welθ] [ænd; ənd] [iːz] [tuː; tə] ['pɒvəti] .

from	wealth	and	ease	to	poverty	.
从	财富	和	舒适	到	贫困	.

我的童年是在一场突如其来的变故中度过的，当时我的家庭从富裕安逸跌落到贫困潦倒。

[ɒn] ['evri] [hænd][aɪ] [hɜːd] [ðə; ðɪ][wʌn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]['gɪv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['fɑː.ðərz] ['hægəd] [lʊks] ,

On	every	hand	I	heard	the	one	explanation	given	for	my	father's	haggard	looks	,
在	每一个	手	我	听到	这	一	解释	给定	为了	我的	父亲的	枯槁	看起来	,

无论我走到哪里，我听到的对父亲憔悴面容的解释都只有一个：

[maɪ] ['mʌðərz] ['weɪstɪŋ] ['ɪlnəs] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['sɪstərz] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd] ['kɒnstənt]

my	mother's	wasting	illness	,	for	my	poor	sister's	white	face	and	constant
我的	母亲的	浪费	疾病	,	为了	我的	贫穷的	姐妹	白色的	脸	和	持续的

['drʌdʒəri] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['niːd(ə)l] ,

drudgery	with	her	needle	,
苦役	和	她	针	,

我母亲的消耗性疾病，我可怜的妹妹苍白的脸色和她不停的针线活，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [ʌn'sætɪsfaɪd] ['hʌŋgə(r)] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] — [ðə; ðɪ]

and	for	my	own	unsatisfied	hunger	;	and	that	explanation	was	—	the
和	为了	我的	自己的	不满意	饥饿	;	和	那	解释	曾是	—	这

[wɒnt] [ɒv; əv] ['mʌni] . . . .

want	of	money	.	.	.	.
想	的	钱	.	.	.	.

而我之所以如此，是因为我内心深处无法满足的饥饿感；而原因很简单——缺钱.....

[aɪ] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['kɒŋkə(r)] [ðɪs] ['diːmən] [ðæt] [wɒz; wəz] [di'strɔi] [ˌjuː 'es][ɔːl] — [aɪ]

I	resolved	that	I	should	conquer	this	demon	that	was	destroying	us	all	—	I
我	已解决	那	我	应该	征服	这	恶魔	那	曾是	摧毁	我们	全部	—	我

[rɪ'zɒlvd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['mʌni] .

resolved	that	I	should	have	money	.
已解决	那	我	应该	有	钱	.

我下定决心要战胜这个正在毁灭我们所有人的恶魔——我下定决心要拥有金钱。

- [hɪə(r)][hiː; hi] [pɔːzd] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['meməri] [ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] [ɒv; əv] ['mɪzəri] [pruːvd] [tuː]

'	Here	he	paused	,	as	if	the	memory	of	that	time	of	misery	proved	too
-	这里	他	暂停	,	作为	如果	这	记忆	的	那	时间	的	苦难	已证实	也

['peɪnf(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

painful	for	him	.
痛苦	为了	他	.

“说到这里，他停顿了一下，仿佛那段痛苦的回忆对他来说太过痛苦。”

['fɪlɪps] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz] [drɔːn] ['kləʊzə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt]

Philip's	sympathetic	nature	was	drawn	closer	to	his	father	at	that	moment
菲利普的	交感神经	自然	曾是	绘制	更近	到	他的	父亲	在	那	片刻

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] .

than	it	had	ever	been	before	.
比	它	有	曾经	到过	前	.

那一刻，菲利普富有同情心的天性与他的父亲之间的联系比以往任何时候都更加紧密。

[hiː; hi][rəʊz] [ɪm'pʌlsɪvli] [ænd; ənd][grɑːsp, græsp][hɪz; ɪz][ɑːm] .

He	rose	impulsively	and	grasped	his	arm	.
他	玫瑰	冲动地	和	抓住	他的	手臂	.

他猛地站起身，抓住自己的手臂。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑ:knəs] [ðə; ði] [fɔ:mz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] [men][wɜ:(r); wə(r)] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [tu:; tə] [i:tʃ]
In **the** **darkness** **the** **forms** **of** **the** **two** **men** **were** **indistinguishable** **to** **each**
在 这 黑暗 这 表格 的 这 二 男人 是 无法区分的 到 每个
['ʌðə(r)] ;
other **;**
其他 ;

在黑暗中，两人的身影难以分辨；

[bʌt; bət] [wɪð] [ðæt] [ˌsɪmpə'θetɪk] [tʌtʃ] [i:tʃ] [sɔ:] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['klɪəli] [ɪn][ə; eɪ] [nju:] [lait] .
but **with** **that** **sympathetic** **touch** **each** **saw** **the** **other** **clearly** **in** **a** **new** **light** **.**
但 和 那 交感神经 触碰 每个 锯 这 其他 清楚地 在 一个 新的 光 .

但正是这份同情和关怀，让彼此对对方有了全新的认识。

- [maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)]['fɑ:ðə(r)] , - [m'ɜ:məd] ['fɪlɪp] ,
' **My** **poor** **father** **,** **'** **murmured** **Philip** **,**
- 我的 贫穷的 父亲 , - 低声说道 菲利普 ,

"我可怜的父亲，"菲利普喃喃自语道。

['klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [tu:; tə] [ki:p] [daʊn] [ðə; ði][ˌes əʊ 'bi:] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
clenching **his** **teeth** **to** **keep** **down** **the** **sob** **that** **was** **in** **his** **throat** **.**
紧握 他的 牙齿 到 保持 向下 这 哭泣 那 曾是 在 他的 喉 .

他咬紧牙关，努力压抑住喉咙里的呜咽。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] ; [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ə; eɪ] [peɪl] [gli:m] [ɒv; əv] ['mu:nlaɪt] [stəʊl]
There **was** **silence** **;** **and** **at** **that** **moment** **a** **pale** **gleam** **of** **moonlight** **stole**
那里 曾是 沉默 ; 和 在 那 片刻 一个 苍白 闪耀 的 月光 偷窃
[ə'krɒs] [ðə; ði] [ru:m] .
across **the** **room** **.**
穿过 这 房间 .

一片寂静；就在这时，一缕淡淡的月光掠过房间。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['əʊnli][tu:; tə]['dɑ:kən] [ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tu:] [men] [stʊd] .
But **it** **seemed** **only** **to** **darken** **the** **corner** **in** **which** **the** **two** **men** **stood** **.**
但 它 似乎 仅有的 到 变暗 这 角落 在 哪个 这 二 男人 站立 .

但这似乎只会让两人站立的角落显得更加昏暗。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ]['mɪstə(r)] ['hædli:] ['dʒentli] [rɪ'mu:vd] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [hænd] .
By **-** **and** **-** **by** **Mr** **Hadleigh** **gently** **removed** **his** **son's** **hand** **.**
经过 - 和 - 经过 先生 哈德利 轻轻地 已移除 他的 儿子的 手 .

过了一会儿，哈德利先生轻轻地移开了儿子的手。

- [sɪt] [daʊn] [ə'gen] , ['fɪlɪp] , [ɔ:(r)][gəʊ]['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [səʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [si:] [ju:; jʊ] .
' **Sit** **down** **again** **,** **Philip** **,** **or** **go** **over** **to** **the** **window** **so** **that** **I** **may** **see** **you** **.**
- 坐 向下 再次 , 菲利普 , 或者 去 超过 到 这 窗户 所以 那 我 可能 看 你 .

"菲利普，你再坐下，或者到窗边去，让我看看你。"

- ['fɪlɪp] [wɔ:kt] ['kwaɪətli][tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]
' **Philip** **walked** **quietly** **to** **a** **place** **opposite** **the** **window** **,** **and** **putting** **his** **hands**
- 菲利普 步行 悄悄 到 一个 地方 对面的 这 窗户 , 和 推杆 他的 双手
[bɪ'haɪnd][hɪm] ,
behind **him** **,**
在后面 他 ,

菲利普静静地走到窗户对面，双手背在身后，

['restɪd] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] [ledʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bʊkkeɪs] ,
rested **them** **on** **the** **ledge** **of** **a** **bookcase** **,**
休息 他们 在 这 壁架 的 一个 书柜 ,

把它们放在书柜的边缘上，

['li:nɪŋ] [bæk] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [lait] [fel] [fʊl] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][fræŋk] , ['hænsəm] [feɪs] ,
leaning **back** **so** **that** **the** **light** **fell** **full** **upon** **his** **frank** **,** **handsome** **face** **,**
倾斜 后退 所以 那 这 光 跌倒 满的 之上 他的 坦率 , 英俊的 脸 ,

他向后靠去，让阳光完全洒在他坦率英俊的脸上。

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] ['veri] [peɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti] .

making	it	look	very	pale	in	his	anxiety	.
制作	它	看	非常	苍白	在	他的	焦虑	.

焦虑使他脸色显得非常苍白。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] ['ɜːnɪstli] [æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi]

He	knew	that	his	father	was	gazing	earnestly	at	him	,	and	as	he
他	知道	那	他的	父亲	曾是	凝视	切实	在	他	,	和	作为	他

[kʊd; kəd][nɒt] [siː] [hɪm] ,

could	not	see	him	,
可以	不是	看	他	,

他知道父亲正专注地看着他，但他却看不见父亲。

[hiː; hi][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'gen] ,

he	was	glad	to	hear	his	voice	again	,
他	曾是	高兴的	到	听到	他的	嗓音	再次	,

他很高兴再次听到自己的声音。

[wɪtʃ] [ɪn][sʌm; səm] ['meʒə(r)] [tʊk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [prə'djuːst] [baɪ][ðə; ði]

which	in	some	measure	took	away	the	uncomfortable	feeling	produced	by	the
哪个	在	一些	措施	采取	离开	这	不舒服	感觉	生产	经过	这

['sɪŋgjələ(r)][pə'zɪʃ(ə)n] .

singular	position	.
单数	位置	.

这在某种程度上消除了单一位置带来的不适感。

- [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ai] [geɪnd] [maɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , - ['mɪstə(r)] ['hædliː] [prə'siːdid] ,

'	You	know	that	I	gained	my	object	,	'	Mr	Hadleigh	proceeded	,
-	你	知道	那	我	获得	我的	目的	,	-	先生	哈德利	继续	,

“你知道我达到了目的，”哈德利先生继续说道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['mɪŋglɪŋ] [ɒv; əv] ['bɪtənəs] [ænd; ənd] [rɪ'gret] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ; - [bʌt; bət][æt; ət] [wɒt] [ə; eɪ]

with	a	mingling	of	bitterness	and	regret	in	his	voice	;	'	but	at	what	a
和	一个	混杂	的	苦味	和	后悔	在	他的	嗓音	;	-	但	在	什么	一个

[kɒst] ! . . .

cost	!	.	.	.
成本	!	.	.	.

他的声音里夹杂着苦涩和悔恨：“可是代价太大了！……”

[ɔːl][ðə; ði] ['laɪtnəs] [ɒv; əv] [hɑːt] [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv]['iːv(ə)n][ðə; ði][pʊrɪst; pɔːrɪst]

All	the	lightness	of	heart	which	makes	the	lives	of	even	the	poorest
全部	这	亮度	的	心	哪个	制作	这	生活	的	甚至	这	最贫困

['tʃɪldrən] ['hæpi] [æt; ət][taɪmz] — [ɔːl][ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv][həʊp][ænd; ənd][ɪn'θjuːziæzəm] [wɪtʃ]

children	happy	at	times	—	all	the	warmth	of	hope	and	enthusiasm	which
孩子们	快乐的	在	时代	—	全部	这	温暖	的	希望	和	热情	哪个

['braitən] [ðə; ði] ['hʌmbl] [juːθ] ,

brightens	the	humblest	youth	,
亮	这	最谦逊的	青年	,

即使是最贫困的孩子，也能感受到那种轻松愉悦的心情；即使是最谦逊的年轻人，也能感受到那种温暖的希望和热情。

[wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .

were	gone	.
是	已消失	.

走了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [həʊp] [ðæt] [led][ˌem 'iː][ɒn] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

It	was	not	hope	that	led	me	on	:	it	was	determination	.
它	曾是	不是	希望	那	引领	我	在	:	它	曾是	决心	.

驱使我前行的不是希望，而是决心。

[ɔ:l] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ded] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:] : [æt; ət] ['twenti] [ai] [wɒz; wəz] [æn; ən] [əʊld] [mæn] ;

All	emotion	was	dead	within	me	:	at	twenty	I	was	an	old	man	;
全部	情感	曾是	死的	之内	我	:	在	二十	我	曾是	一个	老的	男人	;

我内心一片死寂：二十岁，我已如老人一般；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [hɑ:d] ['grɑ:spɪŋ] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [wɪtʃ] [ai] [fɔ:t] [ə'genst] [ðə; ði] ['di:mən] ['pɒvəti] ,

and	in	the	hard	grasping	struggle	with	which	I	fought	against	the	demon	Poverty	,
和	在	这	难的	抓握	斗争	和	哪个	我	战斗	反对	这	恶魔	贫困	,

在我与贫穷这个恶魔进行的艰苦卓绝的斗争中，

[ænd; ənd] [wʌn] [ðə; ði] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['greɪtə(r)] ['di:mən] , [welθ] — ['i:v(ə)n] [lʌv] [ɪt'self] [wɒz; wəz]

and	won	the	favour	of	the	greater	demon	,	Wealth	—	even	love	itself	was
和	韩元	这	偏爱	的	这	更大的	恶魔	,	财富	—	甚至	爱	本身	曾是

['sækrɪfaɪst] .

sacrificed	.
牺牲	.

并赢得了更强大的恶魔——财富的青睐——甚至连爱情本身也被牺牲了。

- [hi:; hi] [pɔ:zd] [ə'gen] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] ['fɪlɪp] [dɪd] [nɒt] [spi:k] [ɔ:(r)] [mu:v] .

'	He	paused	again	;	but	this	time	Philip	did	not	speak	or	move	.
-	他	暂停	再次	;	但	这	时间	菲利普	做过	不是	说话	或者	移动	.

他再次停顿了一下；但这一次，菲利普既没有说话也没有动弹。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] ['pɪtɪf(ə)l] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['peɪnf(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [kən'feʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi]

There	was	something	so	pitiful	as	well	as	painful	in	this	confession	that	he
那里	曾是	某物	所以	可怜	作为	出色地	作为	痛苦	在	这	忏悔	那	他

[wɒz; wəz] [dʌm] .

was	dumb	.
曾是	哑的	.

他承认自己很笨，这番话既令人同情又令人痛苦。

- [ðeɪ] — ['fɑ:ðə(r)] , ['mʌðə(r)] , ['sɪstə(r)] — [ɔ:l] [daɪd] [bɪ'fɔ:(r)] [ai] [hæd; həd] ['brəʊkən] [daʊn] [ðə; ði] [fɜ:st]

'	They	—	father	,	mother	,	sister	—	all	died	before	I	had	broken	down	the	first
-	他们	—	父亲	,	母亲	,	姐姐	—	全部	死亡	前	我	有	破碎的	向下	这	第一的

['bæriə(r)] [bɪ'twi:n] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] ['fɔ:tʃu:n] .

barrier	between	me	and	fortune	.
障碍	之间	我	和	财富	.

"他们——父亲、母亲、姐姐——在我打破横亘在我与财富之间的第一道障碍之前就都去世了。"

[ai] [ʃed] [nəʊ] [tɪəz] : [i:tʃ] [deθ] [ɪn] ['pɒvəti] ['hɑ:d(ə)nd] [ˌem 'i:] [mɔ:(r)] [ænd; ənd] [mɔ:(r)] . . . .

I	shed	no	tears	:	each	death	in	poverty	hardened	me	more	and	more	.	.	.	.
我	棚	不	眼泪	:	每个	死亡	在	贫困	硬化	我	更多的	和	更多的	.	.	.	.

我没有流泪：每一次贫困中的死亡都让我变得更加冷酷无情……

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] — [jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [hu:] [ɪneɪbld] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [breɪk] [daʊn] [ðə; ði] [fɜ:st] ['bæriə(r)] - —

It	was	—	your	mother	who	enabled	me	to	break	down	the	first	barrier	'	—
它	曾是	—	你的	母亲	WHO	已启用	我	到	休息	向下	这	第一的	障碍	-	—

—

—

—

是你的母亲，是她让我突破了第一道障碍。

- [ɑ:] , [ai] [ˌeɪ 'em] [glæd] [ɒv; əv] [ðæt] , - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [sʌn] [wɪð] [ə; eɪ] [bɜ:st] [ɒv; əv] ['hæpi] [rɪ'li:f] .

'	Ah	,	I	am	glad	of	that	,	'	exclaimed	the	son	with	a	burst	of	happy	relief	.
-	啊	,	我	是	高兴的	的	那	,	-	惊呼	这	儿子	和	一个	爆裂	的	快乐的	宽慰	.

"啊，我真高兴！"儿子如释重负地喊道。

- [weɪt] .

'	Wait	.
-	等待	.

'等待。

[ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [lʌv] [wɒz; wəz] : [ai][dɪd][nɒt] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] .

I	did	not	know	what	love	was	:	I	did	not	love	her	.
我	做过	不是	知道	什么	爱	曾是	:	我	做过	不是	爱	她	.

我不知道什么是爱：我不爱她。

- (['fɪlɪp] ['stɑːtɪd] , [bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .)

'	(	Philip	started	,	but	remained	silent	.	)
-	(	菲利普	开始	,	但	剩余	沉默的	.	)

（菲利普开口，但随即沉默不语。）

- [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mʌni] : [ai] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

'	She	had	money	:	I	married	her	for	it	.
-	她	有	钱	:	我	已婚	她	为了	它	.

"她有钱：我娶她就是因为有钱。"

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [lʌv] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kwɒrəld] [wɪð] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi][dɪd] [lʌv] ,

She	did	not	love	me	;	but	she	had	quarrelled	with	the	man	she	did	love	,
她	做过	不是	爱	我	;	但	她	有	争吵	和	这	男人	她	做过	爱	,

她不爱我；但她和她所爱的人吵架了。

[ænd; ənd] [ək'septɪd] [ˌem 'iː][ɪn][hɜː(r); hə(r)][mæd] ['ʃægrɪn] .

and	accepted	me	in	her	mad	chagrin	.
和	公认	我	在	她	疯狂的	懊恼	.

她带着极度的懊恼接受了我。

[wiː; wi] [ˌʌndə'stʊd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz]['kɒntent] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] .

We	understood	each	other	,	and	I	was	content	—	she	was	not	.
我们	理解	每个	其他	,	和	我	曾是	内容	—	她	曾是	不是	.

我们彼此理解，我很满足——但她不满足。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [deθ] ,

From	the	day	of	her	marriage	to	the	day	of	her	death	,
从	这	天	的	她	婚姻	到	这	天	的	她	死亡	,

从她结婚之日起到她去世之日止，

[hɜː(r); hə(r)][laɪf][wɒz; wəz][wʌn] ['wɪəri] [ˌlæmən'teɪʃn] [ðæt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['məʊmənt][ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ai]

her	life	was	one	weary	lamentation	that	in	her	moment	of	passion	I
她	生活	曾是	一	厌倦	哀叹	那	在	她	片刻	的	热情	我

[hæd; həd] [krɒst] [hɜː(r); hə(r)][pɑːθ] — [ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv][self] - ['skɜːrdʒɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'gret] [fɔː(r); fə(r)]

had	crossed	her	path	—	a	life	of	self	-	scourging	and	regret	for
有	交叉	她	小路	—	一个	生活	的	自己	-	鞭笞	和	后悔	为了

[ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] .

the	man	she	loved	.
这	男人	她	喜爱	.

她的一生都在哀叹，在她激情澎湃的那一刻，我闯入了她的生活——她一生都在自我责备，并为她所爱的男人感到后悔。

[ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [lʌv] [wɒz; wəz] ,

I	saw	it	,	and	knew	it	;	but	I	did	not	know	what	love	was	,
我	锯	它	,	和	知道	它	;	但	我	做过	不是	知道	什么	爱	曾是	,

我见过它，也知道它的存在；但我不知道什么是爱。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][nɒt] ['pɪti] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	could	not	pity	it	.
和	我	可以	不是	遗憾	它	.

我一点也不同情它。

[ai][dɪd] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [heɪt] ; [ænd; ənd][ai] [bɪ'liːvd] [ʃiː; ʃi] [heit] [ˌem 'iː] . . . .

I	did	know	something	of	hate	;	and	I	believed	she	hated	me	.	.	.	.
我	做过	知道	某物	的	恨	;	和	我	相信	她	憎恨	我	.	.	.	.

我的确体会过仇恨的滋味；而且我相信她恨我.....

[hæd; həd][ʃi:; ʃi]['əʊnli] [kɛəd] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ˌaɪ 'ti:] [mait] [hæv; həv] [bi:n] ['dɪfrənt] ,

Had	she	only	cared	for	me	a	little	,	it	might	have	been	different	,
有	她	仅有的	关心	为了	我	一个	小的	,	它	可能	有	到过	不同的	,

如果她哪怕稍微在乎我一点，事情或许就会不一样了。

- [hi:; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ]['ləʊə(r)] [vɔɪs] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][hɪm'self] .

'	he	added	in	a	lower	voice	,	and	as	if	speaking	to	himself	.
-	他	额外	在	一个	降低	嗓音	,	和	作为	如果	请讲	到	他自己	.

“他压低声音补充道，仿佛在自言自语。”

- [ju:; jʊ] [rɒŋ] [hɜ:(r); hə(r)] , ['fɑ:ðə(r)] , [ju:; jʊ] [rɒŋ] [hɜ:(r); hə(r)] , - [sed] ['fɪlɪp] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌski] ,

'	You	wrong	her	,	father	,	you	wrong	her	,	'	said	Philip	in	a	husky	,
-	你	错误的	她	,	父亲	,	你	错误的	她	,	-	说	菲利普	在	一个	沙哑	,

['tremjələs] [vɔɪs] .

tremulous	voice	.
颤抖的	嗓音	.

“父亲，你亏待了她，你亏待了她，”菲利普用沙哑颤抖的声音说道。

- [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ; [bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðen] , [wɒt] [ai] [ˌʌndə'stænd] [tu:] [wel] [naʊ] .

'	It	may	be	;	but	I	did	not	know	then	,	what	I	understand	too	well	now	.
-	它	可能	是	;	但	我	做过	不是	知道	然后	,	什么	我	理解	也	出色地	现在	.

“也许是这样；但我当时并不知道我现在非常清楚的事情。”

[ə; eɪ] ['pɪti] , [ə; eɪ] ['pɪti] — [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] [mait] [hæv; həv] [bi:n] [səʊ] ['dɪfrənt] !

A	pity	,	a	pity	—	for	it	might	have	been	so	different	!
一个	遗憾	,	一个	遗憾	—	为了	它	可能	有	到过	所以	不同的	!

太可惜了，太可惜了——因为事情本来可能会完全不同！

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [hɜ:(r); hə(r)]['brʌðə(r)] [tɜ:nd] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [tu:] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt]

As	it	was	,	her	brother	turned	from	her	too	,	and	would	not
作为	它	曾是	,	她	兄弟	转向	从	她	也	,	和	会	不是

[fə'gɪv] [hɜ:(r); hə(r)] .

forgive	her	.
原谅	她	.

事实上，她的哥哥也与她断绝了关系，不肯原谅她。

[hi:; hi] [heit] [ˌem 'i:] — [hi:; hi] [heɪts] [ˌem 'i:] : [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['lʌvə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪ'zɜ:tɪd] [wɒz; wəz]

He	hated	me	—	he	hates	me	:	because	the	lover	she	had	deserted	was
他	憎恨	我	—	他	讨厌	我	:	因为	这	情人	她	有	荒凉的	曾是

[hɪz; ɪz][kləʊz] [frend] ;

his	close	friend	;
他的	关闭	朋友	;

他恨我——他恨我：因为她抛弃的情人是他的密友；

[ænd; ənd] [waɪlst] [ai] ['prɔspə] , [hɪz; ɪz] [frend] [feɪld] .

and	whilst	I	prospered	,	his	friend	failed	.
和	而	我	繁荣昌盛	,	他的	朋友	失败的	.

当我成功时，他的朋友却失败了。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] [j'iəz] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [lɒst] ['evriθɪŋ] [hi:; hi] [pə'zest] ,

In	a	few	years	the	man	had	lost	everything	he	possessed	,
在	一个	很少	年	这	男人	有	丢失的	一切	他	拥有	,

短短几年内，这个人就失去了他所拥有的一切。

[ænd; ənd][daɪd] — [sʌm; səm] [seɪ] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] : [kɪld] [baɪ][ˌem 'i:] , [æz; əz][jɔ:(r); jə(r)]['mʌðə(r)]

and	died	—	some	say	by	his	own	hand	:	killed	by	me	,	as	your	mother
和	死亡	—	一些	说	经过	他的	自己的	手	:	被杀	经过	我	,	作为	你的	母亲

[si:md] [tu:; tə] [bɪ'li:v] ,

seemed	to	believe	,
似乎	到	相信	,

他死了——有人说是自杀；有人说是被我杀的，就像你母亲似乎认为的那样。

[ænd; ənd][æz; əz] ['ɒstɪn] [ʃiːld] [dʌz] [bɪ'liːv] .

and	as	Austin	Shield	does	believe	.
和	作为	奥斯汀	盾	做	相信	.

正如奥斯汀·希尔德所相信的那样。

[ai][hæd; həd] ['ruːɪnd] [hɪz; ɪz][laɪf] , [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] { - }

I	had	ruined	his	life	,	he	said	,	and	I	was	as	much	responsible	{	69	}
我	有	毁坏	他的	生活	,	他	说	,	和	我	曾是	作为	很多	负责任的	{	-	}

他说，我毁了他的生活，我对此负有同样的责任{69}

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [deθ] , [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm]['pɔɪz(ə)n][ɔː(r)] [ʃɒt] [hɪm] .

for	his	death	,	as	if	I	had	given	him	poison	or	shot	him	.
为了	他的	死亡	,	作为	如果	我	有	给定	他	毒	或者	射击	他	.

他的死，就好像是我给他下了毒或者开枪打死了他一样。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] [ʃiːld] ['evə(r)] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] . -

These	were	the	last	words	Shield	ever	spoke	to	me	.	'
这些	是	这	最后的	字	盾	曾经	辐	到	我	.	-

这是希尔德最后跟我说的话。

- [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ɪn][mɪə(r)] ['pæʃ(ə)n] .

'	It	must	have	been	in	mere	passion	.
-	它	必须	有	到过	在	仅仅	热情	.

"那一定是出于一时冲动。"

[hiː; hi] ['kænɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [naʊ] , [ɔː(r)][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [send][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . -

He	cannot	believe	that	now	,	or	he	would	not	send	for	me	.	'
他	不能	相信	那	现在	,	或者	他	会	不是	发送	为了	我	.	-

他现在肯定不相信，否则他不会派人来找我。

- [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] .

'	I	do	not	know	.
-	我	做	不是	知道	.

'我不知道。

[ai] [went] [ɒn][maɪ] [wei] , [ʌn'hiːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [hɪm] ,

I	went	on	my	way	,	unheeding	his	words	,	and	would	have	forgotten	him	,
我	去	在	我的	方式	,	不理会	他的	字	,	和	会	有	被遗忘的	他	,

我继续前行，没有理会他的话，差点把他忘了。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] [griːf] .

but	for	your	mother's	grief	.
但	为了	你的	母亲的	悲伤	.

但是为了你母亲的悲伤。

[ai][hæd; həd][nəʊ][həʊm] - [laɪf] ; [bʌt; bət][ai][dɪd][maɪ]['djuːti] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	had	no	home	-	life	;	but	I	did	my	duty	,	as	it	seemed	to	me	.
我	有	不	家	-	生活	;	但	我	做过	我的	责任	,	作为	它	似乎	到	我	.

我没有家庭生活；但我尽到了自己的责任，至少在我看来是这样。

[ðə; ði] ['mʌni] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɒz; wəz] [rɪ'peɪd] [wɪð] ['kɒmpaʊnd] ['ɪntrəst]

The	money	which	had	been	brought	to	me	was	repaid	with	compound	interest
这	钱	哪个	有	到过	带来	到	我	曾是	已偿还	和	化合物	兴趣

:
:
:

我收到的钱连本带利都偿还了：

[ɔːl] [ðæt] ['mʌni] [kʊd; kəd] [baɪ] [wɒz; wəz][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] [kə'mɑːnd] :

all	that	money	could	buy	was	at	your	mother's	command	:
全部	那	钱	可以	买	曾是	在	你的	母亲的	命令	:

金钱能买到的一切，都得听你母亲的指挥：

[ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [wɒz; wəz] [sə'plaɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

all	that	she	could	wish	for	her	children	was	supplied	to	them	,
全部	那	她	可以	希望	为了	她	孩子们	曾是	供应	到	他们	,

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɔːl] [siːmd] ['sætɪsfaɪd] .

and	you	all	seemed	satisfied	.
和	你	全部	似乎	使满意	.

她为孩子们准备了一切他们想要的东西，你们似乎都很满意。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [wɪð] [juː; jʊ] — [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [hʌʃt] [ænd; ənd] ['laɪfləs] [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns]

But	I	was	not	with	you	—	you	were	hushed	and	lifeless	in	my	presence
但	我	曾是	不是	和	你	—	你	是	静静地	和	无生命	在	我的	在场

,

,

,

但我当时不在你身边——在我面前，你沉默不语，毫无生气。

[ænd; ənd] [siːmd] ['əʊnli] ['hæpi] [ɪn][maɪ] ['æbsəns] .

and	seemed	only	happy	in	my	absence	.
和	似乎	仅有的	快乐的	在	我的	缺席	.

他似乎只有在我不在的时候才开心。

['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [jɔː(r); jə(r)] ['vɔɪsɪz] [reɪzd] [ɪn] ['glædnəs] ,

Sitting	in	this	room	,	I	have	heard	your	voices	raised	in	gladness	,
坐着	在	这	房间	,	我	有	听到	你的	声音	提高	在	欢乐	,

坐在这间屋子里，我听到了你们欢呼雀跃的声音，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [pɑːst] [ɪn] [ə'mʌŋst] [juː; jʊ] ,

and	if	I	passed	in	amongst	you	,
和	如果	我	通过了	在	在	你	,

如果我曾与你们同在，

[siːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [streɪndʒ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['diːmən] [welθ] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz][gəʊld]

seeking	for	that	strange	something	which	the	Demon	Wealth	with	all	his	gold
寻求	为了	那	奇怪的	某物	哪个	这	恶魔	财富	和	全部	他的	金子

[kʊd; kəd][nɒt] [sə'plaɪ] ,

could	not	supply	,
可以	不是	供应	,

他想寻找某种奇特的东西，连拥有所有黄金的魔王财富都无法提供。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['diːmən] [sæt][ə'pɒn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] , ['fraɪt(ə)nɪŋ] [juː; jʊ][ænd; ənd]

it	seemed	as	if	the	Demon	sat	upon	my	shoulder	,	frightening	you	and
它	似乎	作为	如果	这	恶魔	卫星	之上	我的	肩膀	,	令人恐惧	你	和

['rendərɪŋ] [juː; jʊ] ['spiːtʃləs] .

rendering	you	speechless	.
渲染	你	无言	.

仿佛恶魔坐在我的肩膀上，吓得你说不出话来。

[səʊ][aɪ][lɪvd; 'laɪvd][ə'ləʊn] , [ɔːl'ðəʊ] [səʊ][nɪə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd][maɪ][fə'mɪliə(r)] [bɪ'keɪm] ['kɪndə(r)]

So	I	lived	alone	,	although	so	near	you	,	and	my	Familiar	became	kinder
所以	我	居住地	独自的	,	虽然	所以	靠近	你	,	和	我的	熟悉的	成为	幼儿园

[ænd; ənd]['kɪndə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

and	kinder	to	me	,
和	幼儿园	到	我	,

于是我独自生活，虽然离你很近，而我的使魔也对我越来越好。

[ʌn'tɪl][aɪ] ['wɪərid] [ɒv; əv][hɪm] .

until	I	wearied	of	him	.
直到	我	疲惫	的	他	.

直到我对他感到厌倦为止。

[ai] [sɔ:t] [ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] .

I	sought	I	did	not	know	what	,	and	could	not	find	it	.
我	寻求	我	做过	不是	知道	什么	,	和	可以	不是	寻找	它	.

我寻找着，却不知寻找的是什么，也找不到。

- [hi:; hi] [stɒpt] , ['bri:ðɪŋ] ['hevɪli] , [æz; əz] [ɪf] [sə'presɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪ'məʊʃ(ə)n] .

'	He	stopped	,	breathing	heavily	,	as	if	suppressing	his	emotion	.
-	他	停止	,	呼吸	重度	,	作为	如果	抑制	他的	情感	.

他停了下来，呼吸沉重，仿佛在压抑自己的情绪。

- [əʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd]['əʊnli]['spəʊkən][tu:; tə][ˌju: 'es][æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:]

'	Oh	,	if	you	had	only	spoken	to	us	as	you	are	speaking	to	me
-	哦	,	如果	你	有	仅有的	说	到	我们	作为	你	是	请讲	到	我

[naʊ] , ['fɑ:ðə(r)] !

now	,	father	!
现在	,	父亲	!

"哦，父亲，如果您当初也能像现在这样对我们说话就好了！"

- [kraɪd] ['fɪlɪp] , [səʊ] ['ɜ:nɪstli] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['saʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ] [rɪ'prəʊtʃ] .

'	cried	Philip	,	so	earnestly	that	it	sounded	like	a	reproach	.
-	哭	菲利普	,	所以	切实	那	它	听起来	喜欢	一个	责备	.

"菲利普喊道，语气如此恳切，听起来像是在责备。"

- [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['betə(r)] , - [wɒz; wəz][ðə; ði][sæd][rɪ'plaɪ] .

'	It	would	have	been	better	,	'	was	the	sad	reply	.
-	它	会	有	到过	更好的	,	-	曾是	这	伤心	回复	.

"那样会更好，"对方悲伤地回答道。

- [ai] [tel] [ju:; jʊ] [ði:z] [θɪŋz] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l][ai][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][tu:; tə]

'	I	tell	you	these	things	that	you	may	understand	the	proposal	I	am	about	to
-	我	告诉	你	这些	事物	那	你	可能	理解	这	提议	我	是	关于	到

[meɪk] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

make	to	you	.
制作	到	你	.

我告诉你这些，是为了让你明白我接下来要向你提出的建议。

[ai] [naʊ] [nəʊ] [wɒt] [lʌv] [ɪz] , [ænd; ənd][æz; əz] [tu:] ['ɒf(ə)n] ['hæpənz] , [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] ['kʊmz] [tu:]

I	now	know	what	love	is	,	and	as	too	often	happens	,	the	knowledge	comes	too
我	现在	知道	什么	爱	是	,	和	作为	也	经常	发生	,	这	知识	来	也

[leɪt] .

late	.
晚的	.

我现在明白了什么是爱，但就像很多时候一样，这种认识来得太晚了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [help][ˌem 'i:][ɪn][maɪ] ['efət] [tu:; tə] [meɪk] [tu:] ['pi:p(ə)l] ['hæpi] .

But	it	will	help	me	in	my	effort	to	make	two	people	happy	.
但	它	将要	帮助	我	在	我的	努力	到	制作	二	人们	快乐的	.

但这有助于我努力让两个人感到幸福。

[kæn; kən][ju:; jʊ] [ges] [huː] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ? -

Can	you	guess	who	they	are	?	'
能	你	猜测	WHO	他们	是	?	-

你能猜出他们是谁吗?

- [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ju:; jʊ][mʌst; məst] [ɪn'fɔ:m] [ˌem 'i:] . -

'	I	am	afraid	you	must	inform	me	.	'
-	我	是	害怕的	你	必须	通知	我	.	-

"恐怕你必须通知我。"

- [jɔ:'self] [ænd; ənd][mɑ:] — [mɪs] ['hi:θˌkoʊt] .

'	Yourself	and	Ma	—	Miss	Heathcote	.
-	你自己	和	马	—	错过	希思科特	.

"你和妈妈——希思科特小姐。"

[ai] [prə'pəʊz] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] ['mæri] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi]

I	propose	that	you	should	stay	at	home	and	marry	as	soon	as	may	be
我	提出	那	你	应该	停留	在	家	和	结婚	作为	很快	作为	可能	是

[ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪdi] .

agreeable	to	the	lady	.
同意	到	这	女士	.

我建议你留在家里，等到女方同意后再结婚。

[ai] [ʃæl; ʃəl] ['set(ə)l] [ə'pɒn] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [ɪ'neɪb(ə)l] [juː; jʊ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv]

I	shall	settle	upon	you	a	sufficient	fortune	to	enable	you	to	live
我	将	定居	之上	你	一个	充足的	财富	到	使能够	你	到	居住

['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ;

comfortably	;
舒适地	;

我将留给你一笔足以让你过上舒适生活的财富；

[bʌt; bət] [ai] [ʃæl; ʃəl] [ɪk'spekt] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['entə(r)] [sʌm; səm] [prə'feʃn] .

but	I	shall	expect	you	to	enter	some	profession	.
但	我	将	预计	你	到	进入	一些	职业	.

但我希望你能从事某种职业。

[duː; də] [juː; jʊ] [kən'sent] ?

Do	you	consent	?
做	你	同意	?

你同意吗?

- [hɪə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [prə'pəʊz(ə)l] [æt; ət] [wɪtʃ] ['fɪlɪps] [həʊl] ['neɪtʃə(r)] [dʒʌmpt] ['gliːfəli] .

'	Here	was	a	proposal	at	which	Philip's	whole	nature	jumped	gleefully	.
-	这里	曾是	一个	提议	在	哪个	菲利普的	所有的	自然	跳了起来	兴高采烈地	.

"菲利普听到这个提议后，整个人都欣喜若狂。"

[bʌt; bət] [ðæt] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪəz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˌəʊvə'keɪm] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] .

But	that	voice	was	in	his	ears	,	and	he	overcame	the	temptation	.
但	那	嗓音	曾是	在	他的	耳朵	,	和	他	克服	这	诱惑	.

但他耳边一直回响着那个声音，他最终战胜了诱惑。

- [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [maɪ] ['mʌðərz] [wɪʃ] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] , [ɪf] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] ['evə(r)] ['sʌmənd] [ˌem 'iː] ,

'	It	was	my	mother's	wish	that	I	should	go	,	if	my	uncle	ever	summoned	me	,
-	它	曾是	我的	母亲的	希望	那	我	应该	去	,	如果	我的	叔叔	曾经	被召唤	我	,

"如果我叔叔召唤我，我母亲希望我能去。"

- [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪ'spektfl] [bʌt; bət] [dɪ'saɪsɪv] [vɔɪs] , - [ænd; ənd] [ai] [mʌst; məst] [gəʊ] . -

'	he	said	in	a	respectful	but	decisive	voice	,	'	and	I	must	go	.	'
-	他	说	在	一个	尊重	但	决定性	嗓音	,	-	和	我	必须	去	.	-

"他用恭敬但坚定的语气说，'我必须走了。'"

- [səʊ] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] , - [ˌriː'dʒɔin, ri-] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv]

'	So	be	it	,	'	rejoined	the	father	,	and	there	was	a	note	of
-	所以	是	它	,	-	重新加入	这	父亲	,	和	那里	曾是	一个	笔记	的

['bɪtənəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [təʊn] ;

bitterness	in	his	tone	;
苦味	在	他的	语气	;

"那就这样吧，"父亲回答道，语气中带着一丝苦涩；

- [ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [ə'gen] [ə'tempt] [tuː; tə] ['ɔːltə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [plænz] .

'	I	shall	not	again	attempt	to	alter	your	plans	.
-	我	将	不是	再次	试图	到	改变	你的	计划	.

我不会再试图改变你的计划。

- [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliə(r)] ['emfəsɪs] [ɒn] [ðə; ði] - [ai] .

'	There	was	a	peculiar	emphasis	on	the	'	I	.
-	那里	曾是	一个	奇特	强调	在	这	-	我	.

"对'我'的强调很特别。

- ['tʃæptə(r)] [eɪtθ] . — - [wɪl] [juː; jʊ] [spiːk] [ðæt] [wɜːd] ?
' **CHAPTER VIII . — ' WILL YOU SPEAK THAT WORD ?**
- 章 八 . — - 将要 你 说话 那 单词 ?

第八章——你会说出那个词吗?

- [mædʒ] [wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [drest] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [ruːm] ,
' **Madge was singing as she dressed in her pretty little room ,**
- 玛吉 曾是 歌唱 作为 她 穿着 在 她 漂亮的 小的 房间 ,

"玛吉在她漂亮的小房间里一边穿衣服一边唱歌。"

[fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] , [wɪtʃ] [ðə; ði][waɪd]['əʊpən]
filled with the exhilarating breath of the early morning , which the wide open
已填 和 这 令人振奋 气息 的 这 早期的 早晨 , 哪个 这 宽的 打开
['wɪndəʊ] [əd'mɪtɪd] ['friːli] .
window admitted freely .
窗户 承认 自由 .

清晨令人精神振奋的气息扑面而来，敞开的窗户让这股气息自由地涌入房间。

[ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ] ['deɪnti] ['leɪdiz] ['tʃeɪmbə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['kɒstli] [nɪk] - [næk] .
This was no dainty lady's chamber full of costly nick - knacks .
这 曾是 不 纤巧 女士的 房间 满的 的 昂贵 缺口 - 技巧 .

这可不是那种摆满昂贵小摆设的娇贵淑女的房间。

['evriθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['juːsf(ə)l] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][səʊ] [braɪt] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ,
Everything in it was useful , and everything was so bright and simple ,
一切 在 它 曾是 有用 , 和 一切 曾是 所以 明亮的 和 简单的 ,

里面的东西都很实用，而且一切都那么明亮简洁。

[ðæt] ['glɑːnsɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ə; eɪ] ['wɪntərz] [deɪ] , [wʌn] [maɪt] [hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] ['sʌmə(r)] [stɪl]
that glancing into it on a winter's day , one might have imagined that summer still
那 瞥了一眼 进入 它 在 一个 冬天的 天 , 一 可能 有 想象 那 夏天 仍然
['lɪŋgəd] [hɪə(r)] .
lingered here .
徘徊不去 这里 .

在冬日里瞥见它，人们或许会以为夏天仍然萦绕在这里。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɪnts] - [dreɪpt] ['tɔɪlət] - ['teɪb(ə)l][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [griːn]
As she stood at the chintz - draped toilet - table she could see the green
作为 她 站立 在 这 印花棉布 - 垂坠的 洗手间 - 桌子 她 可以 看 这 绿色的
[gleɪdz] [ə'pærəntli] ['raɪzɪŋ] [ə'mɪdst][ðə; ði] [triːz] ,
glades apparently rising amidst the trees ,
林间空地 显然 上升 在……之中 这 树木 ,

她站在铺着印花棉布桌布的盥洗桌旁，可以看到绿色的林间空地仿佛在树木间升起。

[wʌn] [gleɪd] [hɑːf][ɪn] ['ʃædəʊ] , [ə'nʌðə(r)] [wɪð] [ɪts] ['djuːdrɒp] ['glɪsnɪŋ] [laɪk]['daɪəməndz][ɪn][ðə; ði]
one glade half in shadow , another with its dewdrops glistening like diamonds in the
一 林间空地 一半 在 阴影 , 其他 和 它是 露珠 闪闪发光 喜欢 钻石 在 这
['mɔːnɪŋ] ['sʌnʃaɪn] .
morning sunshine .
早晨 阳光 .

一片林间空地一半笼罩在阴影中，另一片空地上的露珠在晨光中闪闪发光，如同钻石一般。

[bɪ'jɒnd] [ðæt] [ɒn][ðə; ði] [haɪ] [graʊnd] [wɜː(r); wə(r)] ['jeləʊ] [pleɪnz] [ɒv; əv][raɪp] [greɪn] ,
Beyond that on the high ground were yellow plains of ripe grain ,
超过 那 在 这 高的 地面 是 黄色的 平原 的 成熟 粮食 ,

再往前走，高地上是金黄的成熟麦田。

[rɪ'liːvd] [baɪ] [blæk] [ænd; ənd] [greɪ] ['pætʃɪz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [tuː; tə][biː; bi] ['fiːldz] [ɒv; əv] [biːnz]

relieved	by	black	and	gray	patches	,	which	she	knew	to	be	fields	of	beans
松了口气	经过	黑色的	和	灰色的	补丁	,	哪个	她	知道	到	是	字段	的	豆子

[ænd; ənd] [t'eəz] .

and	tares	.
和	稗子	.

眼前出现黑色和灰色的斑块，她知道那是豆子和稗子的田地，这让她松了一口气。

[daʊn] [bɪ'ləʊ] [ðeə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [medəuz] ,

Down	below	there	,	at	the	foot	of	the	meadows	,
向下	以下	那里	,	在	这	脚	的	这	草地	,

下面，在草地脚下，

[ðə; ði] ['kɑːmli] ['fləʊɪŋ] ['rɪvə(r)] [sent] ['sɪlvə(r)] ['flæʃɪz] [θruː] ['evri] [speɪs] [left] [baɪ] [ðə; ði] ['wiləuz]

the	calmly	flowing	river	sent	silver	flashes	through	every	space	left	by	the	willows
这	平静地	流动	河	发送	银	闪光灯	通过	每一个	空间	左边	经过	这	柳树

[ænd; ənd] [elmz] .

and	elms	.
和	榆树	.

平静流淌的河水在柳树和榆树留下的空隙中闪烁着银光。

['fɑːðə(r)] [ɒn] ,

Farther	on	,
更远	在	,

再往后看，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['stʌmpi] ['taʊə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [əʊld] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːtʃ] ['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [reɪz] [ɪts] [hed]

she	saw	the	stumpy	tower	of	the	old	village	church	struggling	to	raise	its	head
她	锯	这	矮墩墩	塔	的	这	老的	村庄	教会	挣扎	到	增加	它是	头

[θruː] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] ['aɪvi] .

through	a	mass	of	ivy	.
通过	一个	大量的	的	常春藤	.

她看到老村教堂那矮胖的塔楼努力地从茂密的常春藤中探出头来。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] , [wɪð] [ɪts] [sə'raʊndɪŋ] ['netwɜːk] [ɒv; əv][rəʊz] - [triː]

And	to	all	this	her	window	,	with	its	surrounding	network	of	rose	-	tree
和	到	全部	这	她	窗户	,	和	它是	周围	网络	的	玫瑰	-	树

['brɑːntʃɪz] , [fɔːmd] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [freɪm] .

branches	,	formed	a	suitable	frame	.
分支	,	形成	一个	合适的	框架	.

而她的窗户，以及周围环绕的玫瑰树枝，构成了一个合适的画框。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [blaɪð] [sɒŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] ,

It	was	not	a	blithe	song	she	was	singing	,
它	曾是	不是	一个	快乐的	歌曲	她	曾是	歌唱	,

她唱的不是一首欢快的歌，

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tʊk] [ə'weɪ]

and	yet	the	hope	that	was	in	her	voice	and	in	her	eyes	took	away
和	然而	这	希望	那	曾是	在	她	嗓音	和	在	她	眼睛	采取	离开

[frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [θɔːt] [ɒv; əv] ['sædnəs] .

from	it	all	thought	of	sadness	.
从	它	全部	想法	的	悲伤	.

然而，她声音里和眼神中流露出的希望，驱散了所有的悲伤。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [naʊ] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [bʌt; bət][wʌns]['pɒpjələ(r)] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz]

It	was	that	now	old	-	fashioned	but	once	popular	song	of	the	Soldier's
它	曾是	那	现在	老的	-	造型	但	一次	受欢迎的	歌曲	的	这	士兵的

[teə(r); tɪə] ,

Tear	,
撕	,

那是一首现在已经过时但曾经很流行的歌曲——《士兵的眼泪》。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dwelt] [wɪð] ['sɪmpəθi] [ɒn][ðə; ði][laɪnz] , - [ə'pɒn][ðə; ði] [hɪl] [hiː; hi] [tɜːnd] ,

and	she	dwelt	with	sympathy	on	the	lines	,	'	Upon	the	hill	he	turned	,
和	她	居住	和	同情	在	这	线条	,	-	之上	这	爬坡道	他	转向	,

她满怀同情地反复吟诵着"他转身走向山丘"这几行诗句。

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][lɑːst] [fɒnd] [lʊk] .

to	take	a	last	fond	look	.
到	拿	一个	最后的	喜爱	看	.

最后深情地望一眼。

- [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ðem; ðəm] ['driːmɪli] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

'	She	repeated	them	dreamily	again	and	again	,
-	她	重复	他们	梦幻般地	再次	和	再次	,

她梦呓般地一遍又一遍地重复着这些话，

[ænd; ənd] [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wʊd] ['braɪt(ə)n] ['ɪntuː] [smaɪlz] [wen] [ðə; ði] ['hæpɪə] ['pɪktʃə(r)]

and	then	her	face	would	brighten	into	smiles	when	the	happier	picture
和	然后	她	脸	会	提亮	进入	微笑	什么时候	这	更快乐	图片

[prɪ'zentɪd] [ɪt'self][ɒv; əv][ðə; ði][taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][stænd][ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

presented	itself	of	the	time	when	she	should	stand	on	the	top	of	the	hill	,
呈现	本身	的	这	时间	什么时候	她	应该	站立	在	这	顶部	的	这	爬坡道	,

然后，当她想象自己站在山顶上，看到那幅更美好的画面时，她的脸上就会绽放出笑容。

[ɔː(r)][æt; ət][ðə; ði][mɔː(r)]['prɒbəb(ə)l] [ɔːl'ðəʊ] [mɔː(r)][prə'zeɪɪk] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] , ['welkəmɪŋ] ['fɪlɪp]

or	at	the	more	probable	although	more	prosaic	railway	station	,	welcoming	Philip
或者	在	这	更多的	可能	虽然	更多的	平淡无奇	铁路	车站	,	欢迎	菲利普

[həʊm] .

home	.
家	.

或者在更有可能发生但更平淡无奇的火车站，迎接菲利普回家。

[ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['betə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] .

Ah	,	it	was	much	better	to	think	of	that	.
啊	,	它	曾是	很多	更好的	到	思考	的	那	.

啊，这样想就好多了。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɒt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][jɪə(r)] , [ɔː(r)] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [j'iəz] , [tuː; tə] ['rekən] [ɪn]

And	then	,	what	was	a	year	,	or	what	were	two	years	,	to	reckon	in
和	然后	,	什么	曾是	一个	年	,	或者	什么	是	二	年	,	到	估计	在

[ðeə(r)] [jʌŋ] [laɪvz; lɪvz] ,

their	young	lives	,
他们的	年轻的	生活	,

那么，在他们短暂的人生中，一年，或者两年，又算得了什么呢?

[wen] [ɔːl][ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] [j'iəz] [wʊd] [biː; bi] [ðeəz] [tuː; tə] [pɑːs] [tə'geðə(r)] — ['ɔːlweɪz] [tə'geðə(r)] —

when	all	the	succeeding	years	would	be	theirs	to	pass	together	—	always	together	—
什么时候	全部	这	成功	年	会	是	他们的	到	经过	一起	—	总是	一起	—

[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [ɑːnt] - [maɪt] [seɪ] ?

no	matter	what	Aunt	Hessy	might	say	?
不	事情	什么	阿姨	-	可能	说	?

接下来的岁月都将属于他们，他们将永远在一起，无论赫西阿姨怎么说?

[bɪ'saɪdz] , [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] ['lɛtəz] !

Besides	,	there	would	be	his	letters	!
除了	,	那里	会	是	他的	信件	!

此外，还有他的信件!

[hi:; hi] [wʊd] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðem; ðəm] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [spi:k] [tu:; tə]

He	would	speak	to	her	in	them	every	day	,	and	she	would	speak	to
他	会	说话	到	她	在	他们	每一个	天	,	和	她	会	说话	到

[hɪm] ['evri] [deɪ] .

him	every	day	.
他	每一个	天	.

他每天都会通过这些话和她说话，她也每天都会通过这些话和他说话。

[ɒv; əv] [kɔ:s] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] ['pəʊst(ə)l] [ə'rendʒmənts] [wʊd] [nɒt] [pə'mɪt] [ðem; ðəm][tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði] ['lɛtəz]

the	ridiculous	postal	arrangements	would	not	permit	them	to	receive	the	letters
这	荒谬的	邮政	安排	会	不是	允许	他们	到	收到	这	信件

[ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] ;

on	the	day	they	were	written	;
在	这	天	他们	是	书面	;

荒谬的邮政安排不允许他们在信件写出的当天收到信件；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'lɪvəd] , [ðeɪ] [wʊd] [kən'teɪn] [ə; eɪ] [fʊl] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ɒv; əv][ðeə(r)]

but	when	they	were	delivered	,	they	would	contain	a	full	record	of	their
但	什么时候	他们	是	发表	,	他们	会	包含	一个	满的	记录	的	他们的

['deɪli] [laɪvz; lɪvz] .

daily	lives	.
日常的	生活	.

但当它们被送达时，里面将完整记录他们的日常生活。

[ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɑ:njɑ:d] [keɪm] [ðə; ði] [laʊd] [vɔɪs] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪbərə(r)] ,

Up	from	the	barnyard	came	the	loud	voice	of	one	of	the	labourers	,
向上	从	这	农场	来了	这	大声	嗓音	的	一	的	这	劳工	,

从畜栏里传来一个工人的大声喊叫声。

['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [əb'strepərəs] ['skwi:kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɪgz][hi:; hi][wɒz; wəz] ['fi:dɪŋ] ,

rising	above	the	obstreperous	squeaking	of	the	pigs	he	was	feeding	,
上升	多于	这	喧闹的	吱吱作响	的	这	猪	他	曾是	喂养	,

他盖过了正在喂食的猪发出的嘈杂吱吱声，

[æz; əz][hi:; hi] [drɔ:l] [aʊt][ə; eɪ] [vɜ:s] [ɒv; əv][sʌm; səm]['rʌstɪk]['bæləd] —

as	he	drawled	out	a	verse	of	some	rustic	ballad	—
作为	他	拖长音	出去	一个	诗	的	一些	乡村	民谣	—

他慢条斯理地吟唱着一首乡村民谣——

[aʊ] ['meəri] [staɪlz] , [aʊ] ['meəri] [staɪlz] ,

Ow	Mary	Styles	,	Ow	Mary	Styles	,
现在	玛丽	款式	,	现在	玛丽	款式	,

哎哟，玛丽·斯泰尔斯，哎哟，玛丽·斯泰尔斯

[ɪts] - [lɒŋ] [ˌoʊ'vi:] [jəʊ] [aɪm] ['daɪɪŋ] ,

It's	'	long	ov	yow	I'm	dying	,
它是	-	长的	卵	哟	我是	垂死	,

我已经快要死了，

[bʌt; bət] [ɪf] [jəʊ] [woʊnt][hæv; həv][ˌem 'i:][æt; ət][lɑ:st] ,

But	if	yow	won't	have	me	at	last	,
但	如果	哟	惯于	有	我	在	最后的	,

但如果你最终还是不肯要我，

[waɪ] , [ðen] , [ðeəz; ðəz][nəʊ][ju:z] ['kraɪɪŋ] .

Why	,	then	,	there's	no	use	crying	.
为什么	,	然后	,	有	不	使用	哭泣	.

那么，哭泣又有什么用呢?

[ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['sentɪmənt] [ænd; ənd] [fə'lɒsəfi] , [θɔ:t] [mædʒ] , ['smaɪlɪŋ] .

A	delightful	combination	of	sentiment	and	philosophy	,	thought	Madge	,	smiling	.
一个	愉快	组合	的	情绪	和	哲学	,	想法	玛吉	,	微笑	.

玛吉笑着想，这真是感伤与哲理的完美结合。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [saʊndz] [wɪtʃ] ['ɪntɪmeɪtɪd] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] [deɪz] [wɜ:k] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɑ:m]

Then	came	the	other	sounds	which	intimated	that	another	day's	work	of	the	farm
然后	来了	这	其他	声音	哪个	暗示	那	其他	天	工作	的	这	农场

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

had	begun	.
有	开始	.

随后传来其他声音，预示着农场新一天的工作又开始了。

[ðə; ði] [mɪlk] - [kænz] ['rætld] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [wɜ:l] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['deəri][tu:; tə][ðə; ði]

The	milk	-	cans	rattled	as	they	were	whirled	out	of	the	dairy	to	the
这	牛奶	-	罐头	摇晃	作为	他们	是	旋转	出去	的	这	奶制品	到	这

['weɪtɪŋ] [kɑ:ts] ;

waiting	carts	;
等待	购物车	;

牛奶罐被从奶制品厂甩到等候的货车上时，发出叮当作响的声音；

['meri] [dʒest][wɜ:(r); wə(r)] [pɑ:st] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][men][ænd; ənd][meɪdz] ;

merry	jests	were	passed	between	the	men	and	maids	;
欢乐	笑话	是	通过了	之间	这	男人	和	女佣	;

男人们和女仆们之间互相开着玩笑；

['hɑ:nɪs] ['klætə] [ænd; ənd] [klæŋkt] [æz; əz][ðə; ði] ['hɔ:sɪz] [wɜ:(r); wə(r)][pʊt]['ɪntu:][ðə; ði][kɑ:ts][ɔ:(r)]

harness	clattered	and	clanked	as	the	horses	were	put	into	the	carts	or
马具	咔嗒咔嗒地	和	叮当作响	作为	这	马匹	是	放	进入	这	购物车	或者

['ri:pɪŋ] - [mə'ʃi:n] ;

reaping	-	machine	;
收割	-	机器	;

马匹被套上马车或收割机时，马具发出叮叮当当的响声；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [hɔ:s] - ['læŋgwɪdʒ] ['mɪŋglɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [kən'fju:ʒn] [ɒv; əv]['daɪəlekt]

and	there	was	much	horse	-	language	mingling	with	the	confusion	of	dialects
和	那里	曾是	很多	马	-	语言	混杂	和	这	困惑	的	方言

[æz; əz][ðə; ði] ['hɑ:vɪst] [hændz] [tɜ:nd] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði] ['fi:ldz] .

as	the	harvest	hands	turned	out	to	the	fields	.
作为	这	收成	双手	转向	出去	到	这	字段	.

当收割工人来到田间时，各种方言混杂在一起，夹杂着许多马语。

[ðə; ði] ['meləŋkəli] - [mu:] - [ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊz] [rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði][bɑ:n][æz; əz] , ['hævɪŋ] [bi:n]

The	melancholy	'	moo	'	of	the	cows	rose	from	the	barn	as	,	having	been
这	忧郁	-	哞	-	的	这	牛	玫瑰	从	这	谷仓	作为	,	拥有	到过

[milk] ,

milked	,
挤奶	,

挤完奶后，牛棚里传来奶牛们忧郁的"哞"声。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['drɪvn] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði] [medəuz] ; [ðə; ði] [kɒks] , [ɔ:l'ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n]

they	were	driven	out	to	the	meadows	;	the	cocks	,	although	they	had	been
他们	是	驱动	出去	到	这	草地	;	这	公鸡	,	虽然	他们	有	到过

['krəʊɪŋ] [sɪns] ['deɪbreɪk] ,

crowing	since	daybreak	,
鸣叫	自从	拂晓	,

它们被赶到了草地上；公鸡们虽然从黎明就开始啼叫，

[krəʊd] [wɪð] [laʊdə] [dɪ'faɪəns] [ðæn; ðən]['evə(r)] , [naʊ] [ðæt] [ðeə(r)][henz][wɜ:(r); wə(r)] ['kæklɪŋ]
crowed **with** **louder** **defiance** **than** **ever** **,** **now** **that** **their** **hens** **were** **cackling**
人群 和 更大声 蔑视 比 曾经 , 现在 那 他们的 母鸡 是 咯咯笑
[ænd; ənd] [klʌk] [ə'raʊnd][ðem; ðəm] ;
and **clucking** **around** **them** **;**
和 咯咯叫 大约 他们 ;

现在，母鸡们在它们周围咯咯叫着，它们更加肆无忌惮地叫喊着；

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌks] [i'mɪtɪd] [ðeə(r)]['kjʊəriəs][self] - ['sætɪsfaɪd] - [kwæk] - [æz; əz] [ðeɪ] ['wægl] [ɒf]
and **the** **ducks** **emitted** **their** **curious** **self** **-** **satisfied** **'** **quack** **'** **as** **they** **waggled** **off**
和 这 鸭子 发射 他们的 好奇的 自己 - 使满意 - 嘎嘎 - 作为 他们 摇晃 离开
[tu:; tə][ðə; ði][pɒnd] .
to **the** **pond** **.**
到 这 池塘 .

鸭子们发出好奇而又自鸣得意的"嘎嘎"声，摇摇摆摆地走向池塘。

[ɔ:l] [ði:z] [saʊndz] [wɔ:nd] [mædʒ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] ['leɪtə(r)][ðæn; ðən]['ju:ʒuəl][ɪn] ['getɪŋ]
All **these** **sounds** **warned** **Madge** **that** **she** **was** **somewhat** **later** **than** **usual** **in** **getting**
全部 这些 声音 警告 玛吉 那 她 曾是 有些 之后 比 通常 在 获得
[ˌdaʊn'steəz] . { - }
downstairs **.** **{** **70** **}**
楼下 . { - }

这些声音都提醒玛吉，她下楼的时间比平时晚了一些。{70}

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɑ:tld] [wen] [ʃi:; ʃi] [dɪ'skʌvəd] [ɒn][ðə; ði][hɔ:l]['teɪb(ə)l][ə; eɪ]['letə(r)] ['beərɪŋ]
She **was** **a** **little** **startled** **when** **she** **discovered** **on** **the** **hall** **table** **a** **letter** **bearing**
她 曾是 一个 小的 惊慌 什么时候 她 发现 在 这 大厅 桌子 一个 信 轴承
[ðə; ði] - ['mænə(r)] [krest] ;
the **Ringsford** **Manor** **crest** **;**
这 - 庄园 波峰 ;

当她在门厅的桌子上发现一封印有林斯福德庄园徽章的信时，她感到有些吃惊；

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] [nju:] [æt; ət][wʌns][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][frɒm; frəm] ['fɪlɪp] ,
for **she** **knew** **at** **once** **it** **was** **not** **from** **Philip** **,**
为了 她 知道 在 一次 它 曾是 不是 从 菲利普 ,

因为她立刻就知道这并非菲利普所为。

[ænd; ənd] [fɪəd] [ðæt] [sʌm; səm]['mɪshæp] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'fɔ:lən] [hɪm] .
and **feared** **that** **some** **mishap** **might** **have** **befallen** **him** **.**
和 害怕 那 一些 意外 可能 有 发生 他 .

他担心他可能遭遇了什么不测。

[ʃi:; ʃi] [nju:] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][frɒm; frəm][hɪm] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi]['nevə(r)] [ju:st] [ðɪs] [krest] ,
She **knew** **it** **was** **not** **from** **him** **,** **because** **he** **never** **used** **this** **crest** **,**
她 知道 它 曾是 不是 从 他 , 因为 他 绝不 用过的 这 波峰 ,

她知道这并非他的，因为他从未使用过这个徽章。

[ɔ:l'ðəʊ] [ɔ:l][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][dɪd] .
although **all** **the** **other** **members** **of** **the** **family** **did** **.**
虽然 全部 这 其他 成员 的 这 家庭 做过 .

虽然其他所有家庭成员都这么做了。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv] [mɪs] - ['vænəti] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ʌðə(r)z]
It **had** **been** **the** **outcome** **of** **Miss** **Hadleigh's** **vanity** **,** **to** **which** **the** **others**
它 有 到过 这 结果 的 错过 - 虚荣 , 到 哪个 这 其他的
[tʊk] ['kaɪndli] ,
took **kindly** **,**
采取 亲切地 ,

这是哈德利小姐虚荣心作祟的结果，其他人对此都表示理解。

[waɪlst] ['fɪlɪp] [lɑːft] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

whilst	Philip	laughed	at	it	.
而	菲利普	笑了	在	它	.

菲利普在一旁哈哈大笑。

[ʃiː; ʃi] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [nəʊt] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'lɪvəd] [ə'baʊt] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ə'gəʊ] [baɪ] [jʌŋ]

She	learned	that	the	note	had	been	delivered	about	half	an	hour	ago	by	young
她	学习	那	这	笔记	有	到过	发表	关于	一半	一个	小时	前	经过	年轻的

['dʒeri] ['mɑːˌgrɪdʒ] ,

Jerry	Mogridge	,
杰瑞	莫格里奇	,

她得知这张纸条大约半小时前是由年轻的杰瑞·莫格里奇送来的。

[huː] [left] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['mesɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] - ['flʌŋki] - [huː] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm] [sed] [ˌaɪ 'tiː]

who	left	a	special	message	that	the	'	flunkey	'	who	gave	it	to	him	said	it
WHO	左边	一个	特别的	信息	那	这	-	奴才	-	WHO	给予	它	到	他	说	它

[wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] .

was	to	be	given	to	her	the	moment	she	came	down	.
曾是	到	是	给定	到	她	这	片刻	她	来了	向下	.

他留下了一条特别的信息，交给他的"喽啰"说，要等她一下飞机就把信息交给她。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [frɒm; frəm] ['fɪlɪps] ['fɑːðə(r)] ,

She	was	surprised	to	find	that	it	was	from	Philip's	father	,
她	曾是	惊讶	到	寻找	那	它	曾是	从	菲利普的	父亲	,

她惊讶地发现，这封信竟然是菲利普的父亲寄来的。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)] [sə'praɪzd] [baɪ] [ɪts] ['kɒntents] .

and	still	more	surprised	by	its	contents	.
和	仍然	更多的	惊讶	经过	它是	内容	.

而它的内容更令我感到惊讶。

[maɪ] [dɪə(r)] [mɪs] ['hiːθˌkoʊt] — [ðə; ði] [ʌn'juːʒuəl] ['aʊə(r)] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'lɪvəd] [wɪl]

My	Dear	Miss	Heathcote	—	The	unusual	hour	at	which	this	will	be	delivered	will
我的	亲爱的	错过	希思科特	—	这	异常	小时	在	哪个	这	将要	是	发表	将要

[æt; ət] [wʌns] [ə'praɪz] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['məʊtɪv] [wɪtʃ] [prɒmpts] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [wʌn] .

at	once	apprise	you	that	the	motive	which	prompts	it	is	an	important	one	.
在	一次	通知	你	那	这	动机	哪个	提示	它	是	一个	重要的	一	.

亲爱的希思科特小姐——这封信将在不寻常的时间送达，这足以说明促使我这样做的动机非常重要。

[aɪ] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [maɪ] [aɪz] ;

I	cannot	tell	you	how	important	it	is	in	my	eyes	;
我	不能	告诉	你	如何	重要的	它	是	在	我的	眼睛	;

我无法告诉你这在我眼中有多么重要；

[ænd; ənd] [aɪ] [həʊp] [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] ['əʊnli] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['məʊtɪv] ,

and	I	hope	and	believe	that	you	will	not	only	appreciate	the	motive	,
和	我	希望	和	相信	那	你	将要	不是	仅有的	欣赏	这	动机	,

我希望并相信您不仅会欣赏我的动机，

[bʌt; bət] ['kɔːdiəli] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

but	cordially	sympathise	with	it	.
但	诚挚地	同情	和	它	.

但对此表示衷心的同情。

['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [ə'gəʊ] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [ɑːsk] [jɔː(r); jə(r)] [ə'sɪstəns] [ɪn] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [wɪtʃ]

Only	a	few	hours	ago	I	had	to	ask	your	assistance	in	a	matter	which
仅有的	一个	很少	小时	前	我	有	到	问	你的	协助	在	一个	事情	哪个

[ɪn'taɪəli] [kən'sɜːnd] [maɪ'self] ;

entirely	concerned	myself	;
完全	担心的	我	;

就在几个小时前，我不得不就一件完全与我个人有关的事情向你寻求帮助；

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] [ai][hæv; həv][tuː; tə][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)] [ə'sɪstəns] [ɪn][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒn] [wɪtʃ] ,

in	the	present	instance	I	have	to	ask	your	assistance	in	a	matter	on	which	,
在	这	展示	实例	我	有	到	问	你的	协助	在	一个	事情	在	哪个	,

目前我需要您协助处理一件事，具体如下：

[ai] [bɪ'liːv] , [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['hæpinəs] [dɪ'pendz] .

I	believe	,	your	own	happiness	depends	.
我	相信	,	你的	自己的	幸福	取决于	.

我认为，你的幸福取决于你自己。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][dʒʌdʒ][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] ;

You	shall	judge	for	yourself	;
你	将	法官	为了	你自己	;

你们自己判断吧；

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['ɑːnsə(r)] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [hæz; həz][ɒv; əv]

and	your	answer	will	enable	me	to	decide	a	question	which	has	of
和	你的	回答	将要	使能够	我	到	决定	一个	问题	哪个	有	的

[leɪt] ['ɒkjupaɪd] [maɪ][maɪnd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

late	occupied	my	mind	a	great	deal	.
晚的	占领	我的	头脑	一个	伟大的	交易	.

您的回答将帮助我解决最近一直困扰我的一个问题。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [ˌhɪðə'tuː] [hɜːd] [ˌem 'iː] [reɪz] ['eni][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['dʒɜːni] ['fɪlɪp] [ɪz]

You	have	not	hitherto	heard	me	raise	any	objection	to	the	journey	Philip	is
你	有	不是	迄今为止	听到	我	增加	任何	异议	到	这	旅行	菲利普	是

[ə'baʊt][tuː; tə] [meɪk] .

about	to	make	.
关于	到	制作	.

你们至今还没有听到我对菲利普即将进行的旅程提出任何反对意见。

[tuː; tə] - [deɪ] [ai][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] .

To	-	day	I	decided	that	he	ought	not	to	go	away	.
到	-	天	我	决定	那	他	应该	不是	到	去	离开	.

今天我决定他不应该离开。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪm] ,

But	after	a	long	and	painful	conversation	with	him	,
但	后	一个	长的	和	痛苦	对话	和	他	,

但经过与他漫长而痛苦的谈话后，

[ai][faɪnd] [ðæt] [nəʊ] [wɜːdz] [ɒv; əv][maɪn][kæn; kən] [muːv] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] .

I	find	that	no	words	of	mine	can	move	him	from	his	purpose	.
我	寻找	那	不	字	的	矿	能	移动	他	从	他的	目的	.

我发现无论我说什么，都无法让他改变主意。

[naʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [mɪs] ['hiːθˌkoʊt] , [wɪl] [juː; jʊ][help][ˌem 'iː][tuː; tə][həʊld][hɪm] [bæk] [frɒm; frəm] [ðɪs]

Now	,	my	dear	Miss	Heathcote	,	will	you	help	me	to	hold	him	back	from	this
现在	,	我的	亲爱的	错过	希思科特	,	将要	你	帮助	我	到	抓住	他	后退	从	这

['juːsləs] ['entəpraɪz] ?

useless	enterprise	?
无用	企业	?

亲爱的希思科特小姐，您能帮我阻止他继续这项无谓的行动吗？

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] — [ən'les] [ai][ˌeɪ 'em][mɪ'steɪkən][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

I	think	you	will	—	unless	I	am	mistaken	as	to	the	nature	of	your
我	思考	你	将要	—	除非	我	是	错误	作为	到	这	自然	的	你的

['fiːlɪŋz] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][hɪm] .

feelings	in	regard	to	him	.
情怀	在	看待	到	他	.

我想你会的——除非我对你对他的感情本质判断有误。

[maɪ][fɜːst][ænd; ənd] [tʃiːf] ['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][dɪ'zaɪərɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [hɪm][æt; ət][həʊm][ɪz][maɪ][æŋ'zaɪəti]

My	first	and	chief	reason	for	desiring	to	keep	him	at	home	is	my	anxiety
我的	第一的	和	首席	原因	为了	渴望	到	保持	他	在	家	是	我的	焦虑

[tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ænd; ənd][hɪm] ['hæpi] — [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [tuː] [ju'naɪtɪd] ,

to	see	you	and	him	happy	—	to	see	you	two	united	,
到	看	你	和	他	快乐的	—	到	看	你	二	团结的	,

我希望他留在家里的首要原因，是我渴望看到你和他幸福——看到你们俩在一起。

[ænd; ənd][hɪm] , ['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['ɪnfluəns] , ['wɜːkɪŋ] ['ɜːnɪstli] [ɪn][sʌm; səm] [prə'feʃn] .

and	him	,	under	your	influence	,	working	earnestly	in	some	profession	.
和	他	,	在下面	你的	影响	,	在职的	切实	在	一些	职业	.

而他，在你的影响下，认真从事某项职业。

[aɪ][fɪə(r)][ðeə(r)][ɪz] [mʌtʃ] ['deɪndʒə(r)] [ðæt] [ðɪs] [dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv][maɪn] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi] ['riːəlaɪz] ,

I	fear	there	is	much	danger	that	this	desire	of	mine	will	never	be	realised	,
我	害怕	那里	是	很多	危险	那	这	欲望	的	矿	将要	绝不	是	意识到	,

我担心我的这个愿望很可能永远无法实现。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][spend][ə; eɪ][jɪə(r)] [wɪð] [wʌn] [huː] [wʊd] [dɪ'laɪt] [ɪn] [θwɔːtɪŋ] ['eni]

if	he	is	permitted	to	spend	a	year	with	one	who	would	delight	in	thwarting	any
如果	他	是	允许	到	花费	一个	年	和	一	WHO	会	喜	在	挫败	任何

[wɪʃ] [ɒv; əv][maɪn] .

wish	of	mine	.
希望	的	矿	.

如果允许他与一个乐于阻挠我任何愿望的人共度一年。

[juː; jʊ] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [ɪm'pʌlsɪv] [ænd; ənd] [ɪm'preʃənəb(ə)l] ['neɪtʃə(r)] .

You	know	his	impulsive	and	impressionable	nature	.
你	知道	他的	冲动	和	易受影响的	自然	.

你知道他性格冲动，容易受人影响。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [jʌŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪk'spɪərɪəns] [tuː; tə][hæv; həv] [tɔːt] [juː; jʊ] — [ænd; ənd][aɪ]

You	are	too	young	for	experience	to	have	taught	you	—	and	I
你	是	也	年轻的	为了	经验	到	有	教授	你	—	和	我

['ɜːnɪstli] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['nevə(r)] [tiːtʃ] [juː; jʊ] — [ðæt] ['æbsəns] ,

earnestly	trust	it	may	never	teach	you	—	that	absence	,
切实	相信	它	可能	绝不	教	你	—	那	缺席	,

你还太年轻，经验不足以教会你——而且我真诚地希望经验永远也不会教会你——缺席，

[tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [siːn] ,

change	of	scene	,
改变	的	场景	,

场景切换，

[ænd; ənd] ['ædvɜːs] ['kaunsəl][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði][məʊst]['feɪvərəb(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz][fɔː(r); fə(r)] ['kiːpɪŋ]

and	adverse	counsels	are	not	the	most	favourable	conditions	for	keeping
和	不利	律师	是	不是	这	最多	有利	状况	为了	保持

[ðə; ði][məʊst] ['ɒnɪst] [mæn] ['stedfɑːst] .

the	most	honest	man	steadfast	.
这	最多	诚实的	男人	坚定不移	.

不利的建议并非使最诚实的人保持坚定的最佳条件。

[preɪ] , [duː; də][nɒt] [ˌmɪsʌndə'stænd] [ˌem 'iː] .

Pray	,	do	not	misunderstand	me	.
祈祷	,	做	不是	误解	我	.

请别误会我的意思。

[aɪ][duː; də][nɒt] [daʊt] ['fɪlɪp] .

I	do	not	doubt	Philip	.
我	做	不是	怀疑	菲利普	.

我对菲利普毫不怀疑。

[hiː; hi][ɪz] ['ɒnɪst] ; [bʌt; bət] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['neɪtʃə(r)][æz; əz][hɪz; ɪz] ,

He	is	honest	;	but	with	such	a	nature	as	his	,
他	是	诚实的	;	但	和	这样的	一个	自然	作为	他的	,

他为人诚实；但以他这样的性格，

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði]['traɪəl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɒnəsti] [ɪz] [tuː] [sɪ'vɪə(r)] ;

I	think	the	trial	of	his	honesty	is	too	severe	;
我	思考	这	审判	的	他的	诚实	是	也	严重	;

我认为对他诚实的考验太过严苛；

[ænd; ənd][ai]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['æbsəluːtli]

and	I	object	to	it	all	the	more	because	it	is	absolutely
和	我	目的	到	它	全部	这	更多的	因为	它	是	绝对地

[ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] .

unnecessary	.
不必要	.

我之所以更加反对，是因为它完全没有必要。

[maɪ][prə'pəʊz(ə)l][tuː; tə][hɪm][ɪz] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][ə'bændən] [ðɪs] ['dʒɜːni] ,

My	proposal	to	him	is	that	he	should	abandon	this	journey	,
我的	提议	到	他	是	那	他	应该	放弃	这	旅行	,

我建议他放弃这次旅行。

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['entə(r)][ə; eɪ] [prə'feʃn] [æt; ət][wʌns] ,

that	he	should	enter	a	profession	at	once	,
那	他	应该	进入	一个	职业	在	一次	,

他应该立即从事某种职业，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['mærid] [æt; ət][æz; əz] ['ɜːli] [ə; eɪ] [deɪt] [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]

and	that	you	should	be	married	at	as	early	a	date	as	you	may	be
和	那	你	应该	是	已婚	在	作为	早期的	一个	日期	作为	你	可能	是

[ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [fɪks] .

inclined	to	fix	.
倾斜	到	使固定	.

而且你应该在你能想到的最早的日期结婚。

[ai] [niːd] [nɒt] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][prə'vaɪdɪd] [wɪð] ['æmpl] [miːnz] .

I	need	not	say	that	you	will	be	provided	with	ample	means	.
我	需要	不是	说	那	你	将要	是	假如	和	充足	方法	.

我无需赘言，你们将会获得充足的资源。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] , [fjuː][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'zaɪr] ['sprɪŋɪŋ] [frɒm; frəm][maɪ] [ə'fekʃən]

In	the	course	of	my	life	,	few	of	the	desires	springing	from	my	affections
在	这	课程	的	我的	生活	,	很少	的	这	欲望	弹簧	从	我的	情感

[hæv; həv] [biːn] ['grætɪfaɪd] .

have	been	gratified	.
有	到过	满意	.

在我的一生中，我因情感而产生的愿望鲜少得到满足。

[ai][beg][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə]['grætɪfaɪ] [ðɪs] [wʌn] .

I	beg	of	you	to	gratify	this	one	.
我	求	的	你	到	满足	这	一	.

恳请您满足这个人的愿望。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] ['rezəluːtli] [dɪ'klaɪnz] [tuː; tə] [fɔː'gəʊ] [hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] ,

Although	he	resolutely	declines	to	forego	his	purpose	for	my	sake	,
虽然	他	坚决地	下降	到	放弃	他的	目的	为了	我的	清酒	,

虽然他坚决拒绝为了我而放弃自己的目标，

[ai] [fiːl] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈəʊnli] [tuː; tə] [spiːk] [wʌn] [wɜːd] — - [steɪ] - — [ænd; ənd] [hiː; hi]

I	feel	assured	that	you	have	only	to	speak	one	word	—	'	stay	'	—	and	he
我	感觉	保证	那	你	有	仅有的	到	说话	一	单词	—	-	停留	-	—	和	他

[wɪl] [fɔːˈgəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔːz] .

will	forego	it	for	yours	.
将要	放弃	它	为了	你的	.

我相信你只需要说一个词——“留下”——他就会放弃自己的权利，而选择你的。

[wɪl] [juː; jʊ] [spiːk] [ðæt] [wɜːd] ?

Will	you	speak	that	word	?
将要	你	说话	那	单词	?

你愿意说出那个词吗?

[bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈhʌmb(ə)l] [ˈsɜːvənt] ,

Believe	me	,	your	humble	servant	,
相信	我	,	你的	谦逊的	仆人	,

请相信我，您卑微的仆人，

[lɔɪd] [ˈhædliː] .

Lloyd	Hadleigh	.
劳埃德	哈德利	.

劳埃德·哈德利。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [səʊ] [pəˈθetɪk] [ænd; ənd] [jet] [səʊ] [streɪndʒ] [ɪn] [ðɪs] [əˈpiːl] [ɒv; əv] [ðə; ði]

There	was	something	so	pathetic	and	yet	so	strange	in	this	appeal	of	the
那里	曾是	某物	所以	可怜的	和	然而	所以	奇怪的	在	这	上诉	的	这

[ˈfɑːðə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [hɪz; ɪz] [sʌn] [nɪə(r)] [hɪm] ,

father	that	she	should	keep	his	son	near	him	,
父亲	那	她	应该	保持	他的	儿子	靠近	他	,

父亲恳求女儿将儿子留在身边，这种请求既令人同情又令人费解。

[ðæt] [mædʒ] [wɒz; wəz] [peɪnd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [bɪˈwɪldəd] .

that	Madge	was	pained	as	well	as	bewildered	.
那	玛吉	曾是	痛苦	作为	出色地	作为	困惑	.

玛吉既痛苦又困惑。

[kiːp] [ˈfɪlɪp] [æt; ət] [həʊm] ! — [ˈmæri] [hɪm] ! — [biː; bi] [ˈhæpi] !

Keep	Philip	at	home	!	—	marry	him	!	—	be	happy	!
保持	菲利普	在	家	!	—	结婚	他	!	—	是	快乐的	!

让菲利普待在家里！——嫁给他！——你会幸福的!

— [help] [tuː; tə] [ˈstedi] [hɪz; ɪz] [ɪmˈpʌlsɪv] [ˈneɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [ˈɪnfluəns] [hɪm] [ɪn] [sʌm; səm] [gʊd] [wɜːk] !

—	help	to	steady	his	impulsive	nature	and	influence	him	in	some	good	work	!
—	帮助	到	稳定的	他的	冲动	自然	和	影响	他	在	一些	好的	工作	!

帮助他稳定冲动的性格，引导他做一些有益的事情!

[wɒt] [els] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [dɪˈzaɪə(r)] [mɔː(r)] ?

What	else	was	there	that	she	could	desire	more	?
什么	别的	曾是	那里	那	她	可以	欲望	更多的	?

她还能奢求什么呢?

[haʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ðə; ði] [ˈvɪʒnz] [wɜː(r); wə(r)] [ðæt] [ðiːz] [səˈdʒestʃənz] [ˈkʌndʒə, ˈkɔn-] [ʌp] .

How	beautiful	the	visions	were	that	these	suggestions	conjured	up	.
如何	美丽的	这	愿景	是	那	这些	建议	召唤	向上	.

这些建议所描绘的景象多么美好啊!

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ˈbraitən] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [bleɪz] [ɒv; əv] [ˈsʌnʃaɪn] [fel] [əˈpɒn] [ˌaɪ ˈtiː] . . . [ænd; ənd]

Her	face	brightened	as	if	a	blaze	of	sunshine	fell	upon	it	.	.	.	and
她	脸	明亮	作为	如果	一个	火焰	的	阳光	跌倒	之上	它	.	.	.	和

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈdaːkənd] .

then	it	suddenly	darkened	.
然后	它	突然	变暗	.

她的脸庞仿佛被阳光照耀般明亮起来……然后突然又黯淡下来。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [laɪk] ['fɪlɪp] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [ded] ['mʌðərz] [wɪʃ] , [ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪd] .

She	,	too	,	like	Philip	remembered	the	dead	mother's	wish	,	and	hesitated	.
她	,	也	,	喜欢	菲利普	记得	这	死的	母亲的	希望	,	和	犹豫了一下	.

她也像菲利普一样，记得死去的母亲的遗愿，于是犹豫了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kwestʃən] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] :

But	the	question	presented	itself	:
但	这	问题	呈现	本身	:

但问题出现了:

[ɪf] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə'laɪv] [naʊ] [ænd; ənd][hæd; həd] [ˌʌndə'stʊd] [ɔːl][ðə; ði]

if	his	mother	had	been	alive	now	and	had	understood	all	the
如果	他的	母亲	有	到过	活	现在	和	有	理解	全部	这

['sɜːkəmstənsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

如果他的母亲现在还活着，并且了解所有的情况，

[wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] [ðɪs] [wɪʃ] — [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [kɔːz] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][səʊ]

would	she	have	insisted	upon	this	wish	—	which	seemed	to	cause	the	father	so
会	她	有	坚持	之上	这	希望	—	哪个	似乎	到	原因	这	父亲	所以

[mʌtʃ] [æŋ'zaɪəti] — ['biːɪŋ] ['kærid] [aʊt] ?

much	anxiety	—	being	carried	out	?
很多	焦虑	—	存在	携带	出去	?

她会坚持要实现这个似乎让父亲非常焦虑的愿望吗?

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði]['letə(r)] [ə'gen] ,

She	read	the	letter	again	,
她	读	这	信	再次	,

她又读了一遍信。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [flʌʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [daʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

and	this	time	her	cheeks	flushed	a	little	at	the	doubt	of	her
和	这	时间	她	脸颊	酡	一个	小的	在	这	怀疑	的	她

[ɪm'plaɪd][ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] ,

implied	in	the	words	,
暗示	在	这	字	,

这一次，她听出了话语中隐含的怀疑，脸颊微微泛红。

- [ən'les] [aɪ][ˌeɪ 'em][mɪ'steɪkən][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋz] .

'	unless	I	am	mistaken	as	to	the	nature	of	your	feelings	.
-	除非	我	是	错误	作为	到	这	自然	的	你的	情怀	.

除非我对你的感情本质判断错误。

- [ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [sen'seɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]['əʊnli]['məʊmənt(ə)ri] .

'	The	unpleasant	sensation	was	only	momentary	.
-	这	令人不快的	感觉	曾是	仅有的	瞬间	.

这种不适感只是短暂的。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] — [haʊ] ['iːv(ə)n][kʊd; kəd] ['fɪlɪp] — ['riːəlaɪz][hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] ?

How	could	he	—	how	even	could	Philip	—	realise	her	feelings	?
如何	可以	他	—	如何	甚至	可以	菲利普	—	意识到	她	情怀	?

他怎么可能——甚至菲利普又怎么可能——察觉到她的感受呢?

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] [bɪ'keɪm] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['veɪgnəs] [ɪn][ðə; ði]['riːz(ə)nz]['gɪv(ə)n]

But	she	also	became	conscious	of	a	certain	vagueness	in	the	reasons	given
但	她	还	成为	有意识的	的	一个	肯定	模糊性	在	这	原因	给定

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][æŋ'zaɪəti] [ɪk'sprest] [baɪ]['mɪstə(r)] ['hædliː] .

for	the	anxiety	expressed	by	Mr	Hadleigh	.
为了	这	焦虑	表达	经过	先生	哈德利	.

但她也意识到，哈德利先生所表达的焦虑的原因有些含糊不清。

[wɜː(r); wə(r)][ʃiː; ʃi][tuː; tə][grɑːnt][ðə; ði] [əˈpiːl] ,

Were	**she**	**to**	**grant**	**the**	**appeal**	**,**
是	她	到	授予	这	上诉	,

如果她批准上诉，

[wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][nɒt][biː; bi][ə; eɪ] [pruːf] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][wɒnt][ɒv; əv] [feɪθ] [ɪn] [ˈfɪlɪp] ?

would	**it**	**not**	**be**	**a**	**proof**	**of**	**her**	**want**	**of**	**faith**	**in**	**Philip**	**?**
会	它	不是	是	一个	证明	的	她	想	的	信仰	在	菲利普	?

这岂不是证明她对菲利普缺乏信任吗?

[ðæt] [aɪˈdɪə][wɒz; wəz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)]['ɑːnsə(r)] - [nəʊ] - [æt; ət][wʌns] .

That	**idea**	**was**	**enough**	**to**	**make**	**her**	**answer**	**'**	**no**	**'**	**at**	**once**	**.**
那	主意	曾是	足够的	到	制作	她	回答	-	不	-	在	一次	.

这个想法足以让她立刻回答"不"。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] .

And	**yet**	**she**	**hesitated**	**.**
和	然而	她	犹豫了一下	.

但她犹豫了。

[ðə; ðɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][əʊld][mæn][wɒz; wəz] ['evɪdəntlɪ] ['verɪ] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɜ:nɪst] .

The	**poor**	**old**	**man**	**was**	**evidently**	**very**	**much**	**in**	**earnest**	**.**
这	贫穷的	老的	男人	曾是	显然	非常	很多	在	认真	.

这位可怜的老人显然是认真的。

([ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] ['hædli:] [æz; əz][æn; ən][əʊld][mæn] , ['əʊldə][ðæn; ðən]['ʌŋk(ə)l]

(**She**	**always**	**thought**	**of**	**Mr**	**Hadleigh**	**as**	**an**	**old**	**man**	**,**	**older**	**than**	**Uncle**
(她	总是	想法	的	先生	哈德利	作为	一个	老的	男人	,	老	比	叔叔

[dɪk] ,

Dick	**,**
迪克	,

她一直觉得哈德利先生是个老人，比迪克叔叔年纪还大。

[ɔ:l'ðəʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['twentɪ] [j'iəz] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ]['lætə(r)] .)

although	**he**	**was**	**twenty**	**years**	**younger**	**than**	**the**	**latter**	**.** **)**
虽然	他	曾是	二十	年	年轻	比	这	后者	.)

虽然他比后者年轻二十岁。)

[tu:; tə] [seɪ] - [nəʊ] - [wʊd] [kɔ:z] [hɪm] [mʌtʃ] [peɪn] : [tu:; tə] [seɪ] - [jes] - [wʊd] [ə'fɔ:d] [hɪm] [mʌtʃ]

To	**say**	**'**	**no**	**'**	**would**	**cause**	**him**	**much**	**pain**	**:**	**to**	**say**	**'**	**yes**	**'**	**would**	**afford**	**him**	**much**
到	说	-	不	-	会	原因	他	很多	疼痛	:	到	说	-	是的	-	会	买得起	他	很多

['hæpɪnəs] ,

happiness	**,**
幸福	,

拒绝会让他非常痛苦，答应会给他带来很多快乐。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [brɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [kəm'pli:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] .

and	**at**	**the**	**same**	**time**	**bring**	**about**	**the**	**completion**	**of**	**her**	**own**	**.**
和	在	这	相同的	时间	带来	关于	这	完成	的	她	自己的	.

同时完成她自己的目标。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['jelpɪŋ] [ɒv; əv][dɒgz] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ðɪ] [sten'tɔ:rɪən] [vɔɪs] [ɒv; əv]

There	**was**	**a**	**yelping**	**of**	**dogs**	**,**	**and**	**above**	**it**	**the**	**stentorian**	**voice**	**of**
那里	曾是	一个	尖叫	的	狗	,	和	多于	它	这	洪亮的	嗓音	的

[hɜ:(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] ['ʃaʊtɪŋ] :

her	**uncle**	**shouting**	**:**
她	叔叔	喊叫	:

传来一阵狗吠声，上方是她叔叔洪亮的声音：

- [daʊn] , [dæʃ] , [daʊn] — [hɪə(r)] , ['rəʊvə(r)] , [hɪə(r)] — [bi:; bi]['kwaɪət] , [tɪp] , [ju:; jʊ] [bru:t] .

' **Down**	**,**	**Dash**	**,**	**down**	**—**	**here**	**,**	**Rover**	**,**	**here**	**—**	**be**	**quiet**	**,**	**Tip**	**,**	**you**	**brute**	**.**
- 向下	,	短跑	,	向下	—	这里	,	路虎	,	这里	—	是	安静的	,	提示	,	你	蛮力	.

“趴下，达什，趴下——罗孚，过来——安静点，蒂普，你这头蛮牛。”

- [ðə; ðɪ][dɔ:(r)]['əʊpənd] , [dɒgz] [rʌʃt] [ɪn][ænd; ənd] ['baʊndɪd] [raʊnd] [mædʒ] [ɪn][waɪld] [dɪ'laɪt] .

' **The**	**door**	**opened**	**,**	**dogs**	**rushed**	**in**	**and**	**bounded**	**round**	**Madge**	**in**	**wild**	**delight**	**.**
- 这	门	打开	,	狗	匆忙	在	和	有界	圆形的	玛吉	在	荒野	喜	.

门开了，狗狗们冲了进来，在玛吉周围欢快地奔跑嬉戏。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fɒləʊd] [baɪ]['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ,
They were followed by Uncle Dick ,
他们 是 随后 经过 叔叔 迪克 ,

随后是迪克叔叔。

[hɪz; ɪz] [freʃ] ['rʌdi] [feɪs] ['biːmɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] [helθ] [ænd; ənd]['kɒntent] .
his fresh ruddy face beaming with the happiness of health and content .
他的 新鲜的 红润 脸 光芒四射 和 这 幸福 的 健康 和 内容 .

他面色红润，容光焕发，洋溢着健康和满足的喜悦。

- [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['driːmɪŋ] [ə'baʊt] ,
' What are you dreaming about ,
- 什么 是 你 做梦 关于 ,

你在梦里想些什么?

[mædʒ] ? ['brekfəst] ['redi] ?
Madge ? Breakfast ready ?
玛吉 ? 早餐 准备好 ?

玛吉? 早餐准备好了吗?

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['hʌŋgri] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] ['stɑːvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] .
We are as hungry as if we had been starving for a week .
我们 是 作为 饥饿的 作为 如果 我们 有 到过 饥饿 为了 一个 星期 .

我们饿得就像饿了一个星期一样。

[θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][met][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['medəʊ] [æz; əz]['juːʒuəl] .
Thought I should have met you in the meadow as usual .
想法 我 应该 有 遇见 你 在 这 草地 作为 通常 .

我以为我会像往常一样在草地上遇见你。

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ? -
What's the matter ? '
是什么 这 事情 ? -

怎么了? '

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spɪlv] [ə; eɪ]['rɪd(ə)l] , ['ʌŋk(ə)l] . -
' I am trying to solve a riddle , uncle . '
- 我 是 尝试 到 解决 一个 谜语 , 叔叔 . -

"叔叔，我正在解一个谜语。"

- [wɒt] !
' What !
- 什么 !

'什么!

- [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð] [ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] , - [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
' he exclaimed with a burst of laughter , ' at this time in the morning .
- 他 惊呼 和 一个 爆裂 的 笑声 , - 在 这 时间 在 这 早晨 .

"他突然大笑起来，'在这个时候！'"

[əʊ][həʊ] !
O ho !
哦 何 !

哦吼!

[aɪ] [siː] ['mɑːstə(r)] ['fɪlɪp] [wɒz; wəz][hɪə(r)] [tuː] [lɒŋ] ['jestədeɪ] . -
I see Master Philip was here too long yesterday . '
我 看 掌握 菲利普 曾是 这里 也 长的 昨天 . -

看来菲利普少爷昨天在这里待的时间太长了。

- [wɪl] [juː; jʊ][traɪ][ˌaɪ 'tiː] ? -
' Will you try it ? '
- 将要 你 尝试 它 ? -

你愿意尝试一下吗?

- [doʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] .
' **Don't be a fool .**
- 不 是 一个 傻子 .

别犯傻。

[kɔːl] [ðə; ði] ['mɪsɪz] [ænd; ənd] [lets] [hæv; həv] ['brekfəst] . -
Call the Missus and let's have breakfast . '
称呼 这 太太 和 我们来吧 有 早餐 . -

给太太打电话，我们一起吃早餐吧。

- [tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] , ['ʌŋk(ə)l] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] .
' **To please me , uncle , ' she said , putting her hand on his arm .**
- 到 请 我 , 叔叔 , - 她 说 , 推杆 她 手 在 他的 手臂 .

"为了让我高兴，叔叔，"她说着，把手放在他的胳膊上。

- [wel] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? - { - }
' **Well , what is it ? ' { 71 }**
- 出色地 , 什么 是 它 ? - { - }

"那是什么？"{71}

- [sə'pəʊz] ['sʌmbədi] [ɑːskt] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][duː; də]
' **Suppose somebody asked you to do something that you wanted to do**
- 认为 某人 问 你 到 做 某物 那 你 通缉 到 做
[jɔː'self] ,
yourself ,
你自己 ,

"假设有人请你做一件你想自己做的事情，

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] ? -
what would you say ? '
什么 会 你 说 ? -

你会怎么说?

- [ðæts] ['iːzəli] ['ɑːnsə(r)d] — [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] . -
' **That's easily answered — yes , of course . '**
- 那就是 容易地 回答 — 是的 , 的 课程 . -

"这个问题很容易回答——当然可以。"

- [bʌt; bət] ,
' **But ,**
- 但 ,

'但，

[sə'pəʊz] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['riːz(ə)nz] [kə'nektɪd] [wɪð] ['ʌðə(r)]['piːp(ə)l][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ]
suppose there were reasons connected with other people on account of which you
认为 那里 是 原因 连接 和 其他 人们 在 帐户 的 哪个 你
[ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] " [nəʊ] ,
ought to say " no ,
应该 到 说 " 不 ,

假设由于与其他人有关的原因，你应该说"不"，

" [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][duː; də] ? -
" what would you do ? '
" 什么 会 你 做 ? -

" 你会怎么办? '

- [pliːz] [maɪ'self] . — [naʊ] , [lets] [hæv; həv]['aʊə(r)] ['vɪtlz] , [ænd; ənd] [kən'faʊnd] [jɔː(r); jə(r)] ['rɪdlz] ,
' **Please myself . — Now , let's have our victuals , and confound your riddles ,**
- 请 我 . — 现在 , 我们来吧 有 我们的 食物 , 和 混杂 你的 谜语 ,

"请自便。——现在，让我们享用美食，然后继续解你的谜语吧。"

[ɔː(r)] [aɪl] [send] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɑːsn] [æt; ət] [wʌns] .

or	I'll	send	for	the	doctor	and	the	parson	at	once	.
或者	患病的	发送	为了	这	医生	和	这	牧师	在	一次	.

否则我就立刻派人去请医生和牧师。

- [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] [help] [tuː; tə] [mædʒ] [ɪn] [ðɪs] ['iːzi] ['set(ə)lmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .

'	There	was	not	much	help	to	Madge	in	this	easy	settlement	of	the	difficulty	.
-	那里	曾是	不是	很多	帮助	到	玛吉	在	这	简单的	沉降	的	这	困难	.

"在轻松解决这个难题的过程中，玛吉并没有得到太多帮助。"

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['mæksɪm] [wɪtʃ] [dɪd] [help] [hɜː(r); hə(r)] :

But	she	had	a	maxim	which	did	help	her	:
但	她	有	一个	格言	哪个	做过	帮助	她	:

但她有一条格言，确实对她有所帮助：

[wen'evə(r)] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [daʊt] [æz; əz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɒv; əv] [tuː] ['kɔːsɪz] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] ,

whenever	you	have	a	doubt	as	to	which	of	two	courses	you	should	take	,
每当	你	有	一个	怀疑	作为	到	哪个	的	二	课程	你	应该	拿	,

当你对应该选择哪门课程感到犹豫不决时，

[tʃuːz] [ðə; ði] [wʌn] [wɪtʃ] [ɪz] [liːst] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [jɔː'self] .

choose	the	one	which	is	least	agreeable	to	yourself	.
选择	这	一	哪个	是	至少	同意	到	你自己	.

选择你最不喜欢的那个。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] ,

She	decided	to	follow	it	in	this	instance	,
她	决定	到	跟随	它	在	这	实例	,

她决定这次就这么做。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [ɪn] ['meni] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv] [les] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

as	she	had	done	in	many	others	of	less	importance	.
作为	她	有	完毕	在	许多	其他的	的	较少的	重要性	.

就像她在许多其他不太重要的事件中所做的那样。

[ðə; ði] [mjuːz] [ɒv; əv] ['pærədi] .

THE	MUSE	OF	PARODY	.
这	沉思	的	戏仿	.

戏仿的缪斯。

['riːdə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] ['kænɒt] ['tɒləreɪt] [ðeə(r)] ['feɪvərɪt] ['ɔːθəz] [ɔː(r)] [ðeə(r)] ['feɪvərɪt] ['poʊəmz] ['biːɪŋ] ['pærədid] ?

Reader	,	are	you	of	those	who	cannot	tolerate	their	favourite	authors	or	their	favourite	poems	being	parodied	?
读者	,	是	你	的	那些	WHO	不能	容忍	他们的	最喜欢的	作者	或者	他们的	最喜欢的	诗歌	存在	戏仿	?

读者朋友，您是否无法容忍自己喜爱的作家或诗歌被戏仿？

[ə; eɪ] ['leɪdi] - [frend] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['raɪtərz] ['leɪtli] [sed] ,

A	lady	-	friend	of	the	writer's	lately	said	,
一个	女士	-	朋友	的	这	作家的	最近	说	,

作者的一位女性朋友最近说：

[ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] - [nəʊn] ['poʊəmz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['pəʊɪt] :

in	regard	to	one	of	the	best	-	known	poems	of	a	distinguished	poet	:
在	看待	到	一	的	这	最好的	-	已知	诗歌	的	一个	杰出的	诗人	:

关于一位杰出诗人最著名的诗作之一：

- [aɪ] [əd'maɪəd] [ænd; ənd] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] ; [bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] ['hɑːdli] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

'	I	admired	and	liked	it	once	;	but	I	can	hardly	read	it	now	,
-	我	钦佩	和	喜欢	它	一次	;	但	我	能	几乎	读	它	现在	,

我曾经很欣赏它，也很喜欢它；但现在我几乎读不下去了。

[sɪns] [aɪ] [sɔː] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['pærədi] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ə'pɪəd] [ɪn] [pʌntʃ] .

since	I	saw	that	dreadful	parody	of	it	that	appeared	in	Punch	.
自从	我	锯	那	可怕	戏仿	的	它	那	出现	在	冲床	.

自从我在《Punch》杂志上看到那篇糟糕的模仿文章后，我就一直这么觉得。

- [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sensətɪv] [klɑːs] , [wiː; wi] [fɪə(r)] [ðɪs] ['ɑːtɪk(ə)l] [ɪz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

' If	you	are	of	this	sensitive	class	,	we	fear	this	article	is	not	for	you	.
- 如果	你	是	的	这	敏感的	班级	,	我们	害怕	这	文章	是	不是	为了	你	.

"如果您属于这类敏感人士，恐怕这篇文章并不适合您。"

[bʌt; bət] [wiː; wi] [fiːl] ['prɪti] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɔːdiəns] ;

But	we	feel	pretty	sure	of	an	audience	;
但	我们	感觉	漂亮的	当然	的	一个	观众	;

但我们对观众群体很有信心；

[fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [mə'dʒɒrəti] [ɒv; əv] ['ridər] [kæn; kən] ['relɪʃ] [ə; eɪ] ['klevə(r)]

for	we	know	that	the	large	majority	of	readers	can	relish	a	clever
为了	我们	知道	那	这	大的	多数	的	读者	能	尽情享用	一个	聪明的

['pærədi] [wɪ'ðaʊt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] ['luːzɪŋ] [ðeə(r)] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪn] [ɔː(r)] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [θɪŋ]

parody	without	in	the	least	losing	their	enjoyment	in	or	respect	for	the	thing
戏仿	没有	在	这	至少	输	他们的	享受	在	或者	尊重	为了	这	事物

['pærədid] .

parodied	.
戏仿	.

因为我们知道，绝大多数读者都能欣赏巧妙的戏仿作品，而不会丝毫失去对被戏仿作品的喜爱或尊重。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [səʊ] ;

And	it	is	well	that	it	is	so	;
和	它	是	出色地	那	它	是	所以	;

这样也好；

[fɔː(r); fə(r)] ['pærədi] [ɪn] [sʌm; səm] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ɪk'stent] [ɪz] ['ɜːli] [æz; əz] [ðə; ði]

for	parody	in	some	shape	and	to	some	extent	is	early	as	the
为了	戏仿	在	一些	形状	和	到	一些	程度	是	早期的	作为	这

[bɪ'gɪnɪŋz] [ɒv; əv] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ɪt'self] ;

beginnings	of	literature	itself	;
开端	的	文学	本身	;

戏仿在某种程度上和文学本身的起源一样早；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [feɪm] [ɒv; əv] ['poʊəts] [dɪ'pendɪd] [ɒn] [ðeə(r)] [ɪ'mjuːnəti] [frɒm; frəm] ['trævəsti] ,

and	if	the	fame	of	poets	depended	on	their	immunity	from	travesty	,
和	如果	这	名声	的	诗人	取决于	在	他们的	免疫	从	闹剧	,

如果诗人的名声取决于他们是否免受戏仿，

['evri] ['pəʊɪt] [ðæt] [hæz; həz] ['evə(r)] [wʌn] [hɪz; ɪz] [beɪz] , [ænd; ənd] [huːz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [naʊ] [rests]

every	poet	that	has	ever	won	his	bays	,	and	whose	reputation	now	rests
每一个	诗人	那	有	曾经	韩元	他的	海湾	,	和	谁	名声	现在	休息

[sɪ'kjʊə(r)] [ænd; ənd] [ɪm'pregnəb(ə)l] ,

secure	and	impregnable	,
安全的	和	坚不可摧	,

每一位赢得桂冠、如今声名卓著、坚不可摧的诗人，

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [lɑːft] [aʊt] [ɒv; əv] [kɔːt] [lɒŋ] [sɪns] .

would	have	been	laughed	out	of	court	long	since	.
会	有	到过	笑了	出去	的	法庭	长的	自从	.

这种做法早就被法庭嘲笑出局了。

[ɪn] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] ['ɪŋglɪʃ] ['pærədi] , [wʌnz] [θɔːts] [tɜːn] [fɜːst] , ['ɔːlməʊst] [ɪn'evɪtəbli] ,

In	speaking	of	modern	English	parody	,	one's	thoughts	turn	first	,	almost	inevitably	,
在	请讲	的	现代的	英语	戏仿	,	一个人的	想法	转动	第一的	,	几乎	不可避免地	,

谈到现代英语戏仿，人们首先想到的几乎是：

[tuː; tə][ðə; ði] ['brʌðəz] ['hɒrəs] [ænd; ənd][dʒeɪmz] [smɪθ] , [huː] , [ɪn][rɪ'dʒektɪd] [ə'dresɪz] ,
to **the** **brothers** **Horace** **and** **James** **Smith** **,** **who** **,** **in** **Rejected** **Addresses** **,**
到 这 兄弟 贺拉斯 和 詹姆斯 史密斯 , WHO , 在 拒绝 地址 ,

致霍勒斯·史密斯和詹姆斯·史密斯兄弟，他们在《被拒的演讲稿》中，

[meɪ] [biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] ['præktɪs] ['pærədi][ɪn][ə; eɪ] ['sistimətaiz] ['fæʃ(ə)n] ,
may **be** **regarded** **as** **the** **first** **to** **practise** **parody** **in** **a** **systematised** **fashion** **,**
可能 是 认为 作为 这 第一的 到 实践 戏仿 在 一个 系统化的 时尚 ,

或许可以被视为第一个系统性地实践戏仿的人，

[æz; əz][ə; eɪ] ['viːəkl] [ɒv; əv] [fʌn] [ænd; ənd]['hjuːmə(r)] .
as **a** **vehicle** **of** **fun** **and** **humour** **.**
作为 一个 车辆 的 乐趣 和 幽默 .

作为娱乐和幽默的载体。

[ðə; ði][rɪ'dʒektɪd] [ə'dresɪz] [wʌn] [haɪ] [preɪz] [frɒm; frəm] ['dʒefri] ,
The **Rejected** **Addresses** **won** **high** **praise** **from** **Jeffrey** **,**
这 拒绝 地址 韩元 高的 称赞 从 杰弗里 ,

《被拒收的地址》一书获得了杰弗里的高度评价。

[huː] [prə'naʊnst] [ðə; ði]['pærədi][ɒn] [kræb] - [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [ænd; ənd] ['mɑːstəli] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ;
who **pronounced** **the** **parody** **on** **Crabbe** **'** **an** **exquisite** **and** **masterly** **imitation** **;**
WHO 发音 这 戏仿 在 克拉布 - 一个 精美的 和 精湛 模仿 ;

有人称赞对克拉布的模仿是"精妙绝伦、技艺高超"的；

- [waɪl] [ðə; ði]['pəʊɪt][hɪm'self] [dɪ'kleəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] - ['ædmərəbli] [dʌn] .
' **while** **the** **poet** **himself** **declared** **it** **to** **be** **'** **admirably** **done** **.**
- 尽管 这 诗人 他自己 声明 它 到 是 - 令人钦佩地 完毕 .

诗人本人则称赞其"完成得非常出色"。

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['ekstrækt; ɪk'strækt][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,
' **We** **shall** **give** **a** **short** **extract** **from** **it** **,**
- 我们 将 给 一个 短的 提炼 从 它 ,

我们将摘录其中的一小段内容，

[wɪtʃ] [wiː; wi] [θɪŋk] [hɪts] [ɒf] - ['mænə(r)][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] ['fʊli] ['dʒʌstɪfaɪz] ['dʒɛfriz] ['krɪtɪsɪzəm]
which **we** **think** **hits** **off** **Crabbe's** **manner** **in** **a** **way** **that** **fully** **justifies** **Jeffrey's** **criticism**
哪个 我们 思考 点击量 离开 - 方式 在 一个 方式 那 完全 证明其合理性 杰弗里的 批评
:
:
:

我们认为这恰好契合了克拉布的行事风格，完全证明了杰弗里的批评是合理的：

[dʒɒn] ['rɪtʃəd] ['wɪljəm] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)]['dwaɪər]
John **Richard** **William** **Alexander** **Dwyer**
约翰 理查德 威廉 亚历山大 德怀尔

约翰·理查德·威廉·亚历山大·德怀尔

[wɒz; wəz] ['fʊtmən] [tuː; tə][ˌdʒʌ'stɪniən] [stʌbz] , [ɪ'skwaɪə(r)] ;
Was **footman** **to** **Justinian** **Stubbs** **,** **Esquire** **;**
曾是 男仆 到 查士丁尼 斯塔布斯 , 《时尚先生》 ;

曾任贾斯蒂尼安·斯塔布斯先生的侍从；

[bʌt; bət] [wen] [dʒɒn]['dwaɪər] ['lɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] [bluːz] ,
But **when** **John** **Dwyer** **listed** **in** **the** **Blues** **,**
但 什么时候 约翰 德怀尔 列出 在 这 蓝调 ,

但当约翰·德怀尔被列入蓝调名单时，

[ɪ'mænjuəl] ['dʒenɪŋz] ['pɒlɪʃt] [stʌbs] ['ʃuːz] .
Emanuel **Jennings** **polished** **Stubbs's** **shoes** **.**
伊曼纽尔 詹宁斯 抛光 斯塔布斯 鞋 .

伊曼纽尔·詹宁斯给斯塔布斯擦鞋。

[ɪ'mænjuəl] ['dʒenɪŋz] [brɔ:t] [hɪz; ɪz] ['jʌŋgɪst] [bɔɪ]
Emanuel Jennings brought his youngest boy
伊曼纽尔 詹宁斯 带来 他的 最小的 男生

伊曼纽尔·詹宁斯带着他最小的儿子

[ʌp] [æz; əz][ə; eɪ] [kɔ:n] - ['kʌtə(r)] — [ə; eɪ] [seɪf] [ɪm'plɔɪ] ;
Up as a corn - cutter — a safe employ ;
向上 作为 一个 玉米 - 刀具 — 一个 安全的 采用 ;

去当玉米收割工——一份稳定的工作;

[ɪn] ['hoʊli,wɛl] [stri:t] , [ˌes 'ti:]['pæŋkrəs] , [hi:; hi][wɒz; wəz][bred]
In Holywell Street , St Pancras , he was bred
在 霍利韦尔 街道 , 英石 潘克拉斯 , 他 曾是 繁殖

他出生于圣潘克拉斯的霍利韦尔街。

([æt; ət]['nʌmbə(r)] ['twenti] - ['sev(ə)n] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed]) ,
(At number twenty - seven , it is said) ,
(在 数字 二十 - 七 , 它 是 说) ,

(据说排名第二十七)

['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [pʌmp] , [ænd; ənd][nɪə(r)][ðə; ði] [grænbi:z] [hed] .
Pacing the pump , and near the Granby's Head .
踱步 这 泵 , 和 靠近 这 格兰比 头 .

在水泵旁踱步，靠近格兰比岬角。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [baʊnd] [hɪm][tu:; tə][sʌm; səm] [ʃɒp] [ɪn] [taʊn] ,
He would have bound him to some shop in town ,
他 会 有 边界 他 到 一些 店铺 在 镇 ,

他本可以把他绑在镇上的某个店铺里。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['pri:miəm] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [kʌm] [daʊn] .
But with a premium he could not come down .
但 和 一个 优质的 他 可以 不是 来 向下 .

但由于溢价，他无法降价。

[pæt][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɜ:rtʃɪnz] [neɪm] — [ə; eɪ] [red] - [heəd] [ju:θ] ,
Pat was the urchin's name — a red - haired youth ,
拍 曾是 这 海胆的 姓名 — 一个 红色的 - 头发 青年 ,

帕特是那个流浪儿的名字——一个红头发的少年，

['fɒndə(r)][ɒv; əv] [pɜ:l] [ænd; ənd] ['skɪtl] - [graʊndz] [ðæn; ðən] [tru:θ] .
Fonder of purl and skittle - grounds than truth .
创始人 的 金银丝 和 保龄球 - 理由 比 真相 .

比起真相，他更喜欢花式投掷和保龄球。

[ɪn] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə][ðə; ði]['pærədi][ɒv; əv][sɜ:(r)] ['wɔ:ltə] [skɒt] [ɪn][rɪ'dʒektɪd] [ə'dresɪz] , [ðə; ði]['pəʊɪt]
In regard to the parody of Sir Walter Scott in Rejected Addresses , the poet
在 看待 到 这 戏仿 的 先生 沃尔特 斯科特 在 拒绝 地址 , 这 诗人
[hɪm'self] [sed] :
himself said :
他自己 说 :

关于《被拒收的演讲稿》中对沃尔特·斯科特爵士的戏仿，诗人本人曾说过:

- [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:][maɪ'self] , [ðəʊ] [ai] [fə'get] [ɒn] [wɒt] [ə'keɪʒ(ə)n] .
' I must have done it myself , though I forget on what occasion .
- 我 必须 有 完毕 它 我 , 尽管 我 忘记 在 什么 场合 .

"那一定是我自己做的，但我忘了是在什么场合。"

- [hɪə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [fju:] [laɪnz] [dɪ'skrɪptɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]['drʊəri] [leɪn] ['θɪətə(r)] [ɒn]['faɪə(r)] :
' Here are a few lines descriptive of the Drury Lane Theatre on fire :
- 这里 是 一个 很少 线条 描述性的 的 这 德鲁里 车道 剧院 在 火 :

以下是几行描述德鲁里巷剧院着火的文字:

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði][mɪst] [ə'waɪl] [wɒz; wəz] [klɪəd] ,
At **length** **the** **mist** **awhile** **was** **cleared** **,**
在 长度 这 薄雾 一会儿 曾是 已清除 ,

最终，雾气散去了一会儿。

[wen] [ləʊ] ! [ə'mɪd][ðə; ði] [rek] ['ʌp'rɪrd] ,
When **lo** **!** **amid** **the** **wreck** **upreared** **,**
什么时候 洛 ! 之中 这 破坏 竖立 ,

当残骸中升起一个东西时，

['grædʒuəl][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [hed] [ə'pɪəd] ,
Gradual **a** **moving** **head** **appeared** **,**
逐渐地 一个 移动 头 出现 ,

渐渐地，一个移动的脑袋出现了，

[ænd; ənd]['iːg(ə)l]['faɪəmən] [njuː]
And **Eagle** **firemen** **knew**
和 鹰 消防员 知道

鹰镇的消防员们都知道

- [twɒz] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['mʌgɪnz] , [neɪm] [rɪ'vɪəd] ,
' **Twas** **Joseph** **Muggins** **,** **name** **revered** **,**
- 那是 约瑟夫 傻瓜 , 姓名 受人尊敬的 ,

那是约瑟夫·穆金斯，一个受人尊敬的名字。

[ðə; ði] ['fɔːmən] [ɒv; əv][ðeə(r)] [kruː] .
The **foreman** **of** **their** **crew** **.**
这 领班 的 他们的 全体人员 .

他们的船员领班。

[laʊd] ['ʃaʊtɪd] [ɔːl][ɪn][saɪnz][ɒv; əv][wəʊ] ,
Loud **shouted** **all** **in** **signs** **of** **woe** **,**
大声 喊叫 全部 在 标志 的 悲哀 ,

众人发出凄厉的叫喊声，满是悲伤之情。

- [ə; eɪ] ['mʌgɪnz] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] , [həʊ] !
' **A** **Muggins** **to** **the** **rescue** **,** **ho** **!**
- 一个 傻瓜 到 这 救援 , 何 !

“穆金斯来救场啦！”

- [ænd; ənd] [pɔː] [ðə; ði] ['hɪsɪŋ] [taɪd] .
' **And** **poured** **the** **hissing** **tide** **.**
- 和 倾倒 这 嘶嘶声 潮 .

“然后，嘶嘶作响的潮水倾泻而下。”

['θækəri] [wɒz; wəz] [ɪ'speʃəli] ['hæpi] [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] ['fʌni] [ɪn][hɪz; ɪz] ['aɪrɪʃ] [bəː'lesk] .
Thackeray **was** **especially** **happy** **and** **especially** **funny** **in** **his** **Irish** **burlesques** **.**
萨克雷 曾是 尤其 快乐的 和 尤其 有趣的 在 他的 爱尔兰 滑稽剧 .

萨克雷在爱尔兰滑稽剧中尤其快乐，也尤其幽默。

['lærɪ] [oʊ'tuːl] ,
Larry **O'Toole** **,**
拉里 奥图尔 ,

拉里·奥图尔

[ə; eɪ]['pærədi][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɒlɪkɪŋ] ['aɪrɪʃ] [ˌbækə'neɪliən] [sɔːŋz] [wɪð] [wɪtʃ] [tʃɑːlz] ['liːvə(r)] [meɪd]
a **parody** **of** **the** **rollicking** **Irish** **bacchanalian** **songs** **with** **which** **Charles** **Lever** **made**
一个 戏仿 的 这 欢快的 爱尔兰 酒神节 歌曲 和 哪个 查尔斯 杠杆 制成
[ˌjuː 'es][səʊ][fə'mɪliə(r)] ,
us **so** **familiar** **,**
我们 所以 熟悉的 ,

这是对查尔斯·利弗创作的那些欢快的爱尔兰酒神狂欢歌曲的戏仿，这些歌曲让我们耳熟能详。

['ædmərəbli] [hɪts] [ðə; ði] ['miːdiəm] [bɪ'twiːn] [kləʊz] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ænd; ənd] [haɪ] [bɜː'lesk] .

admirably	hits	the	medium	between	close	imitation	and	high	burlesque	.
令人钦佩地	点击量	这	中等的	之间	关闭	模仿	和	高的	滑稽剧	.

它巧妙地把握了模仿和高级滑稽表演之间的平衡点。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [dæʃ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [bəuθ] [ɒv; əv] ['lærɪ] - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [mə'ləʊn] .

There	is	a	dash	in	it	both	of	Larry	O'Hale	and	the	Widow	Malone	.
那里	是	一个	短跑	在	它	两个都	的	拉里	-	和	这	寡妇	马龙	.

这首歌里既有 Larry O'Hale 的名字，也有 Widow Malone 的名字。

[wiː; wi] [kwəʊt] [tuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θriː] ['vɜːrsəz] :

We	quote	two	of	the	three	verses	:
我们	引用	二	的	这	三	诗句	:

我们引用其中三节经文中的两节：

[juːv] [ɔːl] [hɜːd] [ɒv; əv] ['lærɪ] [oʊ'tuːl] ,

You've	all	heard	of	Larry	O'Toole	,
你已经	全部	听到	的	拉里	奥图尔	,

你们都听说过拉里·奥图尔吧？

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [taʊn] [ɒv; əv] [drʌm'guːl] .

Of	the	beautiful	town	of	Drumgoole	.
的	这	美丽的	镇	的	德拉姆古尔	.

来自美丽的德拉姆古尔镇。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bʌt; bət] [wʌn] [aɪ]

He	had	but	one	eye
他	有	但	一	眼睛

他只有一只眼睛

[tuː; tə] ['əʊg(ə)l] [jiː; ji] [baɪ] ;

To	ogle	ye	by	;
到	眄	是的	经过	;

让我来围观你们；

[ɒk; ɒx] , ['mɜːðə] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] - !

Och	,	murther	,	but	that	was	a	jew'l	!
奥赫	,	谋杀	,	但	那	曾是	一个	-	!

哦，该死，但那是一颗宝石！

[ə; eɪ] [fuːl]

A	fool
一个	傻子

傻瓜

[hiː; hi] [meɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gˈɜːlz] , [ðɪs] [oʊ'tuːl] .

He	made	of	the	girls	,	this	O'Toole	.
他	制成	的	这	女孩们	,	这	奥图尔	.

他把这些女孩变成了奥图尔。

- [twɒz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [bɔɪ] ['dɪd(ə)nt] [feɪl] ,

'	Twas	he	was	the	boy	didn't	fail	,
-	那是	他	曾是	这	男生	没有	失败	,

是他，那个男孩没有失败。

[ðæt] [tʌk] [daʊn] - [ænd; ənd] [meɪl] ;

That	tuck	down	purtaties	and	mail	;
那	塞进	向下	-	和	邮件	;

把裙子和邮件塞进去；

[hiː; hi] ['nevə(r)] [wʊd] [ʃrɪŋk]

He	never	would	shrink
他	绝不	会	收缩

他从不退缩

[frɒm; frəm] ['eni] - - ;
From **any** **sthrong** **dthrink** **;**
从 任何 - - ;

从任何人群中喝;

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['wɪski] [ɔː(r)] ['drɔːidə] [eɪl] ,
Was **it** **whisky** **or** **Drogheda** **ale** **,**
曾是 它 威士忌酒 或者 德罗赫达 麦芽酒 ,

是威士忌还是德罗赫达麦芽酒?

[aɪm][beɪl]
I'm **bail**
我是 保释

我被保释了。

[ðɪs] ['lærɪ] [wʊd] ['swɒləʊ] [ə; eɪ][peɪl] .
This **Larry** **would** **swallow** **a** **pail** **.**
这 拉里 会 吞 一个 桶 .

这个拉里能把一桶水都吞下去。

[mɔːrz] [wel] - [nəʊn] [laɪnz] —
Moore's **well** **-** **known** **lines** **—**
摩尔 出色地 - 已知 线条 —

摩尔的名言——

[ai]['nevə(r)] [nəːs] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gə'zel]
I **never** **nursed** **a** **young** **gazelle**
我 绝不 护理 一个 年轻的 羚羊

我从未哺育过幼羚羊。

[tuː; tə][glæd][ˌem 'iː] [wɪð] [ɪts] [sɒft] [dɑːk] [aɪ] ,
To **glad** **me** **with** **its** **soft** **dark** **eye** **,**
到 高兴的 我 和 它是柔软的 黑暗的 眼睛 ,

它用它温柔的黑眼睛让我感到高兴,

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌem 'iː] [wel] ,
But **when** **it** **came** **to** **know** **me** **well** **,**
但 什么时候 它 来了 到 知道 我 出色地 ,

但要真正了解我,

[ænd; ənd] [lʌv] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə][daɪ] —
And **love** **me** **,** **it** **was** **sure** **to** **die** **—**
和 爱 我 , 它 曾是 当然 到 死 —

爱我,注定会消逝——

[hæv; həv] [biːn] ['friːkwəntli] ['pærədid] .
have **been** **frequently** **parodied** **.**
有 到过 频繁地 戏仿 .

经常被戏仿。

[hɪə(r)][ɪz][wʌn] ['vɜːʃ(ə)n] [wɪtʃ] , [wiː; wi] [θɪŋk] , [ɪz][nɒt] ['veri] [fə'mɪliə(r)] :
Here **is** **one** **version** **which** **,** **we** **think** **,** **is** **not** **very** **familiar** **:**
这里 是 一 版本 哪个 , 我们 思考 , 是 不是 非常 熟悉的 :

这里有一个版本,我们认为大家可能不太熟悉:

[ai]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [təʊst]
I **never** **had** **a** **piece** **of** **toast**
我 绝不 有 一个 片 的 吐司

我从来没吃过吐司。

[pə'tɪkjələli] [lɒŋ] [ænd; ənd][waɪd] ,
Particularly **long** **and** **wide** **,**
特别 长的 和 宽的 ,

特别长而且宽,

[bʌt; bət] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði]['sændɪd][flɔː(r)] ,

But	fell	upon	the	sanded	floor	,
但	跌倒	之上	这	打磨	地面	,

但却摔倒在了砂光地板上，

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ɒn][ðə; ði] ['bʌtəd] [saɪd] .

And	always	on	the	buttered	side	.
和	总是	在	这	涂黄油的	边	.

而且总是站在涂了黄油的那一面。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪz][baɪ]['mɪstə(r)][eɪtʃ] . [siː] . ['pɛnəl] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [pʌk] [ɒn] ['pegəsəs] :

The	following	is	by	Mr	H	.	C	.	Pennel	,	author	of	Puck	on	Pegasus	:
这	下列的	是	经过	先生	H	.	C	.	佩内尔	,	作者	的	冰球	在	飞马座	:

以下内容出自《飞马座上的帕克》的作者HC Pennel先生之手：

[ai]['nevə(r)] [rəuv] [baɪ] ['sɪnθiːəz] [biːm] ,

I	never	roved	by	Cynthia's	beam	,
我	绝不	漫游	经过	辛西娅的	光束	,

我从未在辛西娅的光束下徘徊过，

[tuː; tə] [geɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['stɑːri] [skaɪ] ,

To	gaze	upon	the	starry	sky	,
到	目光	之上	这	繁星	天空	,

凝视星空，

[bʌt; bət][sʌm; səm][əʊld] [stɪf] - [bækt] ['biːtl] [keɪm] ,

But	some	old	stiff	-	backed	beetle	came	,
但	一些	老的	僵硬的	-	支持的	甲虫	来了	,

但一些老旧的、背部僵硬的甲虫来了，

[ænd; ənd] [tʃɑːdʒd] ['ɪntuː][maɪ] ['pensɪv] [aɪ] .

And	charged	into	my	pensive	eye	.
和	带电	进入	我的	沉思的	眼睛	.

目光直直地扫过我沉思的双眼。

[ænd; ənd] [əʊ] !

And	oh	!
和	哦	!

哦！

[ai]['nevə(r)][dɪd][ðə; ði] [swel]

I	never	did	the	swell
我	绝不	做过	这	膨胀

我从未做过那种事

[ɪn]['riːdʒənt] [striːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bəu] ,

In	Regent	Street	among	the	beaus	,
在	摄政	街道	之中	这	帅哥	,

在摄政街的俊男靓女中间，

[bʌt; bət] [smʌts] [ðə; ði][məʊst] [prə'dɪdʒəs] [fel] ,

But	smuts	the	most	prodigious	fell	,
但	污秽	这	最多	惊人	跌倒	,

但最严重的污点却消失了，

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['set(ə)ld][ɒn][maɪ][nəʊz] !

And	always	settled	on	my	nose	!
和	总是	定居	在	我的	鼻子	!

而且总是落在我的鼻子上！

[ɪn] [ðəʊz] [tuː] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ˈvɒljuːmz] , [ˈælɪs] [ɪn] [ˈwʌndəlænd] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈlʊkɪŋ] - [glɑːs]
In **those** **two** **delightful** **volumes** **,** **Alice** **in** **Wonderland** **and** **Through** **the** **Looking** **-** **glass**
在 那些 二 愉快 卷 , 爱丽丝 在 仙境 和 通过 这 寻找 - 玻璃
,
,
,

在这两部精彩绝伦的作品——《爱丽丝梦游仙境》和《爱丽丝镜中奇遇记》中，

- [ˈluːɪs] [ˈkærəl] - [gɪvz] [juː ˈes][sʌm; səm][ˈkæpɪt(ə)l] [ˈtrævəsti] .
' **Lewis** **Carroll** **'** **gives** **us** **some** **capital** **travesties** **.**
- 刘易斯 卡罗尔 - 给予 我们 一些 首都 滑稽剧 .

刘易斯·卡罗尔给我们带来了一些绝妙的讽刺作品。

[ˈmɪstə(r)] - [ˈpəʊɪm] [bɪˈgɪnɪŋ] -
Mr **Southey's** **poem** **beginning** **'**
先生 - 诗 开始 -

索西先生的诗以“

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][əʊld] , [ˈfɑːðə(r)] [ˈwɪljəm] , ” [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [sed] ,
“ **You** **are** **old** **,** **Father** **William** **,** **”** **the** **young** **man** **said** **,**
“ 你 是 老的 , 父亲 威廉 , ” 这 年轻的 男人 说 ,

“威廉神父，您老了，”年轻人说道。

- [ɪz][səʊ][fəˈmɪliə(r)] , [ðæt] [ˈevri] [ˈriːdə(r)] [wɪl] [əˈpriːʃieɪt] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bɜːˈlesk] ,
' **is** **so** **familiar** **,** **that** **every** **reader** **will** **appreciate** **the** **point** **of** **the** **burlesque** **,**
- 是 所以 熟悉的 , 那 每一个 读者 将要 欣赏 这 观点 的 这 滑稽剧 ,

这首歌如此耳熟能详，以至于每个读者都会理解滑稽剧的意义所在。

[wɪˈðaʊt] [niːd] [ðə; ðɪ][əˈrɪdʒən(ə)l][bɪˈfɔː(r)][hɪm] :
without **needing** **the** **original** **before** **him** **:**
没有 需要 这 原来的 前 他 :

无需事先查看原件：

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][əʊld] , [ˈfɑːðə(r)] [ˈwɪljəm] , - [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [sed] ,
' **You** **are** **old** **,** **Father** **William** **,** **'** **the** **young** **man** **said** **,**
- 你 是 老的 , 父亲 威廉 , - 这 年轻的 男人 说 ,

“威廉神父，您老了，”年轻人说。

- [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][heə(r)][hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ˈveri] [waɪt] ;
' **And** **your** **hair** **has** **become** **very** **white** **;**
- 和 你的 头发 有 变得 非常 白色的 ;

“你的头发已经变得很白了；

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [ɪnˈses(ə)ntli] [stænd][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [hed] —
And **yet** **you** **incessantly** **stand** **on** **your** **head** **—**
和 然而 你 不已 站立 在 你的 头 —

然而你却不断地倒立——

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [raɪt] ? -
Do **you** **think** **at** **your** **age** **it** **is** **right** **?** **'**
做 你 思考 在 你的 年龄 它 是 正确的 ? -

你觉得在你这个年纪这样做合适吗？

- [ɪn][maɪ] [juːθ] , - [ˈfɑːðə(r)] [ˈwɪljəm] [rɪˈplaɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] ,
' **In** **my** **youth** **,** **'** **Father** **William** **replied** **to** **his** **son** **,**
- 在 我的 青年 , - 父亲 威廉 回复 到 他的 儿子 ,

“在我年轻的时候，”威廉父亲回答他的儿子说。

- [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [ˈɪndʒə(r)][ðə; ðɪ][breɪn] ;
' **I** **thought** **it** **might** **injure** **the** **brain** **;**
- 我 想法 它 可能 损伤 这 脑 ;

“我当时以为可能会伤到大脑；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [aɪm] ['pɜːfɪktli] [ʃʊə(r)][ai][hæv; həv] [nʌn] ,
But **now** **that** **I'm** **perfectly** **sure** **I** **have** **none** **,**
但 现在 那 我是 完美 当然 我 有 没有任何 ,

但现在我完全确定我没有，

[waɪ] , [ai][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] . - { - }
Why **,** **I** **do** **it** **again** **and** **again** **.** **'** **{** **72** **}**
为什么 , 我 做 它 再次 和 再次 . - { - }

为什么，我一次又一次地这样做。'{72}

[ðə; ði][əʊld] ['nɜːsəri] [sɒŋ] , -
The **old** **nursery** **song** **,** **'**
这 老的 苗圃 歌曲 , -

那首古老的童谣，"

" [wɪl] [juː; jʊ] [wɔːk] ['ɪntuː][maɪ] ['pɑːlə(r)] ? " [sed] [ðə; ði]['spaɪdə(r)][tuː; tə][ðə; ði][flaɪ] ,
" **Will** **you** **walk** **into** **my** **parlour** **?** **"** **said** **the** **Spider** **to** **the** **Fly** **,**
" 将要 你 走 进入 我的 客厅 ? " 说 这 蜘蛛 到 这 飞 ,

"你愿意进我的客厅来吗？"蜘蛛问苍蝇。

- [ðə; ði] [seɪm] ['raɪtə(r)][hæz; həz] ['laɪkwaɪz] [bə'leskt] :
' **the** **same** **writer** **has** **likewise** **burlesqued** **:**
- 这 相同的 作家 有 同样地 滑稽剧 :

这位作者也曾进行过类似的滑稽模仿：

- [wɪl] [juː; jʊ] [wɔːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɑːstə(r)] ? - [sed] [ə; eɪ] ['waɪtɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][sneɪl] ;
' **Will** **you** **walk** **a** **little** **faster** **?** **'** **said** **a** **whiting** **to** **a** **snail** **;**
- 将要 你 走 一个 小的 快点 ? - 说 一个 白鳕 到 一个 蜗牛 ;

"你能走快点吗？"一条鳕鱼对一只蜗牛说；

- [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['pɔːpəs] [kləʊz][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [hiːz] ['tredɪŋ] [ɒn][maɪ][teɪl] .
' **There's** **a** **porpoise** **close** **behind** **me** **,** **and** **he's** **treading** **on** **my** **tail** **.**
- 有 一个 海豚 关闭 在后面 我 , 和 他是 踩踏 在 我的 尾巴 .

"我身后有一只海豚，它正踩着我的尾巴。"

[siː] [haʊ] ['iːgəli] [ðə; ði] ['klɔɪstər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɜːtlz] [ɔːl] [əd'vɑːns] !
See **how** **eagerly** **the** **lobsters** **and** **the** **turtles** **all** **advance** **!**
看 如何 急切地 这 龙虾 和 这 海龟 全部 进步 !

瞧瞧龙虾和海龟们多么积极地向前冲啊！

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['ʃɪŋgl] — [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd][dʒɔɪn][ðə; ði] [dɑːns] ?
They **are** **waiting** **on** **the** **shingle** **—** **will** **you** **come** **and** **join** **the** **dance** **?**
他们 是 等待 在 这 卵石 — 将要 你 来 和 加入 这 舞蹈 ?

他们在招牌上等着你——你愿意来加入这场舞蹈吗？

[wɪl] [juː; jʊ] , [woʊnt][juː; jʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] , [woʊnt][juː; jʊ] , [wɪl] [juː; jʊ][dʒɔɪn][ðə; ði] [dɑːns] ?
Will **you** **,** **won't** **you** **,** **will** **you** **,** **won't** **you** **,** **will** **you** **join** **the** **dance** **?**
将要 你 , 惯于 你 , 将要 你 , 惯于 你 , 将要 你 加入 这 舞蹈 ?

你愿意吗？你不愿意吗？你愿意吗？你不愿意吗？你愿意加入跳舞吗？

[wɪl] [juː; jʊ] , [woʊnt][juː; jʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] , [woʊnt][juː; jʊ] , [woʊnt][juː; jʊ][dʒɔɪn][ðə; ði] [dɑːns] ?
Will **you** **,** **won't** **you** **,** **will** **you** **,** **won't** **you** **,** **won't** **you** **join** **the** **dance** **?**
将要 你 , 惯于 你 , 将要 你 , 惯于 你 , 惯于 你 加入 这 舞蹈 ?

你愿意加入跳舞吗？你不愿意加入吗？你愿意加入吗？你不愿意加入吗？你不愿意加入跳舞吗？

- [ðə; ði] [leɪt] ['mɪstə(r)][dʒeɪ] . [ɑː(r)] . - , [huːz] [ɪ'njuːmərəb(ə)l]['feəri] [ɪkˌstrævə'gænzə] [wɜː(r); wə(r)]
' **The** **late** **Mr** **J** **.** **R** **.** **Planché** **,** **whose** **innumerable** **fairy** **extravaganzas** **were**
- 这 晚的 先生 J . 拉 . - , 谁 无数 仙女 盛大演出 是
[səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [fʌn] [ænd; ənd]['hjuːmə(r)] ,
so **full** **of** **fun** **and** **humour** **,**
所以 满的 的 乐趣 和 幽默 ,

已故的JR Planché先生，他举办的无数场仙女主题的盛大演出充满了乐趣和幽默，

[wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ][æn; ən]['ekspɜ:t][ɪn]['pærədi] .

was	also	an	expert	in	parody	.
曾是	还	一个	专家	在	戏仿	.

他还是一位模仿大师。

[wi:; wi] [gɪv] [ðə; ði][fɜ:st] [vɜ:s] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɜ:'lesk] [baɪ][hɪm][ɒv; əv][ðə; ði][wʌns]['pɒpjələ(r)] [sɒŋ] ,

We	give	the	first	verse	of	a	burlesque	by	him	of	the	once	popular	song	,
我们	给	这	第一的	诗	的	一个	滑稽剧	经过	他	的	这	一次	受欢迎的	歌曲	,

我们奉上他改编自这首曾经流行歌曲的滑稽剧的第一段歌词:

[wen] ['ʌðə(r)] [lɪps] :

When	other	Lips	:
什么时候	其他	嘴唇	:

当其他嘴唇:

[wen] ['ʌðə(r)][lɪps][ænd; ənd]['ʌðə(r)] [aɪz]

When	other	lips	and	other	eyes
什么时候	其他	嘴唇	和	其他	眼睛

当其他嘴唇和其他眼睛

[ðeə(r)][teɪlz; 'teɪli:z][ɒv; əv] [lʌv] [ʃæl; ʃəl] [tel] —

Their	tales	of	love	shall	tell	—
他们的	故事	的	爱	将	告诉	—

他们的爱情故事将会讲述——

[wɪtʃ] [mi:nz] [ðə; ði]['ju:ʒuəl] [sɔ:t] [ɒv; əv][laɪz]

Which	means	the	usual	sort	of	lies
哪个	方法	这	通常	种类	的	谎言

这意味着常见的谎言

[ju:v] [hɜ:d] [frɒm; frəm] ['evri] [swel] ;

You've	heard	from	every	swell	;
你已经	听到	从	每一个	膨胀	;

你已经听闻了来自各个浪潮的消息;

[wen] , [bɔ:d] [wɪð] ['evri] [sɔ:t] [ɒv; əv] [bɒʃ] ,

When	,	bored	with	every	sort	of	bosh	,
什么时候	,	无聊的	和	每一个	种类	的	博什	,

当厌倦了各种各样的废话,

[jʊd] [gɪv] [ðə; ði] [wɜ:ld] [tu:; tə] [si:]

You'd	give	the	world	to	see
你会	给	这	世界	到	看

你愿意付出全世界去见证这一切

[ə; eɪ] [frend] [hu:z] [lʌv] [ju:; jʊ] [nəʊ] [wɪl] [wɒʃ] ,

A	friend	whose	love	you	know	will	wash	,
一个	朋友	谁	爱	你	知道	将要	洗	,

一位朋友,他的爱会让你感到温暖,

[əʊ] , [ðen] [rɪ'membə(r)][ˌem 'i:] !

Oh	,	then	remember	me	!
哦	,	然后	记住	我	!

哦,那你还记得我吗!

[ðə; ði] [f'ʌnɪəst] [bɜ:'lesk] [ɒv; əv] ['wɜrdzˌwɜrθs] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)]['sev(ə)n] , [wɪð] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)]

The	funniest	burlesque	of	Wordsworth's	We	are	Seven	,	with	which	we	are
这	最搞笑	滑稽剧	的	华兹华斯的	我们	是	七	,	和	哪个	我们	是

[ə'kweɪntɪd] ,

acquainted	,
熟人	,

我们所熟知的华兹华斯《我们是七个人》最滑稽的模仿剧是:

[ɪz][baɪ]['mɪstə(r)][eɪtʃ] . [es] . [liː] :

is	by	Mr	H	.	S	.	Leigh	:
是	经过	先生	H	.	S	.	莉	:

作者是 HS Leigh 先生:

- [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][sent][ˌem 'iː][mæd]

'	I	thought	it	would	have	sent	me	mad
-	我	想法	它	会	有	发送	我	疯狂的

我以为这会让我发疯。

[lɑːst] [naɪt] [ə'baʊt][ɪ'lev(ə)n] .

Last	night	about	eleven	.
最后的	夜晚	关于	十一	.

昨晚大约十一点。

- [sed] [ai] : - [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ][bæd] ?

'	Said	I	:	'	What	is	it	makes	you	bad	?
-	说	我	:	-	什么	是	它	制作	你	坏的	?

我说:"是什么让你变坏了?"

[haʊ] ['meni] ['æplz] [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] ?

How	many	apples	have	you	had	?
如何	许多	苹果	有	你	有	?

你吃了多少个苹果?

- [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] : - ['əʊnli]['sev(ə)n] . -

'	She	answered	:	'	Only	seven	.	'
-	她	回答	:	-	仅有的	七	.	-

她回答说:"只有七个。"

- [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [tʊk] [nəʊ][mɔː(r)] ,

'	And	are	you	sure	you	took	no	more	,
-	和	是	你	当然	你	采取	不	更多的	,

"你确定你没有拿更多吗?"

[maɪ]['lɪt(ə)l][meɪd] ?

My	little	maid	?
我的	小的	女佣	?

我的小女仆?

- [kwəʊθ][ai] .

'	quoth	I	.
-	引用	我	.

"我说道。"

- [əʊ] , [pliːz] , [sɜː(r)] , ['mʌðə(r)] [geɪv] [ˌem 'iː][fɔː(r)] ,

'	Oh	,	please	,	sir	,	mother	gave	me	four	,
-	哦	,	请	,	先生	,	母亲	给予	我	四	,

"哦,先生,请您见谅,我母亲给了我四个,

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ][paɪ] . -

But	they	were	in	a	pie	.	'
但	他们	是	在	一个	馅饼	.	-

但它们都在一个馅饼里。

- [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [keɪs] , - [ai] ['stæmə] [aʊt] ,

'	If	that's	the	case	,	'	I	stammered	out	,
-	如果	那就是	这	案件	,	-	我	结结巴巴	出去	,

"如果真是那样的话,"我结结巴巴地说。

- [ɒv; əv] [kɔːs] [juːv] [hæd; həd][ɪ'lev(ə)n] .

'	Of	course	you've	had	eleven	.
-	的	课程	你已经	有	十一	.

"你当然有十一个。"

- [ðə; ði] ['meɪdn] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] [paʊt] :
' The maiden answered with a pout :
- 这 少女 回答 和 一个 噘 :

少女撅着嘴回答道：

- [ai] [eɪnt] [hæd; həd] [mɔː(r)] [nɔː(r)] ['sev(ə)n] .
' I ain't had more nor seven .
- 我 不是 有 更多的 也不 七 .

我最多也就喝过七杯。

- [hɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fɔː(r)] [laɪnz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['trævəsti] [ɒv; əv] ['tɛnəsənz] [meɪ] [kwiːn] —
' Here are four lines from a travesty of Tennyson's May Queen —
- 这里 是 四 线条 从 一个 闹剧 的 丁尼生的 可能 女王 —

"以下是拙劣模仿丁尼生《五月女王》的四行诗句——

- [juː; jʊ] [meɪ] [leɪ] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪ] [bed] , ['mʌðə(r)] — [maɪ] [hed] [ɪz] [θrɒbɪŋ] [sɔː(r)] ;
' You may lay me in my bed , mother — my head is throbbing sore ;
- 你 可能 躺 我 在 我的 床 , 母亲 — 我的 头 是 悸动 疮 ;

"妈妈，您可以让我躺在床上——我的头疼得厉害；

[ænd; ənd] ['mʌðə(r)] , ['prɪðiː] , [let] [ðə; ði] [ʃiːts] [biː; bi] ['djuːli] [eəd] [bɪ'fɔː(r)] ;
And mother , prithee , let the sheets be duly aired before ;
和 母亲 , 普里西 , 让 这 纸张 是 正式地 播出 前 ;

母亲，请您务必先把床单晾干。

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊd] [duː; də] [ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] [dɪ'spɒndɪŋ] [tʃaɪld] ,
And if you'd do a kindness to your poor desponding child ,
和 如果 你会 做 一个 仁慈 到 你的 贫穷的 沮丧 孩子 ,

如果你能善待一下你那可怜的、沮丧的孩子，

[drɔː] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [pɒt] [ɒv; əv] [bɪə(r)] , ['mʌðə(r)] — [ænd; ənd] , ['mʌðə(r)] , [drɔː] [ˌaɪ 'tiː] [maɪld] .
Draw me a pot of beer , mother — and , mother , draw it mild .
画 我 一个 锅 的 啤酒 , 母亲 — 和 , 母亲 , 画 它 温和的 .

妈，给我泡杯啤酒——妈，泡淡一点的。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['nesəsəri] [tuː; tə] [neɪm] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] .
' It is not necessary to name the original of the following .
- 它 是 不是 必要的 到 姓名 这 原来的 的 这 下列的 .

以下内容无需注明出处。

[wiː; wi] [kwəʊt] [tuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θriː] ['vɜːrsəz] [wɪtʃ] [kəm'pəʊz] [ðə; ði] [həʊl] :
We quote two of the three verses which compose the whole :
我们 引用 二 的 这 三 诗句 哪个 撰写 这 所有的 :

我们引用组成这首诗的三节诗中的两节：

[hiː; hi] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [breɪs] [ɒv; əv] ['pistlz] , [ðə; ði] [naɪt] [wen] [fɜːst] [wiː; wi] [met] ;
He wore a brace of pistols , the night when first we met ;
他 穿着 一个 支撑 的 手枪 , 这 夜晚 什么时候第一的 我们 遇见 ;

我们初次相遇的那晚，他身上带着两把手枪；

[hɪz; ɪz] [diːp] - [laɪnd] [braʊ] [wɒz; wəz] ['fraʊnɪŋ] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [wɪg] [ɒv; əv] [dʒet] ;
His deep - lined brow was frowning beneath his wig of jet ;
他的 深的 - 衬里 眉头 曾是 皱眉 下面 他的 假发 的 喷射 ;

他浓重的眉毛在乌黑的假发下紧锁。

[hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] [hæd; həd] [ðə; ði] ['muːdinəs] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðə; ði] ['hɒləʊ] [təʊn] ,
His footsteps had the moodiness , his voice the hollow tone ,
他的 脚步声 有 这 情绪波动 , 他的 嗓音 这 空洞的 语气 ,

他的脚步声带着忧郁，他的声音空洞。

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bændɪt] [tʃiːf] , [huː] [fiːlz] [rɪ'mɔːs] , [ænd; ənd] [tɪəz] [hɪz; ɪz] [heə(r)] [ə'ləʊn] .
Of a bandit chief , who feels remorse , and tears his hair alone .
的 一个 土匪 首席 , WHO 感觉 悔恨 , 和 眼泪 他的 头发 独自的 .

一个土匪头目感到懊悔，独自撕扯自己的头发。

[ai] [sɔ:] [hɪm][bʌt; bət][æt; ət][hɑ:f] - [praɪs] , [bʌt; bət] [mɪ'θɪŋks] [ai] [si:] [hɪm] [naʊ] ,

I	saw	him	but	at	half	-	price	,	but	methinks	I	see	him	now	,
我	锯	他	但	在	一半	-	价格	,	但	我觉得	我	看	他	现在	,

我之前见过他，不过是半价，但我觉得我现在又见到他了。

[ɪn][ðə; ði] ['tæbləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑ:st][ækt] , [wɪð] [ðə; ði] [blʌd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] .

In	the	tableau	of	the	last	act	,	with	the	blood	upon	his	brow	.
在	这	画面	的	这	最后的	行为	,	和	这	血	之上	他的	眉头	.

在最后一幕的画面中，他的额头上沾满了鲜血。

[ə; eɪ] ['praɪvət] ['bændɪts] [belt][ænd; ənd] [bu:ts] , [wen] [nekst][wi:; wi][met] , [hi:; hi][wɔ:(r)] ;

A	private	bandit's	belt	and	boots	,	when	next	we	met	,	he	wore	;
一个	私人的	强盗的	腰带	和	靴子	,	什么时候	下一个	我们	遇见	,	他	穿着	;

下次见面时，他穿着一名私家强盗的腰带和靴子;

[hɪz; ɪz]['sæləri] , [hi:; hi][təʊld][ˌem 'i:] , [wɒz; wəz]['ləʊə(r)][ðæn; ðən][bɪ'fɔ:(r)] ;

His	salary	,	he	told	me	,	was	lower	than	before	;
他的	薪水	,	他	讲述	我	,	曾是	降低	比	前	;

他告诉我，他的工资比以前低了;

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][əʊ] . [pi:] . [wɪŋ] , [hi:; hi] [strəʊv] , [ænd; ənd][nɒt][ɪn][veɪn] ,

And	standing	at	the	O	.	P	.	wing	,	he	strove	,	and	not	in	vain	,
和	常设	在	这	哦	.	P	.	翼	,	他	努力	,	和	不是	在	徒劳	,

他站在观察哨翼，奋力拼搏，没有白费力气。

[tu:; tə] ['bɒrəʊ] [hɑ:f][ə; eɪ] ['sɒvrɪn] , [wɪtʃ] [hi:; hi]['nevə(r)] [peɪd] [ə'gen] .

To	borrow	half	a	sovereign	,	which	he	never	paid	again	.
到	借	一半	一个	主权	,	哪个	他	绝不	有薪酬的	再次	.

他借了半个金币，之后再也没有偿还过。

[ai] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][bʌt; bət][ə; eɪ]['məʊmənt] — [ænd; ənd][ai] [wɪʃ] [ai] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] —

I	saw	it	but	a	moment	—	and	I	wish	I	saw	it	now	—
我	锯	它	但	一个	片刻	—	和	我	希望	我	锯	它	现在	—

我只瞥见了一会儿——现在我真希望还能再看一眼——

[æz; əz][hi:; hi] ['bʌtənd] [ʌp][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌkɒndɪ'sendɪŋ] [baʊ; bəʊ] .

As	he	buttoned	up	his	pocket	with	a	condescending	bow	.
作为	他	纽扣	向上	他的	口袋	和	一个	居高临下的	弓	.

他一边系着口袋，一边带着居高临下的姿态鞠了一躬。

['tɛnəsənz] [wel] - [nəʊn] ['lɪrɪk] , [həʊm] [ðeɪ] [brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)]['wɒriə(r)] [ded] , [hæz; həz] [bi:n]

Tennyson's	well	-	known	lyric	,	Home	they	brought	her	warrior	dead	,	has	been
丁尼生的	出色地	-	已知	歌词	,	家	他们	带来	她	战士	死的	,	有	到过

[ðʌs] [ə'mju:zɪŋli] ['pærədid] [baɪ]['mɪstə(r)] ['sɔ:jə(r)] :

thus	amusingly	parodied	by	Mr	Sawyer	:
因此	有趣的是	戏仿	经过	先生	索耶	:

丁尼生的著名诗歌《他们把她死去的战士带回家》被索耶先生以一种有趣的方式戏仿了:

[həʊm] [ðeɪ] [brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)]['seɪlə(r)][sʌn] ,

Home	they	brought	her	sailor	son	,
家	他们	带来	她	水手	儿子	,

他们把她当水手的儿子带回了家。

[grəʊn] [ə; eɪ][mæn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [si:] ,

Grown	a	man	across	the	sea	,
生长	一个	男人	穿过	这	海	,

远在海外的成年男子

[tɔ:l][ænd; ənd] [brɔ:d] , [ænd; ənd] [blæk] [ɒv; əv] [bɪəd] ,

Tall	and	broad	,	and	black	of	beard	,
高的	和	广阔	,	和	黑色的	的	胡须	,

身材高大魁梧，留着黑色胡须。

[ænd; ənd] [hɔːs] [ɒv; əv] [vɔɪs] [æz; əz][mæn] [meɪ] [biː; bi] .

And	hoarse	of	voice	as	man	may	be	.
和	嘶哑	的	嗓音	作为	男人	可能	是	.

即使嗓音沙哑，也无妨。

[hænd][tuː; tə] [ʃeɪk] , [ænd; ənd] [maʊθ] [tuː; tə] [kɪs] ,

Hand	to	shake	,	and	mouth	to	kiss	,
手	到	摇	,	和	嘴	到	吻	,

握手，亲吻

[bəuθ][hiː; hi] ['ɒfəd] [eə(r)][hiː; hi] [spəʊk] ;

Both	he	offered	ere	he	spoke	;
两个都	他	提供	埃雷	他	辐	;

他开口之前就主动提出了这两个要求;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] : - [wɒt] [mæn][ɪz] [ðɪs]

But	she	said	:	'	What	man	is	this
但	她	说	:	-	什么	男人	是	这

但她说："这是什么人？"

['kɒmz] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] ['sɒri] [dʒəʊk] ?

Comes	to	play	a	sorry	joke	?
来	到	玩	一个	对不起	开玩笑	?

来演个蹩脚的笑话吗?

- [ðen] [ðeɪ] [preɪzd] [hɪm] , [kɔːld] [hɪm] - [smɑːt] , -

'	Then	they	praised	him	,	called	him	'	smart	,	'
-	然后	他们	赞扬	他	,	称为	他	-	聪明的	,	-

然后他们称赞他，说他"聪明"。

- ['taɪtɪst] [læd] [ðæt] ['evə(r)] [stept] ;

'	Tightest	lad	that	ever	stept	;
-	最紧	小伙子	那	曾经	步	;

有史以来最紧绷的小伙子;

- [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] ,

'	But	her	son	she	did	not	know	,
-	但	她	儿子	她	做过	不是	知道	,

但她并不认识她的儿子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['naɪðə(r)] [smaɪld] [nɔː(r)] [wept] .

And	she	neither	smiled	nor	wept	.
和	她	两者都不	微笑	也不	哭泣	.

她既没有笑，也没有哭。

[rəʊz] , [ə; eɪ] [nɜːs] [ɒv; əv] ['naɪnti] [j'iəz] ,

Rose	,	a	nurse	of	ninety	years	,
玫瑰	,	一个	护士	的	九十	年	,

罗斯，一位从业九十年的护士

[set] [ə; eɪ] ['pɪdʒɪn] - [paɪ] [ɪn] [saɪt] ;

Set	a	pigeon	-	pie	in	sight	;
放	一个	鸽子	-	馅饼	在	视线	;

把鸽子馅饼放在视线范围内;

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] [iːt] : -

She	saw	him	eat	:	'
她	锯	他	吃	:	-

她看到他吃东西:

- [tɪz] [hiː; hi] , - [tɪz] [hiː; hi] !

'	Tis	he	,	'	tis	he	!
-	的	他	,	-	的	他	!

是他，是他!

- [ʃiː; ʃi] [njuː] [hɪm] — [baɪ][hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] .
' **She knew him — by his appetite .**
- 她 知道 他 — 经过 他的 食欲 .

"她通过他的食欲认识了他。"

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['klevə(r)]['pærədi][ɒv; əv] ['wɜrdzˌwɜrθs] ['luːsi][ɪz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [nəʊn] .
The following clever parody of Wordsworth's Lucy is but little known .
这 下列的 聪明的 戏仿 的 华兹华斯的 露西 是 但 小的 已知 .

下面这首巧妙地戏仿华兹华斯《露西》的作品却鲜为人知。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['hɑːtli] ['kəʊlərɪdʒ] , [ænd; ənd] [ˌriːə'piə] [sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ][ɪn]
It was written by Hartley Coleridge , and reappeared some years ago in
它 曾是 书面 经过 哈特利 柯尔律治 , 和 再次出现 一些 年 前 在
[nəʊts] [ænd; ənd] [kw'iəɹɪz] .
Notes and Queries .
笔记 和 查询 .

它由哈特利·柯勒律治所著，几年前在《札记与疑问》中再次出现。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][kwəʊt][ðə; ði][fɜːst] [vɜːs] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] :
We shall quote the first verse of the original :
我们 将 引用 这 第一的 诗 的 这 原来的 :

我们将引用原文的第一节：

[ʃiː; ʃi] [dwelt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʌn'trɒd(ə)n] [weɪz] ,
She dwelt among the untrodden ways ,
她 居住 之中 这 未踏足的 方式 ,

她居住在人迹罕至的小路上，

[bɪ'saɪd] [ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv] [dʌv] ;
Beside the banks of Dove ;
旁 这 银行 的 鸽子 ;

在鸽子河岸边；

[ə; eɪ][meɪd] [huːm] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [nʌn] [tuː; tə] [preɪz] ,
A maid whom there were none to praise ,
一个 女佣 谁 那里 是 没有任何 到 称赞 ,

一个无人称赞的女仆，

[ænd; ənd] ['veri] [fjuː] [tuː; tə] [lʌv] .
And very few to love .
和 非常 很少 到 爱 .

而且值得喜爱的人寥寥无几。

[wiː; wi] [gɪv] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] ['vɜːrsəz] [kəm'pəʊzɪŋ] [ðə; ði]['pærədi] :
We give two of the three verses composing the parody :
我们 给 二 的 这 三 诗句 构成 这 戏仿 :

我们列出这首戏仿歌曲的三节歌词中的两节：

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʌn'trɒd(ə)n] [weɪz] ,
He lived among the untrodden ways ,
他 居住地 之中 这 未踏足的 方式 ,

他生活在人迹罕至的小路上，

[tuː; tə]['raɪdəl] [maʊnt] [ðæt] [liːd] ;
To Rydal Mount that lead ;
到 莱达尔 山 那 带领 ;

向赖德尔山引路；

[ə; eɪ][bɑːd] [huːm] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [nʌn] [tuː; tə] [preɪz] ,
A bard whom there were none to praise ,
一个 诗人 谁 那里 是 没有任何 到 称赞 ,

一位无人称赞的吟游诗人

[ænd; ənd] ['veri] [fjuː] [tuː; tə] [riːd] .
And very few to read .
和 非常 很少 到 读 .

而且可供阅读的书籍寥寥无几。

[ˌʌn'red] [hɪz; ɪz] [wɜːks] — [hɪz; ɪz] [mɪlk] - [waɪt] [dəʊ]
Unread his works — his Milk - white Doe
未读 他的 作品 — 他的 牛奶 - 白色的 牝鹿

未读过他的作品——他的《乳白色的小鹿》

[wɪð] [dʌst] [ɪz] [dɑːk] [ænd; ənd] [dɪm] ;
With dust is dark and dim ;
和 灰尘 是 黑暗的 和 暗淡 ;

尘埃笼罩下，一片昏暗;

[ɪts] [stɪl] [ɪn] [lɔŋmənz] [ʃɒp] ; [ænd; ənd] [əʊ] !
It's still in Longman's shop ; and oh !
它是 仍然 在 朗文 店铺 ; 和 哦 !

它还在朗文的店里；哦!

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [tuː; tə] [hɪm] !
The difference to him !
这 不同之处 到 他 !

对他来说，这完全不一样!

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['pærədi] [ɒv; əv] ['tɛnəsənz] ['meəri'ænə] , [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [ɪn] [æn; ən] [ɒ'streɪliən]
From a parody of Tennyson's Mariana , which appeared in an Australian
从 一个 戏仿 的 丁尼生的 马里亚纳 , 哪个 出现 在 一个 澳大利亚
['peɪpə(r)] , [wiː; wi] [teɪk] [ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] [vɜːs] .
paper , we take the concluding verse .
纸 , 我们 拿 这 总结 诗 .

我们从澳大利亚报纸上刊登的一首戏仿丁尼生《玛丽安娜》的诗歌中选取了结尾诗句。

[ðə; ði] ['bɜːd(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['bælәd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membəd] , [rʌnz] :
The burden of the original ballad , it will be remembered , runs :
这 负担 的 这 原来的 民谣 , 它 将要 是 记得 , 跑步 :

人们将会记得，原版民谣的歌词是这样的:

[ʃiː; ʃi] ['əʊnli] [sed] : - [maɪ] [laɪf] [ɪz] ['drɪəri] ;
She only said : ' My life is dreary ;
她 仅有的 说 : - 我的 生活 是 凄凉 ;

她只说："我的生活很沉闷;

[hiː; hi] ['kʌmɪθ] [nɒt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ;
He cometh not , ' she said ;
他 到来 不是 , - 她 说 ;

"他不会来了，"她说;

[ʃiː; ʃi] [sed] : - [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'wɪəri] , [ə'wɪəri] —
She said : ' I am aweary , aweary —
她 说 : - 我 是 骀 , 骀 —

她说："我好累，好累——"

[ai] [wʊd] [ðæt] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [ded] !
I would that I were dead !
我 会 那 我 是 死的 !

我宁愿死去!

- [ðeɪ] ['lɪftɪd] [hɪm] [wɪð] ['kaɪndli] [keə(r)] ;
' They lifted him with kindly care ;
- 他们 抬起 他 和 亲切地 关心 ;

他们小心翼翼地把他抬起来;

[ðeɪ] [tʊk] [hɪm][baɪ][ðə; ði] [hiːlz] [ænd; ənd] [hed] ;
They took him by the heels and head ;
他们 采取 他 经过 这 高跟鞋 和 头 ;

他们抓住他的脚后跟和头;

[ə'krɒs] [ðə; ði][flɔː(r)] , [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði][steə(r)] ,
Across the floor , and up the stair ,
穿过 这 地面 , 和 向上 这 楼梯 ,

穿过地板，然后上楼，

[ðeɪ] [bɔː(r)][hɪm] ['seɪfli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] .
They bore him safely to his bed .
他们 钻孔 他 安全 到 他的 床 .

他们安全地把他抬到床上。

[ðeɪ] [ræpt] [ðə; ði] ['blæŋkɪts] [wɔːm] [ænd; ənd] [taɪt] ,
They wrapped the blankets warm and tight ,
他们 包装 这 毯子 温暖的 和 紧的 ,

他们把毯子裹得又暖又紧。

[ænd; ənd] [raʊnd] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][nəʊz][ænd; ənd] [tʃɪn]
And round about his nose and chin
和 圆形的 关于 他的 鼻子 和 下巴

还有他鼻子和下巴周围。

[ðeɪ] [druː] [ðə; ði] [ʃiːts] , [ænd; ənd] [tʌkt] [ðem; ðəm][ɪn] ,
They drew the sheets , and tucked them in ,
他们 画 这 纸张 , 和 塞进去 他们 在 ,

他们拉过床单，掖好。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] : - [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [bɔɪ] — [gʊd] - [naɪt] !
And whispered : ' Poor old boy — Good - night !
和 低声说道 : - 贫穷的 老的 男生 — 好的 - 夜晚 !

然后低声说道："可怜的老伙计——晚安！"

- [hiː; hi] [mˈɜːməd] : - [bɔɪz] , [əʊ] , ['dɪəri] , ['dɪəri] ,
' He murmured : ' Boys , oh , deary , deary ,
- 他 低声说道 : - 男孩们 , 哦 , 亲爱的 , 亲爱的 ,

他低声说道："孩子们，哦，亲爱的，亲爱的，

[ðæt] [pʌntʃ] [wɒz; wəz] [strɒŋ] , - [hiː; hi] [sed] ;
That punch was strong , ' he said ;
那 冲床 曾是 强的 , - 他 说 ;

"那一拳很重，"他说;

[hiː; hi] [sed] : - [ai][ˌeɪ 'em] [əˈwɪəri] , [əˈwɪəri] —
He said : ' I am aweary , aweary —
他 说 : - 我 是 骀 , 骀 —

他说："我好累，好累——"

[θæŋk] ['hev(ə)n] , [aɪv] [gɒt][tuː; tə][bed] !
Thank heaven , I've got to bed !
感谢 天堂 , 我已经 得到 到 床 !

谢天谢地，我终于可以睡觉了!

- [æn; ən] [ə'merɪkən] [ˌmægə'ziːn] ['pʌblɪʃt] [sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [bəː'lesk] [ɒv; əv]
' An American magazine published some years ago a series of burlesques of
- 一个 美国人 杂志 已发布 一些 年 前 一个 系列 的 滑稽剧 的
[ðə; ði][əʊld] ['nɜːsəri] [raɪmz] ,
the old nursery rhymes ,
这 老的 苗圃 韵律 ,

"几年前，一家美国杂志刊登了一系列对古老童谣的滑稽模仿作品，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [gɪv] ['spesəmən] :
of **which** **we** **give** **specimens** **:**
的 哪个 我们 给 标本 :

我们列举以下例子:

['lɪt(ə)l] [dʒæk] ['hɔːnə(r)] ,
Little **Jack** **Horner** **,**
小的 杰克 霍纳 ,

小杰克·霍纳

[ɒv; əv] ['lætɪn] [nəʊ] ['skɔːnə] ,
Of **Latin** **no** **scorner** **,**
的 拉丁 不 蔑视者 ,

拉丁语中没有蔑视者,

[ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] [dɪ'klenʃ(ə)n] [dɪd] [spaɪ] { - }
In **the** **second** **declension** **did** **spy** **{** **73** **}**
在 这 第二 衰落 做过 间谍 { - }

在第二变格中，spy{73}

[haʊ] [ɒv; əv] ['naʊnz] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌm; səm]
How **of** **nouns** **there** **are** **some**
如何 的 名词 那里 是 一些

名词有哪些?

[wɪtʃ] , ['endɪŋ] [ɪn] [ʌm; əm] ,
Which **,** **ending** **in** **um** **,**
哪个 , 结束 在 嗯 ,

以"嗯"结尾

[duː; də] [nɒt] [meɪk] [ðeə(r)] ['plʊərəl] [ɪn] [ai] .
Do **not** **make** **their** **plural** **in** **i** **.**
做 不是 制作 他们的 复数 在 我 .

不要将他们的复数形式写成 i。

[dʒæk] [ænd; ənd] [dʒɪl]
Jack **and** **Jill**
杰克 和 吉尔

杰克和吉尔

[hæv; həv] ['stʌdid] [mɪl] ,
Have **studied** **Mill** **,**
有 研究 磨 ,

曾研究过密尔,

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [seɪdʒ] [hæz; həz] [tɔːt] [tuː] ;
And **all** **that** **sage** **has** **taught** **too** **;**
和 全部 那 圣人 有 教授 也 ;

还有圣贤所教导的一切;

[naʊ] [bəuθ] [prə'məʊt]
Now **both** **promote**
现在 两个都 推动

现在两者都在推广

[dʒɪlz] [kleɪm] [tuː; tə] [vəʊt] ,
Jill's **claim** **to** **vote** **,**
吉尔的 宣称 到 投票 ,

吉尔声称拥有投票权

[æz; əz] ['evri] [gʊd] [gɜːl] [ɔːt] [tuː; tə] .
As **every** **good** **girl** **ought** **to** **.**
作为 每一个 好的 女孩 应该 到 .

每个好女孩都应该这样做。

[ðə; ði] [keɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌiːvəˈluːʃənɪst; ˌevəˈluːʃənɪst] [ɪz] [ðʌs] ['tɜːsli] [pʊt] [baɪ] [æn; ən] [əˈmerɪkən] ['pəʊɪt]

The	case	for	the	evolutionists	is	thus	tersely	put	by	an	American	poet
这	案件	为了	这	进化论者	是	因此	简洁地	放	经过	一个	美国人	诗人

,

,

,

一位美国诗人简洁地阐述了进化论者的观点:

['pærədiɪŋ] [sɪŋ] [ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv] ['sɪkspəns] :

parodying	Sing	a	song	of	Sixpence	:
戏仿	唱歌	一个	歌曲	的	六便士	:

戏仿《唱一首六便士之歌》:

[sɪŋ] [ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv] ['fɑːsˌfeɪts] ,

Sing	a	song	of	phosphates	,
唱歌	一个	歌曲	的	磷酸盐	,

唱一首磷酸盐之歌,

['faɪbrɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [laɪn] ,

Fibrine	in	a	line	,
纤维蛋白	在	一个	线	,

纤维蛋白呈线状,

[fɔː(r)] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['fɔlɪkəlz]

Four	-	and	-	twenty	follicles
四	-	和	-	二十	卵泡

二十四个卵泡

[ɪn] [ðə; ði] [væn] [ɒv; əv] [taɪm] .

In	the	van	of	time	.
在	这	货车	的	时间	.

在时光的货车里。

[wen] [ðə; ði] [ˌfɒsfəˈresns]

When	the	phosphorescence
什么时候	这	磷光

当磷光

[ɛvəluːtɪd] [breɪn] ,

Evoluted	brain	,
进化	脑	,

进化的大脑,

[ˌsuːpəˈstɪʃ(ə)n] [endid] ,

Superstition	ended	,
迷信	结束	,

迷信结束了,

[mæn] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [reɪn] .

Man	began	to	reign	.
男人	开始	到	在位	.

人类开始统治。

[poʊps] [fəˈmɪliə(r)] ['kʌplət] —

Pope's	familiar	couplet	—
教皇的	熟悉的	对联	—

波普的经典对句——

[hɪə(r)] [ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪts] ['ɜːlɪɪst] [swiːts] [bɪˈstəʊ] ,

Here	shall	the	spring	its	earliest	sweets	bestow	,
这里	将	这	春天	它是	最早	糖果	赐给	,

这里将赐予春天最早的甜蜜,

[hɪə(r)][ðə; ði][fɜːst]['rəʊzɪz][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)][ʃæl; ʃəl] [bləʊ] —

Here	**the**	**first**	**roses**	**of**	**the**	**year**	**shall**	**blow**	**—**
这里	这	第一的	玫瑰	的	这	年	将	吹	—

今年第一朵玫瑰将在这里绽放——

[hæz; həz] [biːn] [ðʌs] ['trævɪstɪ] [baɪ] [mɪs] ['kæθ(ə)rɪn] ['fænʃɔː] ,

has	**been**	**thus**	**travestied**	**by**	**Miss**	**Catherine**	**Fanshawe**	**,**
有	到过	因此	滑稽可笑	经过	错过	凯瑟琳	范莎	,

凯瑟琳·范肖小姐就这样对她进行了歪曲。

[huː] [əˈkʌmplɪʃ, əˈkɔm-][ðə; ði][step][frɒm; frəm][ðə; ði][səˈblaɪm][tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈdɪkjələs] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ]

who	**accomplishes**	**the**	**step**	**from**	**the**	**sublime**	**to**	**the**	**ridiculous**	**by**	**the**	**change**
WHO	完成	这	步	从	这	升华	到	这	荒谬的	经过	这	改变

[ɒv; əv] [tuː] [wɜːdz] ['əʊnli] :

of	**two**	**words**	**only**	**:**
的	二	字	仅有的	:

仅仅通过改变两个词，就完成了从崇高到荒谬的转变：

[hɪə(r)][ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪts] ['ɜːlɪɪst] [kɒfs] [bɪ'stəʊ] ,

Here	**shall**	**the**	**spring**	**its**	**earliest**	**coughs**	**bestow**	**,**
这里	将	这	春天	它是	最早	咳嗽	赐给	,

这里将迎来春天最早的气息，

[hɪə(r)][ðə; ði][fɜːst]['nəʊzɪz][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)][ʃæl; ʃəl] [bləʊ] .

Here	**the**	**first**	**noses**	**of**	**the**	**year**	**shall**	**blow**	**.**
这里	这	第一的	鼻子	的	这	年	将	吹	.

今年第一缕鼻涕将在这里吹响。

[əˈmʌŋ] ['lɪvɪŋ] ['pærədɪst] , [fjuː] , [ɪf] ['eni] , [ɪkˈsel]['mɪstə(r)][siː] . [es] . ['kælvəli] ,

Among	**living**	**parodists**	**,**	**few**	**,**	**if**	**any**	**,**	**excel**	**Mr**	**C**	**.**	**S**	**.**	**Calverley**	**,**
之中	活的	模仿者	,	很少	,	如果	任何	,	Excel	先生	C	.	S	.	卡尔弗利	,

在世的模仿艺术家中，很少有人能比得上C.S. Calverley先生。

[huː] [siːm] [tuː; tə] [pəˈzes] ['evri] [ˌkwɒlɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [səkˈses] [ɪn] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [wɜːk] .

who	**seems**	**to**	**possess**	**every**	**qualification**	**for**	**success**	**in**	**this**	**sort**	**of**	**work**	**.**
WHO	似乎	到	具有	每一个	资格	为了	成功	在	这	种类	的	工作	.

他似乎具备胜任这类工作的所有条件。

[ðə; ði]['riːdə(r)] [wɪl] [æt; ət][wʌns] ['rekəgnaɪz] [haʊ] ['hæpɪli] [hiː; hi][hæz; həz] [kɔːt] ['tɛnəsənz] ['meθəd]

The	**reader**	**will**	**at**	**once**	**recognise**	**how**	**happily**	**he**	**has**	**caught**	**Tennyson's**	**method**
这	读者	将要	在	一次	认出	如何	快乐地	他	有	捕捉	丁尼生的	方法

[ænd; ənd]['mænə(r)][ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['pærədi][ɒv; əv][ðə; ði] [brʊk] ,

and	**manner**	**in**	**the**	**following**	**parody**	**of**	**The**	**Brook**	**,**
和	方式	在	这	下列的	戏仿	的	这	溪	,

读者会立刻意识到，他在以下这首模仿《小溪》的诗歌中，多么巧妙地捕捉到了丁尼生的创作手法和风格。

[ɪˈspeʃəli] [ɪn][ðə; ði][blæŋk] - [vɜːs] ['pɔːʃ(ə)n] .

especially	**in**	**the**	**blank**	**-**	**verse**	**portion**	**.**
尤其	在	这	空白的	-	诗	部分	.

尤其是在无韵诗部分。

[wiː; wi] [kwəʊt] [tuː] ['vɜːrsəz][ænd; ənd][ðə; ði] [kənˈkluːʒn] :

We	**quote**	**two**	**verses**	**and**	**the**	**conclusion**	**:**
我们	引用	二	诗句	和	这	结论	:

我们引用两节经文和结论：

- [ai]['lɔɪtə(r)] [daʊn] [baɪ] [θɔːp] [ænd; ənd] [taʊn] ;

'	**I**	**loiter**	**down**	**by**	**thorp**	**and**	**town**	**;**
-	我	游荡	向下	经过	索普	和	镇	;

“我在村子和镇子附近闲逛；

[fɔː(r); fə(r)] ['eni] [dʒɒb] [aɪm] ['wɪlɪŋ] ;
For any job I'm willing ;
为了 任何 工作 我是 愿意的 ;

任何工作我都愿意做;

[teɪk] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['dʌsti] [braʊn] ,
Take here and there a dusty brown ,
拿 这里 和 那里 一个 尘土飞扬 棕色的 ,

这里那里带点灰褐色,

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] .
And here and there a shilling .
和 这里 和 那里 一个 先令 .

零零散散地还有几个先令。

- [aɪ] [stiːl] [frɒm; frəm] ['ti 'eɪtʃ] - ['pɑːrsənz] ['strɔːbəri] [plˈæts] ,
' I steal from th ' parson's strawberry plats ,
- 我 偷 从 th - 牧师的 草莓 地块 ,

我从牧师的草莓园里偷东西,

[aɪ] [haɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['skwaɪərz] ['kʌvəz] ;
I hide by the Squire's covers ;
我 隐藏 经过 这 乡绅的 封面 ;

我躲在乡绅的被窝里;

[aɪ] [tiːtʃ] [ðə; ði] [swiːt] [jʌŋ] ['haʊsmeɪd] [wʌts]
I teach the sweet young housemaids what's
我 教 这 甜的 年轻的 女佣 是什么

我教那些甜美年轻的女佣什么是

[ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] ['træpɪŋ] ['lʌvəz] .
The art of trapping lovers .
这 艺术 的 诱捕 恋人 .

诱捕恋人的艺术。

- [ðʌs] [ɒn] [hiː; hi] ['prætl] [laɪk] [ə; eɪ] ['bæb(ə)lɪŋ] [brʊk] .
' Thus on he prattled like a babbling brook .
- 因此 在 他 喋喋不休 喜欢 一个 胡说 溪 .

于是他喋喋不休，就像一条潺潺的小溪。

[bʌt; bət] [aɪ] : - [ðə; ði] [sʌn] [hæθ] [slɪpt] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [hɪl] ,
But I : ' The sun hath slipt behind the hill ,
但 我 : - 这 太阳 有 滑倒 在后面 这 爬坡道 ,

但我却说："太阳已经落山了，

[ænd; ənd] [maɪ] [ɑːnt] ['vɪviən] [daɪnz] [æt; ət] [hɑːf] - [pɑːst] [sɪks] .
And my Aunt Vivian dines at half - past six .
和 我的 阿姨 薇薇安 餐厅 在 一半 - 过去的 六 .

我的姨妈薇薇安六点半吃晚饭。

- [səʊ] [ɪn] [ɔːl] [lʌv] [wiː; wi] ['pɑːtɪd] ; [aɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːl] ;
' So in all love we parted ; I to the Hall ;
- 所以 在 全部 爱 我们 分手了 ; 我 到 这 大厅 ;

于是，我们带着爱意分别；我去了大厅;

[ðeɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
They to the village .
他们 到 这 村庄 .

他们去了村子。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɔɪzd] [nekst] [nuːn]
It was noised next noon
它 曾是 嘈杂的 下一个 中午

第二天中午响起了噪音。

[ðæt] ['tʃɪkɪnz] [hæd; həd] [biːn] [mɪst] [æt; ət] ['sɪləbʌb] [fɑːm] .
That chickens had been missed at Syllabub Farm .
那 鸡 有 到过 错过 在 教学大纲 农场 .

Syllabub农场的鸡被偷走了。

[wiː; wi][hæd; həd]['nəʊtɪd] [daʊn] ['sevrəl] ['ʌðə(r)] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv]['pærədi][baɪ] ['dɪfrənt] ['ɔːθəz] ,
We had noted down several other examples of parody by different authors ,
我们 有 著名的 向下 一些 其他 示例 的 戏仿 经过 不同的 作者 ,

我们还记录了其他几位作者的戏仿作品示例。

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [sɜːvd] ['fɜːðə(r)] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] ['aʊə(r)]['sʌbdʒɪkt] .
which might have served further to illustrate our subject .
哪个 可能 有 服务 更远 到 阐明 我们的 主题 .

这或许有助于进一步阐明我们的主题。

['aʊə(r)] [sə'lekʃən] [hæv; həv] [ˌnesə'serəli] [lɒst] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [fɔːs] [ænd; ənd] ['pɜːtɪnəns] ,
Our selections have necessarily lost something of force and pertinence ,
我们的 选择 有 一定 丢失的 某物 的 力量 和 相关性 ,

我们的选择必然会失去一些力量和针对性。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['frægmənt(ə)ri] [kən'dɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['prez(ə)nt]
from the fragmentary condition in which we have been obliged to present
从 这 片段 状况 在 哪个 我们 有 到过 有义务 到 展示
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

从我们不得不以碎片化的方式呈现它们来看；

[bʌt; bət][ðə; ði]['riːdə(r)] , [ɪf] [hiː; hi][biː; bi] [sə'fɪʃntli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] ,
but the reader , if he be sufficiently interested in the matter ,
但 这 读者 , 如果 他 是 足够 感兴趣的 在 这 事情 ,

但是，如果读者对此事足够感兴趣的话，

[meɪ] ['iːzəli] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['sɔːsɪz] .
may easily go to the original sources .
可能 容易地 去 到 这 原来的 来源 .

可以很容易地找到原始资料。

[ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['lɪmɪts][tuː; tə]['pærədi] ,
It needs not to be pointed out that there are limits to parody ,
它 需求 不是 到 是 尖 出去 那 那里 是 限制 到 戏仿 ,

无需赘言，戏仿是有界限的。

[æz; əz][tuː; tə][ɔːl]['ʌðə(r)] [fɔːmz] [ɒv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['spɔːtɪv] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [huːz] [meɪn]
as to all other forms of light and sportive literature , whose main
作为 到 全部 其他 表格 的 光 和 运动型 文学 , 谁 主要的
['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪz] ,
object is ,
目的 是 ,

至于其他所有形式的轻松体育类文学作品，其主要目的是：

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [tuː; tə][daɪ'vɜːt][ænd; ənd][ə'mjuːz] .
after all , to divert and amuse .
后 全部 , 到 转移 和 娱乐 .

毕竟，目的是为了消遣娱乐。

[gʊd] [teɪst] [ʃʊd; ʃəd] [gaɪd] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv]['pærədi] , [ɪn][fækt][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][biː; bi]['æbsənt]
Good taste should guide the course of parody , in fact should never be absent
好的 品尝 应该 指导 这 课程 的 戏仿 , 在 事实 应该 绝不 是 缺席的
[frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
from it .
从 它 .

良好的品味应该指导戏仿的方向，事实上，戏仿中绝不应该缺少品味。

[let] [ðə; ði]['pærədɪst][hɪt][æz; əz][hɑːd][æz; əz][hiː; hi] [pliːz] , [bʌt; bət][let][hɪm] [diːl] [nəʊ][faʊl] [bləʊ] ,

Let	the	parodist	hit	as	hard	as	he	pleases	,	but	let	him	deal	no	foul	blow	,
让	这	模仿者	打	作为	难的	作为	他	请	,	但	让	他	交易	不	犯规	吹	,

让戏仿者尽情嘲讽，但不要使出卑鄙的手段。

[nɔː(r)][eɪm][hɪz; ɪz] [streʊks] [æt; ət] [ɔːt] [ðæt] [trə'dɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrldz] ['vɜːdɪkt] [hæv; həv]

nor	aim	his	strokes	at	aught	that	tradition	and	the	world's	verdict	have
也不	目的	他的	笔画	在	零	那	传统	和	这	世界的	判决	有

[meɪd] ['seɪkrɪd][ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'vɪəd] .

made	sacred	and	to	be	revered	.
制成	神圣	和	到	是	受人尊敬的	.

他也不会攻击任何传统和世人评判为神圣和值得敬畏的事物。

['pærədi] [meɪ] [biː; bi][æz; əz]['klevə(r)] , ['lɑːfəbl] , [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk]

Parody	may	be	as	clever	,	laughable	,	and	amusing	as	you	can	make
戏仿	可能	是	作为	聪明的	,	可笑	,	和	有趣	作为	你	能	制作

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

模仿作品可以非常巧妙、滑稽、有趣，完全取决于你的发挥；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd]['ɔːlweɪz][biː; bi] [gʊd] - [neɪtʃəd] , [feə(r)] , [ænd; ənd] ['dʒentlmənli] .

but	it	should	always	be	good	-	natured	,	fair	,	and	gentlemanly	.
但	它	应该	总是	是	好的	-	自然	,	公平的	,	和	绅士风度	.

但一定要秉持善意、公平和绅士风度。

[tuː] [deɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .

TWO	DAYS	IN	A	LIFETIME	.
二	天	在	一个	寿命	.

一生中的两天。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ɪn] [eɪt] ['tʃæptəz] .

A	STORY	IN	EIGHT	CHAPTERS	.
一个	故事	在	八	章节	.

一个分为八个章节的故事。

[baɪ][tiː] . ['dʌbljuː] . [speɪt] .

BY	T	.	W	.	SPEIGHT	.
经过	T	.	W	.	斯佩特	.

作者：TW SPEIGHT。

['tʃæptə(r)] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'bʌf] [baɪ]['leɪdi] ['dɪmzdeɪl] ,

After	his	rebuff	by	Lady	Dimsdale	,
后	他的	回绝	经过	女士	迪姆斯代尔	,

在遭到迪姆斯代尔夫人拒绝后，

[ðə; ði]['bærənət] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][set] [ɒf] [həʊm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

the	Baronet	made	up	his	mind	to	set	off	home	as	soon	as	possible	.
这	男爵	制成	向上	他的	头脑	到	放	离开	家	作为	很快	作为	可能的	.

男爵下定决心尽快启程回家。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stʌŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['reəli] [biːn] [stʌŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][bɪ'fɔː(r)] ,

He	was	stung	as	he	had	rarely	been	stung	in	his	life	before	,
他	曾是	被蜇了	作为	他	有	很少	到过	被蜇了	在	他的	生活	前	,

他感到一阵剧痛，这是他一生中极少被蜇到的程度。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ]['hjuːmə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv]['eni][wʌn] .

and	was	in	no	humour	for	the	company	of	any	one	.
和	曾是	在	不	幽默	为了	这	公司	的	任何	一	.

他一点也不想和任何人待在一起。

[bʌt; bət][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][get] [ə'weɪ] ,

But	before	he	could	get	away	,
但	前	他	可以	得到	离开	,

但他还没来得及逃脱，

[æn; ən]['ɔːlməʊst][ɪn'kredəb(ə)l]['ruːmə(r)] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [ðæt]['mɪstə(r)] [bɔɪdz] [lɒŋ] - [lɒst] [waɪf]

an	almost	incredible	rumour	reached	his	ears	that	Mr	Boyd's	long	-	lost	wife
一个	几乎	极好的	谣言	达到	他的	耳朵	那	先生	博伊德	长的	-	丢失的	妻子

[hæd; həd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ə'pɪəd] [æt; ət] ['roʊzˌmaʊnt] .

had	unexpectedly	appeared	at	Rosemount	.
有	不料	出现	在	罗斯蒙特	.

他听到了一个几乎令人难以置信的传闻：博伊德先生失散多年的妻子突然出现在罗斯蒙特。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪn'djuːs][sɜː(r)] ['fredrɪk] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][plænz] ,

This	was	enough	to	induce	Sir	Frederick	to	change	his	plans	,
这	曾是	足够的	到	诱导	先生	弗雷德里克	到	改变	他的	计划	,

这足以促使弗雷德里克爵士改变他的计划。

[ɪ'speʃəli] [wen] [bækt] [ʌp][baɪ][ðə; ði] ['kæptɪnz] ['presɪŋ] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [steɪ] [fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)]

especially	when	backed	up	by	the	Captain's	pressing	invitation	to	stay	for	dinner
尤其	什么时候	支持的	向上	经过	这	船长的	紧迫	邀请	到	停留	为了	晚餐

,

,

,

尤其是在船长热情邀请留下来吃晚饭的情况下，

[fɔː(r); fə(r)] [huː] [kʊd; kəd] [tel] [wɒt] [ˌʌnɪk'spektɪd] [tɜːn] [ɪ'vents] [maɪt] [naʊ] [teɪk] ?

for	who	could	tell	what	unexpected	turn	events	might	now	take	?
为了	WHO	可以	告诉	什么	意外	转动	活动	可能	现在	拿	?

谁又能预料到事态接下来会发生怎样的意想不到的转变呢?

[səʊ][hiː; hi][sent][hɪz; ɪz] [gruːm] [ɪn][ðə; ði]['dɒgkɑːt][tuː; tə] [fetʃ] [hɪz; ɪz] [dres] [kləʊðz] ,

So	he	sent	his	groom	in	the	dogcart	to	fetch	his	dress	clothes	,
所以	他	发送	他的	新郎	在	这	狗车	到	拿来	他的	裙子	衣服	,

于是他派马夫驾着狗车去取他的礼服。

[ænd; ənd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tɪl] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ]

and	made	up	his	mind	to	remain	where	he	was	till	the	following	morning
和	制成	向上	他的	头脑	到	保持	在哪里	他	曾是	直到	这	下列的	早晨

.

:

.

他决定留在原地直到第二天早上。

[sɜː(r)] ['fredrɪk] [hæd; həd] ['iːzəli] [dɪ'skʌvəd] , [baɪ] ['kwestʃənɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənts] ,

Sir	Frederick	had	easily	discovered	,	by	questioning	one	of	the	servants	,
先生	弗雷德里克	有	容易地	发现	,	经过	提问	一	的	这	仆人	,

弗雷德里克爵士通过询问其中一名仆人，轻易地发现了真相。

[ɪn] [wɪtʃ] [pə'tɪkjələ(r)] [ruːm] ['mɪstə(r)] [bɔɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd][ləʊ'keɪtɪd] [ðəm'selvz] .

in	which	particular	room	Mr	Boyd	and	his	wife	had	located	themselves	.
在	哪个	特别的	房间	先生	博伊德	和	他的	妻子	有	位于	他们自己	.

博伊德先生和他的妻子当时住在哪个房间里?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ruːm] [nekst][ðə; ði]['laɪbrəri] .

It	was	the	room	next	the	library	.
它	曾是	这	房间	下一个	这	图书馆	.

那是图书馆隔壁的房间。

[səʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri] [went] [sɜː(r)] ['fredrɪk] , [ɒn][ðə; ði]['priːtekst][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [sʌm; səm] ['lɛtəz]

So	into	the	library	went	Sir	Frederick	,	on	the	pretext	of	having	some	letters
所以	进入	这	图书馆	去	先生	弗雷德里克	,	在	这	借口	的	拥有	一些	信件

[tuː; tə] [raɪt] ,

to	write	,
到	写	,

于是，弗雷德里克爵士以要写信为借口，走进了图书馆。

[ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi][sæt] [wɪð] [ðə; ði][dɔː(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] ['əʊpən] — ['weɪtɪŋ] .

and	there	he	sat	with	the	door	a	little	way	open	—	waiting	.
和	那里	他	卫星	和	这	门	一个	小的	方式	打开	—	等待	.

他坐在那里，门微微敞开着——等待着。

[ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [streɪndʒ][aɪ'dɪə][wɒz; wəz] [fə'mentɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] ,

A	certain	strange	idea	was	fermenting	in	his	brain	,
一个	肯定	奇怪的	主意	曾是	发酵	在	他的	脑	,

他脑海中酝酿着一个奇怪的想法，

[wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][get][rɪd][ɒv; əv] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd]['sætɪsfaɪd][hɪm'self] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː]

which	he	could	not	get	rid	of	till	he	had	satisfied	himself	whether	it
哪个	他	可以	不是	得到	摆脱	的	直到	他	有	使满意	他自己	无论	它

[hæd; həd]['eni] [faʊn'deɪʃ(ə)n][ɪn][fækt][ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] .

had	any	foundation	in	fact	or	otherwise	.
有	任何	基础	在	事实	或者	否则	.

他一直无法摆脱这种想法，直到他确信它是否有事实依据为止。

[ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi] [sɔː] [bɔɪd] [pɑːs] [ðə; ði]['laɪbrəri][dɔː(r)] ,

The	moment	he	saw	Boyd	pass	the	library	door	,
这	片刻	他	锯	博伊德	经过	这	图书馆	门	,

他看到博伊德经过图书馆门口的那一刻，

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['weɪtɪŋ] [hæd; həd] [kʌm]

he	knew	that	the	opportunity	for	which	he	had	been	waiting	had	come
他	知道	那	这	机会	为了	哪个	他	有	到过	等待	有	来

.

:

.

他知道自己一直等待的机会已经到来了。

[sɜː(r)] ['fredrɪk] [əd'vɑːnst] [ə; eɪ][step][ɔː(r)] [tuː] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv]

Sir	Frederick	advanced	a	step	or	two	,	and	looked	round	,	as	if	in	search	of
先生	弗雷德里克	先进的	一个	步	或者	二	,	和	看起来	圆形的	,	作为	如果	在	搜索	的

[sʌm; səm][wʌn] .

some	one	.
一些	一	.

弗雷德里克爵士向前走了一两步，环顾四周，好像在寻找什么人。

- ['pɑːd(ə)n][maɪ][ɪn'truːʒ(ə)n] , - [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ] ; - [bʌt; bət] — ['mɪstə(r)] [bɔɪd] — [ɪz][hiː; hi]

'	Pardon	my	intrusion	,	'	he	said	with	a	bow	;	'	but	—	Mr	Boyd	—	is	he
-	赦免	我的	入侵	,	-	他	说	和	一个	弓	;	-	但	—	先生	博伊德	—	是	他

[nɒt][hɪə(r)] ? -

not	here	?	'
不是	这里	?	-

"请原谅我的打扰，"他鞠躬说道，"但是——博伊德先生——他不是在这里吗？"

- ['mɪstə(r)] [bɔɪd] [hæz; həz][left][ðə; ði] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

'	Mr	Boyd	has	left	the	room	for	a	few	minutes	.
-	先生	博伊德	有	左边	这	房间	为了	一个	很少	分钟	.

博伊德先生暂时离开房间几分钟。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [bæk] ['prez(ə)ntli] .

He	will	be	back	presently	.
他	将要	是	后退	目前	.

他很快就会回来。

- [ðə; ði]['bærənət] [geɪv] [ə; eɪ] [wel] - ['sɪmjuleɪtɪd] [stɑːt] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [saʊnd] [ɒv; əv]['mɪsɪz] [bɔɪdz]

'	The	Baronet	gave	a	well	-	simulated	start	at	the	first	sound	of	Mrs	Boyd's
-	这	男爵	给予	一个	出色地	-	模拟	开始	在	这	第一的	声音	的	太太	博伊德

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

"男爵一听到博伊德太太的声音就吓了一跳。"

[ðen] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tentɪvli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] ,

Then	he	seemed	to	regard	her	attentively	for	a	moment	or	two	,
然后	他	似乎	到	看待	她	认真地	为了	一个	片刻	或者	二	,

然后他似乎认真地注视了她一两分钟，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒn][wʌn][saɪd] .

with	his	head	a	little	on	one	side	.
和	他的	头	一个	小的	在	一	边	.

他的头微微歪向一边。

- ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ][hɑːf] - [smaɪl] [ɒv; əv][ɪn'kwaɪəri] ,

'	Pardon	me	,	'	he	said	with	a	half	-	smile	of	inquiry	,
-	赦免	我	,	-	他	说	和	一个	一半	-	微笑	的	询问	,

"请问，"他带着一丝询问的微笑说道。

- [bʌt; bət][hæv; həv][aɪ][nɒt][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ə'dresɪŋ] ['mɪsɪz] [bɔɪd] ?

'	but	have	I	not	the	honour	of	addressing	Mrs	Boyd	?
-	但	有	我	不是	这	荣誉	的	解决	太太	博伊德	?

难道我没有荣幸向博伊德夫人致辞吗?

- [æt; ət] [ðɪs] ['kwestʃən] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [friːz] ['sʌd(ə)nli] .

'	At	this	question	she	seemed	to	freeze	suddenly	.
-	在	这	问题	她	似乎	到	冻结	突然	.

听到这个问题，她似乎突然愣住了。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-][hɪm][frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d]

Her	eyes	traversed	him	from	head	to	foot	before	she	answered
她	眼睛	穿越	他	从	头	到	脚	前	她	回答

[hɪm] ;

him	;
他	;

她回答他之前，目光从头到脚打量了他一番；

[ðen] [ɪn][kəʊld][klɪə(r)] [təʊnz] [ʃiː; ʃi] [sed] : - [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][waɪf][ɒv; əv]['ɒskə(r)] [bɔɪd] . -

then	in	cold	clear	tones	she	said	:	'	I	am	the	wife	of	Oscar	Boyd	.	'
然后	在	寒冷的	清除	音调	她	说	:	-	我	是	这	妻子	的	奥斯卡	博伊德	.	-

然后她用冷冷的、清晰的语气说道："我是奥斯卡·博伊德的妻子。"

- [aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][mɪ'steɪkən] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['bærənət] ,

'	I	thought	I	could	not	be	mistaken	,	'	replied	the	Baronet	,
-	我	想法	我	可以	不是	是	错误	,	-	回复	这	男爵	,

"我以为我不会弄错，"男爵回答道。

[wɪð] [hɪz; ɪz][məʊst] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [smaɪl] . — - [aɪ][ˌeɪ 'em][sɜː(r)] ['fredrɪk] ['pɪŋkərtn] .

with	his	most	insinuating	smile	.	—	'	I	am	Sir	Frederick	Pinkerton	.
和	他的	最多	暗示	微笑	.	—	-	我	是	先生	弗雷德里克	平克顿	.

他带着最迷人的微笑说："我是弗雷德里克·平克顿爵士。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [lɒŋ] [sɪns] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ][lɑːst] ,
But **it** **is** **so** **long** **since** **I** **had** **the** **pleasure** **of** **seeing** **you** **last** **,**
但 它 是 所以 长的 自从 我 有 这 乐趣 的 看到 你 最后的 ,

但距离上次见到你已经很久了，我都没能有幸见到你。

[ðæt] [ɪn] [ɔːl] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [juː; jʊ][hæv; həv][kwaɪt] [fə'gɒtn] [ˌem 'iː] .
that **in** **all** **probability** **you** **have** **quite** **forgotten** **me** **.**
那 在 全部 可能性 你 有 相当 被遗忘的 我 .

很有可能你已经完全忘记我了。

- [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] [ðæt] [hæd; həd] ['evɪdəntlɪ] [ə'raʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [sə'spɪʃən] .
' There was something about him that had evidently aroused her suspicions .
- 那里 曾是 某物 关于 他 那 有 显然 被唤醒 她 怀疑 .

“他身上显然有某些特质引起了她的怀疑。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [graʊnd] [tuː; tə] [teɪk] [wɪð] [hɪm] .
She was at a loss to know what ground to take with him .
她 曾是 在 一个 损失 到 知道 什么 地面 到 拿 和 他 .

她不知该如何应对他。

- [jes] — [aɪ] ['kænɒt] [kwaɪt] [kɔːl] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪnd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['hezɪteɪtɪŋli] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
' Yes — I cannot quite call you to mind , ' she said hesitatingly , after a little
- 是的 — 我 不能 相当 称呼 你 到 头脑 , - 她 说 犹豫地 , 后 一个 小的
[pɔːz] .
pause .
暂停 .

“是的——我一时想不起你是谁，”她犹豫了一下，停顿片刻后说道。

- [ænd; ənd] [jet] ?
' And yet ?
- 和 然而 ?

然而?

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ][bɪ'fɔː(r)] . -
Tell me where I have seen you before . '
告诉 我 在哪里 我 有 已见 你 前 . -

告诉我，我以前在哪里见过你?

- [æt; ət] [njuː] ['ɔːrlənz] . -
' At New Orleans . '
- 在 新的 奥尔良 . -

“在新奥尔良。”

- [hɑː] ! [aɪ][hæv; həv][nɒt] [biːn] [æt; ət] [njuː] ['ɔːrlənz] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] . - { - }
' Ha ! I have not been at New Orleans for many years . ' { 74 }
- 哈 ! 我 有 不是 到过 在 新的 奥尔良 为了 许多 年 . - { - }

“哈！ 我已经很多年没去过新奥尔良了。”{74}

- [aɪ] [met] [juː; jʊ][ɒn] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ə'keɪʒnz] [ɪn][sə'saɪəti] , [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)]
' I met you on two or three occasions in society , a few months after your
- 我 遇见 你 在 二 或者 三 场合 在 社会 , 一个 很少 几个月 后 你的
['mærɪdʒ] . -
marriage . '
婚姻 . -

“在你结婚几个月后，我在社交场合见过你两三次。”

- [jes] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][rɪˈmembə(r)][juː; jʊ] [naʊ] .
' Yes — I think I remember you now .
- 是的 — 我 思考 我 记住 你 现在 .

“是的——我想我现在想起你了。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][əˈgəʊ] , [məˈsjɜː] ,
But it is a long time ago , monsieur ,
但 它 是 一个 长的 时间 前 , 先生 ,

但那是很久以前的事了，先生。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [ˌɪntrəˈdjuːst] [tuː; tə][səʊ] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] [əˈbaʊt] [ðæt] [taɪm] . -
and I was introduced to so many people about that time . '
和 我 曾是 介绍 到 所以 许多 人们 关于 那 时间 . -

大约就在那时，我认识了很多人。

- [aɪ] [ˌentəˈteɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [dɪˈstɪŋkt] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [ˈmædəm] . -
' I entertain a very distinct recollection of you , madam . '
- 我 招待 一个 非常 清楚的 回忆 的 你 , 女士 . -

“我对您印象非常深刻，夫人。”

- [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ɪnˈdiːd] [ˈflætəd] , [məˈsjɜː] .
' I am indeed flattered , monsieur .
- 我 是 的确 受宠若惊 , 先生 .

“先生，我真是受宠若惊。”

- [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][set] [smaɪl] , [wɪtʃ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)]
' She smiled a little set smile , which came and went as if it were
- 她 微笑 一个 小的 放 微笑 , 哪个 来了 和 去 作为 如果 它 是
[prəˈdjuːst] [baɪ] [ˈklɒkwɜːk] .
produced by clockwork .
生产 经过 发条装置 .

她露出一个僵硬的微笑，这个微笑时隐时现，仿佛是按部就班地产生的。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈevɪdəntli] [fɑː(r)][frɒm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [iːz] .
She was evidently far from being at her ease .
她 曾是 显然 远的 从 存在 在 她 舒适 .

她显然很不自在。

- [jɔː(r); jə(r)] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [əˈpɪərəns] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] [səˈpraɪz] [tuː; tə]['mɪstə(r)]
' Your unexpected appearance must have been a great surprise to Mr
- 你的 意外 外貌 必须 有 到过 一个 伟大的 惊喜 到 先生
[bɔɪd] — [ə; eɪ] [səˈpraɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpleʒə(r)] [ɪn][wʌn] .
Boyd — a surprise and a pleasure in one .
博伊德 — 一个 惊喜 和 一个 乐趣 在 一 .

“您的突然出现一定让博伊德先生非常惊喜——既惊喜又高兴。”

[ðə; ði] [rɪˈtɜːn] [ɒv; əv][ə; eɪ][waɪf] [huːm] [hiː; hi] [bɪˈliːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [lɒst] [tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)]
The return of a wife whom he believed to have been lost to him for
这 返回 的 一个 妻子 谁 他 相信 到 有 到过 丢失的 到 他 为了
['evə(r)] ['sevrəl] [j'iəz] [ə'gəʊ] !
ever several years ago !
曾经 一些 年 前 !

他以为几年前就永远失去的妻子竟然回来了！

[wɒt] [ə; eɪ] [juˈniːk] [ɪkˈspɪəriəns] ! -
What a unique experience ! '
什么 一个 独特的 经验 ! -

多么独特的体验！

- [æn; ən] [ɪkˈspɪəriəns] , [məˈsjɜː] , [wɪtʃ] ['veri] [fjuː] ['hʌzbəndz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][əˈfreɪd] ,
' An experience , monsieur , which very few husbands , I am afraid ,
- 一个 经验 , 先生 , 哪个 非常 很少 丈夫们 , 我 是 害怕的 ,

“先生，恐怕很少有丈夫能有这样的经历。”

[wʊd] [keə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [brɔːt] [həʊm][tuː; tə] [ðəm'selvz] .

would	care	to	have	brought	home	to	themselves	.
会	关心	到	有	带来	家	到	他们自己	.

他们会很乐意把它们带回家。

[juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['prɒvɜːb] , “ [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] , [aʊt][ɒv; əv][maɪnd] .

You	have	an	English	proverb	,	“	Out	of	sight	,	out	of	mind	.
你	有	一个	英语	谚语	,	“	出去	的	视线	,	出去	的	头脑	.

英国有句谚语：“眼不见，心不烦。”

” [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [truː] ['prɒvɜːb] . -

”	That	is	a	very	true	proverb	.	'
”	那	是	一个	非常	真的	谚语	.	-

“这句谚语说得非常正确。”

- [faɪ] , [faɪ] !

'	Fie	,	fie	!
-	菲	,	菲	!

呸，呸！

['mɪsɪz] [bɔɪd] .

Mrs	Boyd	.
太太	博伊德	.

博伊德夫人。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][biː; bi][səʊ][sɪ'vɪə(r)][ɒn][ˌjuː 'es][pɔː(r); pʊə(r)][men] .

You	must	not	be	so	severe	on	us	poor	men	.
你	必须	不是	是	所以	严重	在	我们	贫穷的	男人	.

你不该对我们这些穷人这么苛刻。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɔːl][ə'laɪk] .

We	are	not	all	alike	.
我们	是	不是	全部	同样	.

我们并不都一样。

[teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [keɪs] [æz; əz][æn; ən] ['ɪnstəns] .

Take	your	own	case	as	an	instance	.
拿	你的	自己的	案件	作为	一个	实例	.

以你自身为例。

[juː; jʊ] [kʌm] [bæk] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [tuːm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , ['ɑːftə(r)][aɪ] [nəʊ] [nɒt] [haʊ]

You	come	back	,	from	the	tomb	as	it	were	,	after	I	know	not	how
你	来	后退	,	从	这	墓	作为	它	是	,	后	我	知道	不是	如何

['meni] [j'iəz] ,

many	years	,
许多	年	,

你仿佛从坟墓中复活，不知过了多少年，

[ænd; ənd][faɪnd][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [stɪl] ['feɪθf(ə)l][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['meməri] . — [ɑː] [nəʊ] ; [juː; jʊ]

and	find	your	husband	still	faithful	to	your	memory	.	—	Ah	no	;	you
和	寻找	你的	丈夫	仍然	忠实	到	你的	记忆	.	—	啊	不	;	你

[mʌst; məst][nɒt][mə'laɪn][ˌjuː 'es][ɔːl] .

must	not	malign	us	all	.
必须	不是	诽谤	我们	全部	.

并发现你的丈夫依然像你记忆中那样忠贞不渝。——啊，不；你不能诋毁我们所有人。

- [wɒz; wəz][hiː; hi] ['mɒkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ɔː(r)] [wɒt] , [ðɪs] ['smaɪlɪŋ] , [smuːð] - [feɪst] [mæn] ?

'	Was	he	mocking	her	,	or	what	,	this	smiling	,	smooth	-	faced	man	?
-	曾是	他	嘲讽	她	,	或者	什么	,	这	微笑	,	光滑的	-	面对	男人	?

“他是在嘲讽她吗？这个面带微笑、皮肤光滑的男人？”

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔ:(r)] ['veɪgli] [ʌn'i:zi] ['evri] ['mɪnɪt] , [ʃi:; ʃi] ['skeəsli] [nju:] [waɪ] .

She	was	becoming	more	vaguely	uneasy	every	minute	,	she	scarcely	knew	why	.
她	曾是	成为	更多的	依稀	不安	每一个	分钟	,	她	几乎	知道	为什么	.

她每分钟都感到一丝莫名的不安，却又几乎不知道为什么。

- [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ju:; jʊ] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] , ['mɪsɪz] [bɔɪd] , - [rɪ'zju:md] [ðə; ði]['bærənət] ,

'	The	sight	of	you	this	morning	,	Mrs	Boyd	,	'	resumed	the	Baronet	,
-	这	视线	的	你	这	早晨	,	太太	博伊德	,	-	恢复	这	男爵	,

“今天早上见到您，博伊德夫人，”男爵继续说道。

- [brɪŋz] [tu:; tə][maɪ] ['meməri] [ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n]['lɪt(ə)l]['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][ɔ:l][bʌt; bət] [fə'gɒtn] .

'	brings	to	my	memory	a	certain	little	incident	which	I	had	all	but	forgotten	.
-	带来	到	我的	记忆	一个	肯定	小的	事件	哪个	我	有	全部	但	被遗忘的	.

这让我想起了一件我几乎已经忘记的小事。

[ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , [aɪ][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['trævələ(r)] .

In	those	days	,	I	was	something	of	a	traveller	.
在	那些	天	,	我	曾是	某物	的	一个	游客	.

那时候，我算是个旅行爱好者。

[ə'baʊt] [ə; eɪ][jɪə(r)] ['sʌbsɪkwəntli] [tu:; tə][maɪ] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['mædəm] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self]

About	a	year	subsequently	to	my	introduction	to	you	,	madam	,	I	found	myself
关于	一个	年	随后	到	我的	介绍	到	你	,	女士	,	我	成立	我

[ɪn]['meksɪkəʊ] .

in	Mexico	.
在	墨西哥	.

大约在我认识您一年后，夫人，我来到了墨西哥。

- ['mɪsɪz] [bɔɪd] [kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'pres] [ə; eɪ] [stɑ:t] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [spi:k] .

'	Mrs	Boyd	could	not	repress	a	start	,	but	she	did	not	speak	.
-	太太	博伊德	可以	不是	抑	一个	开始	,	但	她	做过	不是	说话	.

博伊德太太忍不住惊了一下，但她没有说话。

- [waɪl] [ðeə(r)] , ['sɪŋgjələ(r)][tu:; tə] [seɪ] , [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] ['relətɪv]

'	While	there	,	singular	to	say	,	I	made	the	acquaintance	of	a	certain	relative
-	尽管	那里	,	单数	到	说	,	我	制成	这	熟人	的	一个	肯定	相对的

[ɒv; əv] [jɔ:z] ,

of	yours	,
的	你的	,

“在那里，说来也奇怪，我结识了你的一位亲戚。”

[hu:] [ɪn'kwaɪə][məʊst] [pə'tɪkjələli] [kən'sɜ:nɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)]['welfeə(r)] .

who	inquired	most	particularly	concerning	your	welfare	.
WHO	询问	最多	特别	有关	你的	福利	.

他特别询问了你的近况。

- ['mɪsɪz] [bɔɪdz] [feɪs] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [si:n] [tu:; tə] [peɪl] ['i:v(ə)n]['ʌndə(r)][ɪts] [ˌɑ:tɪ'fɪʃ(ə)l] ['kʌlərɪŋ] .

'	Mrs	Boyd's	face	might	have	been	seen	to	pale	even	under	its	artificial	colouring	.
-	太太	博伊德	脸	可能	有	到过	已见	到	苍白	甚至	在下面	它是	人造的	染色	.

即使上了妆，博伊德太太的脸色看起来也略显苍白。

[ʃi:; ʃi] ['stedi] [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [baɪ][æn; ən] ['efət] .

She	steadied	her	voice	by	an	effort	.
她	稳定	她	嗓音	经过	一个	努力	.

她努力稳住声音。

- [ɒv; əv][ə; eɪ][rɪ'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪn] , [mə'sjɜ:] !

'	Of	a	relation	of	mine	,	monsieur	!
-	的	一个	关系	的	矿	,	先生	!

“是我的一个亲戚，先生！”

[meɪ] [aɪ][ɑːsk][hɪz; ɪz] [neɪm] ? -
May I ask his name ? '
可能 我 问 他的 姓名 ? -

请问他叫什么名字?

- [dɒn] [diˈeɪgəʊ][riˈɑːz] .
' Don Diego Riaz .
- 大学教师 迭戈 里亚兹 .

唐·迭戈·里亚兹。

- [hiː; hi] [prəˈnaʊnst] [ðə; ðɪ] [neɪm] ['sləʊli] , ['lʊkɪŋ] ['fɪksɪdli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ðə; ðɪ] [waɪl] .
' He pronounced the name slowly , looking fixedly at her the while .
- 他 发音 这 姓名 缓慢地 , 寻找 固定地 在 她 这 尽管 .

他缓缓地念出这个名字，同时目光紧紧地盯着她。

- [hɑː] !
' Ha !
- 哈 !

'哈!

- [ʃiː; ʃi] [fel] [bæk] [ə; eɪ] [step] , [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [eɪmd] [ə; eɪ] [bləʊ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,
' She fell back a step , as if some one had aimed a blow at her ,
- 她 跌倒 后退 一个 步 , 作为 如果 一些 一 有 旨在 一个 吹 在 她 ,

她后退了一步，仿佛有人朝她打了一拳。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn][hænd] [went] [ʌp] ['kwɪkli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
and then one hand went up quickly to her heart .
和 然后 一 手 去 向上 迅速地 到 她 心 .

然后，她的一只手迅速抬到胸前。

[bəuθ]['heɪtrɪd][ænd; ənd][fɪə(r)] [ʃɒn] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [aɪz] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] .
Both hatred and fear shone out of the eyes with which she stared at him .
两个都 仇恨 和 害怕 闪耀 出去 的 这 眼睛 和 哪个 她 凝视 在 他 .

她瞪着他的眼神中，既有仇恨又有恐惧。

- [baɪ] ['hevənz] !
' By heavens !
- 经过 天 !

我的天哪!

[aɪ][hæv; həv][hɪt][ðə; ðɪ][mɑːk] , - [sed] [ðə; ðɪ]['bærənət][tuː; tə][hɪm'self] .
I have hit the mark , ' said the Baronet to himself .
我 有 打 这 标记 , - 说 这 男爵 到 他自己 .

“我击中目标了，”男爵自言自语道。

- [huː] [kæn; kən] [ðɪs] [mæn][biː; bi] ?
' Who can this man be ?
- WHO 能 这 男人 是 ?

“这个人会是谁？”

[haʊ] [mʌtʃ] [dʌz] [hiː; hi] [nəʊ] ? - [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][ʌnˈspəʊkən] [θɔːt] .
How much does he know ? ' was her unspoken thought .
如何 很多 做 他 知道 ? - 曾是 她 未说出口的 想法 .

她心里想着：他到底知道多少?

- [aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪl] , ['mɪsɪz] [bɔɪd] , - [riˈmɑːk] [ðə; ðɪ]['bærənət] .
' I am afraid you are ill , Mrs Boyd , ' remarked the Baronet .
- 我 是 害怕的 你 是 患病的 , 太太 博伊德 , - 评论 这 男爵 .

“恐怕您生病了，博伊德夫人，”男爵说道。

- [ə; eɪ]['spæzəm] ; [ə; eɪ][mɪə(r)] ['nʌθɪŋ] , - [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] . — - [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] [wɒt] [ju:; jʊ]

-	**A**	**spasm**	**;**	**a**	**mere**	**nothing**	**,**	**'**	**she**	**answered**	**.**	**—**	**'**	**To**	**return**	**to**	**what**	**you**
-	一个	痉挛	;	一个	仅仅	没有什么	,	-	她	回答	.	—	-	到	返回	到	什么	你

[wɜ:(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] .

were	**saying**	**.**
是	说	.

"一阵痉挛；简直微不足道，"她回答道。"回到你刚才说的话题。"

[aɪ][hæv; həv]['naɪðə(r)] [si:n] [nɔ:(r)] [hɜ:d] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [dɒn] [di'eɪgəʊ][ri'ɑ:z][fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] ,

I	**have**	**neither**	**seen**	**nor**	**heard**	**anything**	**of**	**Don**	**Diego**	**Riaz**	**for**	**many**	**years**	**,**
我	有	两者都不	已见	也不	听到	任何事物	的	大学教师	迭戈	里亚兹	为了	许多	年	,

我已经很多年没见过也没听说过唐·迭戈·里亚斯了。

[ænd; ənd][aɪ][həʊp]['naɪðə(r)][tu:; tə] [si:] [nɔ:(r)][hɪə(r)] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][hɪm][ɪn][taɪm][tu:; tə] [kʌm] .

and	**I**	**hope**	**neither**	**to**	**see**	**nor**	**hear**	**anything**	**of**	**him**	**in**	**time**	**to**	**come**	**.**
和	我	希望	两者都不	到	看	也不	听到	任何事物	的	他	在	时间	到	来	.

我希望在未来的某个时候，既看不到也听不到他的任何消息。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [lʌv] [lɒst] [bɪ'twi:n] [hɪm][ænd; ənd][ˌem 'i:] . -

There	**was**	**no**	**love**	**lost**	**between**	**him**	**and**	**me**	**.**	**'**
那里	曾是	不	爱	丢失的	之间	他	和	我	.	-

我和他之间没有任何情谊可言。

- [hɪz; ɪz][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)]['kærəktə(r)] , [ænd; ənd][streɪndʒ][teɪlz; 'teɪli:z][wɜ:(r); wə(r)][təʊld][ɒv; əv]

-	**His**	**was**	**a**	**singular**	**character**	**,**	**and**	**strange**	**tales**	**were**	**told**	**of**
-	他的	曾是	一个	单数	特点	,	和	奇怪的	故事	是	讲述	的

[hɪm] .

him	**.**
他	.

"他性格独特，关于他的传闻也很多。"

[fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

For	**instance**	**,**
为了	实例	,

例如，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['wɪspəd] [ðæt] [ɒn][wʌn][ə'keɪʒ(ə)n] [wen] [ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n]['membə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli]

it	**was**	**whispered**	**that**	**on**	**one**	**occasion**	**when**	**a**	**certain**	**member**	**of**	**his**	**family**
它	曾是	低声说道	那	在	一	场合	什么时候	一个	肯定	成员	的	他的	家庭

[left] [həʊm] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɔ:(r)] [kən'sent] ,

left	**home**	**without**	**his**	**knowledge**	**or**	**consent**	**,**
左边	家	没有	他的	知识	或者	同意	,

有人私下议论，有一次，他家里的某个成员未经他同意就离家出走，

[hi:; hi] - — —

he	**'**	**—**	**—**
他	-	—	—

他' -

- [speə(r)][ˌem 'i:][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l] , [aɪ] [preɪ] [ɒv; əv][ju:; jʊ] .

'	**Spare**	**me**	**the**	**recital**	**,**	**I**	**pray**	**of**	**you**	**.**
-	空闲的	我	这	独奏会	,	我	祈祷	的	你	.

"求求你，别让我听你朗诵。"

[ðə; ði][mɪə(r)]['menʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] [mænz] [neɪm] [ɪz] ['heɪtfl] [tu:; tə][ˌem 'i:] !

The	**mere**	**mention**	**of**	**that**	**man's**	**name**	**is**	**hateful**	**to**	**me**	**!**
这	仅仅	提到	的	那	男人的	姓名	是	可恶	到	我	!

光是提到那个人的名字就让我感到憎恶！

['ʌtəli] ['heɪtfl] !

utterly	**hateful**	**!**
完全地	可恶	!

简直令人憎恶！

- [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [tʃɑːdʒd] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] , [hɜː(r); hə(r)] [blæk] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [straɪk]
' Her voice was charged with passion , her black eyes seemed to strike
- 她 嗓音 曾是 带电 和 热情 , 她 黑色的 眼睛 似乎 到 罢工
['faɪə(r)] .
fire .
火 .

她的声音充满激情，她那双黑眼睛仿佛燃着火焰。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'krɒs] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [bæk] [ə'gen] .
She walked across to the window and then came back again .
她 步行 穿过 到 这 窗户 和 然后 来了 后退 再次 .

她走到窗边，然后又走了回来。

[sɜː(r)] ['fredrɪk] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pə'sjuːd] [ðə; ði]['tɒpɪk][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
Sir Frederick felt that he had pursued the topic as far as it was
先生 弗雷德里克 毛毡 那 他 有 追击 这 话题 作为 远的 作为 它 曾是
[seɪf] [tuː; tə][duː; də][səʊ] . -
safe to do so . '
安全的 到 做 所以 . -

弗雷德里克爵士认为，他已经在这个话题上尽可能地深入探讨过了。

- [tɪz] [ʃiː; ʃi] ; [ai][kæn; kən][nəʊ][lɒŋgə(r)] [daʊt] , - [hiː; hi] [m'ɜːməd] [tuː; tə][hɪm'self] .
' Tis she ; I can no longer doubt , ' he murmured to himself .
- 的 她 ; 我 能 不 更长 怀疑 , - 他 低声说道 到 他自己 .

“就是她，我再也不怀疑了，”他喃喃自语道。

- [ai][hæv; həv][nɒt] [fə'gɒtn] [wɒt] [ai][wɒz; wəz][təʊld][ɪn]['meksɪkəʊ] . -
' I have not forgotten what I was told in Mexico . '
- 我 有 不是 被遗忘的 什么 我 曾是 讲述 在 墨西哥 . -

“我没有忘记在墨西哥听到的话。”

- [haʊ] [mʌtʃ] [ɔː(r)] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [dʌz] [ðɪs] [mæn] [nəʊ] ?
' How much or how little does this man know ?
- 如何 很多 或者 如何 小的 做 这 男人 知道 ?

这个人究竟知道多少?

- [es'tel] [kept] ['ɑːskɪŋ] [hɜː'self] .
' Estelle kept asking herself .
- 艾丝黛尔 保留 问 她自己 .

埃斯特尔不停地问自己这个问题。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪəriəsli] [ʌn'iːzi] .
She was seriously uneasy .
她 曾是 严重地 不安 .

她感到非常不安。

- [duː; də][juː; jʊ] ['pɜːpəs] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [steɪ] [ɪn] ['ɪŋglənd] , ['mɪsɪz] [bɔɪd] ?
' Do you purpose making a long stay in England , Mrs Boyd ?
- 做 你 目的 制作 一个 长的 停留 在 英格兰 , 太太 博伊德 ?

博伊德夫人，您打算在英国长期居住吗?

- [ɑːskt] [ðə; ði]['bærənət][ɪn][hɪz; ɪz][məʊst]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt][təʊn] .
' asked the Baronet in his most matter - of - fact tone .
- 问 这 男爵 在 他的 最多 事情 - 的 - 事实 语气 .

“男爵用他最平淡的语气问道。”

- [ai] [θɪŋk] [nɒt] , [sɜː(r)] ['fredrɪk] .
' I think not , Sir Frederick .
- 我 思考 不是 , 先生 弗雷德里克 .

“我不这么认为，弗雷德里克爵士。”

[maɪ] ['hʌzbənd] [tɔːks] [ə'baʊt] ['seɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [saʊθ] [ə'merɪkə] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

My	husband	talks	about	sailing	for	South	America	in	a	few	days	.
我的	丈夫	会谈	关于	帆船	为了	南	美国	在	一个	很少	天	.

我丈夫说几天后他要乘船去南美洲。

[hiː; hi][hæz; həz] [lɒst] ['nɪəli] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] .

He	has	lost	nearly	the	whole	of	his	fortune	.
他	有	丢失的	几乎	这	所有的	的	他的	财富	.

他几乎损失了全部财产。

[-] [ˌsiː 'iː][pɑːz] ? -

N'est	ce	pas	?	'
巢	ce	帕斯	?	-

不是吗?

- [ai] [bɪ'liːv] [səʊ] .

'	I	believe	so	.
-	我	相信	所以	.

我认为是这样。

[ai][wɒz; wəz] [prə'dɪdʒəsli] ['sɒri] [tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . — [duː; də][juː; jʊ] [ə'kʌmpəni] [jɔː(r); jə(r)]

I	was	prodigiously	sorry	to	hear	of	it	.	—	Do	you	accompany	your
我	曾是	惊人地	对不起	到	听到	的	它	.	—	做	你	陪伴	你的

['hʌzbənd] [ə'brɔːd] , ['mɪsɪz] [bɔɪd] ? -

husband	abroad	,	Mrs	Boyd	?	'
丈夫	国外	,	太太	博伊德	?	-

听到这个消息我感到非常遗憾。——博伊德太太，您陪同您丈夫出国吗?

- [mə'sjɜː] ! [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][ə; eɪ] [waɪfs] ['djuːti][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['eniweə(r)]

'	Monsieur	!	Is	it	not	a	wife's	duty	to	accompany	her	husband	anywhere
-	先生	!	是	它	不是	一个	妻子的	责任	到	陪伴	她	丈夫	任何地方

[ænd; ənd] ['evriweə(r)] ?

and	everywhere	?
和	到处	?

"先生！妻子难道不应该随时随地陪伴丈夫吗？"

[ænd; ənd][kən'sɪdə(r)][fɔː(r); fə(r)] [haʊ] ['meni] [j'iəz]

And	consider	for	how	many	years
和	考虑	为了	如何	许多	年

还要考虑多少年

['ɒskə(r)]

Oscar
奥斯卡

奥斯卡

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [biːn] ['sepəreɪtɪd] !

and	I	have	been	separated	!
和	我	有	到过	分开	!

我和他们分开了!

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [liːv] [ˌem 'iː][bɪ'haɪnd][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] . -

He	would	not	leave	me	behind	him	for	the	world	.	'
他	会	不是	离开	我	在后面	他	为了	这	世界	.	-

他绝不会抛下我独自面对这个世界。

- [jɔːz] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][rəʊ'mæntɪk]['stɔːri] , ['mɪsɪz] [bɔɪd] .

'	Yours	must	be	a	romantic	story	,	Mrs	Boyd	.
-	此致	必须	是	一个	浪漫的	故事	,	太太	博伊德	.

"博伊德太太，你的故事一定很浪漫吧。"

[ai] [həʊp] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [lɪps] [sʌm; səm]

I	hope	we	shall	have	the	pleasure	of	hearing	from	your	lips	some
我	希望	我们	将	有	这	乐趣	的	听力	从	你的	嘴唇	一些

[pə'tɪkjələz] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['mɑːvələs] [ɪ'skeɪp] .

particulars	of	your	marvellous	escape	.
细节	的	你的	奇妙	逃脱	.

我希望我们能有幸亲耳听到您讲述您那次精彩逃脱的详细经过。

- [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ['mɪsɪz] ['baʊˌwʊd] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .

'	At	this	moment	Mrs	Bowood	entered	the	room	.
-	在	这	片刻	太太	宝莱坞	进入	这	房间	.

这时，鲍伍德夫人走进了房间。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [kən'teɪn] [hɜː'self] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] .

She	could	contain	herself	no	longer	.
她	可以	包含	她自己	不	更长	.

她再也无法抑制自己的情绪。

[wɒt] [wɒz; wəz] ['mɪstə(r)] [bɔɪd] [ə'baʊt] ,

What	was	Mr	Boyd	about	,
什么	曾是	先生	博伊德	关于	,

博伊德先生究竟在忙些什么?

[ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [æt; ət] [wʌns] [ˌɪntrə'djuːs] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [hɜː'self] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ?

that	he	did	not	at	once	introduce	his	wife	to	herself	and	the	Captain	?
那	他	做过	不是	在	一次	介绍	他的	妻子	到	她自己	和	这	队长	?

他难道没有立刻把妻子介绍给船长和她妻子本人吗?

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɒlədʒaɪz] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [mis'teik] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ;

Then	she	was	dying	to	apologise	for	her	mistake	of	the	morning	;
然后	她	曾是	垂死	到	道歉	为了	她	错误	的	这	早晨	;

[bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] ,

besides	which	,
除了	哪个	,

她当时非常想为早上犯的错误道歉；此外，

[hɜː(r); hə(r)] [sens] [ɒv; əv] [ˌhɒspɪ'tæləti] [wɒz; wəz] ['aʊtreɪdʒd] [baɪ] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] ['mɪsɪz] [bɔɪd] [hæd; həd]

her	sense	of	hospitality	was	outraged	by	the	fact	that	Mrs	Boyd	had
她	感觉	的	热情好客	曾是	义愤填膺	经过	这	事实	那	太太	博伊德	有

[biːn] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [biːn] [ʃəʊn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [rʊmz; ruːmz] [ɔː(r)]

been	all	this	time	in	the	house	without	having	been	shown	to	her	rooms	or
到过	全部	这	时间	在	这	房子	没有	拥有	到过	所示	到	她	房间	或者

[ɑːskt] [tuː; tə] [pɑː'teɪk] [ɒv; əv] [rɪ'freʃmənts] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

asked	to	partake	of	refreshments	of	any	kind	.
问	到	参加	的	茶点	的	任何	种类	.

博伊德太太在房子里待了这么久，却没有人带她去房间，也没有人请她吃点东西，这让她的热情好客之道受到了极大的冒犯。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] [mʌst; məst] [biː; bi] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] .

Such	a	state	of	affairs	must	be	put	an	end	to	forthwith	.
这样的	一个	状态	的	事务	必须	是	放	一个	结尾	到	立即	.

这种状况必须立即制止。

['mɪsɪz] ['baʊˌwʊd] [keɪm] ['fɔːwəd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [məʊst] ['dʒiːniəl] [smaɪl] .

Mrs	Bowood	came	forward	with	her	most	genial	smile	.
太太	宝莱坞	来了	向前	和	她	最多	和蔼可亲	微笑	.

鲍伍德夫人带着她最亲切的笑容走了过来。

- [ai] [ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə] [ə'pɒlədʒaɪz] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [əb'sɜːd] [mis'teik] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,

'	I	am	come	to	apologise	for	my	absurd	mistake	of	this	morning	,
-	我	是	来	到	道歉	为了	我的	荒诞	错误	的	这	早晨	,

"我前来为我今天早上犯下的荒谬错误道歉。"

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɑːtli] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [fɔːlt] , [maɪ][dɪə(r)]['mɪsɪz] [bɔɪd] .

though	it	was	partly	your	own	fault	,	my	dear	Mrs	Boyd	.
尽管	它	曾是	部分	你的	自己的	过错	,	我的	亲爱的	太太	博伊德	.

亲爱的博伊德夫人，虽然这其中也有您的部分责任。

- [ʃiː; ʃi][hæd; həd][həʊld][ɒv; əv][bəuθ] [ɛ'stɛlz] [hændz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

'	She	had	hold	of	both	Estelle's	hands	by	this	time	.
-	她	有	抓住	的	两个都	艾斯特尔的	双手	经过	这	时间	.

这时她已经抓住了埃斯特尔的双手。

- [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] ?

'	How	do	you	do	?
-	如何	做	你	做	?

'你好吗?

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] ?

How	do	you	do	?
如何	做	你	做	?

你好吗?

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['welkəm] [juː; jʊ][tuː; tə] ['roʊzˌmaʊnt] . — [ɑː] , [sɜː(r)] ['fredrɪk] , [juː; jʊ][hɪə(r)] ?

Allow	me	to	welcome	you	to	Rosemount	.	—	Ah	,	Sir	Frederick	,	you	here	?
允许	我	到	欢迎	你	到	罗斯蒙特	.	—	啊	,	先生	弗雷德里克	,	你	这里	?

欢迎来到罗斯蒙特庄园。——啊，弗雷德里克爵士，您在这里?

- [ðɪs] [wɒz; wəz] [sed] [wɪð] [sʌm; səm] [sə'praɪz] .

'	This	was	said	with	some	surprise	.
-	这	曾是	说	和	一些	惊喜	.

"这话听起来有些出乎意料。"

- [aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['mɪsɪz] [bɔɪdz] [ə'kweɪntəns] ['sevrəl] [j'iəz] [ə'gəʊ] . -

'	I	had	the	honour	of	making	Mrs	Boyd's	acquaintance	several	years	ago	.	'
-	我	有	这	荣誉	的	制作	太太	博伊德	熟人	一些	年	前	.	-

"几年前我有幸结识了博伊德夫人。"

- ['wʌndər] [wɪl] ['nevə(r)] [siːs] .

'	Wonders	will	never	cease	.
-	奇迹	将要	绝不	停止	.

奇迹永不停歇。

- [ðen] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [es'tel] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] :

'	Then	turning	to	Estelle	,	she	went	on	:
-	然后	转弯	到	艾丝黛尔	,	她	去	在	:

然后她转向埃斯特尔，继续说道:

- ['əʊnli][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [mɪ'stʊk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [frentʃ] ['gʌvənəs] !

'	Only	to	think	that	I	mistook	you	for	a	French	governess	!
-	仅有的	到	思考	那	我	误	你	为了	一个	法语	家庭教师	!

"我竟然把你误认为是法国女家庭教师！"

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][let][ˌem 'iː] [nəʊ] [æt; ət][fɜːst] [huː] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ,

But	you	ought	to	have	let	me	know	at	first	who	you	were	,
但	你	应该	到	有	让	我	知道	在	第一的	WHO	你	是	,

但你一开始就应该告诉我你是谁。

[ænd; ənd] [ðen] ['mætəz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [set] [raɪt] [æt; ət][wʌns] . -

and	then	matters	would	have	been	set	right	at	once	.	'
和	然后	事情	会	有	到过	放	正确的	在	一次	.	-

这样一来，事情就能立刻得到纠正。

- [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [sə'praɪz] [maɪ] ['hʌzbənd] , - ['ɑːnsə(r)d] [es'tel] , [wɪð] ['daʊnkɑːst] [aɪz] .

'	I	wanted	to	surprise	my	husband	,	'	answered	Estelle	,	with	downcast	eyes	.
-	我	通缉	到	惊喜	我的	丈夫	,	-	回答	艾丝黛尔	,	和	沮丧	眼睛	.

"我想给丈夫一个惊喜，"埃斯特尔低着头回答道。

- [ai] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [si:] ['weðə(r)] [hi:; hi] [wʊd] [nəʊ] [ˌem 'i:] [ə'gen] , ['ɑ:ftə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ][taɪm] . -

'	I	wanted	to	see	whether	he	would	know	me	again	,	after	so	long	a	time	.	'
-	我	通缉	到	看	无论	他	会	知道	我	再次	,	后	所以	长的	一个	时间	.	-

"我想看看过了这么久，他是否还能认出我。"

- [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][help] ['nəʊɪŋ] [ju:; jʊ][ænd; ənd][hi:; hi][jɔ:(r); jə(r)] ['hʌzbənd] !

'	As	if	he	could	help	knowing	you	and	he	your	husband	!
-	作为	如果	他	可以	帮助	会心	你	和	他	你的	丈夫	!

"他明明知道你和你丈夫，怎么可能帮得了你呢！"

[ai][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ˌəʊvə'dʒɔɪd][hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] . -

I	can	imagine	how	overjoyed	he	must	have	been	to	see	you	again	.	'
我	能	想象	如何	欣喜若狂	他	必须	有	到过	到	看	你	再次	.	-

我能想象他再次见到你时该有多么高兴。

- [ʃeə(r)]['ɒskə(r)] !

'	Cher	Oscar	!
-	雪儿	奥斯卡	!

"雪儿奥斯卡！"

[hi:; hi][wɒz; wəz] [dɪ'stræktɪd] [wɪð] [dʒɔɪ] .

He	was	distracted	with	joy	.
他	曾是	愣	和	喜悦	.

他高兴得分了神。

[hi:; hi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [spi:k] [tu:; tə][ˌem 'i:][æt; ət][fɜ:st][fɔ:(r); fə(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n] .

He	could	scarcely	speak	to	me	at	first	for	emotion	.
他	可以	几乎	说话	到	我	在	第一的	为了	情感	.

起初，他因为情绪激动，几乎无法和我说话。

- [sɜ:(r)] ['fredrɪk] [smaɪld] ['sɪnɪkli] , [bʌt; bət][dɪd][nɒt] [spi:k] . { - }

'	Sir	Frederick	smiled	cynically	,	but	did	not	speak	.	{	75	}
-	先生	弗雷德里克	微笑	愤世嫉俗地	,	但	做过	不是	说话	.	{	-	}

弗雷德里克爵士冷笑了一下，但没有说话。{75}

- [nəʊ] [tʃɑ:ns] [fɔ:(r); fə(r)] ['lɔ:rə] [naʊ] , - [sed] ['mɪsɪz]['baʊˌwʊd][tu:; tə] [hɜ:'self] .

'	No	chance	for	Laura	now	,	'	said	Mrs	Bowood	to	herself	.
-	不	机会	为了	劳拉	现在	,	-	说	太太	宝莱坞	到	她自己	.

"劳拉现在没机会了，"鲍伍德太太自言自语道。

- [haʊ] ['fɔ:tʃənət] [ðɪs] ['wʊmən][dɪd][nɒt] [kʌm] [ə; eɪ] [deɪ] ['leɪtə(r)] .

'	How	fortunate	this	woman	did	not	come	a	day	later	.
-	如何	幸运	这	女士	做过	不是	来	一个	天	之后	.

"这位女士真幸运，她没有晚一天来。"

- ['mɪsɪz]['baʊˌwʊd][hæd; həd][left][ðə; ði] [ru:m] - [dɔ:(r)][waɪd]['əʊpən] ,

'	Mrs	Bowood	had	left	the	room	-	door	wide	open	,
-	太太	宝莱坞	有	左边	这	房间	-	门	宽的	打开	,

鲍伍德太太离开时房门大开着。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [aɪ] [kɔ:t] [saɪt] [ɒv; əv]['leɪdi] ['dɪmzdeɪl] ,

and	at	this	juncture	her	eye	caught	sight	of	Lady	Dimsdale	,
和	在	这	契机	她	眼睛	捕捉	视线	的	女士	迪姆斯代尔	,

就在这时，她的目光与迪姆斯代尔夫人相遇了。

[hu:] [wɒz; wəz] ['pɑ:sɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['kɒrɪdɔ:(r)][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][saɪd] - [dɔ:(r)] [ðæt]

who	was	passing	along	the	corridor	on	her	way	to	the	side	-	door	that
WHO	曾是	通过	沿着	这	走廊	在	她	方式	到	这	边	-	门	那

['əʊpənd]['ɪntu:][ðə; ði] [graʊndz] .

opened	into	the	grounds	.
打开	进入	这	理由	.

她正沿着走廊走向通往庭院的侧门。

- ['lɔ:rə] , ['lɔ:rə] ! [kʌm] [hɪə(r)] , - [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] .
' **Laura , Laura ! come here , ' she called .**
- 劳拉 , 劳拉 ! 来 这里 , - 她 称为 .

"劳拉，劳拉！过来！"她喊道。

- [ai] [wɒnt] [tu:; tə] [ˌɪntrə'dju:s] [ju:; jʊ] [tu:; tə] ['mɪsɪz] [bɔɪd] . -
' **I want to introduce you to Mrs Boyd . '**
- 我 想 到 介绍 你 到 太太 博伊德 . -

"我想向您介绍博伊德夫人。"

- [ðə; ði] ['wʊmən] [hi:; hi] [kɪst] ! - ['mʌtə] [es'tel] [bɪ'twi:n] [hɜ:(r); hə(r)] [ti:θ] .
' **The woman he kissed ! ' muttered Estelle between her teeth .**
- 这 女士 他 亲吻 ! - 低声说道 艾丝黛尔 之间 她 牙齿 .

"他吻过的那个女人！"埃斯特尔咬牙切齿地低声说道。

- [ˌtʃek'meɪt; 'tʃekmeɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] ['leɪdi] [dɪs'deɪn] , - [ri'mɑ:k] [sɜ:(r)] ['fredrɪk] [tu:; tə] [hɪm'self] [wɪð]
' **Checkmate for my Lady Disdain , ' remarked Sir Frederick to himself with**
- 将死 为了 我的 女士 蔑视 , - 评论 先生 弗雷德里克 到 他自己 和
[ə; eɪ] [ʃrʌg] .
a shrug .
一个 耸肩 .

"我的傲慢女士，你输了。"弗雷德里克爵士耸了耸肩，自言自语道。

['leɪdi] ['dɪmzdeɪl] ['hɪərɪŋ] [hɜ:'self] [kɔ:ld] [baɪ] [neɪm] [tɜ:nd] [bæk] , [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] [ru:m] .
Lady Dimsdale hearing herself called by name turned back , and entered the room .
女士 迪姆斯代尔 听力 她自己 称为 经过 姓名 转向 后退 , 和 进入 这 房间 .

迪姆斯代尔夫人听到有人叫她的名字，转过身，走进了房间。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['peɪlə(r)] [ðæn; ðən] ['ɔ:d(ə)n(ə)ri] , [bʌt; bət] [wɒz; wəz] ['pɜ:fɪktli] [kəm'pəʊzd] .
She looked a little paler than ordinary , but was perfectly composed .
她 看起来 一个 小的 肤色较浅 比 普通的 , 但 曾是 完美 由 .

她脸色比平时略显苍白，但神态镇定。

['gəʊɪŋ] [streɪt] [ʌp] [tu:; tə] [es'tel] , [ʃi:; ʃi] [held] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] .
Going straight up to Estelle , she held out her hand .
去 直的 向上 到 艾丝黛尔 , 她 握住 出去 她 手 .

她径直走到艾丝黛尔面前，伸出了手。

- ['mɪsɪz] [bɔɪd] [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [met] [ɔ:l'redi] , - [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [məʊst] ['mætə(r)] - [ɒv; əv] -
' **Mrs Boyd and I have met already , ' she said in her most matter - of -**
- 太太 博伊德 和 我 有 遇见 已经 , - 她 说 在 她 最多 事情 - 的 -
[fækt] [təʊn] .
fact tone .
事实 语气 .

"我和博伊德夫人已经见过面了，"她用最平静的语气说道。

- [ɑ:] , [wi:] , - ['ɑ:nsə(r)d] [es'tel] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrʌg] ,
' **Ah , oui , ' answered Estelle with a shrug ,**
- 啊 , 是的 , - 回答 艾丝黛尔 和 一个 耸肩 ,

"啊，是的，"埃斯特尔耸了耸肩回答道。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['prɔfə] [hænd] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ænd; ənd] [ðen] [let] [ˌaɪ 'ti:] [drɒp] .
as she took the proffered hand for a moment and then let it drop .
作为 她 采取 这 提供的 手 为了 一个 片刻 和 然后 让 它 降低 .

她握住伸出的手片刻，然后松开了手。

- [met] [bɪ'fɔ:(r)] !
' **Met before !**
- 梅特 前 !

以前见过！

- [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz]['baʊˌwʊd][ɪn] [ə'meɪzmənt] .
' **exclaimed** **Mrs** **Bowood** **in** **amazement** **.**
- 惊呼 太太 宝莱坞 在 惊愕 .

"鲍伍德太太惊叹道。"

- [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] ['aʊəz] [ə'gəʊ] , - [sed] ['leɪdi] ['dɪmzdeɪl] .
' **A** **couple** **of** **hours** **ago** **,** ' **said** **Lady** **Dimsdale** **.**
- 一个 夫妻 的 小时 前 , - 说 女士 迪姆斯代尔 .

"几个小时前,"迪姆斯代尔夫人说。

- [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['mɪnɪt] ['əʊnli] , - [ɪk'spleɪnd] [es'tel] .
' **For** **one** **minute** **only** **,** ' **explained** **Estelle** **.**
- 为了 一 分钟 仅有的 , - 解释 艾丝黛尔 .

"只有一分钟,"埃斯特尔解释道。

- [ðen] [aɪ][mʌst; məst][ˌɪntrə'djuːs][juː; jʊ] . — [ðɪs] [ɪz]['leɪdi] ['dɪmzdeɪl] , [wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['dɪərɪst] [frendz]
' **Then** **I** **must** **introduce** **you** **.** **—** **This** **is** **Lady** **Dimsdale** **,** **one** **of** **my** **dearest** **friends**
- 然后 我 必须 介绍 你 . — 这 是 女士 迪姆斯代尔 , 一 的 我的 亲爱的 朋友们
. — ['lɔːrə] — ['mɪsɪz] [bɔɪd] . -
. **—** **Laura** **—** **Mrs** **Boyd** **.** '
. — 劳拉 — 太太 博伊德 . -

"那么我必须介绍一下你们。这位是迪姆斯代尔夫人，我的挚友之一。这位是劳拉——博伊德夫人。"

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'tʃɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv]['leɪdi] ['dɪmzdeɪl] . - -
' **I** **am** **enchanted** **to** **make** **the** **acquaintance** **of** **Lady** **Dimsdale** **.** ' '
- 我 是 迷人的 到 制作 这 熟人 的 女士 迪姆斯代尔 . - -

"我非常荣幸能结识迪姆斯代尔夫人。"

- [tɪz][ə; eɪ]['pɪti] ['leɪdi][diː] . ['kænɒt] [rɪ'tɜːn] [ðə; ðɪ] ['kɒmplɪmənt] , - ['mʌtə] [sɜː(r)] ['fredrɪk] [tuː; tə]
' **Tis** **a** **pity** **Lady** **D** **.** **cannot** **return** **the** **compliment** **,** ' **muttered** **Sir** **Frederick** **to**
- 的 一个 遗憾 女士 D . 不能 返回 这 赞扬 , - 低声说道 先生 弗雷德里克 到
[hɪm'self] .
himself **.**
他自己 .

"可惜D夫人不能回以恭维,"弗雷德里克爵士喃喃自语道。

['mɪsɪz]['baʊˌwʊd] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm] .
Mrs **Bowood** **turned** **to** **him** **.**
太太 宝莱坞 转向 到 他 .

鲍伍德太太转向他。

- [baɪ] - [ðə; ðɪ] - [baɪ] , [sɜː(r)] ['fredrɪk] , [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [sɪns] ['lʌntʃən] ?
' **By** **-** **the** **-** **bye** **,** **Sir** **Frederick** **,** **have** **you** **seen** **the** **Captain** **since** **luncheon** **?**
- 经过 - 这 - 再见 , 先生 弗雷德里克 , 有 你 已见 这 队长 自从 午餐 ?

"对了，弗雷德里克爵士，您午饭后见过船长吗？"

- [wɪð] [ðæt][ðə; ðɪ] [tuː] [krɒst] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [tə'geðə(r)] .
' **With** **that** **the** **two** **crossed** **over** **to** **the** **window** **and** **began** **to** **talk** **together** **.**
- 和 那 这 二 交叉 超过 到 这 窗户 和 开始 到 讲话 一起 .

说完，两人走到窗边，开始交谈起来。

- ['mɪsɪz] [bɔɪd] , [aɪ] [fiːl] [ðæt] [sʌm; səm][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ɪz] [djuː] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
' **Mrs** **Boyd** **,** **I** **feel** **that** **some** **explanation** **is** **due** **to** **you** **,**
- 太太 博伊德 , 我 感觉 那 一些 解释 是 到期的 到 你 ,

"博伊德夫人，我觉得您应该向我解释一下。"

- [sed] ['leɪdi] ['dɪmzdeɪl] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] .
' **said** **Lady** **Dimsdale** **in** **a** **low** **voice** **to** **the** **other** **.**
- 说 女士 迪姆斯代尔 在 一个 低的 嗓音 到 这 其他 .

"迪姆斯代尔夫人低声对另一个人说道。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

- [ai][hæv; həv][nɒt] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)]['eni][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , ['leɪdi] ['dɪmzdeɪl] . -
' I have not asked for any explanation , Lady Dimsdale . '
- 我 有 不是 问 为了 任何 解释 , 女士 迪姆斯代尔 . -

"我没有要求任何解释，迪姆斯代尔夫人。"

- [ai] [rɪ'piːt] [ðæt][wʌn][ɪz][djuː][tuː; tə][juː; jʊ] . -
' I repeat that one is due to you . '
- 我 重复 那 一 是 到期的 到 你 . -

"我再说一遍，这都是你的责任。"

- [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , - ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lɪftɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
' As you please , ' answered the other , with a little lifting of her
- 作为 你 请 , - 回答 这 其他 , 和 一个 小的 举重 的 她
['ʃəuldəz] ;
shoulders ;
肩膀 ;

"随你便吧，"另一个人回答道，同时微微抬起了肩膀；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [jɔːn] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)]
and with that she sat down and yawned unmistakably behind her
和 和 那 她 卫星 向下 和 打哈欠 毫无疑问 在后面 她
['hæŋkətʃɪf] .
handkerchief .
手帕 .

说完，她坐了下来，用手帕捂着嘴打了个哈欠，声音清晰可辨。

- ['mɪstə(r)] [bɔɪd] [ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)] [ə'kweɪntɪd] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [went] [ə'brɔːd]
' Mr Boyd and I were acquainted many years ago , before he went abroad
- 先生 博伊德 和 我 是 熟人 许多 年 前 , 前 他 去 国外
, - [bɪ'gæn] ['leɪdi] ['dɪmzdeɪl] .
, ' began Lady Dimsdale .
, - 开始 女士 迪姆斯代尔 .

"我和博伊德先生多年前就认识了，那时他还没有出国，"迪姆斯代尔夫人说道。

- [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['friːkwənt]['vɪzɪtə(r)][æt; ət][maɪ]['fɑː.ðərz] ['vɪkərɪdʒ] .
' He was a frequent visitor at my father's vicarage .
- 他 曾是 一个 频繁 游客 在 我的 父亲的 牧师住宅 .

"他经常来我父亲的牧师住宅拜访。"

['ɑːftə(r)][hiː; hi] [went] [ə'weɪ] , [aɪ]['nevə(r)] [sɔː] [hɪm] [ə'gen] [tɪl] ['jestədeɪ] .
After he went away , I never saw him again till yesterday .
后 他 去 离开 , 我 绝不 锯 他 再次 直到 昨天 .

他走后，直到昨天我才再次见到他。

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , ['fʊli] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [ded] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] ,
This morning , fully believing that you had been dead for many years ,
这 早晨 , 完全 相信 那 你 有 到过 死的 为了 许多 年 ,

今天早上，我完全相信你已经去世很多年了，

[hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz][waɪf] . -
he asked me to become his wife . '
他 问 我 到 变得 他的 妻子 . -

他向我求婚了。

- [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [seɪ] [nəʊ] , - [sniə] [es'tel] .
' You did not say No , ' sneered Estelle .
- 你 做过 不是 说 不 , - 冷笑 艾丝黛尔 .

“你没有说不，”埃斯特尔冷笑道。

- [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][juː; jʊ] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] . -
' At that moment you entered the room . '
- 在 那 片刻 你 进入 这 房间 . -

“就在那一刻，你走进了房间。”

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [bæd] [teɪst] [ɒn][maɪ] [pɑːt] , [ai] [kən'fes] .
' It was very bad taste on my part , I confess .
- 它 曾是 非常 坏的 品尝 在 我的 部分 , 我 承认 .

“我承认，这是我非常没品的事情。”

[hæd; həd][ai] [nəʊn] [haʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] , [ai] [wʊd] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [faɪv] ['mɪnɪts]
Had I known how you were engaged , I would have waited five minutes
有 我 已知 如何 你 是 已订婚的 , 我 会 有 等待 五 分钟
[lɒŋgə(r)] . -
longer . '
更长 . -

如果我知道你订婚的方式，我会再等五分钟。

- [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] , [ai] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [æn; ən]['aʊə(r)]['suːnə(r)] ! -
' With all my heart , I wish that you had come an hour sooner ! '
- 和 全部 我的 心 , 我 希望 那 你 有 来 一个 小时 很快 ! -

我真心希望你早一个小时来！

- [ai][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ai][dɪd][nɒt][rɪ'kwaɪə(r)] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
' I told you that I did not require any explanation .
- 我 讲述 你 那 我 做过 不是 要求 任何 解释 .

“我告诉过你，我不需要任何解释。”

[naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['tʃəʊzn] [tuː; tə] [pres] [wʌn][ɒn][ˌem 'iː] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
Now that you have chosen to press one on me , what is the value of it ?
现在 那 你 有 选定 到 按 一 在 我 , 什么 是 这 价值 的 它 ?

既然你选择对我按下这个键，那么它的价值是什么呢?

[ˌæb'sɔːlymɑ̃] [riːɛn] !
Absolument rien !
绝对 里恩 !

绝对没有！

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][waɪd] , [ænd; ənd][wʌn] [kɪs] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ɪz][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['kɒnsɪkwəns] .
The world is wide , and one kiss more or less is of little consequence .
这 世界 是 宽的 , 和 一 吻 更多的 或者 较少的 是 的 小的 结果 .

世界那么大，多一个吻或少一个吻无关紧要。

- [ʃiː; ʃi][rəʊz] , [ænd; ənd] [krɒst] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd]['əʊpənd][ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] ['fəʊtəgræfs]
' She rose , and crossed to the table and opened a book of photographs
- 她 玫瑰 , 和 交叉 到 这 桌子 和 打开 一个 书 的 照片
.
:
.

她站起身，走到桌边，打开一本相册。

- [ænd; ənd] [ðæt] ['wʊmən] [ɪz]['ɒskə(r)] [bɔɪdz] [waɪf] !
' And that woman is Oscar Boyd's wife !
- 和 那 女士 是 奥斯卡 博伊德 妻子 !

“而那个女人是奥斯卡·博伊德的妻子！”

- [sed] ['leɪdi] ['dɪmzdeɪl] [tuː; tə] [hɜː'self] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

'	said	Lady	Dimsdale	to	herself	as	she	looked	after	her	.
-	说	女士	迪姆斯代尔	到	她自己	作为	她	看起来	后	她	.

"迪姆斯代尔夫人一边照顾她一边自言自语道。"

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['veri] , ['veri] ['bɪtə(r)] .

Her	heart	was	very	,	very	bitter	.
她	心	曾是	非常	,	非常	苦的	.

她内心充满了痛苦和怨恨。

['mɪsɪz]['baʊˌwʊd] [tɜːnd] [æz; əz] [es'tel] [krɒst] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

Mrs	Bowood	turned	as	Estelle	crossed	to	the	table	.
太太	宝莱坞	转向	作为	艾丝黛尔	交叉	到	这	桌子	.

鲍伍德太太转过身，看到埃斯特尔走到桌边。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ˌjuː 'es][ɔːl] ['veri] [ˌɪnhɒ'spɪtəb(ə)l] , ['mɪsɪz] [bɔɪd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ;

'	I	am	afraid	you	will	think	us	all	very	inhospitable	,	Mrs	Boyd	,	'	she	said	;
-	我	是	害怕的	你	将要	思考	我们	全部	非常	不宜居住的	,	太太	博伊德	,	-	她	说	;

"恐怕您会觉得我们都很不热情好客，博伊德夫人，"她说；

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbəndz] [fɔːlt] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] ['lʌntʃən] .

'	but	it	is	your	husband's	fault	that	you	did	not	come	in	to	luncheon	.
-	但	它	是	你的	丈夫的	过错	那	你	做过	不是	来	在	到	午餐	.

但你没来吃午饭都是你丈夫的错。

[haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ] [treɪ] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

However	,	a	tray	will	be	ready	for	you	in	a	few	minutes	.
然而	,	一个	托盘	将要	是	准备好	为了	你	在	一个	很少	分钟	.

不过，几分钟后托盘就会准备好。

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [hæz; həz] ['eni] [wʌn] [ʃəʊn] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)][rʊmz; ruːmz] ? -

By	-	the	-	bye	,	has	any	one	shown	you	your	rooms	?	'
经过	-	这	-	再见	,	有	任何	一	所示	你	你的	房间	?	-

对了，有人带你看过房间了吗?

- [maɪ][rʊmz; ruːmz] , ['mædəm] !

'	My	rooms	,	madame	!
-	我的	房间	,	夫人	!

"我的房间，夫人！"

[wiː; wi] — [ðæt] [ɪz] , [maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ai] — [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['lʌndən] [baɪ][ðə; ði][nekst] [treɪn] .

We	—	that	is	,	my	husband	and	I	—	are	going	to	London	by	the	next	train	.
我们	—	那	是	,	我的	丈夫	和	我	—	是	去	到	伦敦	经过	这	下一个	火车	.

我和我丈夫将搭乘下一班火车前往伦敦。

[æt; ət] [liːst] , [ðæt] [ɪz] [wɒt] ['ɒskə(r)] [sez] . -

At	least	,	that	is	what	Oscar	says	.	'
在	至少	,	那	是	什么	奥斯卡	说道	.	-

至少，奥斯卡是这么说的。

- ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði][nekst][treɪn] !

'	Going	away	by	the	next	train	!
-	去	离开	经过	这	下一个	火车	!

"我要搭下一班火车离开！"

['mɪstə(r)] [bɔɪd] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ] [wiːk] ,

Mr	Boyd	had	promised	to	stay	a	week	,
先生	博伊德	有	承诺	到	停留	一个	星期	,

博伊德先生承诺会待一周。

[ænd; ənd] [waɪ] [niːd] [hiː; hi][gəʊ] [əˈweɪ] [bɪˈkɒz; bɪˈkɒz][juː; jʊ][hæv; həv] [əˈraɪvd] ? -

and	why	need	he	go	away	because	you	have	arrived	?	'
和	为什么	需要	他	去	离开	因为	你	有	到达的	?	-

他为什么要因为你来了就离开呢?

- [aɪ][ˈəʊnlɪ] [nəʊ] , [ˈmædəm] , [ðæt] [hiː; hi][təʊld][ˌem ˈiː][hiː; hi][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ] [əˈweɪ] . -

'	I	only	know	,	madame	,	that	he	told	me	he	was	going	away	.	'
-	我	仅有的	知道	,	夫人	,	那	他	讲述	我	他	曾是	去	离开	.	-

“夫人，我只知道他告诉我他要离开。”

- [ðæt] [wɪl] [ˈnevə(r)][duː; də] .

'	That	will	never	do	.
-	那	将要	绝不	做	.

“那绝对不行。”

[aɪ][mʌst; məst] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm] ; [ænd; ənd] [ˈkæptɪn] [ˈbaʊˌwʊd][mʌst; məst] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm] ; [ænd; ənd]

I	must	talk	to	him	;	and	Captain	Bowood	must	talk	to	him	;	and
我	必须	讲话	到	他	;	和	队长	宝莱坞	必须	讲话	到	他	;	和

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

我必须和他谈谈；鲍伍德船长也必须和他谈谈；还有你，

[ˈleɪdi] [ˈdɪmzdeɪl] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [sɜː(r)] [ˈfredrɪk] ,

Lady	Dimsdale	,	and	you	,	Sir	Frederick	,
女士	迪姆斯代尔	,	和	你	,	先生	弗雷德里克	,

迪姆斯代尔夫人，还有您，弗雷德里克爵士。

[mʌst; məst][ˌeɪ diː ˈdiː][jɔː(r); jə(r)] [pəˈsweɪʒən] [tuː; tə][ˈaʊəz][tuː; tə][ɪnˈdjuːs][ˈmɪstə(r)] [bɔɪd] [nɒt][tuː; tə][rʌn]

must	add	your	persuasions	to	ours	to	induce	Mr	Boyd	not	to	run
必须	添加	你的	说服	到	我们的	到	诱导	先生	博伊德	不是	到	跑步

[əˈweɪ] [frɒm; frəm][ˌjuː ˈes][ɪn] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [ˈfæʃ(ə)n] .

away	from	us	in	this	sudden	fashion	.
离开	从	我们	在	这	突然	时尚	.

你们必须和我们一起劝说博伊德先生不要突然逃离我们。

[nekst] [wiːk] [wiː; wi][hæv; həv] [tuː] [ˈpɪknɪks][ænd; ənd][æn; ən] [ˈɑːtʃəri] [ˈmiːtɪŋ] — [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] [bɔɪd]

Next	week	we	have	two	picnics	and	an	archery	meeting	—	and	Mrs	Boyd
下一个	星期	我们	有	二	野餐	和	一个	射箭	会议	—	和	太太	博伊德

[hæz; həz] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ˈɪŋgləɪnd] ! -

has	been	so	long	away	from	England	!	'
有	到过	所以	长的	离开	从	英格兰	!	-

下周我们有两次野餐和一次射箭活动——而且博伊德太太已经离开英国很久了!

- [aɪ][ˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)][ˈmɪstə(r)] [bɔɪd] [kænt][biː; bi][hɑːd] - [hɑːtɪd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] [ɔːl][ˈaʊə(r)]

'	I	am	sure	Mr	Boyd	can't	be	hard	-	hearted	enough	to	resist	all	our
-	我	是	当然	先生	博伊德	不能	是	难的	-	心地	足够的	到	抵抗	全部	我们的

[inˈtriːti] ,

entreaties	,
恳求	,

“我相信博伊德先生不可能铁石心肠，拒绝我们所有的恳求。”

- [sed] [ðə; ði]['bærənət] .

'	said	the	Baronet	.
-	说	这	男爵	.

“男爵说道。”

- [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ɒv; əv]['leɪdi] [ˈdɪmzdeɪl] [əˈləʊn] [mait] - — —

'	The	influence	of	Lady	Dimsdale	alone	might	'	—	—
-	这	影响	的	女士	迪姆斯代尔	独自的	可能	-	—	—

“仅迪姆斯代尔夫人一人之力就足以.....”

- [juː; jʊ] [reɪt] [maɪ] ['ɪnfluəns] [tuː] ['haɪli] , [sɜː(r)] ['fredrɪk] , - [ˌɪntə'rʌptɪd] ['lɔːrə] ['heɪstɪli] ,
' You rate my influence too highly , Sir Frederick , ' interrupted Laura hastily ,
- 你 速度 我的 影响 也 高度 , 先生 弗雷德里克 , - 中断 劳拉 草草 ,

"弗雷德里克爵士，您太高估我的影响力了，"劳拉急忙打断道。

[waɪl] [ə; eɪ] [wɔːm] [flʌʃ] ['maʊntɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] .
while a warm flush mounted to her cheek .
尽管 一个 温暖的 冲洗 安装 到 她 脸颊 .

一股暖流涌上她的脸颊。

- [ɪn][ə; eɪ]['mætə(r)][laɪk] [ðɪs] , ['mɪstə(r)] [bɔɪd] ['prɒbəbli] [nəʊz] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['bɪznəs] ['betə(r)][ðæn; ðən]
' In a matter like this , Mr Boyd probably knows his own business better than
- 在 一个 事情 喜欢 这 , 先生 博伊德 大概 知道 他的 自己的 商业 更好的 比
['eni] [wʌn] .
any one .
任何 一 .

"在这样的事情上，博伊德先生可能比任何人都更了解自己的业务。"

- [ðə; ði]['bærənət] , [ɪn]['nəʊˌwaɪz] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] , [tɜːnd] [tuː; tə] [es'tel] :
' The Baronet , in nowise disconcerted , turned to Estelle :
- 这 男爵 , 在 现在 不安 , 转向 到 艾丝黛尔 :

男爵丝毫没有慌乱，转向埃斯特尔：

- [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es][səʊ] [suːn] [wʊd] [biː; bi]['kruːəl] [ɪn'diːd] .
' To run away from us so soon would be cruel indeed .
- 到 跑步 离开 从 我们 所以 很快 会 是 残忍的 的确 .

"这么快就离开我们，实在太残忍了。"

- [ðen] [tuː; tə]['mɪsɪz]['baʊˌwʊd] :
' Then to Mrs Bowood :
- 然后 到 太太 宝莱坞 :

然后对鲍伍德夫人说：

- [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv]['mɪsɪz] [bɔɪdz] ['fɜːðə(r)]
' I am sure we are all anxious for the pleasure of Mrs Boyd's further
- 我 是 当然 我们 是 全部 焦虑的 为了 这 乐趣 的 太太 博伊德 更远
[ə'kweɪntəns] .
acquaintance .
熟人 .

"我相信我们都非常期待能进一步结识博伊德夫人。"

[wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)]['betə(r)] — [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði]['stɔːri] [ɒv; əv]
We want to know her better — we want to hear the story of
我们 想 到 知道 她 更好的 — 我们 想 到 听到 这 故事 的
[hɜː(r); hə(r)] [əd'ventʃəz] ,
her adventures ,
她 冒险 ,

我们想更了解她——我们想听听她的冒险故事，

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['wʌndəf(ə)l] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] ['ʃɪprek] . -
of her wonderful escape from shipwreck . '
的 她 精彩的 逃脱 从 海难 . -

她从沉船中奇迹般地逃脱了。

- [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs][mæn] [ðɪs] — [ai] [heɪt] [hɪm] !
' A dangerous man this — I hate him !
- 一个 危险的 男人 这 — 我 恨 他 !

"这个人很危险——我恨他！"

- ['mʌtə] [es'tel] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] .
' muttered Estelle between her teeth .
- 低声说道 艾丝黛尔 之间 她 牙齿 .

"埃斯特尔咬牙切齿地低声说道。"

- [jes] — [ɒv; əv] [kɔːs] — [ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃɪprek] , - [kraɪd] [ɪm'pʌlsɪv] ['mɪsɪz]['baʊˌwʊd] .

'	Yes	—	of	course	—	the	story	of	the	shipwreck	,	'	cried	impulsive	Mrs	Bowood	.
-	是的	—	的	课程	—	这	故事	的	这	海难	,	-	哭	冲动	太太	宝莱坞	.

"是的——当然——沉船的故事，"冲动的鲍伍德太太喊道。

- [ai][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] .

'	I	had	forgotten	that	for	the	moment	.
-	我	有	被遗忘的	那	为了	这	片刻	.

我一时忘记了这件事。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['daɪɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

We	are	all	dying	to	hear	it	.
我们	是	全部	垂死	到	听到	它	.

我们都迫不及待地想听到这个消息。

- [ɛ'stɛlz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn] ['leɪdi] ['dɪmzdeɪl] .

'	Estelle's	eyes	were	on	Lady	Dimsdale	.
-	艾斯特尔的	眼睛	是	在	女士	迪姆斯代尔	.

埃斯特尔的目光一直停留在迪姆斯代尔夫人身上。

- [ðə; ði]['wʊmən][hiː; hi] [kɪst] [sez] ['nʌθɪŋ] , - [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][ʌn'spəʊkən] ['kɒment] .

'	The	woman	he	kissed	says	nothing	,	'	was	her	unspoken	comment	.
-	这	女士	他	亲吻	说道	没有什么	,	-	曾是	她	未说出口的	评论	.

"他吻过的那个女人什么也没说，"这是她未说出口的话。

[ðen] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz]['baʊˌwʊd] , [ʃiː; ʃi] [sed] : - [ðə; ði] ['ʃɪprek] ?

Then	turning	to	Mrs	Bowood	,	she	said	:	'	The	shipwreck	?
然后	转弯	到	太太	宝莱坞	,	她	说	:	-	这	海难	?

然后她转向鲍伍德太太，说道："沉船？"

[əʊ] [jes] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʃɪprek] — [bʌt; bət][nɒt][tuː; tə] - [deɪ] .

O	yes	,	I	will	tell	you	all	about	the	shipwreck	—	but	not	to	-	day	.
哦	是的	,	我	将要	告诉	你	全部	关于	这	海难	—	但	不是	到	-	天	.

哦，是的，我会把沉船的一切都告诉你们——但不是今天。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪəd] . -

I	am	a	little	tired	.	'
我	是	一个	小的	疲劳的	.	-

我有点累了。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] , [ænd; ənd] ['hʌŋgri] [tuː] .

'	I	am	sure	you	must	be	,	and	hungry	too	.
-	我	是	当然	你	必须	是	,	和	饥饿的	也	.

"我相信你一定很饿。"

[wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [biːn] ['veri] [rɪ'mɪs] , - [rɪ'plaɪd][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] ['roʊzˌmaʊnt] .

We	have	all	been	very	remiss	,	'	replied	the	mistress	of	Rosemount	.
我们	有	全部	到过	非常	疏忽	,	-	回复	这	情妇	的	罗斯蒙特	.

"我们都非常疏忽了，"罗斯蒙特庄园的女主人回答道。

[ðen] ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɑːm]['ɪntuː] [ðæt] [ɒv; əv] [es'tel] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] :

Then	putting	her	arm	into	that	of	Estelle	,	she	added	:
然后	推杆	她	手臂	进入	那	的	艾丝黛尔	,	她	额外	:

然后她把胳膊搭在埃斯特尔的胳膊上，补充道：

- [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [treɪ] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

'	But	your	tray	will	be	ready	by	this	time	,
-	但	你的	托盘	将要	是	准备好	经过	这	时间	,

"但您的餐盘那时应该已经准备好了。"

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] [bɔɪd] [mʌst; məst][dʒɔɪn][juː; jʊ] [wen] [hiː; hi] ['kɒmz] [daʊn] .

and	Mr	Boyd	must	join	you	when	he	comes	down	.
和	先生	博伊德	必须	加入	你	什么时候	他	来	向下	.

博伊德先生下来后必须和你们一起去。

['miːnwaɪl] , [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['kæptɪn] ['baʊˌwʊd] . — ['lɔːrə] , [dɪə(r)] , [juː; jʊ]

Meanwhile	,	I	want	to	introduce	you	to	Captain	Bowood	.	—	Laura	,	dear	,	you
同时	,	我	想	到	介绍	你	到	队长	宝莱坞	.	—	劳拉	,	亲爱的	,	你

[ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] ? -

are	coming	?	'
是	未来	?	-

与此同时，我想向你介绍一下鲍伍德上尉。——劳拉，亲爱的，你要来吗?

- [aɪ] [wɪl] [dʒɔɪn] [juː; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , - [wɒz; wəz] ['leɪdi] - [rɪ'plaɪ] .

'	I	will	join	you	in	a	few	minutes	,	'	was	Lady	Dimsdale's	reply	.
-	我	将要	加入	你	在	一个	很少	分钟	,	-	曾是	女士	-	回复	.

"我一会儿就来，"迪姆斯代尔夫人回答道。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'ləʊn] .

She	wanted	to	be	alone	.
她	通缉	到	是	独自的	.

她想一个人待着。

['mɪsɪz] ['baʊˌwʊd] [ænd; ənd] [es'tel] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] [tə'geðə(r)] .

Mrs	Bowood	and	Estelle	quitted	the	room	together	.
太太	宝莱坞	和	艾丝黛尔	辞职	这	房间	一起	.

鲍伍德太太和埃斯特尔一起离开了房间。

[sɜː(r)] ['fredrɪk] ['lɪŋgəd] [bɪ'haɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

Sir	Frederick	lingered	behind	for	a	moment	.
先生	弗雷德里克	徘徊不去	在后面	为了	一个	片刻	.

弗雷德里克爵士在后面停留了一会儿。

- [wɒt] [ə; eɪ] ['hæpi] [mæn] ['aʊə(r)] [frend] [bɔɪd] [mʌst; məst] [biː; bi] [tuː; tə] - [deɪ] . — [doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk]

'	What	a	happy	man	our	friend	Boyd	must	be	to	-	day	.	—	Don't	you	think
-	什么	一个	快乐的	男人	我们的	朋友	博伊德	必须	是	到	-	天	.	—	不	你	思考

[səʊ] , [dɪə(r)] ['leɪdi] ['dɪmzdeɪl] ?

so	,	dear	Lady	Dimsdale	?
所以	,	亲爱的	女士	迪姆斯代尔	?

"我们的朋友博伊德今天一定非常高兴吧。——您不觉得吗，亲爱的迪姆斯代尔夫人？"

- [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [smɜːk] .

'	he	said	with	a	smirk	.
-	他	说	和	一个	傻笑	.

他带着一丝冷笑说道。

- ['veri] ['hæpi] , [sɜː(r)] ['fredrɪk] , - ['ɑːnsə(r)d] ['lɔːrə] , ['lʊkɪŋ] [hɪm] ['stedəli] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] .

'	Very	happy	,	Sir	Frederick	,	'	answered	Laura	,	looking	him	steadily	in	the	eyes	.
-	非常	快乐的	,	先生	弗雷德里克	,	-	回答	劳拉	,	寻找	他	稳步	在	这	眼睛	.

"非常高兴，弗雷德里克爵士，"劳拉回答道，目光坚定地注视着他。

- [huː] [kæn; kən] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? - { - }

'	Who	can	doubt	it	?	'	{	76	}
-	WHO	能	怀疑	它	?	-	{	-	}

谁会怀疑这一点呢？{76}

- ['lʌki] [dɒg] !

'	Lucky	dog	!
-	幸运的	狗	!

"幸运的狗狗！"

['lʌki] [dɒg] ! - [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] [ðə; ði] ['bærənət] [æz; əz] [hiː; hi] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['leɪdɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

lucky	dog	!	'	ejaculated	the	Baronet	as	he	followed	the	other	ladies	from	the
幸运的	狗	!	-	射精	这	男爵	作为	他	随后	这	其他	女士们	从	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

"真是个幸运的家伙！"男爵一边跟着其他女士走出房间，一边喃喃自语道。

['leɪdi] ['dɪmzdeɪl] [sæŋk]['ɪntuː][æn; ən] ['iːzi] - [tʃeə(r)] .

Lady	**Dimsdale**	**sank**	**into**	**an**	**easy**	**-**	**chair**	**.**
女士	迪姆斯代尔	沉没	进入	一个	简单的	-	椅子	.

迪姆斯代尔夫人瘫坐在扶手椅里。

- [hɪz; ɪz][waɪf] !

'	**His**	**wife**	**!**
-	他的	妻子	!

“他的妻子！”

[hɪz; ɪz][waɪf] !

His	**wife**	**!**
他的	妻子	!

他的妻子!

- [haʊ] [ðə; ði] [wɜːdz] [kept] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][breɪn] .

'	**How**	**the**	**words**	**kept**	**ringing**	**in**	**her**	**brain**	**.**
-	如何	这	字	保留	铃声	在	她	脑	.

“这些话在她脑海里不断回响。”

- [θæŋk] ['hev(ə)n] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ʃiː; ʃi][dɪd] , [ænd; ənd][nɒt][faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] !

'	**Thank**	**heaven**	**she**	**came**	**at**	**the**	**moment**	**she**	**did**	**,**	**and**	**not**	**five**	**minutes**	**later**	**!**
-	感谢	天堂	她	来了	在	这	片刻	她	做过	,	和	不是	五	分钟	之后	!

“谢天谢地，她来得正是时候，而不是晚了五分钟！”

[ænd; ənd] [jet] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [æn; ən]['aʊə(r)]['suːnə(r)] , [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['betə(r)] [stɪl]

And	**yet**	**if**	**she**	**had**	**come**	**an**	**hour**	**sooner**	**,**	**that**	**would**	**have**	**been**	**better**	**still**
和	然而	如果	她	有	来	一个	小时	很快	,	那	会	有	到过	更好的	仍然

.

:

.

然而，如果她能早来一个小时，那就更好了。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ?

Would	**it**	**?**
会	它	?

真的吗?

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] .

I	**don't**	**know**	**.**
我	不	知道	.

我不知道。

[aɪ] ['kænɒt] [tel] .

I	**cannot**	**tell**	**.**
我	不能	告诉	.

我无法判断。

[hɪz; ɪz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [swiːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

His	**words**	**were**	**so**	**sweet**	**to**	**me**	**!**
他的	字	是	所以	甜的	到	我	!

他的话让我感觉好温暖!

[dɪd][aɪ]['ɑːnsə(r)][hɪm] ?

Did	**I**	**answer**	**him**	**?**
做过	我	回答	他	?

我回答他了吗?

[nəʊ] .

No	**.**
不	.

不。

[hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [riːd] [hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)][ðeə(r)] .

He	looked	into	my	eyes	and	read	his	answer	there	.
他	看起来	进入	我的	眼睛	和	读	他的	回答	那里	.

他看着我的眼睛，从中读出了答案。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst]['nevə(r)] [siː] [hɪm][ɔː(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm][mɔː(r)] !

And	now	I	must	never	see	him	or	think	of	him	more	!
和	现在	我	必须	绝不	看	他	或者	思考	的	他	更多的	!

现在我再也不能见到他，也不能再想起他了！

[əʊ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] — [ðə; ðɪ] [lʌv] [ɒv; əv][maɪ] ['gɜːlhʊd] — [ðə; ðɪ]['əʊnli] [lʌv] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

Oh	,	my	darling	—	the	love	of	my	girlhood	—	the	only	love	of	my	life	—	it	is
哦	,	我的	亲爱的	—	这	爱	的	我的	少女时代	—	这	仅有的	爱	的	我的	生活	—	它	是

[hɑːd][tuː; tə][beə(r)] ,

hard	to	bear	,
难的	到	熊	,

哦，我的爱人——我少女时代的挚爱——我生命中唯一的挚爱——这让我难以承受。

[hɑːd][tuː; tə][beə(r)] !

hard	to	bear	!
难的	到	熊	!

难以忍受！

- [ʃiː; ʃi][felt][æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɜː(r); wə(r)] ['sɜːtʃɑːdʒ] [wɪð] [tɪəz] ; [ðeɪ] ['glisən] [ɪn]

'	She	felt	as	if	her	heart	were	surcharged	with	tears	;	they	glistened	in
-	她	毛毡	作为	如果	她	心	是	附加费	和	眼泪	;	他们	闪闪发光	在

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

她感觉自己的心仿佛充满了泪水；泪水在她眼中闪闪发光。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt]['ɒskə(r)] [bɔɪd] ['entəd] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

At	this	moment	Oscar	Boyd	entered	the	room	.
在	这	片刻	奥斯卡	博伊德	进入	这	房间	.

这时，奥斯卡·博伊德走进了房间。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɑːt] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [huː] [wɒz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

He	gave	a	little	start	when	he	saw	who	was	in	it	.
他	给予	一个	小的	开始	什么时候	他	锯	WHO	曾是	在	它	.

当他看到里面是谁时，吓了一跳。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] .

He	had	not	expected	to	find	her	there	.
他	有	不是	预期的	到	寻找	她	那里	.

他没想到会在那里遇到她。

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [hed] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['steəkeɪs] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv]

From	the	head	of	the	staircase	,	just	as	he	was	on	the	point	of
从	这	头	的	这	楼梯	,	只是	作为	他	曾是	在	这	观点	的

['kʌmɪŋ] [daʊn] ,

coming	down	,
未来	向下	,

就在他即将走下楼梯的时候，他从楼梯顶端说道：

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd]['mɪsɪz]['baʊˌwʊd]['entə(r)][ðə; ðɪ]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

he	had	seen	his	wife	and	Mrs	Bowood	enter	the	dining	-	room	,
他	有	已见	他的	妻子	和	太太	宝莱坞	进入	这	用餐	-	房间	,

他看到妻子和鲍伍德太太走进了餐厅。

[ænd; ənd][hiː; hi] [gest] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] ['æbsəns] .

and	he	guessed	what	had	happened	during	his	absence	.
和	他	猜对了	什么	有	发生	期间	他的	缺席	.

他猜想在他不在的这段时间里发生了什么事。

[ðə; ði] [hɑːd] [set] [lʊk] [ɒn] [hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] ['sɔfənd] [ɪnɪksp'resəbli] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [ɒn] ['leɪdi]
The hard set look on his pale face softened inexpressibly as his eyes rested on Lady
这 难的 放 看 在 他的 苍白 脸 软化 难以言喻地 作为 他的 眼睛 休息 在 女士
['dɪmzdeɪl] .
Dimsdale .
迪姆斯代尔 .

当他目光落在迪姆斯代尔夫人身上时，他苍白脸上原本严肃的表情变得难以言喻地柔和了下来。

- ['lɔːrə] !
' Laura !
- 劳拉 !

“劳拉！”

- [hiː; hi] [sed] , ['pɔːzɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [wɪð] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)][ɪn][hɪz; ɪz]
' he said , pausing for an instant with the handle of the door in his
- 他 说 , 暂停 为了 一个 立即的 和 这 处理 的 这 门 在 他的
[hænd] .
hand .
手 .

“他说着，手里握着门把手，停顿了一下。”

[ʃiː; ʃi]['naɪðə(r)] [lʊkt] [ʌp] [nɔː(r)] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] ;
She neither looked up nor answered him ;
她 两者都不 看起来 向上 也不 回答 他 ;

她既没有抬头看他，也没有回答他；

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] [trʌst] ['aɪðə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɔː(r)]
for a moment or two she was afraid to trust either her eyes or
为了 一个 片刻 或者 二 她 曾是 害怕的 到 相信 任何一个 她 眼睛 或者
[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
her voice .
她 嗓音 .

有一两分钟，她甚至不敢相信自己的眼睛和声音。

[hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [went] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [tʊk] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hændz] .
He shut the door , and went forward and took one of her hands .
他 关闭 这 门 , 和 去 向前 和 采取 一 的 她 双手 .

他关上门，走上前去，握住她的一只手。

- ['lɔːrə] !
' Laura !
- 劳拉 !

“劳拉！”

- [hiː; hi] [sed] [ə'gen] ,
' he said again ,
- 他 说 再次 ,

他又说了一遍，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['tendənəs] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [prə'naʊnst] [ðæt] [wʌn]
and there was a world of tenderness in the way he pronounced that one
和 那里 曾是 一个 世界 的 压痛 在 这 方式 他 发音 那 一
['lɪt(ə)l] [wɜːd] .
little word .
小的 单词 .

他念出那个小小的字时，语气中充满了温柔。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [tɪəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
Then she looked up , and he saw the tears shining in her eyes .
然后 她 看起来 向上 , 和 他 锯 这 眼泪 灼灼 在 她 眼睛 .

然后她抬起头，他看到她眼中闪烁着泪光。

- ['ɒskə(r)] ! — [ai] [meɪ] [kɔ:l] [ju:; jʊ] [səʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑ:st] [taɪm] — [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə] [hæv; həv]
' Oscar ! — I may call you so for the last time — we ought to have
- 奥斯卡 ! — 我 可能 称呼 你 所以 为了 这 最后的 时间 — 我们 应该 到 有
['pɑ:tɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜ:d] . -
parted without another word . '
分手了 没有 其他 单词 . -

"奥斯卡！——这可能是我最后一次这样称呼你了——我们本该就此告别，不再多说一句话。"

- [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [gɒn] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['si:ɪŋ] [ju:; jʊ] [ə'gen] , [ɪf] ['əʊnli] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fju:]
' I could not have gone away without seeing you again , if only for a few
- 我 可以 不是 有 已消失 离开 没有 看到 你 再次 , 如果 仅有的 为了 一个 很少
['mɪnɪts] . -
minutes . '
分钟 . -

"我不能就这样离开而不再见你一面，哪怕只是几分钟。"

- [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] ? -
' You are going away ? '
- 你 是 去 离开 ? -

你要离开吗?

- [baɪ] [ðə; ði] [nekst] [treɪn] . -
' By the next train . '
- 经过 这 下一个 火车 . -

"搭乘下一班火车。"

- [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['betə(r)] [səʊ] . -
' It is better so . '
- 它 是 更好的 所以 . -

这样更好。

- ['lɔ:rə] !
' Laura !
- 劳拉 !

"劳拉！"

[wen] [ai] [spəʊk] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] ,
when I spoke to you this morning ,
什么时候 我 辐 到 你 这 早晨 ,

今天早上我和你通话时，

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [fʊl] [bɪ'li:f] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fri:] [mæn] — [ðæt] [nəʊ] [taɪ] [ɪg'zɪstɪd] [ɒn]
it was in the full belief that I was a free man — that no tie existed on
它 曾是 在 这 满的 信仰 那 我 曾是 一个 自由的 男人 — 那 不 领带 存在 在
[ɜ:θ] [tu:; tə] [dɪ'bɑ:(r)] [ˌem 'i:] [frɒm; frəm] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:dz] [ai] [sed] [ðen] . -
earth to debar me from saying the words I said then . '
地球 到 禁止 我 从 说 这 字 我 说 然后 . -

我当时完全相信自己是一个自由人——世上没有任何束缚能阻止我说那些话。

- [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] — [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] . -
' I know it — I know it . '
- 我 知道 它 — 我 知道 它 . -

我知道——我知道。

- [ðə; ði] ['wʊmən] — [maɪ] [waɪf] — [hu:m] [ai] [hæd; həd] ['evri] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [hæd; həd] [daɪd] [lɒŋ]
' The woman — my wife — whom I had every reason to believe had died long
- 这 女士 — 我的 妻子 — 谁 我 有 每一个 原因 到 相信 有 死亡 长的
[ə'gəʊ] ,
ago ,
前 ,

"那个女人——我的妻子——我完全有理由相信她很久以前就去世了，

[wɪl] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] [wen] [ai] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] .

will	accompany	me	when	I	leave	this	place	.
将要	陪伴	我	什么时候	我	离开	这	地方	.

它将陪我离开这里。

[bʌt; bət][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ʃiː; ʃi]

But	to	-	morrow	she
但	到	-	明天	她

但明天她

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [pɑːt] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

and	I	will	part	for	ever	.
和	我	将要	部分	为了	曾经	.

我们将永别。

[hɜː(r); hə(r)]['fjuːtʃə(r)] [wɪl] [biː; bi]['djuːli] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [siː]

Her	future	will	be	duly	cared	for	,	and	after	that	I	shall	never	see
她	未来	将要	是	正式地	关心	为了	,	和	后	那	我	将	绝不	看

[hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .

her	again	.
她	再次	.

她的未来将得到妥善安排，之后我将永远不会再见到她。

['lɔːrə] !

Laura	!
劳拉	!

劳拉!

[juː; jʊ][ænd; ənd][ai] [meɪ] ['nevə(r)] [miːt] [ə'gen] ['ɑːftə(r)][tuː; tə] - [deɪ] .

you	and	I	may	never	meet	again	after	to	-	day	.
你	和	我	可能	绝不	见面	再次	后	到	-	天	.

今天之后，你我或许再也不会见面了。

[θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] [wen] [ai][ˌeɪ 'em][fɑː(r)] [ə'weɪ] . -

Think	of	me	sometimes	when	I	am	far	away	.	'
思考	的	我	有时	什么时候	我	是	远的	离开	.	-

当我在远方时，请偶尔想起我。

- ['ɔːlweɪz] — ['ɔːlweɪz] . -

'	Always	—	always	.	'
-	总是	—	总是	.	-

“总是——总是。”

- [əʊ] ['hevənz] , [wen] [ai] [θɪŋk] [haʊ] ['hæpi] [wiː; wi] [mait] [hæv; həv] [biːn] !

'	O	heavens	,	when	I	think	how	happy	we	might	have	been	!
-	哦	天	,	什么时候	我	思考	如何	快乐的	我们	可能	有	到过	!

“哦，天哪，想到我们本该多么幸福啊！”

[ænd; ənd] [naʊ] !

And	now	!
和	现在	!

现在!

- [strɒŋ] [mæn] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə] [kiːp]

'	Strong	man	though	he	was	,	it	was	all	he	could	do	to	keep
-	强的	男人	尽管	他	曾是	,	它	曾是	全部	他	可以	做	到	保持

[hɪm'self][frɒm; frəm] ['breɪkɪŋ] [daʊn] .

himself	from	breaking	down	.
他自己	从	打破	向下	.

“虽然他是个坚强的人，但他竭尽全力才不让自己崩溃。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [pə'zest] [baɪ][æn; ən]['ɔːlməʊst][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [flɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːmz] [raʊnd]

He	was	possessed	by	an	almost	irresistible	impulse	to	fling	his	arms	round
他	曾是	拥有	经过	一个	几乎	无法抗拒	冲动	到	一扔	他的	武器	圆形的

[hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [pres] [hɜː(r); hə(r)] ['pæʃənətli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

her	and	press	her	passionately	to	his	heart	.
她	和	按	她	热情地	到	他的	心	.

他几乎无法抗拒地想要拥抱她，将她紧紧地贴在心口。

['lʌvz] [faɪn] ['ɪnstɪŋkt][təʊld] ['lɔːrə] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] .

Love's	fine	instinct	told	Laura	something	of	what	was	passing	in	his	breast	.
爱的	美好的	本能	讲述	劳拉	某物	的	什么	曾是	通过	在	他的	胸部	.

爱情敏锐的直觉告诉劳拉，他胸中正在发生什么。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd][leɪd][wʌn][hænd] ['sɒftli] [ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] .

She	stood	up	and	laid	one	hand	softly	on	his	arm	.
她	站立	向上	和	铺设	一	手	轻轻	在	他的	手臂	.

她站起身，轻轻地将一只手放在他的手臂上。

- [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ] [naʊ] ， - [ʃiː; ʃi] [sed] ['veri] ['dʒentli] .

'	You	had	better	go	now	,	'	she	said	very	gently	.
-	你	有	更好的	去	现在	，	-	她	说	非常	轻轻地	.

“你最好现在就走，”她轻声说道。

- [nəʊ][mɔː(r)] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] ['niːdɪd] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

'	No	more	words	are	needed	between	you	and	me	.
-	不	更多的	字	是	需要	之间	你	和	我	.

你我之间无需再多言。

[wiː; wi] [nəʊ] [wɒt] [wiː; wi] [nəʊ] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn][kæn; kən] [dɪ'preɪv] [ˌjuː 'es][ɒv; əv] [ðæt] ['nɒlɪdʒ]

We	know	what	we	know	,	and	no	one	can	deprive	us	of	that	knowledge
我们	知道	什么	我们	知道	，	和	不	一	能	剥夺	我们	的	那	知识

.

:

.

我们知道我们所知道的，没有人能剥夺我们这种知识。

- [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] .

'	He	felt	the	wisdom	of	her	words	.
-	他	毛毡	这	智慧	的	她	字	.

他感受到了她话语中的智慧。

[tuː; tə] [dɪ'leɪ] [ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l][wɒz; wəz] ['mɪəli] [tuː; tə] [prə'lɒŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪzəri]

To	delay	that	which	was	inevitable	was	merely	to	prolong	her	misery
到	延迟	那	哪个	曾是	不可避免的	曾是	仅仅	到	延长	她	苦难

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] .

and	his	own	.
和	他的	自己的	.

拖延不可避免的事情只会延长她和他的痛苦。

[bɪ'saɪdz] , [hɪz; ɪz][waɪf] [maɪt] ['entə(r)][ðə; ði] [ruːm] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] .

Besides	,	his	wife	might	enter	the	room	at	any	moment	.
除了	，	他的	妻子	可能	进入	这	房间	在	任何	片刻	.

此外，他的妻子随时可能走进房间。

[ænd; ənd] [jet] — [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ][hɑːd][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['treʒə(r)] [tɔːn]

And	yet	—	and	yet	it	was	so	hard	to	have	his	treasure	torn
和	然而	—	和	然而	它	曾是	所以	难的	到	有	他的	宝藏	撕裂

[frɒm; frəm][hɪm][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [əʊn] !

from	him	at	the	very	moment	he	had	made	it	his	own	!
从	他	在	这	非常	片刻	他	有	制成	它	他的	自己的	!

然而——然而，就在他刚刚拥有自己的珍宝时，它却被夺走，这是多么痛苦啊！

['lɔːrə] [hæd; həd][ə; eɪ][rəʊz][ɪn][ðə; ði]['bʊzəm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dres] .

Laura	had	a	rose	in	the	bosom	of	her	dress	.
劳拉	有	一个	玫瑰	在	这	怀	的	她	裙子	.

劳拉的裙子胸前别着一朵玫瑰。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ænd; ənd] [fɪkst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz]['bʌt(ə)n] - [həʊl] .

She	took	it	out	and	fixed	it	in	his	button	-	hole	.
她	采取	它	出去	和	固定的	它	在	他的	按钮	-	洞	.

她把它取出来，别在他的纽扣孔里。

- [naʊ] [gəʊ] .

'	Now	go	.
-	现在	去	.

现在走吧。

[nɒt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] , - [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

Not	another	word	,	'	she	whispered	.
不是	其他	单词	,	-	她	低声说道	.

"别再说了，"她低声说道。

- [ai][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][wʌns][bɪ'fɔː(r)][ai][seɪl] , - [hiː; hi] [sed] .

'	I	shall	write	to	you	once	before	I	sail	,	'	he	said	.
-	我	将	写	到	你	一次	前	我	帆	,	-	他	说	.

"我启航前会给你写一封信，"他说。

- [nəʊ] — [nəʊ] ; ['betə(r)][nɒt] .

'	No	—	no	;	better	not	.
-	不	—	不	;	更好的	不是	.

不——不；最好不要。

- [hiː; hi][dɪd][nɒt][dɪ'spjuːt][ðə; ði][pɔɪnt] , [bʌt; bət] [tʊk] [iːtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn][wʌn][ɒv; əv]

'	He	did	not	dispute	the	point	,	but	took	each	of	her	hands	in	one	of
-	他	做过	不是	争议	这	观点	,	但	采取	每个	的	她	双手	在	一	的

[hɪz; ɪz] .

his	.
他的	.

他没有反驳这一点，而是用自己的一只手握住了她的一只手。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [ðeɪ] [stʊd] [hɑːt] [tuː; tə] [hɑːt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

For	the	space	of	a	few	seconds	they	stood	heart	to	heart	,	as	it
为了	这	空间	的	一个	很少	秒	他们	站立	心	到	心	,	作为	它

[wɜː(r); wə(r)] ,

were	,
是	,

他们仿佛心心相印，站在一起的那几秒钟里，

['geɪzɪŋ] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðərz] [aɪz] .

gazing	into	each	other's	eyes	.
凝视	进入	每个	其他的	眼睛	.

彼此凝视着对方的眼睛。

[ðen] ['ɒskə(r)] ['lɪftɪd] [fɜːst][wʌn][hænd][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

Then	Oscar	lifted	first	one	hand	and	then	the	other	,
然后	奥斯卡	抬起	第一的	一	手	和	然后	这	其他	,

然后奥斯卡先举起一只手，然后又举起另一只手。

[ænd; ənd] [prest] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['revərənt] ['pæʃənət]

and	pressed	them	to	his	lips	with	a	sort	of	reverent	passionate
和	按下	他们	到	他的	嘴唇	和	一个	种类	的	虔诚的	热情的

['tendənəs] .

tenderness	.
压痛	.

他带着一种虔诚而热烈的温柔，将它们贴在了唇上。

- [ˌfeə'wel] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [ˌfeə'wel] !
' **Farewell** , **my** **darling** , **farewell** !
- 告别 , 我的 亲爱的 , 告别 !

再见了，我的爱人，再见了！

- [ðə; ði] [wɜːdz] [strʌk] [ə; eɪ] [tʃɪl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
' **The** **words** **struck** **a** **chill** **to** **her** **heart** .
- 这 字 击 一个 寒意 到 她 心 .

这句话让她心头一凉。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][lɑːst] ['æŋgwɪʃt] [kraɪ][ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [lɒst] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
They **were** **the** **last** **anguished** **cry** **of** **love** **and** **happiness** **lost** **for** **ever** .
他们 是 这 最后的 痛苦的 哭 的 爱 和 幸福 丢失的 为了 曾经 .

那是永远逝去的爱与幸福的最后一声痛苦的呼喊。

[glimps] [ɒv; əv][ðə; ði] [skɒt] [ə'brɔːd] .
GLIMPSES **OF** **THE** **SCOT** **ABROAD** .
惊鸿一瞥 的 这 苏格兰人 国外 .

苏格兰人在海外的所见所闻。

[ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [aɪ][wɒz; wəz] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] - [gləʊb] - ['trɒtə(r)] , - [baɪ] [wɪtʃ] ['taɪt(ə)l] ,
A **few** **years** **ago** , **I** **was** **what** **is** **called** **a** ' **globe** - **trotter** , ' **by** **which** **title** ,
一个 很少 年 前 , 我 曾是 什么 是 称为 一个 - 地球 - 步态 , - 经过 哪个 标题 ,

几年前，我曾是一名所谓的“环球旅行家”，以此称谓而言，

[æz; əz][ðə; ði]['riːdə(r)] [nəʊz] , [ɪz] [ment] [ðæt] [dɪ'stɪŋktɪvli] ['mɒd(ə)n] ['pɜːsənɪdʒ] — [ðə; ði] [wɜːld] -
as **the** **reader** **knows** , **is** **meant** **that** **distinctively** **modern** **personage** — **the** **world** -
作为 这 读者 知道 , 是 意思是 那 独特地 现代的 人士 — 这 世界 -
['tʊərɪst] .
tourist .
游客 .

正如读者所知，这里指的是一个典型的现代人物——环球旅行者。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['stiːmbəʊt] [ænd; ənd][ðə; ði][reɪl] ,
He **is** **the** **creation** **of** **the** **steamboat** **and** **the** **rail** ,
他 是 这 创建 的 这 汽船 和 这 轨 ,

他是汽船和铁路的缔造者。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['eəriəl] - [laɪk] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] [djuː] [tuː; tə]['riːs(ə)nt] [dɪs'kʌvəri] [ænd; ənd]
and **of** **all** **the** **Ariel** - **like** **capabilities** **due** **to** **recent** **discoveries** **and**
和 的 全部 这 爱丽儿 - 喜欢 能力 到期的 到 最近的 发现 和
[ɪm'prʊvmənt] [ɪn][ˌləʊkə'məʊʃ(ə)n][baɪ][lænd][ænd; ənd] [siː] .
improvements **in** **locomotion** **by** **land** **and** **sea** .
改进 在 运动 经过 土地 和 海 .

由于最近在陆地和海洋运动方面的发现和改进，人类拥有了所有类似爱丽儿的能力。

[ðə; ði] [tɜːm] [gləʊb] - ['trɒtə(r)][ɪz] [sə'dʒestɪv] .
The **term** **globe** - **trotter** **is** **suggestive** .
这 学期 地球 - 步态 是 暗示性的 .

“环球旅行家”这个词很有暗示性。

[wʌn]['kʌndʒə, 'kɔn-][ʌp][ə; eɪ]['trævələ(r)] , ['næpsæk] [ɒn] [bæk] , ['pəʊkɪŋ][hɪz; ɪz][nəʊz]['ɪntuː][ðə; ði]
One **conjures** **up** **a** **traveller** , **knapsack** **on** **back** , **poking** **his** **nose** **into** **the**
一 召唤 向上 一个 游客 , 背包 在 后退 , 戳 他的 鼻子 进入 这
[ˌhɪmə'leɪəz] ,
Himalayas ,
喜马拉雅山 ,

人们会想象一个背着行囊的旅行者，正向喜马拉雅山脉探寻。

[ˈsɔːntə, ˈsɑːn-] [əˈkrɒs] [səˈhɑːrə] , [ˈbrʌʃɪŋ] [pɑːst][ðə; ði] [ˈpɪrəmɪdz] , [ˈliːvɪŋ] [hɪz; ɪz][kɑːd][æt; ət] [kælˈkʌtə]

sauntering	**across**	**Sahara**	**,**	**brushing**	**past**	**the**	**Pyramids**	**,**	**leaving**	**his**	**card**	**at**	**Calcutta**
闲逛	穿过	撒哈拉沙漠	,	刷牙	过去的	这	金字塔	,	离开	他的	卡片	在	加尔各答

, [ˈskæmpə] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈpreəri] ,

,	**scampering**	**over**	**the**	**American**	**prairie**	**,**
,	四处奔跑	超过	这	美国人	草原	,

漫步撒哈拉沙漠，掠过金字塔，在加尔各答留下名片，奔跑在美洲大草原上，

[ˈlʌntʃɪŋ] [æt; ət] [rəʊm] , [ænd; ənd] [ˈdrɒpɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˈsev(ə)n] [tʃɜːtʃɪz] [ɒv; əv][ˈeɪʒə; ˈeɪʃə] .

lunching	**at**	**Rome**	**,**	**and**	**dropping**	**in**	**to**	**see**	**the**	**Seven**	**Churches**	**of**	**Asia**	**.**
午餐	在	罗马	,	和	下降	在	到	看	这	七	教堂	的	亚洲	.

在罗马吃午饭，顺道参观亚细亚七教会。

[ðə; ði][ˈvɔɪɪdʒə(r)][ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [kæn; kən] [ˈbʌtnhəʊl] [əʊld][ˈfɑːðə(r)] [taɪm] ,

The	**voyager**	**of**	**to**	**-**	**day**	**can**	**buttonhole**	**Old**	**Father**	**Time**	**,**
这	旅行者	的	到	-	天	能	纽扣孔	老的	父亲	时间	,

今天的旅行者可以和时间老人攀谈一番。

[ænd; ənd][biː; bi][ɒn][fəˈmɪliə(r)] [tɜːmz] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈpraɪm(ə)l] [ˈrelətɪv] [speɪs] .

and	**be**	**on**	**familiar**	**terms**	**with**	**his**	**primal**	**relative**	**Space**	**.**
和	是	在	熟悉的	条款	和	他的	原始	相对的	空间	.

并且熟悉他的原始相对空间。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðʌs] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [j'iəz] [ai][wɒz; wəz] [ˈfɔːtʃənət]

It	**was**	**thus**	**that**	**in**	**the**	**course**	**of**	**two**	**or**	**three**	**years**	**I**	**was**	**fortunate**
它	曾是	因此	那	在	这	课程	的	二	或者	三	年	我	曾是	幸运

[ɪˈnʌf] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][ˈembriəʊ] [ˈkɪŋdəmz] [wɪtʃ] [meɪk] [ʌp][ˈaʊə(r)][kəˈləʊniəl]

enough	**to**	**visit**	**most**	**of**	**the**	**embryo**	**kingdoms**	**which**	**make**	**up**	**our**	**colonial**
足够的	到	访问	最多	的	这	胚胎	王国	哪个	制作	向上	我们的	殖民

[ˈempaɪə(r)] ,

empire	**,**
帝国	,

就这样，在两三年的时间里，我有幸走访了构成我们殖民帝国的绝大多数雏形王国。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈbrɪtnz] [greɪt] [dɪˈpendənsi] [ɪn][ðə; ði] [iːst] .

as	**well**	**as**	**Britain's**	**great**	**dependency**	**in**	**the**	**East**	**.**
作为	出色地	作为	英国的	伟大的	依赖关系	在	这	东方	.

以及英国对东方的巨大依赖。

[æz; əz] [niːd] [ˈskeəsli] [biː; bi] [sed] , [ai] [ˈbəʊstɪd] [ə; eɪ][nəʊt] - [bʊk] ,

As	**need**	**scarcely**	**be**	**said**	**,**	**I**	**boasted**	**a**	**note**	**-**	**book**	**,**
作为	需要	几乎	是	说	,	我	吹嘘	一个	笔记	-	书	,

几乎无需赘言，我炫耀着我的笔记本。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ˈtrævələ(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈɪərə][ɪz] [wɪˈðaʊt] [wʌn] , [ˌweəˈwɪð; ˌweəˈwɪθ][ɒn][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə]

for	**what**	**traveller**	**of**	**this**	**era**	**is**	**without**	**one**	**,**	**wherewith**	**on**	**his**	**return**	**to**
为了	什么	游客	的	这	时代	是	没有	一	,	以及	在	他的	返回	到

[ˈpʌblɪʃ] [pˈæsɪdʒɪz] ,

publish	**Passages**	**,**
发布	段落	,

这个时代的旅行者怎能不带一本呢？他带着这本书返回家乡，出版《旅程》一书。

[remɪˈnɪsnsɪz] , [flai] - [liːvz] , [ɔː(r)] [ˈdʒɒtɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [juˈniːk] [ˈwɒndərɪŋz] ?

Reminiscences	**,**	**Fly**	**-**	**leaves**	**,**	**or**	**Jottings**	**of**	**his**	**unique**	**wanderings**	**?**
回忆录	,	飞	-	树叶	,	或者	笔记	的	他的	独特的	漫游	?

是他的游记、随笔，还是他独特旅程的随笔？

[frɒm; frəm][ðə; ði][ˌmemə'rændə] [meɪd] [ˈdjʊərɪŋ] [ðɪs] [tʊə(r)] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] ,

From	**the**	**memoranda**	**made**	**during**	**this**	**tour**	**round**	**the**	**world**	**,**
从	这	备忘录	制成	期间	这	旅游	圆形的	这	世界	,

根据本次环球之旅期间所撰写的备忘录，

[ai][hæv; həv] [kəm'paɪld] ['sevrəl] ['ɪnsɪdənts] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [skɒt] [ə'brɔ:d] .

I	have	compiled	several	incidents	connected	with	the	Scot	abroad	.
我	有	编译	一些	事件	连接	和	这	苏格兰人	国外	.

我收集了一些与苏格兰人在海外有关的事件。

[ðiːz] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['rɪplz] [ɒn][ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒv; əv][kə'ləʊniəl][laɪf] ,

These	pretend	to	be	nothing	more	than	ripples	on	the	current	of	colonial	life	,
这些	假装	到	是	没有什么	更多的	比	涟漪	在	这	当前的	的	殖民	生活	,

这些都假装只是殖民生活洪流中的涟漪，

['gɪvɪŋ] [slaɪt] [hɪnts][æz; əz][tuː; tə] [muːdz] [ænd; ənd] ['beərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [skɒt] [ə'brɔːd] ,

giving	slight	hints	as	to	moods	and	bearing	of	the	Scot	abroad	,
给予	轻微	提示	作为	到	情绪	和	轴承	的	这	苏格兰人	国外	,

从中可以略微看出苏格兰人在海外的情绪和举止。

[ɪn][ðə; ði] ['veərɪɪŋ] [siːnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['eksaɪl] .

in	the	varying	scenes	of	his	exile	.
在	这	变化	场景	的	他的	流亡	.

在他流放生涯的不同场景中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['truːɪzəm][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['skɔtsmən][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['evri] ['kɔːnə(r)]

It	is	a	truism	to	say	that	Scotsmen	are	to	be	found	in	every	corner
它	是	一个	真理	到	说	那	苏格兰人	是	到	是	成立	在	每一个	角落

[ɒv; əv][ðə; ði]['hæbɪtəb(ə)l][gləʊb] .

of	the	habitable	globe	.
的	这	适宜居住	地球	.

苏格兰人遍布全球各个角落，这已是众所周知的事实。

[æz; əz][aɪ][wʌns] [hɜːd] [ə; eɪ] ['melbən] ['ɪŋglɪʃmən] [rɪ'mɑːk] : - [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ]

As	I	once	heard	a	Melbourne	Englishman	remark	:	'	If	there	were	no
作为	我	一次	听到	一个	墨尔本	英国人	评论	:	-	如果	那里	是	不

['skɑːtʃmən] ,

Scotchmen	,
苏格兰人	,

我曾听一位墨尔本的英国人说过："如果没有苏格兰人，

[wɒt] [wʊd] [ðə; ði] [wɜːld] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][bæŋk] - ['mænɪdʒər] ?

what	would	the	world	do	for	bank	-	managers	?
什么	会	这	世界	做	为了	银行	-	经理	?

世界需要银行经理吗?

- [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ['nəʊtɪd][æz; əz] ['entəpraɪzɪŋ] ['eməgrənt] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)]

'	They	have	been	noted	as	enterprising	emigrants	,	and	,	in	a	large	number
-	他们	有	到过	著名的	作为	进取	移民	,	和	,	在	一个	大的	数字

[ɒv; əv][keɪsɪz] , [sək'sesf(ə)l] ['kɑːlənɪsts] .

of	cases	,	successful	colonists	.
的	案例	,	成功的	殖民者	.

"他们被认为是富有进取心的移民，而且在很多情况下，他们也成为了成功的殖民者。"

[aɪ][met] [wɪð] [fjuː] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv] ['skɑːtʃmən] [kəm'pleɪnɪŋ] [ɪn] [rɪ'spekt] [ɒv; əv][ðeə(r)][mə'tɪəriəl]

I	met	with	few	instances	of	Scotchmen	complaining	in	respect	of	their	material
我	遇见	和	很少	实例	的	苏格兰人	抱怨	在	尊重	的	他们的	材料

['welfeə(r)] .

welfare	.
福利	.

我很少遇到苏格兰人抱怨他们的物质生活状况。

[wʌn][mæn][ɪn] ['kwiːnzlənd] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [juː'niːk] ['griːvəns] , [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] ,

One	man	in	Queensland	had	a	somewhat	unique	grievance	,	which	,	however	,
一	男人	在	昆士兰州	有	一个	有些	独特的	不满	,	哪个	,	然而	,

昆士兰州一名男子的遭遇颇为特殊，然而，

[hiː; hi] [set] [fɔːθ] [wɪð] [ə; eɪ] ['twɪŋk(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] :

he	set	forth	with	a	twinkle	in	the	eye	:
他	放	前进	和	一个	闪烁	在	这	眼睛	:

他眼中闪着光芒，出发了:

- [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] ['spɛndɪn] - [paʊndz] [ə'pɒn] [paʊndz] [ɪn] ['brɪŋɪn] - [ˌoʊˌoʊ'tiː] [fəʊk] [tuː; tə]

'	There's	the	government	spendin	'	pounds	upon	pounds	in	bringin	'	oot	folk	to
-	有	这	政府	花费	-	磅	之上	磅	在	引入	-	oot	民间	到

[ðɪs] ['kʌntri] ,

this	country	,
这	国家	,

“政府花费大量资金将外国人引进这个国家。”

[waɪl] [hɪrz] [ˌem 'iː] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌfɪf'tiːn] [bɛən] , - [ə; eɪ] - [bɔːn] [hɪə(r)] ,

while	here's	me	wi	'	fifteen	bairns	,	maistly	a	'	born	here	,
尽管	这里是	我	wi	-	十五	孩子们	,	-	一个	-	出生	这里	,

我带着十五个孩子，他们大多出生在这里。

[æn; ən] - [aɪv] ['nevə(r)] [gɒt] [ə; eɪ] ['peni] [fɔː(r); fə(r)] ['ɒnɪ] [əʊ] - [ðem; ðəm] ! - { - }

an	'	I've	never	got	a	penny	for	ony	o	'	them	!	'	{	77	}
一个	-	我已经	绝不	得到	一个	一分钱	为了	仅	o	-	他们	!	-	{	-	}

而我一个也没收到过！'{77}

[ə'tɑːgəʊ] [ɪz] [pə'hæps] [ðə; ði] [məʊst] ['skɒtɪʃ] [ɒv; əv] ['eni] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'ləʊniəl] ['empaɪə(r)] ,

Otago	is	perhaps	the	most	Scottish	of	any	portion	of	the	colonial	empire	,
奥塔哥	是	也许	这	最多	苏格兰	的	任何	部分	的	这	殖民	帝国	,

奥塔哥或许是整个殖民帝国中最具苏格兰特色的地区。

[ðəʊ] [ɒn'teərɪəʊ] [rʌnz] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [kləʊz] .

though	Ontario	runs	it	very	close	.
尽管	安大略省	跑步	它	非常	关闭	.

不过安大略省的排名非常接近。

[dʌ'niːdɪn] [ɪz] ['ɔːlməʊst] [ˌʌndaɪ'luːtɪd; ˌʌndaɪ'ljuːtɪd] [ɪn] [ɪts] ['skɒtɪʃ] [ˌnæʃə'nælətɪ] , [ænd; ənd] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɪti]

Dunedin	is	almost	undiluted	in	its	Scottish	nationality	,	and	is	a	city
但尼丁	是	几乎	未稀释的	在	它是	苏格兰	国籍	,	和	是	一个	城市

[ɒv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] [stɜː(r)] .

of	considerable	stir	.
的	大量	搅拌	.

但尼丁几乎完全保留了苏格兰民族特色，是一座充满活力的城市。

[ˌsæbə'teərɪən] ['kwestʃənz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [ˌɪnstrə'ment(ə)l] ['mjuːzɪk] [ɪn] [ðə; ði]

Sabbatarian	questions	,	as	well	as	the	question	of	instrumental	music	in	the
安息日	问题	,	作为	出色地	作为	这	问题	的	乐器演奏	音乐	在	这

[tʃɜːtʃ] ,

church	,
教会	,

关于安息日的问题，以及关于教堂中使用器乐的问题，

[ɑː(r); ə(r)] ['wɔːmli] [dɪ'skʌst] [ɪn] [ə'tɑːgəʊ] .

are	warmly	discussed	in	Otago	.
是	热情地	讨论	在	奥塔哥	.

在奥塔哥地区，人们对此进行了热烈的讨论。

[æt; ət] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['gæðərɪŋ] [ɒv; əv] [ˌprezbɪ'tɪəriən] ['klɜːdʒɪmən] ,

At	a	certain	gathering	of	Presbyterian	clergymen	,
在	一个	肯定	采集	的	长老会	神职人员	,

在一次长老会牧师的聚会上，

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɜ:rdʒd] [ðæt]['ɔ:rgənz][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ˌɪntrə'dju:st] [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [drɔ:] [mɔ:(r)]

one	of	them	urged	that	organs	should	be	introduced	in	order	to	draw	more
一	的	他们	敦促	那	器官	应该	是	介绍	在	命令	到	画	更多的

[jʌŋ] ['pi:p(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ;

young	people	to	the	church	;
年轻的	人们	到	这	教会	;

其中一人力主引入管风琴，以吸引更多年轻人加入教会；

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [æn; ən][əʊld]['mɪnɪstə(r)] [ri'mɑ:k] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['æktɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv]

upon	which	an	old	minister	remarked	that	this	was	acting	on	the	principle	of
之上	哪个	一个	老的	部长	评论	那	这	曾是	表演	在	这	原则	的

- [əʊ] ['wɪs(ə)l] ,

'	O	whistle	,
-	哦	哨	,

一位老牧师对此评论说，这是按照"哦，吹口哨，

[æn; ən] - [aɪl] [kʌm] [tu:; tə][ji:; ji] , [maɪ] [læd] !

an	'	I'll	come	to	ye	,	my	lad	!
一个	-	患病的	来	到	是的	,	我的	小伙子	!

我会去找你，我的孩子！

- [ðə; ði] [skɒt] [ə'brɔ:d] [hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɪnstɪ'tju:ʃənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv]

'	The	Scot	abroad	has	a	great	love	for	the	institutions	of	his	native
-	这	苏格兰人	国外	有	一个	伟大的	爱	为了	这	机构	的	他的	本国的

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

"身在海外的苏格兰人对祖国的各种制度都怀有深厚的感情。"

[ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə][træns'plɑ:nt][æz; əz] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] ['sɜ:kəmstənsɪz] [wɪl]

and	endeavours	to	transplant	as	many	of	them	as	circumstances	will
和	努力	到	移植	作为	许多	的	他们	作为	情况	将要

[ə'laʊ] .

allow	.
允许	.

并努力在条件允许的情况下移植尽可能多的树木。

['i:v(ə)n][ðə; ði]['wɪntə(r)] ['weðə(r)] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] [in'dju:s, in'du:s]['kaɪndli] [ˌrekə'lekʃnz] [ɪn][ðə; ði] [brests]

Even	the	winter	weather	of	Scotland	induces	kindly	recollections	in	the	breasts
甚至	这	冬天	天气	的	苏格兰	诱导	亲切地	回忆	在	这	乳房

[ɒv; əv][əʊld] ['setləz] .

of	old	settlers	.
的	老的	定居者	.

即使是苏格兰的冬季天气，也会唤起老居民们美好的回忆。

[ai][rɪ'membə(r)] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [fə'nɒmɪn(ə)l] [fɔ:l][ɒv; əv] [snəʊ] [ɪn] [dʌ'ni:dɪn] ,

I	remember	,	after	a	phenomenal	fall	of	snow	in	Dunedin	,
我	记住	,	后	一个	非凡的	落下	的	雪	在	但尼丁	,

我记得，在达尼丁经历了一场惊人的大雪之后，

[ðə; ði][laɪk][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɒt] [bi:n] [si:n] [fɔ:(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] , [æn; ən]['eldə(r)][ɒv; əv]

the	like	of	which	had	not	been	seen	for	twenty	years	,	an	elder	of
这	喜欢	的	哪个	有	不是	到过	已见	为了	二十	年	,	一个	长老	的

[ðə; ði][kɜ:k] [ik'skleim] ,

the	kirk	exclaiming	,
这	柯克	惊呼	,

一位教会长老惊呼，这种景象二十年来从未见过。

[æz; əz][hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] : - [sɪk] ['glɔːriəs] [snɔː] - [ˌbiː 'eɪ] - [wiː; wi][hæd; həd] —

as	he	rubbed	his	hands	:	'	Sic	glorious	snaw	-	ba	'	fechts	we	had	—
作为	他	摩擦	他的	双手	:	-	原文如此	辉煌	雪	-	ba	-	费希茨	我们	有	—

[ˌaɪ 'tiː] - [ˌem 'iː][əʊ] - [ˌlæŋ'saɪn] !

it	mindit	me	o	'	langsyne	!
它	-	我	o	-	朗辛	!

他搓着手说："我们曾经有过如此辉煌的雪战——这让我感到无比欣慰！"

[mæn] , [aɪ][wɒz; wəz] ['sɒri] [wen] [ðə; ði] [θɔː] [kæm] - [ɒn] .

Man	,	I	was	sorry	when	the	thaw	cam	'	on	.
男人	,	我	曾是	对不起	什么时候	这	解冻	摄像头	-	在	.

唉，冰雪融化的时候我真是后悔死了。

- [ˌkælɪ'dəʊniən] [sə'saɪətiz] ['flʌrɪʃ] [ɔːl]['əʊvə(r)] [njuː] ['ziːlənd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [dʌz] [ðə; ði] ['θɪs(ə)l]

'	Caledonian	Societies	flourish	all	over	New	Zealand	as	much	as	does	the	thistle
-	喀里多尼亚	社会	繁荣	全部	超过	新的	新西兰	作为	很多	作为	做	这	蓟

[ɪt'self] .

itself	.
本身	.

"喀里多尼亚社团在新西兰各地蓬勃发展，就像蓟花本身一样。"

[ɒn][ðə; ði] [temz] [gəʊld] - [fiːld] , [ɪn][ðə; ði] ['prɒvɪns] [ɒv; əv] ['ɔːklənd] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kɔː(r)]

On	the	Thames	gold	-	field	,	in	the	province	of	Auckland	,	there	was	a	corps
在	这	泰晤士河	金子	-	场地	,	在	这	省	的	奥克兰	,	那里	曾是	一个	兵团

[ɒv; əv] ['haɪlənd] [ˌvɔlən'tiəz] .

of	Highland	Volunteers	.
的	高地	志愿者	.

在奥克兰省的泰晤士金矿区，有一支高地志愿军部队。

[wen'evə(r)] [ðeɪ] ['mɑːtʃt] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn'veəriəbli] ['fɒləʊd] [baɪ]

Whenever	they	marched	through	the	town	,	they	were	invariably	followed	by
每当	他们	行军	通过	这	镇	,	他们	是	总是	随后	经过

['nʌmbəz] [ɒv; əv] ,

numbers	of	Maories	,
数字	的	毛里人	,

每当他们行军穿过城镇时，总会有许多毛利人跟在后面。

[huː] [taɪd] ['blæŋkɪts] [raʊnd] [ðeə(r)] [weist] , [laɪk] [kɪlts] , [ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] [ɪ'mædʒɪnd]

who	tied	blankets	round	their	waists	,	like	kilts	,	and	no	doubt	imagined
WHO	系	毯子	圆形的	他们的	腰部	,	喜欢	苏格兰短裙	,	和	不	怀疑	想象

[ðəm'selvz] [sə'fɪʃntli] ['keltɪk] .

themselves	sufficiently	Celtic	.
他们自己	足够	凯尔特人	.

她们把毯子系在腰间，像穿苏格兰短裙一样，无疑觉得自己很有凯尔特风情。

[ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['dɪʃɪz] [ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [ɪn] [vəʊg] [ɪn] [njuː] ['ziːlənd] .

The	national	dishes	are	much	in	vogue	in	New	Zealand	.
这	国家的	菜肴	是	很多	在	时尚	在	新的	新西兰	.

新西兰的国民菜肴非常流行。

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi][ɪn] ['welɪŋtən] , [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] ['kɒləni] ,

An	English	lady	in	Wellington	,	the	capital	of	that	colony	,
一个	英语	女士	在	惠灵顿	,	这	首都	的	那	殖民地	,

一位英国女士在惠灵顿，惠灵顿是那个殖民地的首府。

[ɒn][wʌn][ə'keɪʒ(ə)n] ['diːteɪld] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['hægɪs] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]

on	one	occasion	detailed	how	she	had	tried	to	make	a	haggis	in	order	to
在	一	场合	详细的	如何	她	有	尝试	到	制作	一个	哈吉斯	在	命令	到

[pliːz] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

please	her	husband	,
请	她	丈夫	,

她曾详细讲述过自己为了取悦丈夫而尝试制作哈吉斯的经历。

[huː] [heild] [frɒm; frəm] [nɔːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [twiːd] .
who hailed from north of the Tweed .
WHO 赞誉 从 北 的 这 粗花呢 .

他们来自特威德河北岸。

[wɪð] [ðə; ði][help][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʊkəri] - [bʊk] , [ðə; ði] ['njuːmərəs] [ɪn'griːdiənts] [wɜː(r); wə(r)] [kə'lektɪd]
With the help of a cookery - book , the numerous ingredients were collected
和 这 帮助 的 一个 烹饪 - 书 , 这 很多的 原料 是 集
[ænd; ənd] [prɪ'peəd] ,
and prepared ,
和 准备 ,

借助烹饪书，我们收集并准备了各种食材。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [ɪn'sɜːtɪd] [ɪn][ə; eɪ][bɪg][pɒt] .
and at last inserted in a big pot .
和 在 最后的 插入 在 一个 大的 锅 .

最后放入一个大锅里。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ðə; ði] ['hægɪs] [wʊd] [nɒt] [sɪŋk] , [dɪ'spaɪt] [rɪ'njuːd] ['efəts] .
the haggis would not sink , despite renewed efforts .
这 哈吉斯 会 不是 下沉 , 尽管 更新 努力 .

尽管人们再次尝试，哈吉斯仍然没有沉入水底。

[ðə; ði]['leɪdi] , [ɪn][dɪ'speə(r)] , [kɔːld] [ɪn][æn; ən] [ɪk'spɪəriənst] ['neɪbə(r)] , [huː] [pɪəst] [ðə; ði] ['hægɪs]
The lady , in despair , called in an experienced neighbour , who pierced the haggis
这 女士 , 在 绝望 , 称为 在 一个 经验丰富的 邻居 , WHO 穿孔 这 哈吉斯
[wɪð] [ə; eɪ] [fɔːk] ,
with a fork ,
和 一个 叉 ,

绝望之下，这位女士叫来了一位经验丰富的邻居，邻居用叉子将哈吉斯刺穿。

[ænd; ənd] [sək'sesfəli] - ['skʌtl] - [ˌaɪ 'tiː] .
and successfully ' scuttled ' it .
和 成功地 - 沉没 - 它 .

并成功地“扼杀”了它。

[ai][ˌeɪ 'em] ['spri] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] ['ɑːftə(r)][ɔːl][ðə; ði] [waɪfs] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] ,
I am sorry to add that after all the wife's trouble and anxiety ,
我 是 对不起 到 添加 那 后 全部 这 妻子的 麻烦 和 焦虑 ,

很遗憾，在妻子经历了这么多麻烦和焦虑之后，

[ðə; ði] [dɪʃ] [pruːvd] [ə; eɪ]['təʊt(ə)l]['feɪljə(r)] .
the dish proved a total failure .
这 盘子 已证实 一个 全部的 失败 .

这道菜彻底失败了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [həʊpt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz][nɒt][səʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pliːz]
It is to be hoped that her husband was not so difficult to please
它 是 到 是 希望 那 她 丈夫 曾是 不是 所以 难的 到 请
[æz; əz][ðə; ði] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də] ['treɪdzmən] [ɪn] ['ɔːklənd] ,
as the well - to - do tradesman in Auckland ,
作为 这 出色地 - 到 - 做 零售商 在 奥克兰 ,

希望她的丈夫不像奥克兰那位富裕的商人那样难以取悦。

[huː] ['grʌmbld] ['sɔːli] [æz; əz][tuː; tə] [njuː] ['ziːlənd] - [nɒt] ['biːɪŋ] [fɪt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['skɒtsmən] [tuː; tə]
who **grumbled** **sorely** **as** **to** **New** **Zealand** **'** **not** **being** **fit** **for** **a** **Scotsman** **to**
WHO 咕哝 非常 作为 到 新的 新西兰 - 不是 存在 合身 为了 一个 苏格兰人 到
[lɪv; laɪv][ɪn] . -
live **in** **.** **'**
居住 在 . -

他愤愤不平地抱怨说，新西兰"不适合苏格兰人居住"。

- [haʊz] [ðæt] ? -
' **How's** **that** **?** **'**
- 怎么样 那 ? -

"怎么样？"

- [wiːl] , [ðə; ði][fækt][ɪz][ai] — [ai] — ['kænə] [get][maɪ] ['pærɪtʃ] [meɪd] [tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] !
' **Weel** **,** **the** **fact** **is** **I** **—** **I** **—** **canna** **get** **my** **parritch** **made** **to** **please** **me** **!**
- 威尔 , 这 事实 是 我 — 我 — 美人蕉 得到 我的 帕里奇 制成 到 请 我 !

"唉，事实是我——我——无法让我的教区居民满意！"

- ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] ['pɒrɪdʒ] , [ðə; ði] [dɪʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ɪn][ðə; ði] ['kraɪstʃɜːtʃ] [həʊ'tel] ,
' **Talking** **of** **porridge** **,** **the** **dish** **was** **a** **favourite** **in** **the** **Christchurch** **Hotel** **,**
- 说 的 稀饭 , 这 盘子 曾是 一个 最喜欢的 在 这 基督城 酒店 ,
['prɒvɪns] [ɒv; əv] ['kæntəbəri] ,
province **of** **Canterbury** **,**
省 的 坎特伯雷 ,

"说到粥，这道菜是坎特伯雷省基督城酒店的招牌菜。"

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kʊkt] [baɪ][ə; eɪ] ['frentʃmən] [huː] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ['æktʃuəli] [spəʊk]
where **it** **was** **cooked** **by** **a** **Frenchman** **who** **now** **and** **again** **actually** **spoke**
在哪里 它 曾是 煮熟 经过 一个 法国人 WHO 现在 和 再次 实际上 辐
['brəʊkən] [skɒtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [pə'rɪziən] ['æksent] ;
broken **Scotch** **with** **a** **Parisian** **accent** **;**
破碎的 苏格兰威士忌 和 一个 巴黎人 口音 ;

烹饪这道菜的是一位法国人，他偶尔会用蹩脚的苏格兰口音说一口巴黎腔；

[waɪl] [æt; ət][ˌwɔŋə'nui; -'nuːi] , [ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] ['aɪlənd] , [ðə; ði] - ['pærɪtʃ] - [wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [baɪ][ə; eɪ]
while **at** **Wanganui** **,** **in** **the** **North** **Island** **,** **the** **'** **parritch** **'** **was** **prepared** **by** **a**
尽管 在 旺加努伊 , 在 这 北 岛 , 这 - 帕里奇 - 曾是 准备 经过 一个
[ˌtʃaɪ'niːz] [kʊk] .
Chinese **cook** **.**
中国人 厨师 .

在北岛旺加努伊，这道"parritch"是由一位中国厨师烹制的。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['skɔtsmən] [ə'brɔːd] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [fɒnd] [ɒv; əv][ðeə(r)]['næʃ(ə)nəl]['mjuːzɪk][ɪz] ['sɪmpli] [tuː; tə]
To **say** **that** **Scotsmen** **abroad** **are** **still** **fond** **of** **their** **national** **music** **is** **simply** **to**
到 说 那 苏格兰人 国外 是 仍然 喜爱 的 他们的 国家的 音乐 是 简单地 到
[seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [siːs] [tuː; tə][biː; bi]['skɔtsmən] .
say **that** **they** **do** **not** **cease** **to** **be** **Scotsmen** **.**
说 那 他们 做 不是 停止 到 是 苏格兰人 .

要说海外的苏格兰人仍然喜爱他们的民族音乐，那就意味着他们并没有因此而不再是苏格兰人。

[ɪf] ['eniθɪŋ] , [ðə; ði] ['fɒndnəs] [bɪ'kʌmz] [ɪn'tensɪfaɪd] .
If **anything** **,** **the** **fondness** **becomes** **intensified** **.**
如果 任何事物 , 这 喜爱 变成 加强 .

如果说有什么变化的话，那就是喜爱之情更加浓烈了。

[ai][wʌns] [hɜːd] [æn; ən] [ɪn'θjuːziæst][ɪn] [saʊθ] ['æfrɪkə] [əb'zɜːv] :
I **once** **heard** **an** **enthusiast** **in** **South** **Africa** **observe** **:**
我 一次 听到 一个 爱好者 在 南 非洲 观察 :

我曾听一位南非爱好者说过：

- [maɪ][eɪn; 'ɑːjɪn]['faɪəsaɪd] — [jiː; ji][bæŋks][ænd; ənd] [bɹ'iːz] — [ðə; ði][lænd][əʊ] - [ðə; ði] [liːl] — [eɪ] !

'	My	Ain	Fireside	—	Ye	Banks	and	Braes	—	The	Land	o	'	the	Leal	—	eh	!
-	我的	艾因	炉边	—	叶	银行	和	布雷斯	—	这	土地	o	-	这	利尔	—	嗯	!

'My Ain Fireside—Ye Banks and Braes—The Land o' the Leal—eh!

[ə; eɪ]['bɒdi][kʊd; kəd][biː; bi][fɪt][tuː; tə] [gæŋ] [tuː; tə]['hev(ə)n] ['hɪərɪŋ] [θeɪ] [sæŋ] [sʌŋ] !

a	body	could	be	fit	to	gang	to	heaven	hearing	thae	sangs	sung	!
一个	身体	可以	是	合身	到	帮派	到	天堂	听力	泰	唱	唱	!

聆听歌声，人心必将升入天堂！

- [æt; ət][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] - [skuːl] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [skɒtʃ] [tʃɜːtʃ] [ɪn] [keɪp] [taʊn] [aɪ][wʌns]

'	At	a	mission	-	school	connected	with	the	Scotch	Church	in	Cape	Town	I	once
-	在	一个	使命	-	学校	连接	和	这	苏格兰威士忌	教会	在	岬	镇	我	一次

['lɪsnd] [tuː; tə] [wiːl] [meɪ][ðə; ði] ['bəʊtɪ] [rəʊ] ,

listened	to	Weel	may	the	Boatie	row	,
听着	到	威尔	可能	这	船	排	,

"在开普敦一所与苏格兰教会有关的教会学校里，我曾听过《愿船夫划船》这首歌。"

[sʌŋ] [æz; əz][ə; eɪ][dju'et][baɪ][ə; eɪ] [dʌtʃ] [gɜːl][ænd; ənd][ə; eɪ] [mə'leɪ] ,

sung	as	a	duet	by	a	Dutch	girl	and	a	Malay	,
唱	作为	一个	二重唱	经过	一个	荷兰语	女孩	和	一个	马来语	,

由一位荷兰女孩和一位马来西亚男子合唱

[ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ə'teɪnd] [baɪ][ðə; ði][ɪn'θjuːziæzəm][ɒv; əv][ðə; ði] ['skɒtɪʃ] ['skuːlmɑːstə(r)] .

a	result	attained	by	the	enthusiasm	of	the	Scottish	schoolmaster	.
一个	结果	已达到	经过	这	热情	的	这	苏格兰	校长	.

这是苏格兰教师热情努力的成果。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪn'kɒŋgruəs] [æz; əz] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði][əʊld] ['hʌndrəd] [ɪn][ðə; ði] - [skɒts]

It	seemed	to	me	as	incongruous	as	hearing	the	Old	Hundred	in	the	'	Scots
它	似乎	到	我	作为	不协调	作为	听力	这	老的	百	在	这	-	苏格兰人

[kɜːk] - [ɒv; əv] [kæl'kʌtə] ,

Kirk	'	of	Calcutta	,
柯克	-	的	加尔各答	,

在我看来，这就像在加尔各答的苏格兰教堂里听到《旧百人歌》一样格格不入。

[ʌn'wɪtɪŋli] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ði][tɒm] - [tɒmz][ɒv; əv][ə; eɪ]['hɪnduː; ˌhɪn'duː]['festɪvl; 'festəvəl]

unwittingly	accompanied	by	the	tom	-	toms	of	a	Hindu	festival
不知不觉	伴随	经过	这	汤姆	-	汤姆斯	的	一个	印度教徒	节日

[træn'spaiə, trænz'p-, trɑːn-][ɪn][ðə; ði] [striːt] .

transpiring	in	the	street	.
正在发生	在	这	街道	.

不知不觉中，街头响起了印度教节日的鼓声。

[naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði]['riːdə(r)][səʊ][fɑː(r)][æz; əz]['ɪndiə] ,

Now	that	I	have	taken	the	reader	so	far	as	India	,
现在	那	我	有	已采取	这	读者	所以	远的	作为	印度	,

既然我已经带领读者来到了印度，

[let][ˌem 'iː] [nəʊt]['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] ['kɒlɪdʒ] [æt; ət] [kæl'kʌtə] [aɪ] [sɔː] [æn; ən]

let	me	note	also	that	in	the	Church	of	Scotland	College	at	Calcutta	I	saw	an
让	我	笔记	还	那	在	这	教会	的	苏格兰	大学	在	加尔各答	我	锯	一个

[əd'vɑːnst] [klɑːs] [ɒv; əv][beŋ'gɔːli] [juːðz] ['riːdɪŋ] [skɑːts] ['leɪdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ]

advanced	class	of	Bengali	youths	reading	Scott's	Lady	of	the	Lake	and	making
先进的	班级	的	孟加拉	青年	阅读	斯科特的	女士	的	这	湖	和	制作

['mɑːdʒɪn(ə)l] [nəʊts] .

marginal	notes	.
边缘	笔记	.

我还想提一下，我在加尔各答的苏格兰教会学院看到一群孟加拉青年在读斯科特的《湖中夫人》，并在书页边缘做笔记。

[rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ɒ'streɪliə] , [ə; eɪ]['plez(ə)nt] ['meməri] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] [spent] [ɪn][ə; eɪ]
Returning **to** **Australia** **,** **a** **pleasant** **memory** **is** **that** **of** **an** **afternoon** **spent** **in** **a**
返回 到 澳大利亚 , 一个 令人愉快的 记忆 是 那 的 一个 下午 花费 在 一个
[skuːl] [æt; ət]['sændˌhɜːst] ,
school **at** **Sandhurst** **,**
学校 在 桑赫斯特 ,

回到澳大利亚后，最美好的回忆之一是在桑赫斯特皇家军事学院度过的一个下午。

[ðə; ði] [ə'fɔːˌtaɪm] - ['bendɪˌgəʊ] .
the **aforetime** **'** **Bendigo** **.**
这 之前 - 本迪戈 .

前身为“本迪戈”。

- [hɪə(r)] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [klɑːs] - ['djuːtiz][hæd; həd] [biːn] [pə'fɔːmd] ,
' **Here** **,** **after** **the** **ordinary** **class** **-** **duties** **had** **been** **performed** **,**
- 这里 , 后 这 普通的 班级 - 职责 有 到过 执行 ,

“在这里，在完成正常的课堂任务之后，

[ðə; ði] ['skɑːlərz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪstəriz] [ɒv; əv] ['haɪlənd] [riːlz] [ænd; ənd]
the **scholars** **were** **initiated** **into** **the** **mysteries** **of** **Highland** **reels** **and**
这 学者们 是 启动 进入 这 谜团 的 高地 卷轴 和
[stræθ'speɪ] ,
strathspeys **,**
斯特拉斯佩舞曲 ,

学者们开始学习高地里尔舞曲和斯特拉斯佩舞曲的奥秘。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['tjuːtəˌʃɪp] [ɒv; əv][æn; ən][ˌæbə'dəʊniən] [deɪm] , [ðə; ði][ˌæbə'dəʊniən] ['skuːlmɑːstə(r)]
under **the** **tutorship** **of** **an** **Aberdonian** **dame** **,** **the** **Aberdonian** **schoolmaster**
在下面 这 辅导 的 一个 阿伯丁人 贵妇人 , 这 阿伯丁人 校长
[ə'kʌmpənɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['fɪdl] .
accompanying **on** **the** **fiddle** **.**
随同 在 这 小提琴 .

在一位阿伯丁老妇人的指导下，阿伯丁的教师用小提琴伴奏。

[aɪ] [ˌrekə'lekt] , [tuː] , [haʊ] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['grəʊsə(r)][ɪn] ['ædəleɪd] , [saʊθ] [ɒ'streɪliə] ,
I **recollect** **,** **too** **,** **how** **an** **Irish** **grocer** **in** **Adelaide** **,** **South** **Australia** **,**
我 追忆 , 也 , 如何 一个 爱尔兰 杂货商 在 阿德莱德 , 南 澳大利亚 ,

我还记得，在南澳大利亚阿德莱德的一位爱尔兰杂货商.....

[wɒz; wəz] [muːvd] [tuː; tə][stænd][ˌaʊt'saɪd][hɪz; ɪz][dɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['muːnlaɪt] ['iːvnɪŋz] [ænd; ənd]
was **moved** **to** **stand** **outside** **his** **door** **in** **the** **bright** **moonlight** **evenings** **and**
曾是 已搬 到 站立 外部 他的 门 在 这 明亮的 月光 晚上 和
[pleɪ] [ɒn][ə; eɪ][tɪn] ['wɪs(ə)l] .
play **Monymusk** **on** **a** **tin** **whistle** **.**
玩 莫尼马斯克 在 一个 锡 哨 .

在明亮的月光下，他站在门外，用锡哨吹奏《莫尼马斯克》。

[ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv]['kænədə] [naʊ] ['raɪzɪz][bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] , [wɪð] [ɪts][həʊst][ɒv; əv]['ləʊk(ə)l][bɑːrdz] ,
A **vision** **of** **Canada** **now** **rises** **before** **me** **,** **with** **its** **host** **of** **local** **bards** **,**
一个 想象 的 加拿大 现在 上升 前 我 , 和 它是 主持人 的 当地的 吟游诗人 ,

一幅加拿大的景象浮现在我的眼前，那里有许多当地的吟游诗人。

[iːtʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['wɒlɪt] [ɒv; əv]['pɒʊəmz][ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] ,
each **with** **his** **wallet** **of** **poems** **on** **his** **back** **,**
每个 和 他的 钱包 的 诗歌 在 他的 后退 ,

他们每个人都背着装满诗集的钱包，

[trʌdʒ] [frɒm; frəm] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] ['vɪlɪdʒ] — [ðə; ði] ['truːbəduəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bækwʊdz] .
trudging **from** **village** **to** **village** **—** **the** **troubadours** **of** **the** **backwoods** **.**
艰难跋涉 从 村庄 到 村庄 — 这 吟游诗人 的 这 偏远地区 .

跋涉于各个村庄之间——偏远地区的吟游诗人。

[ðeə(r)] [wɔrbəlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [snəʊ] - ['leɪdn] ['fɒrɪst] , [ðə; ði] [səb'djuːd] ['glɔːri] [ɒv; əv]

Their	warblings	were	not	of	the	snow	-	laden	forest	,	the	subdued	glory	of
他们的	鸣禽	是	不是	的	这	雪	-	满载	森林	,	这	低沉的	荣耀	的

[ðə; ði] ['ɪndiən] ['sʌmə(r)] ,

the	Indian	summer	,
这	印度	夏天	,

它们的鸣叫声并非来自白雪皑皑的森林，也非来自印度夏季那静谧而辉煌的景象。

[ðə; ði] ['ɔːtəm] - ['gɪldɪd] ['meɪp(ə)l] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [swɪft] , [mɪ'rækjələs] [dɔːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'lʌmbɪən]

the	autumn	-	gilded	maple	,	or	the	swift	,	miraculous	dawn	of	the	Columbian
这	秋天	-	镀金	枫	,	或者	这	迅速	,	神奇	黎明	的	这	哥伦比亚

[sprɪŋ] .

spring	.
春天	.

秋日里金灿灿的枫树，或是哥伦比亚春天迅疾而神奇的黎明。

[ðeə(r)] [streɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['eksaɪl] ; [streɪnz] [ɒv; əv] ['skəʊʃə] , [ɒv; əv] - [heɪm] , - [ɒv; əv]

Their	strains	were	those	of	exile	;	strains	of	Scotia	,	of	'	hame	,	'	of
他们的	菌株	是	那些	的	流亡	;	菌株	的	斯科舍省	,	的	-	家	,	-	的

['rɪp(ə)lɪŋ] ['bɜːnɪ] ,

rippling	burnies	,
涟漪	烧伤	,

他们的血脉是流亡的血脉；是苏格兰的血脉，是"家园"的血脉，是潺潺溪流的血脉。

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɜːp(ə)l] ['heðə(r)] , [ɒv; əv] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] - [ænd; ənd] - [wʌn] [hɪ'stɒrɪk] [ænd; ənd]

of	the	purple	heather	,	of	the	thousand	-	and	-	one	historic	and
的	这	紫色的	希瑟	,	的	这	千	-	和	-	一	历史性	和

[ˌsɪmpə'θetɪk] ['meməriz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪə(r)] [əʊld] [lænd] .

sympathetic	memories	of	the	dear	old	land	.
交感神经	回忆	的	这	亲爱的	老的	土地	.

紫色的石楠花，还有那片亲爱的古老土地上无数充满历史感和温情的回忆。

[bʌt; bət] [hɑːk] !

But	hark	!
但	听着	!

但是，听！

[wɒt] [saʊndz] [duː; də] [wiː; wi] [hɪə(r)] ['ekəʊɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['sæbəθ] [skuːl] [ɪn] [ˌsækrə'mentəʊ] ,

what	sounds	do	we	hear	echoing	from	a	Sabbath	school	in	Sacramento	,
什么	声音	做	我们	听到	回声	从	一个	安息日	学校	在	萨克拉门托	,

[ˌkælə'fɔːniə] ?

California	?
加利福尼亚州	?

我们能听到从加利福尼亚州萨克拉门托的一所安息日学校传来的什么声音?

['skɒtɪʃ] [tjuːnz] , [bʌt; bət] [lɪŋkt] [tuː; tə] [rɪ'lɪdʒəs] [wɜːdz] ,

Scottish	tunes	,	but	linked	to	religious	words	,
苏格兰	曲调	,	但	链接	到	宗教	字	,

苏格兰曲调，但与宗教词汇联系在一起，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [hɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['mɪlɪtənt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meləɾi] [ɒv; əv] [skɒts]

the	children	singing	a	hymn	of	the	church	militant	to	the	melody	of	Scots
这	孩子们	歌唱	一个	圣歌	的	这	教会	好战分子	到	这	旋律	的	苏格兰人

[wɑː] [heɪ] ;

wha	hae	;
世界卫生大会	哈	;

孩子们唱着一首战斗教会的赞美诗，曲调是苏格兰语的"wha hae"；

[waɪl] [ji:; ji][bæŋks][ænd; ənd] [bɹ'i:z] [sɜ:vd] [æz; əz][ðə; ði]['tendə(r)] ['mi:diəm] [fɔ:(r); fə(r)] ['stænzə] [ɒv; əv]

while	Ye	Banks	and	Braes	served	as	the	tender	medium	for	stanzas	of
尽管	叶	银行	和	布雷斯	服务	作为	这	投标	中等的	为了	诗节	的

[ə; eɪ][mɔ:(r)][dɪ'vəʊʃən(ə)l]['kærəktə(r)] .

a	more	devotional	character	.
一个	更多的	灵修	特点	.

而 Ye Banks 和 Braes 则为更具虔诚色彩的诗节提供了温柔的媒介。

[ðə; ði]['fɑ:mə(r)][ɪz][ə; eɪ]['nəʊtəb(ə)l]['fɪgə(r)][ɪn] [wʌnz] [kə'neɪdiən] [rɪ'membrənsɪz] ,

The	farmer	is	a	notable	figure	in	one's	Canadian	remembrances	,
这	农民	是	一个	值得注意的	数字	在	一个人的	加拿大	回忆	,

在人们对加拿大人的记忆中，农民是一个引人注目的人物。

[ðə; ði][ˌægrɪ'kʌltʃərəl][klɑ:s] [kəm'praiz] [ə'baʊt][hɑ:f][ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] .

the	agricultural	class	comprising	about	half	the	population	.
这	农业	班级	包括	关于	一半	这	人口	.

农业阶层约占人口的一半。

[ɪn][ɒn'teərɪəʊ][ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['meni] [əʊld] [skɒtʃ] ['setləz] ,

In	Ontario	you	will	find	many	old	Scotch	settlers	,
在	安大略省	你	将要	寻找	许多	老的	苏格兰威士忌	定居者	,

在安大略省，你会发现许多苏格兰老移民。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['rɪt(ə)n] [ə'pɒn][ðeə(r)]['prez(ə)nt][ænd; ənd][pɑ:st] [ɪk'spɪrɪənsɪz] .

and	much	could	be	written	upon	their	present	and	past	experiences	.
和	很多	可以	是	书面	之上	他们的	展示	和	过去的	经历	.

关于他们现在和过去的经历，有很多东西可以写。

[ðə; ði] [taɪmz] [ɑ:(r); ə(r)] [kən'sɪdərəbli] ['ɔ:ltəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [rʌf] [ˌpaɪə'nɪərɪŋ]

The	times	are	considerably	altered	from	the	days	when	the	rough	pioneering
这	时代	是	相当	已修改	从	这	天	什么时候	这	粗糙的	开创性的

[wɜ:k] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] .

work	had	to	be	done	.
工作	有	到	是	完毕	.

如今的时代与当年需要进行艰苦的开拓性工作时相比，已经发生了巨大的变化。

[ai][wʌns] [met] [tu:] [eɪdʒd]['fɑ:rmərz] , [wʌn][ɒv; əv] [hu:m] [hæd; həd] [si:n] ['eɪti] - [θri:] [w'ɪntəz] ,

I	once	met	two	aged	farmers	,	one	of	whom	had	seen	eighty	-	three	winters	,
我	一次	遇见	二	老年人	农民	,	一	的	谁	有	已见	八十	-	三	冬天	,

我曾遇到两位年迈的农民，其中一位已经经历了八十三年的冬天。

[hu:] [hæd; həd] ['emigreit] [tu:; tə]['kænədə][tə'geðə(r)] [ə'baʊt] ['fɔ:ti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

who	had	emigrated	to	Canada	together	about	forty	years	ago	,
WHO	有	移民	到	加拿大	一起	关于	四十	年	前	,

他们大约四十年前一起移民到加拿大，

[ænd; ənd] [mait] [hæv; həv] [bi:n] ['teɪkən][fɔ:(r); fə(r)]['tɪpɪk(ə)l][əʊld] ['setləz] .

and	might	have	been	taken	for	typical	old	settlers	.
和	可能	有	到过	已采取	为了	典型的	老的	定居者	.

他们可能被误认为是典型的老居民。

[ɪn] ['telɪŋ] [ðeə(r)] ['prɪmətɪv] [tɔɪlz] [ænd; ənd][prai'veiʃən] ,

In	telling	their	primitive	toils	and	privations	,
在	讲述	他们的	原始	辛勤劳作	和	匮乏	,

在讲述他们原始的艰辛和匮乏时，

[ðeə(r)] ['weðə(r)] - ['bi:t(ə)n]['feɪsɪz][wɜ:(r); wə(r)][lɪt] [ʌp] [wɪð] [æn; ən][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst]

their	weather	-	beaten	faces	were	lit	up	with	an	animation	that	was	almost
他们的	天气	-	被打败	面孔	是	点燃	向上	和	一个	动画片	那	曾是	几乎

['dʒɔɪəs] [ɪn][ɪts]['kærəktə(r)] .

joyous	in	its	character	.
欢乐	在	它是	特点	.

他们饱经风霜的脸上绽放出近乎喜悦的神采。

[wʌn] [rɪ'leɪtɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm][reə(r)]['hjuːmə(r)] ,

One	related	,	as	if	it	were	some	rare	humour	,
一	有关的	,	作为	如果	它	是	一些	稀有的	幽默	,

其中一则消息，仿佛在讲述某种罕见的幽默，

[ðæt] [hɪz; ɪz][fɜːst][lɒg] - [hʌt][ɪn][ðə; ði] ['bækwʊdz] [wɒz; wəz][æt; ət] ['meni] ['pleɪsɪz]['əʊpən][tuː; tə][ðə; ði]

that	his	first	log	-	hut	in	the	backwoods	was	at	many	places	open	to	the
那	他的	第一的	日志	-	小屋	在	这	偏远地区	曾是	在	许多	地方	打开	到	这

['hevənz] ,

heavens	,
天	,

他在偏远森林里的第一间小木屋有很多地方都是敞开式的，直通天空。

[ænd; ənd] [ðæt] ['friːkwəntli] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [dʌst] [ðə; ði] [snəʊ] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['blæŋkɪts] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi]

and	that	frequently	he	had	to	dust	the	snow	off	his	blankets	before	he
和	那	频繁地	他	有	到	灰尘	这	雪	离开	他的	毯子	前	他

[went] [tuː; tə][bed] .

went	to	bed	.
去	到	床	.

他经常需要在睡觉前掸掉毯子上的雪。

[ðə; ði] ['wɪntri] [θiːm] [sə'dʒests] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['skɒtɪʃ] [kə'neɪdiən] [huː] , [ɒn][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ]

The	wintry	theme	suggests	the	story	of	a	Scottish	Canadian	who	,	on	a	voyage
这	冬季	主题	建议	这	故事	的	一个	苏格兰	加拿大	WHO	,	在	一个	航程

[tuː; tə][ðə; ði]['mʌðə(r)] - ['kʌntri] ,

to	the	mother	-	country	,
到	这	母亲	-	国家	,

冬季主题暗示着一个苏格兰裔加拿大人在前往祖国的旅途中发生的故事。

[wɒz; wəz][wʌn] [deɪ] [faʊnd] ['sliːpɪŋ] [ɒn] [dek] ,

was	one	day	found	sleeping	on	deck	,
曾是	一	天	成立	睡眠	在	甲板	,

有一天，人们发现他睡在甲板上。

[wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [raʊzd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['kɔːʃ(ə)n] [ə'genst] ['sʌnstrəʊk] .

when	the	captain	roused	him	with	a	natural	caution	against	sunstroke	.
什么时候	这	队长	唤醒	他	和	一个	自然的	警告	反对	中暑	.

船长出于对中暑的自然警惕，叫醒了他。

- ['sʌnstrəʊk] ! - ['skɔːnfəli] [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ə'weɪkənd] [wʌn] .

'	Sunstroke	!	'	scornfully	replied	the	awakened	one	.
-	中暑	!	-	轻蔑地	回复	这	觉醒	一	.

“中暑了！”醒来的人轻蔑地回答道。

- [ˌaɪ 'tiː][wɒd][tɑːk] - [ə; eɪ] - [ðə; ði][sʌn] [ə'twiːn] [hɪə(r)][æn; ən] - ['griːnɑːk] [tuː; tə] [θɔː] [ðə; ði]['kænədə]

'	It	wad	tak	'	a	'	the	sun	atween	here	an	'	Greenock	to	thaw	the	Canada
-	它	瓦德	tak	-	一个	-	这	太阳	在	这里	一个	-	格里诺克	到	解冻	这	加拿大

[frɒst] [ˌoʊˌoʊ'tiː][əʊ] - [maɪ] [hed] .

frost	oot	o	'	my	head	.
霜	oot	o	-	我的	头	.

“要让这里和格里诺克之间的阳光全部照射下来，才能融化我头上的加拿大寒霜。”

- [ɪn][sɔːlt] [leɪk] ['sɪti] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə; eɪ] [fjuː] ['skɒtɪʃ] ['mɔːmənz] .

'	In	Salt	Lake	City	there	are	not	a	few	Scottish	Mormons	.
-	在	盐	湖	城市	那里	是	不是	一个	很少	苏格兰	摩门教徒	.

“盐湖城有不少苏格兰摩门教徒。”

[ai] [tʃɑ:nst] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [bri:f] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ðeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['skɔtʃˌwumən]

I	chanced	to	have	a	brief	conversation	there	with	a	middle	-	aged	Scotchwoman
我	偶然	到	有	一个	简短的	对话	那里	和	一个	中间	-	老年人	苏格兰女人

,

,

,

我在那里偶然与一位中年苏格兰妇女进行了短暂的交谈。

[hu:] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['fɒləʊə(r)][ɒv; əv] ['brɪgəm] [jʌŋ] ,

who	was	a	follower	of	Brigham	Young	,
WHO	曾是	一个	追随者	的	布里格姆	年轻的	,

他是杨百翰的追随者，

[ænd; ənd] [hu:] [dɪd][nɒt] ['hezɪteɪt] [tu:; tə]['mægnɪfaɪ][ðə; ði]['vɜ:tju:z][ɒv; əv] [pə'lɪgəmi] .

and	who	did	not	hesitate	to	magnify	the	virtues	of	polygamy	.
和	WHO	做过	不是	犹豫	到	放大	这	美德	的	一夫多妻制	.

他们毫不犹豫地大肆宣扬一夫多妻制的优点。

[ˌaɪ 'ti:] [tɜ:nd] [aʊt] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [zi:l] [wɒz; wəz] ['lɑ:dʒli] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌθɪə'retɪk(ə)l]

It	turned	out	,	however	,	that	her	zeal	was	largely	of	a	theoretical
它	转向	出去	,	然而	,	那	她	热情	曾是	很大程度上	的	一个	理论

['neɪtʃə(r)] ,

nature	,
自然	,

然而，事实证明，她的热情主要体现在理论层面。

[æz; əz][ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi][dɪd][nɒt] [si:m] { - }

as	the	good	lady	did	not	seem	{	78	}
作为	这	好的	女士	做过	不是	似乎	{	-	}

这位善良的女士似乎没有{78}

[tu:; tə] [bɪ'li:v] [ɪn][ðə; ði] ['sɪstəm] [səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [mait] [ɪn'teɪl] ['eni] [dɪs'kʌmfət] [ə'pɒn] [hɜ:'self] .

to	believe	in	the	system	so	far	as	it	might	entail	any	discomfort	upon	herself	.
到	相信	在	这	系统	所以	远的	作为	它	可能	包含	任何	不适	之上	她自己	.

即使会给自己带来任何不适，她也愿意相信这个体系。

[æt; ət]['əʊməhɑ:][ai][wɒz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['haɪləndə(r)] [hu:] [ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [deɪz] [ɒv; əv]

At	Omaha	I	was	acquainted	with	a	Highlander	who	in	the	first	days	of
在	奥马哈	我	曾是	熟人	和	一个	高地人	WHO	在	这	第一的	天	的

['mɔ:mənɪzəm] [bɪ'keɪm] [kən'vɜ:tɪd] [tu:; tə] [pə'lɪgəmi] ,

Mormonism	became	converted	to	polygamy	,
摩门教	成为	转换	到	一夫多妻制	,

在奥马哈，我认识了一位高地人，他在摩门教创立初期皈依了多妻制。

[bʌt; bət] [hu:] ['ʌltɪmətli] [əb'dʒʊə; əb'dʒɔ:][ðə; ði] [feɪθ] .

but	who	ultimately	abjured	the	faith	.
但	WHO	最终	放弃	这	信仰	.

但他最终放弃了信仰。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [ɒft] , [ɪn] ['keltɪk] ['deərɪŋ] ,

Many	a	time	and	oft	,	in	Celtic	daring	,
许多	一个	时间	和	经常	,	在	凯尔特人	大胆	,

在凯尔特人的大胆尝试中，很多时候，

[hæd; həd][hi:; hi] [stʊd] [ɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] [mɪ'zʊəri] ['rɪvə(r)] ,

had	he	stood	on	the	banks	of	the	Missouri	River	,
有	他	站立	在	这	银行	的	这	密苏里州	河	,

如果他当时站在密苏里河岸边，

['lɪftɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldənəs] [laɪk][ðə; ði]['bæptɪst][ɒv; əv][əʊld] ,

lifting	up	his	voice	in	the	wilderness	like	the	Baptist	of	old	,
举重	向上	他的	嗓音	在	这	荒野	喜欢	这	浸信会	的	老的	,

他像古时的施洗约翰一样，在旷野中高声歌唱。

[di'nauns] ['mɔːmənɪzəm][tuː; tə][ðə; ði][bændz][ɒv; əv] [kən'vəːt] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

denouncing	Mormonism	to	the	bands	of	converts	as	they	passed	over	the
谴责	摩门教	到	这	乐队	的	转换	作为	他们	通过了	超过	这

[striːm] [tuː; tə][ðə; ði][ɒ'stensəb(ə)l][lænd][ɒv; əv] ['keɪnən] .

stream	to	the	ostensible	Land	of	Canaan	.
溪流	到	这	表面上的	土地	的	迦南	.

当皈依摩门教的信徒们渡过小溪前往名义上的迦南地时，他们谴责了摩门教。

[hɪz; ɪz][laɪf][wɒz; wəz][ɪn]['deɪli]['perəl] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][self] -

His	life	was	in	daily	peril	,	but	he	escaped	scathless	from	his	self	-
他的	生活	曾是	在	日常的	危险	,	但	他	逃脱	无伤	从	他的	自己	-

[ɪm'pəʊzd] ['mɪʃ(ə)n] .

imposed	mission	.
强加	使命	.

他每天都面临着生命危险，但他最终毫发无损地完成了自己设定的任务。

[ɪn][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ][aɪ] [sɔː] ['eldə(r)] ['stɛn,haʊs] ,

In	San	Francisco	I	saw	Elder	Stenhouse	,
在	圣	弗朗西斯科	我	锯	长老	斯滕豪斯	,

我在旧金山见到了斯滕豪斯长老。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ʌn'tɪl] ['leɪtli] [ə; eɪ] [tʃiːf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['juːtɑː] [seɪnts] .

who	had	been	until	lately	a	chief	among	the	Utah	Saints	.
WHO	有	到过	直到	最近	一个	首席	之中	这	犹他州	圣徒队	.

他直到最近还是犹他圣徒队的一名主力队员。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , [bəuθ] [skɒtʃ] ['piːp(ə)l] , [hæd; həd]['dedɪkeɪtɪd] [ðəm'selvz] ['ɒnɪstli]

He	and	his	wife	,	both	Scotch	people	,	had	dedicated	themselves	honestly
他	和	他的	妻子	,	两个都	苏格兰威士忌	人们	,	有	投入的	他们自己	诚实地

[tuː; tə][ðə; ði] [njuː] [feɪθ] ,

to	the	new	faith	,
到	这	新的	信仰	,

他和妻子都是苏格兰人，他们真诚地皈依了新的信仰。

[bʌt; bət]['faɪndɪŋ] [aʊt] [ɪts] ['hɒləʊnəs] ,

but	finding	out	its	hollowness	,
但	寻找	出去	它是	空虚	,

但发现它的空洞之后，

[ðeɪ] [ʃʊk] [ɒf] [ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dezət] — [ðeə(r)][ɪz] ['plenti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [frɒm; frəm][ðeə(r)]

they	shook	off	the	dust	of	the	desert	—	there	is	plenty	of	it	—	from	their
他们	摇晃	离开	这	灰尘	的	这	沙漠	—	那里	是	很多	的	它	—	从	他们的

['ʃuːz] ,

shoes	,
鞋	,

他们抖掉鞋上的沙漠尘土——沙漠里到处都是尘土。

[ænd; ənd] [tʊk] [ˌfeə'wel] [ɒv; əv][sɔːlt] [leɪk] .

and	took	farewell	of	Salt	Lake	.
和	采取	告别	的	盐	湖	.

于是，他告别了盐湖城。

[ɪn] ['trævəlɪŋ] [ə'baʊt][frɒm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] [juː; jʊ] [meɪk] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ə; eɪ][məʊst]

In	travelling	about	from	place	to	place	you	make	acquaintance	with	a	most
在	旅行	关于	从	地方	到	地方	你	制作	熟人	和	一个	最多

['ɪntrəstɪŋ] [taɪp] [ɒv; əv]['kærəktə(r)] — [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vetərən] ['skɑːtʃmən] .

interesting	type	of	character	—	that	of	the	veteran	Scotchman	.
有趣的	类型	的	特点	—	那	的	这	老将	苏格兰人	.

在四处旅行的过程中，你会遇到一种非常有趣的人物——那就是经验丰富的苏格兰人。

[ɪn] ['kraɪstʃɜːtʃ] , [njuː] ['ziːlənd] , [aɪ] [met] [ə; eɪ] [ˌwɔːtə'luː] ['vetərən] , ['eɪti] - [fɔː(r)] [j'iəz] [ɒv; əv] [eɪdʒ]
In Christchurch , New Zealand , I met a Waterloo veteran , eighty - four years of age
在 基督城 , 新的 新西兰 , 我 遇见 一个 滑铁卢 老将 , 八十 - 四 年 的 年龄
,
,
,

在新西兰基督城，我遇到了一位参加过滑铁卢战役的老兵，他已经84岁高龄了。

[jet] [wɪð] [ɪ'rekt] , ['mɪlətri] ['kærɪdʒ] .
yet with erect , military carriage .
然而 和 直立 , 军队 运输 .

然而，他却保持着挺拔的军人姿态。

[wɪð] [vɪ'veɪʃəs] [gæ'ruːlɪti] [hiː; hi] [təʊld] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] [faɪf] ;
With vivacious garrulity he told that he was born in Fife ;
和 活泼 喋喋不休 他 讲述 那 他 曾是 出生 在 法夫郡 ;

他滔滔不绝地讲述着自己出生在法夫郡;

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɒdʒd] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] [grɑːnt] [ɒv; əv] ['lægən] ;
that he had lodged at the house of Mrs Grant of Laggan ;
那 他 有 已提交 在 这 房子 的 太太 授予 的 拉根 ;

他曾借宿在拉根的格兰特太太家;

[ðæt] [hiː; hi] [njuː] - ['dʒeɪmi] [hɒg] - [ænd; ənd] [nə'θænjəl] [gaʊ] ; [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ɔːl]
that he knew ' Jamie Hogg ' and Nathaniel Gow ; that he had been all
那 他 知道 - 杰米 霍格 - 和 纳撒尼尔 高 ; 那 他 有 到过 全部
[θruː] [ðə; ði] [pə'nɪnsjələ(r)] [wɔː(r)] ,
through the Peninsular War ,
通过 这 半岛 战争 ,

他认识"杰米·霍格"和纳撒尼尔·戈；他全程参与了半岛战争。

[hæd; həd] [fɔːt] [æt; ət] [ˌwɔːtə'luː] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [biːn] [ɒn] [hɑːf] - [peɪ] [sɪns] - .
had fought at Waterloo , and had been on half - pay since 1817 .
有 战斗 在 滑铁卢 , 和 有 到过 在 一半 - 支付 自从 - .

曾参加过滑铁卢战役，自 1817 年以来一直领取半薪。

[ə; eɪ] [kəm'pænjən] - ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['venərəb(ə)l] ['haɪləndə(r)] [ɒv; əv] [kɪŋ] ['wɪljəmz]
A companion - figure was that of the venerable Highlander of King William's
一个 伴侣 - 数字 曾是 那 的 这 可敬 高地人 的 国王 威廉的
[taʊn] , [keɪp] ['kɒləni] — [ə; eɪ] ['dʒiːniəl] - [hɑːtɪd] [mæn] ,
Town , Cape Colony — a genial - hearted man ,
镇 , 岬 殖民地 — 一个 和蔼可亲 - 心地 男人 ,

与他相伴的还有一位德高望重的开普殖民地威廉国王镇高地人——一位心地善良的人。

[ɒv; əv] [stɜːn] [braʊ] [ænd; ənd] [wɪð] [wɔː(r)] - [wɔːn] ['fiːtʃəz] — [huːz] [tɔːk] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ]
of stern brow and with war - worn features — whose talk was a strange
的 船尾 眉头 和 和 战争 - 磨损 特征 — 谁 讲话 曾是 一个 奇怪的
['blendɪŋ] [ɒv; əv] ['plez(ə)nt] ['skɒtɪʃ] [ˌremɪ'nɪsns] [ænd; ənd] [wɪəd] ['stɔːriz] [ɒv; əv] ['kæfə(r)] [kæm'peɪnz]
blending of pleasant Scottish reminiscence and weird stories of Kaffir campaigns
混合 的 令人愉快的 苏格兰 怀旧 和 诡异的 故事 的 卡菲尔人 竞选活动
[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [pɑːt] .
in which he had taken part .
在 哪个 他 有 已采取 部分 .

他眉宇间透着战争的残酷，面容饱经风霜——他的谈话内容奇特地融合了愉快的苏格兰回忆和他曾参与过的卡菲尔战役的怪诞故事。

[ə'gen] , [waɪl] ['seɪlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['suːɪz] [kə'næl] , [ɒn] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [həʊm] [frɒm; frəm] ['ɪndiə] ,
Again , while sailing up the Suez Canal , on the voyage home from India ,
再次 , 尽管 帆船 向上 这 苏伊士运河 运河 , 在 这 航程 家 从 印度 ,

再次，在从印度返程途中，我们沿苏伊士运河航行时，

[wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['feləʊ] - ['pæsndʒər] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] ['skɒtsmən] [huː] [hæd; həd] [fɔːt] [æt; ət]
one **of** **my** **fellow** **-** **passengers** **was** **an** **old** **Scotsman** **who** **had** **fought** **at**
一 的 我的 同伴 - 乘客 曾是 一个 老的 苏格兰人 WHO 有 战斗 在
[ˌwɔːtə'luː] ,
Waterloo **,**
滑铁卢 ,

我的一位同车乘客是一位参加过滑铁卢战役的苏格兰老兵。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ðen] [ɪn'geɪdʒd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][tʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
and **was** **then** **engaged** **making** **a** **tour** **of** **the** **world** **.**
和 曾是 然后 已订婚的 制作 一个 旅游 的 这 世界 .

随后他便开始了环球旅行。

[æz; əz][hiː; hi] [sed] , [wɪð] ['plez(ə)nt] ['peɪθɒs] :
As **he** **said** **,** **with** **pleasant** **pathos** **:**
作为 他 说 , 和 令人愉快的 感伤 :

正如他带着令人愉悦的悲悯之情所说：

- [aɪ][wɒnt][tuː; tə] [siː] [ɔːl] [ðæts] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [bɪ'fɔː(r)][aɪm] - [ʌp][ɪn][ðə; ði] [muːl] - — [ə; eɪ]
' **I** **want** **to** **see** **all** **that's** **to** **be** **seen** **before** **I'm** **happit** **up** **in** **the** **mools** **'** **—** **a**
- 我 想 到 看 全部 那就是 到 是 已见 前 我是 - 向上 在 这 摩尔 - — 一个
[freɪz] [ðæt] [kæn; kən]['əʊnli][biː; bi] [ɪn'ædɪkwətli] ['rendəd] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [æz; əz] - ['laɪɪŋ] [snʌg] [bɪ'niːθ]
phrase **that** **can** **only** **be** **inadequately** **rendered** **in** **English** **as** **'** **lying** **snug** **beneath**
短语 那 能 仅有的 是 不足 渲染 在 英语 作为 - 说谎 舒适 下面
[ðə; ði][sɒd] .
the **sod** **.**
这 草皮 .

“我想在安然入睡之前，把所有想看的东西都看完”——这句话用英语只能不恰当地翻译为“舒舒服服地躺在草皮下”。

- [hiː; hi][left][ðə; ði]['stiːmə(r)][æt; ət][pɔːt][sɑː'iːd] ,
' **He** **left** **the** **steamer** **at** **Port** **Saïd** **,**
- 他 左边 这 汽船 在 港口 说 ,

“他把轮船停在了赛义德港。”

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][baʊnd][ɒn][æn; ən] [ɪk'skɜːʃn] [tuː; tə][ðə; ði]['həʊli][lænd] ,
as **he** **was** **bound** **on** **an** **excursion** **to** **the** **Holy** **Land** **,**
作为 他 曾是 边界 在 一个 短途旅行 到 这 圣 土地 ,

他当时正准备前往圣地旅行。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['kwɔːtə(r)] - ['mɑːstə(r)] ['ɒfəd] [tuː; tə] ['kæri] [hɪz; ɪz] [pɔːt'mæntəʊ] , [ðə; ði][əʊld]
and **as** **the** **quarter** **-** **master** **offered** **to** **carry** **his** **portmanteau** **,** **the** **old**
和 作为 这 四分之一 - 掌握 提供 到 携带 他的 合成词 , 这 老的
['feləʊ] ['elbəʊd] [hɪm][ə'saɪd] ,
fellow **elbowed** **him** **aside** **,**
同伴 肘击 他 旁边 ,

当军需官提出要帮他拿行李箱时，老人家却用胳膊肘把他推到一边。

[ɪk'skleɪm] : - [puː] , [puː] ; [aɪm][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [jet] !
exclaiming **:** **'** **Pooh** **,** **pooh** **;** **I'm** **a** **young** **man** **yet** **!**
惊呼 : - 呸 , 呸 ; 我是 一个 年轻的 男人 然而 !

惊呼道：“呸，呸；我还年轻呢！”

- [lɑːst][ænd; ənd][nɒt] [liːst] ['nəʊtəb(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] [klɑːs][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld][ænd; ənd] [wel] -
' **Last** **and** **not** **least** **notable** **of** **this** **class** **was** **an** **old** **and** **well** **-**
- 最后的 和 不是 至少 值得注意的 的 这 班级 曾是 一个 老的 和 出色地 -
[prɪ'zɜːvd] ['dʒentlmən] [aɪ][met][æt; ət] ['welɪŋtən] ,
preserved **gentleman** **I** **met** **at** **Wellington** **,**
保存完好 绅士 我 遇见 在 惠灵顿 ,

“最后一位，也是最值得一提的，是我在惠灵顿遇到的一位上了年纪、保养得非常好的绅士。”

[nju:] ['zi:lənd] .
New Zealand .
新的 新西兰 .

新西兰。

[hi:; hi][wɒz; wəz][æn; ən] ['edɪnbrə] [mæn] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bi:n] ['edʒukeɪtɪd][æt; ət][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:səti]
He was an Edinburgh man , and had been educated at the university
他 曾是 一个 爱丁堡 男人 , 和 有 到过 受过教育 在 这 大学
[ðeə(r)] .
there .
那里 .

他是爱丁堡人，并在爱丁堡大学接受过教育。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [frendz] [ɒv; əv] [bɜ:nz] , [hæd; həd] [nəʊn] [ðə; ði]['poʊɪts] -
He had been acquainted with friends of Burns , had known the poet's -
他 有 到过 熟人 和 朋友们 的 烧伤 , 有 已知 这 诗人的 -
['klɔ:rɪs] - [ænd; ənd] - [klə'rɪndə] ,
Chloris - and - Clarinda ,
克洛里斯 - 和 - 克拉琳达 ,

他认识伯恩斯的朋友，也认识这位诗人的女友"克洛里斯"和"克拉琳达"。

- [ænd; ənd][ɪn] ['spi:kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['ɔ:lweɪz] [si:md] [tu:; tə] [rɪ'gɑ:d] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [stɪl] [ə; eɪ]
- and in speaking of the Potterrow always seemed to regard it as still a
- 和 在 请讲 的 这 - 总是 似乎 到 看待 它 作为 仍然 一个
['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [stri:t] .
fashionable street .
时髦 街道 .

而谈到波特罗街时，他似乎总是把它视为一条时尚的街道。

[tu:; tə] ['gɒsɪp] [wɪð] [hɪm][wɒz; wəz][laɪk] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð] [ðə; ði][pɑ:st] .
To gossip with him was like shaking hands with the past .
到 闲话 和 他 曾是 喜欢 摇晃 双手 和 这 过去的 .

和他闲聊就像和过去握手。

[ɪn] ['gəʊɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜ:ld] ,
In going round the world ,
在 去 圆形的 这 世界 ,

环游世界时，

[wʌn][ɪz][ʃʊə(r)][tu:; tə][faɪnd] ['relətɪvz] [ænd; ənd] [ˌsu:və'nɪəz] [ɒv; əv] ['feɪməs] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] .
one is sure to find relatives and souvenirs of famous men and women .
一 是 当然 到 寻找 亲属 和 纪念品 的 著名的 男人 和 女性 .

这里肯定能找到名人的亲属和纪念品。

[æt; ət]['həʊbɑ:t] - [taʊn] , [tæz'meɪnɪə] , [ðeə(r)][rɪ'zaɪdɪd] , [wen] [aɪ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [taʊn] ,
At Hobart - Town , Tasmania , there resided , when I visited the town ,
在 霍巴特 - 镇 , 塔斯马尼亚 , 那里 居住地 , 什么时候 我 到访 这 镇 ,

我到访塔斯马尼亚州霍巴特镇时，那里居住着.....

[ðə; ði] ['grændɔ:tə(r)] [ɒv; əv] [ni:l] [gaʊ] [ænd; ənd] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv] [nə'θænjəl] [gaʊ] , [ðə; ði]
the granddaughter of Neil Gow and daughter of Nathaniel Gow , the
这 孙女 的 尼尔 高 和 女儿 的 纳撒尼尔 高 , 这
[kəm'pəʊzə(r)][ɒv; əv]['kɔ:lə(r)] ['hɛrɪn] - .
composer of Caller Herrin ' .
作曲家 的 呼叫者 赫林 - .

她是尼尔·戈的孙女，也是《Caller Herrin'》作曲家纳撒尼尔·戈的女儿。

[ɪn][ðə; ði][waɪ'kɑ:toʊ]['dɪstrɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] [nɔ:θ] ['aɪlənd][ɒv; əv] [nju:] ['zi:lənd] ,
In the Waikato district of the North Island of New Zealand ,
在 这 怀卡托 区 的 这 北 岛 的 新的 新西兰 ,

在新西兰北岛的怀卡托地区，

[ə'baʊt][ə; eɪ]['hʌndrəd][maɪlz][frɒm; frəm][ðə; ði]['sɪti][ɒv; əv]['ɔ:klənd] , [laɪvz; lɪvz] , [aɪ][stɪl][trʌst] ,

about	a	hundred	miles	from	the	city	of	Auckland	,	lives	,	I	still	trust	,
关于	一个	百	英里	从	这	城市	的	奥克兰	,	生活	,	我	仍然	相信	,

距离奥克兰市约一百英里的地方，住着一个我仍然信任的人。

[əʊld]['mɪsɪz]['nɪkəl] , ['mʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][leɪt] ['rɒbət]['nɪkəl] , [ðə; ði]['selɪbreɪtɪd] ['pə:θʃiə] ['pəʊɪt] .

old	Mrs	Nicol	,	mother	of	the	late	Robert	Nicol	,	the	celebrated	Perthshire	poet	.
老的	太太	尼科尔	,	母亲	的	这	晚的	罗伯特	尼科尔	,	这	著名	珀斯郡	诗人	.

老尼科尔夫人，已故著名珀斯郡诗人罗伯特·尼科尔的母亲。

['djʊərɪŋ][ə; eɪ] ['stɔ:mi] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ][smɔ:l]['sti:mə(r)][ɒn][ðə; ði][nju:] ['zi:lənd] [kəʊst] ,

During	a	stormy	passage	in	a	small	steamer	on	the	New	Zealand	coast	,
期间	一个	暴风雨	通道	在	一个	小的	汽船	在	这	新的	新西兰	海岸	,

在新西兰海岸乘坐小型汽船遭遇暴风雨航行期间，

[aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] ['ɪntrəstɪŋ] [tʃæts] [wɪð] [æn; ən]['aɪrɪʃ] ['dʒentlmən] [hu:] [hæd; həd][met][ænd; ənd]

I	had	some	interesting	chats	with	an	Irish	gentleman	who	had	met	and
我	有	一些	有趣的	聊天	和	一个	爱尔兰	绅士	WHO	有	遇见	和

[tɔ:kt] [wɪð] [sɜ:(r)] ['wɔ:ltə] [skɒt] [ɪn][ə; eɪ]['tʃæp(ə)l][ɪn] ['ɪtəli] ,

talked	with	Sir	Walter	Scott	in	a	chapel	in	Italy	,
谈话	和	先生	沃尔特	斯科特	在	一个	教堂	在	意大利	,

我和一位爱尔兰绅士进行了一些有趣的交谈，他曾在意大利的一座小教堂里与沃尔特·斯科特爵士会面并交谈过。

['djʊərɪŋ][ðə; ði]['kləʊzɪŋ] [si:nz] [ɒv; əv][ðæt] ['bɪzi] [laɪf] .

during	the	closing	scenes	of	that	busy	life	.
期间	这	结束	场景	的	那	忙碌的	生活	.

在忙碌人生的最后几幕中。

[aɪ] [meɪ] [ˌeɪ di: 'di:]['ɔ:lsəʊ] [ðæt] [æt; ət] [ˌlɪs'toʊəl] , [ɪn][ɒn'teərɪəʊ] ,

I	may	add	also	that	at	Listowel	,	in	Ontario	,
我	可能	添加	还	那	在	利斯托尔	,	在	安大略省	,

我还要补充一点，在安大略省的利斯托韦尔，

[aɪ][wɒz; wəz] ['prɪvəlɪdʒd] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði]['brʌðə(r)][ɒv; əv]['dɑ:ktər; draɪv] ['lɪvɪŋstən] ,

I	was	privileged	to	meet	the	brother	of	Dr	Livingstone	,
我	曾是	特权	到	见面	这	兄弟	的	博士	利文斯顿	,

我有幸结识了利文斯通博士的兄弟。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [strʌk] [wɪð] [ðə; ði]['feɪʃ(ə)l] [rɪ'zembləns] [bɪ'twi:n] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði]

and	was	much	struck	with	the	facial	resemblance	between	him	and	the
和	曾是	很多	击	和	这	面部的	相似	之间	他	和	这

[greɪt] ['trævələ(r)] .

great	traveller	.
伟大的	游客	.

他惊讶地发现，自己和那位伟大的旅行家长得非常相像。

[ɪn][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:səti][ɒv; əv] [dʌ'ni:dɪn] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)][kæn; kən] [si:] , [ɪn][ə; eɪ][gɪlt] [freɪm] ,

In	the	University	of	Dunedin	the	visitor	can	see	,	in	a	gilt	frame	,
在	这	大学	的	但尼丁	这	游客	能	看	,	在	一个	镀金	框架	,

在达尼丁大学，参观者可以看到一幅装裱在镀金画框中的画作：

[ə; eɪ] [lɒk] [ɒv; əv] [bɜ:rnz] [heə(r)] , ['leɪbld] - [ə; eɪ]['dʒenjuɪn]['relɪk][ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪt] ,

a	lock	of	Burns's	hair	,	labelled	'	A	genuine	relic	of	the	Poet	,
一个	锁	的	烧伤的	头发	,	标签	-	一个	真的	遗迹	的	这	诗人	,

一缕伯恩斯的头发，标签上写着"诗人的真品遗物"。

[ænd; ənd]['mɒdɪkəm][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɑ:dʒə(r)] [lɒk] [əʊnd] [baɪ][dʒi:n] ['ɑ:mə(r)] .

and	modicum	of	a	larger	lock	owned	by	Jean	Armour	.
和	少量	的	一个	更大的	锁	拥有	经过	让	盔甲	.

以及 Jean Armour 拥有的较小尺寸的锁。

- [ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] ['kʌntri] [həʊ'tel][ɪn][tæz'meɪniə][laɪvz; lɪvz][ɪn][maɪ] ['meməri] [frɒm; frəm][ɪts] ['hævɪŋ]
' A certain country hotel in Tasmania lives in my memory from its having
- 一个 肯定 国家 酒店 在 塔斯马尼亚 生活 在 我的 记忆 从 它是 拥有
[dɪ'strɪbju:tɪd; 'dɪstrɪbju:tɪd] [θru:] [ɪts][rʊmz; ru:mz][æn; ən][ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['pɪktʃəz]
distributed through its rooms an extraordinary number of pictures
分布式 通过 它是 房间 一个 非凡的 数字 的 图片
[ɒv; əv][dʒɒn] [nɒks] ,
of John Knox ,
的 约翰 诺克斯 ,

"塔斯马尼亚某乡村酒店给我留下了深刻的印象，因为它在各个房间里都摆放了大量的约翰·诺克斯的照片。"

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['bi:ɪŋ] [ɪn'kri:st] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
the religious character of the house being increased by the fact that one of the
这 宗教 特点 的 这 房子 存在 增加 经过 这 事实 那 一 的 这
[ə'pɑ:tmənts] [wɒz; wəz] [ju:st] [æz; əz][ðə; ði] - ['stʌdi] - [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprezbɪ'tɪəriən] ['klɜ:dʒimən] [ɒv; əv][ðə; ði]
apartments was used as the ' study ' of the Presbyterian clergyman of the
公寓 曾是 用过的 作为 这 - 学习 - 的 这 长老会 牧师 的 这
['vɪlɪdʒ] .
village .
村庄 .

这座房子的宗教色彩更加浓厚，因为其中一间公寓被用作村里长老会牧师的"书房"。

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][dʒɒn] [nɒks] , [baɪ][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,
The name of John Knox , by association ,
这 姓名 的 约翰 诺克斯 , 经过 协会 ,

约翰·诺克斯的名字，通过关联而产生。

[ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][tu:; tə][maɪ][maɪnd][ðə; ði]['ɪnsɪdənt][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'sentrɪk] [skɒt] [ɒv; əv][kæ'fɹɛə.ɹi.ə] , [saʊθ]
recalls to my mind the incident of the eccentric Scot of Kaffraria , South
召回 到 我的 头脑 这 事件 的 这 偏心 苏格兰人 的 卡弗拉里亚 , 南
['æfrɪkə] ,
Africa ,
非洲 ,

这让我想起了南非卡弗拉里亚那位古怪的苏格兰人的遭遇。

[hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] ['pɔ:treɪt] [ɒv; əv]['meəri] [kwi:n] [ɒv; əv] [skɒts] [hʌŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bedru:m] ,
who had a portrait of Mary Queen of Scots hung in his bedroom ,
WHO 有 一个 肖像 的 玛丽 女王 的 苏格兰人 悬挂 在 他的 卧室 ,

他的卧室里挂着苏格兰女王玛丽的画像，

[ænd; ənd] [hu:] , ['evri] ['mɔ:nɪŋ] [ɒn]['raɪzɪŋ] , [stretʃt] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'wɔ:dz] [ˌaɪ 'ti:] , ['kraɪɪŋ] : - [əʊ]
and who , every morning on rising , stretched his hands towards it , crying : ' O
和 WHO , 每一个 早晨 在 上升 , 拉伸 他的 双手 向 它 , 哭泣 : - 哦
[maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['mə:də] [kwi:n] !
my poor murdered queen !
我的 贫穷的 被谋杀 女王 !

每天早晨醒来，他都会伸出手去抓它，哭喊着："哦，我可怜的被谋杀的女王！"

- [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] [freʃ] [frɒm; frəm][həʊm][ɪz]['sɜ:t(ə)n][ɒv; əv] ['mi:tɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd] ['welkəm]
' The visitor fresh from home is certain of meeting with a kind welcome
- 这 游客 新鲜的 从 家 是 肯定 的 会议 和 一个 种类 欢迎
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] [ə'brɔ:d] .
from his countrymen abroad .
从 他的 同胞们 国外 .

"刚从家乡来的访客一定会受到海外同胞的热情欢迎。"

[ðə; ði] ['welkəm] [ni:d] [nɒt][bi:; bi][ɒn]['pɜ:sən(ə)l] [graʊndz] .
The welcome need not be on personal grounds .
这 欢迎 需要 不是 是 在 个人的 理由 .

欢迎并不一定出于个人恩怨。

[æn; ən] ['edɪnbrə] [mæn][ɪn]['kænədə][wʌns] [ʃʊk] [maɪ][hænd] ['wɔ:mli] , ['seɪɪŋ] : - [ai] ['dɪnə] [ken][ji:; ji]
An **Edinburgh** **man** **in** **Canada** **once** **shook** **my** **hand** **warmly** **,** **saying** **:** **'** **I** **dinna** **ken** **ye**
一个 爱丁堡 男人 在 加拿大 一次 摇晃 我的 手 热情地 , 说 : - 我 迪娜 肯 是的
;
;
;

一位在加拿大的爱丁堡男子曾热情地和我握手，说道：“我不认识你；

[ai]['nevə(r)][met][ji:; ji][bɪ'fɔ:(r)] ;
I **never** **met** **ye** **before** **;**
我 绝不 遇见 是的 前 ;

我以前从未见过你；

[bʌt; bət][ai][dʒʌst][wɒnt][tu:; tə] [si:] [ə; eɪ][mæn] [ðæts] [si:n] ['ɑ:θə(r)] [si:t] [sɪns] [ai] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] .
but **I** **just** **want** **to** **see** **a** **man** **that's** **seen** **Arthur** **Seat** **since** **I** **saw** **it** **.**
但 我 只是 想 到 看 一个 男人 那就是 已见 亚瑟 座位 自从 我 锯 它 .

但我只想见见自从我看过亚瑟王座山之后，又有谁看过亚瑟王座山。

- [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [həʊm] ['sʌmtaɪmz] ['ri:tʃɪz] [æn; ən] [ɪn'tens] [pɪtʃ] ,
' **The** **love** **of** **home** **sometimes** **reaches** **an** **intense** **pitch** **,**
- 这 爱 的 家 有时 到达 一个 激烈的 沥青 ,

“对家的爱有时会达到一种强烈的程度，

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skɒtsmən] [æt; ət] [fɔ:t] ['bəʊfət] , [ɪn] [keɪp] ['kɒləni] ,
as **in** **the** **case** **of** **the** **Scotsman** **at** **Fort** **Beaufort** **,** **in** **Cape** **Colony** **,**
作为 在 这 案件 的 这 苏格兰人 在 堡 博福特 , 在 岬 殖民地 ,

就像在开普殖民地博福特堡的苏格兰人那样，

[hu:] [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] : - [aɪ'd]['rɑ:ðə(r)] [gæŋ] [heɪm] [ænd; ənd][bi:; bi] [hæŋd] , [ðæn; ðən] [di:] [hɪə(r)][ə; eɪ]
who **ejaculated** **:** **'** **I'd** **rather** **gang** **hame** **and** **be** **hanged** **,** **than** **dee** **here** **a**
WHO 射精 : - ID 相当 帮派 家 和 是 绞刑 , 比 迪 这里 一个
['nætʃ(ə)rəl] [deθ] !
natural **death** **!**
自然的 死亡 !

他射精了：“我宁愿被绑架回家绞死，也不愿在这里自然死亡！”

- [ə'gen] , [æn; ən][əʊld][mæn][ɪn] [nju:] ['zi:lənd] [ri'mɑ:k] : - [ai] [du:t] [aɪl] [nəʊ][get] [heɪm] [tu:; tə]
' **Again** **,** **an** **old** **man** **in** **New** **Zealand** **remarked** **:** **'** **I** **doot** **I'll** **no** **get** **hame** **to**
- 再次 , 一个 老的 男人 在 新的 新西兰 评论 : - 我 嘟特 患病的 不 得到 家 到
['skɒtlənd] [ə'gen] ;
Scotland **again** **;**
苏格兰 再次 ;

新西兰一位老人再次说道：“我恐怕再也回不了苏格兰了；

[bʌt; bət] [ɪf] - [sed] : “ [ji:; ji][ʃæl; ʃəl][nɒt][gəʊ] , ” [aɪ'd][bi:; bi] [ɒf] [ðə; ði] - ['mɔ:rnɪn] - !
but **if** **onybody** **said** **:** **“** **Ye** **shall** **not** **go** **,** **”** **I'd** **be** **off** **the** **morn's** **mornin** **'** **!**
但 如果 - 说 : “ 叶 将 不是 去 , ” ID 是 离开 这 - 早晨 - !

但如果有人说：“你们不准去”，我明天一早就走了！

- [wɪð] [wɪtʃ] ['fɔ:səbl] [jet] ['tʌtʃɪŋ] [dɪ'lɪvərəns] [let] [ði:z] [glimps] [kən'klu:d] .
' **With** **which** **forcible** **yet** **touching** **deliverance** **let** **these** **glimpses** **conclude** **.**
- 和 哪个 强制的 然而 接触 解救 让 这些 惊鸿一瞥 结束 .

就让这既有力又感人的解脱为这些片段画上句号吧。

[ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] ['djʊərɪŋ]['aʊə(r)] [bri:f] ['bɜ:rdz] - [aɪ] [vju:] [ɒv; əv][kə'ləʊniəl][laɪf] ,
I **am** **afraid** **that** **during** **our** **brief** **bird's** **-** **eye** **view** **of** **colonial** **life** **,**
我 是 害怕的 那 期间 我们的 简短的 鸟类 - 眼睛 看法 的 殖民 生活 ,

恐怕在我们短暂的殖民地生活概览中，

[ðə; ði]['ri:də(r)][hæz; həz] [bi:n] [drægd] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [ɪ'rætɪk] [kɔ:s] .
the **reader** **has** **been** **dragged** **hither** **and** **thither** **in** **a** **somewhat** **erratic** **course** **.**
这 读者 有 到过 拖拽 这里 和 那里 在 一个 有些 不稳定的 课程 .

读者被带着四处奔波，经历了一段有些曲折的旅程。

[ðə; ði] [ɪˌregjə'lærəti] , [haʊ'evə(r)] , [hæz; həz] [biːn] [mɔː(r)] [ə'pærənt] [ðæn; ðən] ['riːəl] .

The	irregularity	,	however	,	has	been	more	apparent	than	real	.
这	不规则	,	然而	,	有	到过	更多的	明显	比	真实的	.

然而，这种不规则现象更多的是表面上的，而非实际存在的。

['weðə(r)] [ə'mɪd] [kə'neɪdiən] [snoʊz] , [njuː] ['ziːlənd] ['maʊntənz] , [ɒ'streɪliən] [bʊʃ] , [ɔː(r)] [saʊθ] ['æfrɪkən] [velt] ,

Whether	amid	Canadian	snows	,	New	Zealand	mountains	,	Australian	bush	,	or	South	African	veldt	,
无论	之中	加拿大	雪	,	新的	新西兰	山脉	,	澳大利亚	衬套	,	或者	南	非洲	草原	,

无论是在加拿大雪山、新西兰群山、澳大利亚丛林，还是南非草原，

[juː; jʊ] [miːt] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ʃruːd] , [ˌpɜːsə'vɪərɪŋ] ['skɒtsmən] , ['stedəli] ['muːvɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kə'ləʊniəl] ['ɔːbɪt] ,

you	meet	with	the	same	shrewd	,	persevering	Scotsman	,	steadily	moving	in	his	colonial	orbit	,
你	见面	和	这	相同的	精明	,	坚持不懈	苏格兰人	,	稳步	移动	在	他的	殖民	轨道	,

你遇到的还是那个精明强干、意志坚定的苏格兰人，他正稳步推进着自己的殖民扩张之路。

[ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['regjələli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tendə(r)] [ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['sentrəl] [sfɪə(r)] [ɒv; əv] [ˌpætri'ɒtɪk] [ə'fekʃn] — [dɪə(r)] [ðəʊ] ['dɪstənt] ['skɒtlənd] .

and	moving	none	the	less	regularly	because	of	the	tender	gravitation	of	his	heart	towards	the	central	sphere	of	patriotic	affection	—	dear	though	distant	Scotland	.
和	移动	没有任何	这	较少的	经常	因为	的	这	投标	引力	的	他的	心	向	这	中央	领域	的	爱国	感情	—	亲爱的	尽管	遥远	苏格兰	.

尽管如此，他仍然经常搬家，因为他的内心深处始终怀着对爱国情怀的中心——遥远而亲爱的苏格兰——的深深眷恋。

[ɪz] ['sməʊkɪŋ] [ɪn'dʒʊəriəs] [tuː; tə] [helθ] ?

IS	SMOKING	INJURIOUS	TO	HEALTH	?
是	吸烟	有害的	到	健康	?

吸烟有害健康吗?

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [ə'bʌv] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['kwestʃən] [ɪz] [səʊ] ['friːkwəntli] [ɑːskt] , [mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [ɒv; əv] ['medɪk(ə)l] [men] ,

Although	the	above	important	question	is	so	frequently	asked	,	more	especially	of	medical	men	,
虽然	这	多于	重要的	问题	是	所以	频繁地	问	,	更多的	尤其	的	医疗的	男人	,

尽管上述重要问题经常被问到，尤其是医务人员经常问到，

[jet] [ðeə(r)] [rɪ'plaɪz] [ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ruːl] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [veɪg] [ɔː(r)] [dɒg'mætɪk] ['neɪtʃə(r)] [ðæt] [ɪz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌsætɪs'fæktəri] .

yet	their	replies	are	as	a	general	rule	either	of	a	vague	or	dogmatic	nature	that	is	anything	but	satisfactory	.
然而	他们的	回复	是	作为	一个	一般的	规则	任何一个	的	一个	模糊的	或者	教条主义	自然	那	是	任何事物	但	令人满意的	.

然而，他们的答复通常要么含糊不清，要么教条主义，根本无法令人满意。

[ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [ʌn'lɪmɪtɪd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'dʒʊəriəs] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] ['sməʊkɪŋ] ,

There	has	been	unlimited	discussion	respecting	the	injurious	effects	of	smoking	,
那里	有	到过	无限	讨论	尊重	这	有害的	效果	的	吸烟	,

关于吸烟的危害，人们已经进行了无数次的讨论。

['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [fɜːst] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv] [tə'bækəʊ] ,

ever	since	the	first	introduction	of	tobacco	,
曾经	自从	这	第一的	介绍	的	烟草	,

自从烟草首次被引入以来，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv]['nɒns(ə)ns] [hæz; həz] [ʌn'fɔːtʃənətli] [biːn] [ɜːrdʒd][baɪ][ɪn'θjuːzɪæsts][ɒn]

and	a	great	deal	of	nonsense	has	unfortunately	been	urged	by	enthusiasts	on
和	一个	伟大的	交易	的	废话	有	很遗憾	到过	敦促	经过	爱好者	在

[bəuθ][saɪdz] .

both	sides	.
两个都	侧面	.

不幸的是，双方的狂热分子都鼓吹了很多无稽之谈。

[sʌm; səm][hæv; həv] [preɪzd] [tə'bækəʊ][fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ɪts]['merɪts] ;

Some	have	praised	tobacco	far	beyond	its	merits	;
一些	有	赞扬	烟草	远的	超过	它是	优点	;

有些人对烟草的赞美远远超过了它的实际价值；

[waɪl] ['ʌðə(r)z][hæv; həv][səʊ] [ɪn'lɑːdʒd] [ə'pɒn][ɪts][ɪn'dʒʊəriəs][ænd; ənd] ['pɔɪzənəs] ['kwɒlətiz] [æz; əz]

while	others	have	so	enlarged	upon	its	injurious	and	poisonous	qualities	as
尽管	其他的	有	所以	放大	之上	它是	有害的	和	有毒	品质	作为

[tuː; tə] [meɪk] [wʌn]['wʌndə(r)] [ðæt] ['enibɒdi] [huː] [smәʊks] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][left][ə'laɪv][æt; ət][ɔːl] . { - }

to	make	one	wonder	that	anybody	who	smokes	should	be	left	alive	at	all	.	{	79	}
到	制作	一	想知道	那	任何人	WHO	烟雾	应该	是	左边	活	在	全部	.	{	-	}

而另一些人则大肆渲染吸烟的有害和毒性，以至于让人怀疑吸烟者怎么还能活着。{79}

[ˌhɪðə'tuː] , [haʊ'evə(r)] , [nəʊ][ˌsætɪs'fæktəri][sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['prɒbləm] [ə'pɪəz] [tuː; tə][hæv; həv]

Hitherto	,	however	,	no	satisfactory	solution	of	the	problem	appears	to	have
迄今为止	,	然而	,	不	令人满意的	解决方案	的	这	问题	出现	到	有

[biːn] [ə'raɪvd] [æt; ət] .

been	arrived	at	.
到过	到达的	在	.

然而，迄今为止，该问题似乎尚未找到令人满意的解决方案。

['aʊə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] [ðɪs] ['peɪpə(r)] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [diːl] [æz; əz] [kən'saɪsli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] [wɪð]

Our	object	in	this	paper	will	be	to	deal	as	concisely	as	possible	with
我们的	目的	在	这	纸	将要	是	到	交易	作为	简洁地	作为	可能的	和

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ə'pɒn][ɪts]['merɪts] .

the	subject	upon	its	merits	.
这	主题	之上	它是	优点	.

本文旨在对该主题进行尽可能简洁的论述。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [wiː; wi] [meɪ] [ɪn'fɔːm] ['aʊə(r)] ['ridər] [ðæt] ['smәʊkɪŋ] [ɪz][ænd; ənd][ɪz][nɒt]

In	the	first	place	,	we	may	inform	our	readers	that	smoking	is	and	is	not
在	这	第一的	地方	,	我们	可能	通知	我们的	读者	那	吸烟	是	和	是	不是

[ɪn'dʒʊəriəs] .

injurious	.
有害的	.

首先，我们想告诉读者，吸烟既有害也无害。

[ðɪs] [ə'pærəntli] [ˌkɒntrə'dɪktəri] [ə'sɜːʃ(ə)n] [əd'mit] , [haʊ'evə(r)] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ˌekspləneɪʃ(ə)n]

This	apparently	contradictory	assertion	admits	,	however	,	of	the	following	explanation
这	显然	矛盾的	断言	承认	,	然而	,	的	这	下列的	解释

.

:

.

然而，这种看似矛盾的说法可以通过以下方式解释。

[ɪn] [njuː] ['ɪŋglənd] ,

In	New	England	,
在	新的	英格兰	,

在新英格兰，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [wɪð] [truːθ] [ə'ledʒd] [ðæt] [ðə; ði] [θɜːst] [ɪn'djuːst] [baɪ] ['sməʊkɪŋ] [ɪz][æn; ən] ['æktɪv]
it 它 **has** 有 **been** 到过 **with** 和 **truth** 真相 **alleged** 据称 **that** 那 **the** 这 **thirst** 口渴 **induced** 诱导 **by** 经过 **smoking** 吸烟 **is** 是 **an** 一个 **active** 积极的
[ɪn'sentɪv] [tuː; tə][ˌælkə'hɒlɪk] [ɪk'ses] [ænd; ənd][ɪts] [ə'tendənt] ['iːvəlz] .
incentive 激励 **to** 到 **alcoholic** 酗酒者 **excess** 过量的 **and** 和 **its** 它是 **attendant** 服务员 **evils** 罪恶 **.** .

事实的确有证据表明，吸烟引起的口渴会积极诱发酗酒及其伴随的种种危害。

[naʊ] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ə'mʌŋst] [ˌeɪʒi'ætɪk; ˌeɪʃi'ætɪk] ['neɪʃnz] [ðə; ði] [rɪ'vɜːs] [həʊldz] [gʊd] .
Now 现在 **,** , **on** 在 **the** 这 **other** 其他 **hand** 手 **,** , **amongst** 在 **Asiatic** 亚洲 **nations** 国家 **the** 这 **reverse** 撤销 **holds** 持有 **good** 好的 **.** .

然而，在亚洲国家中，情况则恰恰相反。

['mɪstə(r)] [leɪn] — [trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ə'reɪbiən] [naɪts] — [wen] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ,
Mr 先生 **Lane** 车道 **—** — **translator** 翻译 **of** 的 **the** 这 **Arabian** 阿拉伯 **Nights** 夜晚 **—** — **when** 什么时候 **in** 在 **the** 这 **East** 东方 **,** ,

莱恩先生——《一千零一夜》的译者——在东方时，

['nəʊtɪst] [ðæt] ['sməʊkɪŋ] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [pə'zes] [ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [ɪ'fekt] , [ə'tendɪd] [wɪð] [slaɪt]
noticed 注意到 **that** 那 **smoking** 吸烟 **appeared** 出现 **to** 到 **possess** 具有 **a** 一个 **soothing** 舒缓 **effect** 影响 **,** , **attended** 参加 **with** 和 **slight** 轻微
[ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] ,
exhilaration 兴奋 **,** ,

我注意到吸烟似乎具有舒缓作用，并伴有轻微的兴奋感。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [sə'plaɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ˌælkə'hɒlɪk] ['bevərɪdʒ] .
and 和 **that** 那 **it** 它 **supplied** 供应 **the** 这 **place** 地方 **of** 的 **alcoholic** 酗酒者 **beverages** 饮料 **.** .

它取代了酒精饮料的位置。

['mɪstə(r)] [leəd] , [huːz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['iːstən] ['neɪʃnz] [ɪz][məʊst] [ɪk'stensɪv] , [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ]
Mr 先生 **Layard** 莱亚德 **,** , **whose** 谁 **knowledge** 知识 **of** 的 **eastern** 东 **nations** 国家 **is** 是 **most** 最多 **extensive** 广泛的 **,** , **was** 曾是 **also** 还
[ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] .
of 的 **the** 这 **same** 相同的 **opinion** 观点 **.** .

对东方国家了解最为广泛的莱亚德先生也持相同观点。

['mɪstə(r)] ['krɔːfəd] , [ə'gen] , [æn; ən] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv] [haɪ] [rɪ'pjuːt] [æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [ˌeɪʒi'ætɪk; ˌeɪʃi'ætɪk]
Mr 先生 **Crawford** 克劳福德 **,** , **again** 再次 **,** , **an** 一个 **authority** 权威 **of** 的 **high** 高的 **repute** 声誉 **as** 作为 **regards** 问候 **Asiatic** 亚洲
['hæbɪts] ,
habits 习惯 **,** ,

克劳福德先生，同样是一位在亚洲习俗方面享有盛誉的权威人士。

[bɪ'liːvz] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv][tə'bækəʊ][hæz; həz][kən'trɪbjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði][sə'braɪəti][bəuθ][ɒv; əv]
believes 相信 **the** 这 **use** 使用 **of** 的 **tobacco** 烟草 **has** 有 **contributed** 贡献 **to** 到 **the** 这 **sobriety** 清醒 **both** 两个都 **of** 的
[ˌeɪʒi'ætɪk; ˌeɪʃi'ætɪk][ænd; ənd][ˌjʊərə'piːən] ['neɪʃnz] .
Asiatic 亚洲 **and** 和 **European** 欧洲的 **nations** 国家 **.** .

认为烟草的使用对亚洲和欧洲国家的清醒状态都做出了贡献。

[hɪə(r)][wiː; wi][hæv; həv] [tuː] [ɪn'taɪəli] [ˌkɒntrə'dɪktəri] [rɪ'zʌlts] , [æz; əz] , [ɪn] [nɔːθ] [ə'merɪkə] ['sməʊkɪŋ]
Here 这里 **we** 我们 **have** 有 **two** 二 **entirely** 完全 **contradictory** 矛盾的 **results** 结果 **,** , **as** 作为 **,** , **in** 在 **North** 北 **America** 美国 **smoking** 吸烟
[pɹədj'uːsɪz] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] ;
produces 产 **dissipation** 耗散 **;** ;

这里我们得到了两个完全矛盾的结果，因为在北美，吸烟会导致精力消耗；

[waɪlst] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [ˌaɪ ˈtiː][nɒt]['əʊnli] [ri'strein] , [bʌt; bət] [teɪks] [ɪts] [pleɪs] .

whilst	in	the	East	it	not	only	restrains	,	but	takes	its	place	.
而	在	这	东方	它	不是	仅有的	约束	,	但	需要	它是	地方	.

而在东方，它不仅抑制了这种现象，而且取而代之。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['ðeəfɔː(r)] [tuː; tə]['klaɪmət] , ['temprəmənt] , [ænd; ənd]['bɒdɪli] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ['æktɪŋ] [ænd; ənd]

It	is	therefore	to	climate	,	temperament	,	and	bodily	constitution	acting	and
它	是	所以	到	气候	,	气质	,	和	身体上的	宪法	表演	和

[riˈæktɪŋ] [əˈpɒn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

reacting	upon	each	other	,
反应	之上	每个	其他	,

因此，这是气候、性情和体质相互作用和相互作用的结果。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [treɪs] [səʊ] ['ɒpəzɪt] [æn; ən] [ɪ'fekt] .

that	we	may	trace	so	opposite	an	effect	.
那	我们	可能	痕迹	所以	对面的	一个	影响	.

我们竟然能观察到如此截然相反的效果。

[ðə; ði] ['kemɪk(ə)l] [kən'stɪtʃʊənt] [ɒv; əv][tə'bækəʊ][ɑː(r); ə(r)] [θriː] , [ðə; ði] [djuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

The	chemical	constituents	of	tobacco	are	three	,	the	due	consideration	of
这	化学	成分	的	烟草	是	三	,	这	到期的	考虑	的

[wɪtʃ] [ɪz] ['haɪli] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] .

which	is	highly	important	.
哪个	是	高度	重要的	.

烟草的化学成分有三种，对这三种成分进行充分的考虑非常重要。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] : ([wʌn]) [ə; eɪ] ['vɒlətaɪl] [ɔɪl] ; ([ˌtuː'tuː]) [ə; eɪ] ['vɒlətaɪl] ['ælkəlaɪ] ; ([θriː]) [æn; ən]

They	are	:	(	1	)	A	volatile	oil	;	(	2	)	a	volatile	alkali	;	(	3	)	an
他们	是	:	(	1	)	一个	易挥发的	油	;	(	2	)	一个	易挥发的	碱	;	(	3	)	一个

[ˌempiruːˈmætik] [ɔɪl] .

empyreumatic	oil	.
火成	油	.

它们是：（1）挥发性油；（2）挥发性碱；（3）焦油。

[ðə; ði] ['vɒlətaɪl] [ɔɪl] , [ɔːl'ðəʊ] [ɪn] ['mɪnɪt] [kˈwɒntɪtɪz] , [hæz; həz][ə; eɪ][məʊst] ['paʊəf(ə)l] ['ækʃ(ə)n][ɒn]

The	volatile	oil	,	although	in	minute	quantities	,	has	a	most	powerful	action	on
这	易挥发的	油	,	虽然	在	分钟	数量	,	有	一个	最多	强大的	行动	在

[ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['sɪstəm] ,

the	physical	system	,
这	身体的	系统	,

这种挥发性油虽然含量极少，但对人体的物理系统却有着极其强大的作用。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [smɔːlɪst] [dəʊs] ; [ænd; ənd] [wen] ['teɪkən] [ɪn'tɜːnəli] , [gɪvz] [raɪz][tuː; tə] ['nɔːziə] [wɪð]

even	in	the	smallest	dose	;	and	when	taken	internally	,	gives	rise	to	nausea	with
甚至	在	这	最小	剂量	;	和	什么时候	已采取	内部	,	给予	上升	到	恶心	和

['gɪdɪnəs] .

giddiness	.
眩晕	.

即使剂量很小；内服也会引起恶心和眩晕。

[ðə; ði] ['vɒlətaɪl] ['ælkəlaɪ][ɪz] ['nɪkətiːn] , [pə'zesɪŋ] [nɑːˈkɒtɪk][ænd; ənd] ['veri] ['pɔɪzənəs] ['kwɒlətiz] ; [səʊ]

The	volatile	alkali	is	nicotine	,	possessing	narcotic	and	very	poisonous	qualities	;	so
这	易挥发的	碱	是	尼古丁	,	拥有	麻醉剂	和	非常	有毒	品质	;	所以

[mʌtʃ] [səʊ] [ɪn'diːd] ,

much	so	indeed	,
很多	所以	的确	,

这种挥发性碱是尼古丁，具有麻醉和剧毒的特性；的确如此。

[ðæt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][drɒp][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ][dɒg] .

that	a	single	drop	of	it	is	sufficient	to	kill	a	dog	.
那	一个	单身的	降低	的	它	是	充足的	到	杀	一个	狗	.

仅仅一滴就足以杀死一条狗。

[ðə; ði] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sʌbstəns] [ɪn][ðə; ði][draɪ][tə'bækəʊ] - [li:f] ['veəriz][frɒm; frəm] [tu:] [tu:; tə]
The proportion of this substance in the dry tobacco - leaf varies from two to
这 部分 的 这 物质 在 这 干燥 烟草 - 叶子 变化 从 二 到
[eɪt] [pə(r)] [sent] . ,
eight per cent . ,
八 每 中心 . ,

干烟叶中这种物质的比例为2%至8%。

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] [prə'fesə(r)] ['dʒɑ:nztən] , [hu:] [steɪts] [ðæt] - [ɪn] ['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][æn; ən]
according to Professor Johnston , who states that ' in smoking a quarter of an
根据 到 教授 约翰斯顿 , WHO 各州 那 - 在 吸烟 一个 四分之一 的 一个
[aʊns] [ɒv; əv][tə'bækəʊ] ,
ounce of tobacco ,
盎司 的 烟草 ,

约翰斯顿教授指出，“吸食四分之一盎司烟草，

[tu:] [greɪnz] [ɔ:(r)][mɔ:(r)][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['sʌt(ə)l] ['pɔɪznz] [nəʊn] [meɪ] [bi:; bi] [drɔ:n]
two grains or more of one of the most subtle poisons known may be drawn
二 谷物 或者 更多的 的 一 的 这 最多 微妙的 毒药 已知 可能 是 绘制
['ɪntu:][ðə; ði]['smoʊkərz] [maʊθ] ;
into the smoker's mouth ;
进入 这 吸烟者的 嘴 ;

吸烟者可能会吸入两粒或更多粒已知最隐蔽的毒药；

- [ðə; ði]['ri:z(ə)n] [waɪ] [hi:; hi][ɪz][nɒt] ['pɔɪz(ə)nd] ['bi:ɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðɪs] ['dedli] [dʒu:s][ɪz][nɒt]
' the reason why he is not poisoned being because this deadly juice is not
- 这 原因 为什么 他 是 不是 中毒 存在 因为 这 致命 汁 是 不是
['kɒnsntreɪtɪd] .
concentrated .
集中 .

他之所以没有中毒，是因为这种致命的汁液浓度不够高。

[ˌempiru:'mætik] [ɔɪl] ([frɒm; frəm][ˌdʒi:'ɑ:r] . - , [ai]['kɪnd(ə)l]) , [ðə; ði] [θɜ:d] ['æktɪv] [ɪn'gri:diənt]
Empyreumatic oil (from Gr . empyreuo , I kindle) , the third active ingredient
火成 油 (从 gr . - , 我 点燃) , 这 第三 积极的 成分
[ɒv; əv][tə'bækəʊ] ,
of tobacco ,
的 烟草 ,

烟草中的第三种活性成分——火炬油（源自希腊语empyreuo，意为“点燃”）。

[ɪz][səʊ] [kɔ:ld] [tu:; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] [bɜ:nd] [smel] [ænd; ənd]['ækrɪd] [teɪst] [wɪtʃ] [rɪ'zʌlt] [frɒm; frəm]
is so called to express the burned smell and acrid taste which result from
是 所以 称为 到 表达 这 烧伤 闻 和 辛辣 品尝 哪个 结果 从
[ðə; ði] [kəm'bʌstʃən] [ɒv; əv][ðə; ði][tə'bækəʊ]['djʊərɪŋ] ['sməʊkɪŋ] .
the combustion of the tobacco during smoking .
这 燃烧 的 这 烟草 期间 吸烟 .

之所以这样称呼，是为了表达吸烟时烟草燃烧产生的焦糊味和刺鼻味道。

[ðɪs] [ɔɪl] ['kləʊsli] [rɪ'zemb(ə)lz][ɪn][ɪts]['ækʃ(ə)n] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [prə'dju:st] [frɒm; frəm] ['pɔɪzənəs] ['fɒksglʌv]
This oil closely resembles in its action that which is produced from poisonous foxglove
这 油 密切 类似 在 它是 行动 那 哪个 是 生产 从 有毒 毛地黄
[li:f] ([ˌdɪdʒɪ'teɪlɪs][pɜ:r'pju:ri:ə]) .
leaf (Digitalis purpurea) .
叶子 (洋地黄 紫癜) .

这种油的作用与从有毒的毛地黄（Digitalis purpurea）叶子中提取的油非常相似。

[ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv] [ˌempiruːˈmætik] [ɔɪl] [wen] [əˈplaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʌŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][kæt][hæz; həz]

A	drop	of	empyreumatic	oil	when	applied	to	the	tongue	of	a	cat	has
一个	降低	的	火成	油	什么时候	应用	到	这	舌头	的	一个	猫	有

[prəˈdjuːst] [kənˈvʌlʃnz] [ænd; ənd] [deθ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] .

produced	convulsions	and	death	in	a	few	minutes	.
生产	抽搐	和	死亡	在	一个	很少	分钟	.

一滴火药油滴在猫的舌头上，几分钟内就会导致猫抽搐死亡。

[ˈreptaɪlz] [ɑː(r); ə(r)] [dɪˈstrɔɪd] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [θruː] [æn; ən] [ɪˈlektrɪk] [ʃɒk] .

Reptiles	are	destroyed	by	it	as	through	an	electric	shock	.
爬行动物	是	损毁	经过	它	作为	通过	一个	电的	震惊	.

爬行动物会被它像电击一样杀死。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [bɔːn] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [ðiːz] [θriː] [ˈkemɪk(ə)l] [ɪnˈgriːdiənts] [ɑː(r); ə(r)][juˈnaɪtɪd]

It	must	be	borne	in	mind	that	these	three	chemical	ingredients	are	united
它	必须	是	出生	在	头脑	那	这些	三	化学	原料	是	团结的

[wen] [ˈsməʊkɪŋ] ,

when	smoking	,
什么时候	吸烟	,

必须记住，吸烟时这三种化学成分是结合在一起的。

[ænd; ənd] [prəˈdjuːs] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈgreɪtə(r)][ɔː(r)] [les] [dɪˈgriː] [ðeə(r)] [rɪˈspektɪv] [ɪˈfekts] .

and	produce	to	a	greater	or	less	degree	their	respective	effects	.
和	生产	到	一个	更大的	或者	较少的	程度	他们的	各自	效果	.

并在不同程度上产生各自的效果。

[ə; eɪ][sɪˈgɑː(r)] [wen] [sməʊkt] [tuː; tə][ðə; ði][end] [ɪˈfektʃuəli] [disˈtʃɑːdʒz] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsmoʊkərz] [maʊθ]

A	cigar	when	smoked	to	the	end	effectually	discharges	into	the	smoker's	mouth
一个	雪茄	什么时候	熏制	到	这	结尾	有效地	排放	进入	这	吸烟者的	嘴

['evriθɪŋ] [prəˈdjuːst] [baɪ][ɪts] [kəmˈbʌstʃən] .

everything	produced	by	its	combustion	.
一切	生产	经过	它是	燃烧	.

雪茄抽到最后，燃烧产生的所有物质都会有效地释放到吸烟者的口中。

[wen] [səˈlaɪvə][ɪz] [rɪˈteɪnd] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] ,

When	saliva	is	retained	in	the	mouth	,
什么时候	唾液	是	保留	在	这	嘴	,

当唾液滞留在口腔中时，

[ðə; ði] [ɪˈfekts] [ɒv; əv][təˈbækəʊ][ɪn][wʌn] [sens] [bɪˈkʌm] [mɔː(r)] [ˈmɑːkɪdli] [dɪˈveləpt] [ɒn][ðə; ði] [ˈnɜːvəs]

the	effects	of	tobacco	in	one	sense	become	more	markedly	developed	on	the	nervous
这	效果	的	烟草	在	一	感觉	变得	更多的	明显地	发达	在	这	紧张的

['sɪstəm] .

system	.
系统	.

从某种意义上说，烟草对神经系统的影响会变得更加明显。

[ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)][hænd] , [wen] [ˈkɒnstənt] [ɪkˌspektəˈreɪʃn] [teɪks] [pleɪs] , [daɪˈdʒestʃən; dɪˈdʒestʃən]

On	the	other	hand	,	when	constant	expectoration	takes	place	,	digestion
在	这	其他	手	,	什么时候	持续的	吐痰	需要	地方	,	消化

[bɪˈkʌmz] [ɪmˈpeəd] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌdɪmɪˈnjuːʃn] [ɒv; əv][səˈlaɪvə] ,

becomes	impaired	,	from	the	diminution	of	saliva	,
变成	受损	,	从	这	减少	的	唾液	,

另一方面，如果持续咳痰，唾液减少，消化功能就会受损。

[wɪtʃ] [pleɪz] [æn; ən][ɪmˈpɔːt(ə)nt] [pɑːt] [ɪn] [ðɪs] [ˈfʌŋkʃ(ə)n] .

which	plays	an	important	part	in	this	function	.
哪个	演出	一个	重要的	部分	在	这	功能	.

它在这一功能中发挥着重要作用。

[wi:; wi][hæv; həv] [hɜ:d] ['medɪk(ə)l][men] , [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [ðəm'selvz] ['sməʊkəz] ,

We	have	heard	medical	men	,	who	were	themselves	smokers	,
我们	有	听到	医疗的	男人	,	WHO	是	他们自己	吸烟者	,

我们曾听一些医生说过，他们自己也是吸烟者。

[ə'vɜ:(r)] [ðæt] [ðə; ði]['fɔ:mə(r)][ɪz][ðə; ði] [li:st] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] ['i:vəlz] ; [wɪtʃ] [wi:; wi][həʊp][ɪz][ðə; ði] [keɪs]

aver	that	the	former	is	the	least	of	the	two	evils	;	which	we	hope	is	the	case
断言	那	这	以前的	是	这	至少	的	这	二	罪恶	;	哪个	我们	希望	是	这	案件

,

;

,

断言前者是两害相权取其轻；我们希望事实如此。

[æz; əz][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['kɒnstənt] [ɪkˌspektə'reɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] ['meni] ['sməʊkəz] [ɪn'dʌldʒ] ,

as	the	habit	of	constant	expectoration	in	which	many	smokers	indulge	,
作为	这	习惯	的	持续的	吐痰	在	哪个	许多	吸烟者	放纵	,

就像许多吸烟者有的不断吐痰的习惯一样，

[ɪz] ['sɜ:t(ə)nli] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ʌn'plez(ə)nt] [kən'kɔmitənt] [ɒv; əv][ðə; ði][paɪp][ɔ:(r)][sɪ'gɑ:(r)] .

is	certainly	one	of	the	most	unpleasant	concomitants	of	the	pipe	or	cigar	.
是	当然	一	的	这	最多	令人不快的	伴随物	的	这	管道	或者	雪茄	.

这无疑是吸烟斗或雪茄时最令人不快的伴随物之一。

[ɪn][ə; eɪ] ['pjʊəli] [ˌfɪziə'lɒdʒɪk(ə)l] [sens] , ['sməʊkɪŋ] [ækts][æz; əz] [f'ɒləʊz] : ([wʌn]) [ðə; ði] [hɑ:rts] ['ækʃ(ə)n]

In	a	purely	physiological	sense	,	smoking	acts	as	follows	:	(	1	)	The	heart's	action
在	一个	纯粹	生理	感觉	,	吸烟	行为	作为	跟随	:	(	1	)	这	心脏的	行动

[bɪ'kʌmz] ['loʊərd; 'laʊərd] ;

becomes	lowered	;
变成	降低	;

从纯粹的生理意义上讲，吸烟的作用如下：（1）心脏活动减弱；

([ˌtu:'tu:]) [ðə; ði] [ɪˌlɪmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][kɑ:'bɒnɪk]['æsɪd][ɪz] [dɪ'mɪnɪʃt] , [ðʌs] [ˌɪntə'fɪərɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]

(	2	)	the	elimination	of	carbonic	acid	is	diminished	,	thus	interfering	with	the
(	2	)	这	消除	的	碳酸	酸	是	减少	,	因此	干扰	和	这

[rə'spɪrət(ə)ri]['paʊə(r)] ;

respiratory	power	;
呼吸系统	力量	;

（2）碳酸的消除减少，从而干扰呼吸能力；

([θri:]) [ðə; ði] [weɪst] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɒdi] [ɪz] [tʃekt] , [ænd; ənd][daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən][tu:; tə][ə; eɪ]

(	3	)	the	waste	of	the	body	is	checked	,	and	digestion	to	a
(	3	)	这	浪费	的	这	身体	是	已检查	,	和	消化	到	一个

['sɜ:t(ə)n][ɪk'stent] [ɪm'pi:dɪd] .

certain	extent	impeded	.
肯定	程度	受阻	.

（3）身体废物排出受阻，消化功能在一定程度上受到阻碍。

[ɪk'sesɪv] ['sməʊkɪŋ] [dɪs'ɔ:dəz] [daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən] , [ænd; ənd] , [weə(r)] [ðə; ði] [hɑ:t] [ɪz] [wi:k] ,

Excessive	smoking	disorders	digestion	,	and	,	where	the	heart	is	weak	,
过多的	吸烟	疾病	消化	,	和	,	在哪里	这	心	是	虚弱的	,

['ɒf(ə)n][in'dju:s, in'du:s] [dɪ'zi:z] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɔ:gən] .

often	induces	disease	of	that	organ	.
经常	诱导	疾病	的	那	器官	.

过度吸烟会扰乱消化系统，而且，如果心脏虚弱，还常常会引发心脏疾病。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][baɪ][nəʊ] [mi:nz] [ʌn'kɒmən] [tu:; tə][faɪnd][hə'bɪtʃuəl]['sməʊkəz] ['trʌbld] [wɪð] [dɪs'pepsiə] .

It	is	by	no	means	uncommon	to	find	habitual	smokers	troubled	with	dyspepsia	.
它	是	经过	不	方法	罕见	到	寻找	习惯性的	吸烟者	麻烦	和	消化不良	.

长期吸烟者出现消化不良的情况并不少见。

['dɑ:ktər; draɪv] [liə] [kən'sidə] [ɪk'sesɪv] ['sməʊkɪŋ] [dɪ'saɪdɪdli] [prə'dʌktɪv] [ɒv; əv][ˌɪndɪ'dʒestʃən] .

Dr	Leared	considers	excessive	smoking	decidedly	productive	of	indigestion	.
博士	利尔德	考虑	过多的	吸烟	绝对地	生产力	的	消化不良	.

利尔德博士认为过度吸烟是导致消化不良的必然原因。

['dɑ:ktər; draɪv][pe'reirɑ:] , [hu:] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] [ɔ:'θɒrəti] [ɒn] [sʌtʃ] ['mætəz] ,

Dr	Pereira	,	who	was	a	high	authority	on	such	matters	,
博士	佩雷拉	,	WHO	曾是	一个	高的	权威	在	这样的	事情	,

佩雷拉博士是这方面的权威专家，

[wen] [ə'lju:d] [tu:; tə][hə'bɪtʃuəl]['sməʊkəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['selɪbreɪtɪd] [mə'tɪəriə]['mɛdɪkə] , [əb'zə:vz] : - [ðə; ði]

when	alluding	to	habitual	smokers	in	his	celebrated	Materia	Medica	,	observes	:	'	The
什么时候	暗示	到	习惯性的	吸烟者	在	他的	著名	物质	医学	,	观察	:	-	这

['præktɪs] ,

practice	,
实践	,

在他著名的《药物大全》中，当提到习惯性吸烟者时，他观察到：“这种做法，

[wen] ['mɒdərətli] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] , [prəu'vəuk] [θɜ:st] , [ɪn'kri:sɪz; 'ɪŋkri:sɪz][ðə; ði] [sɪ'kri:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][sə'laɪvə]

when	moderately	indulged	in	,	provokes	thirst	,	increases	the	secretion	of	saliva
什么时候	中等程度	沉溺其中	在	,	挑衅	口渴	,	增加	这	分泌	的	唾液

,

,

,

适量食用会引起口渴，增加唾液分泌。

[ænd; ənd][pɹədj'u:sɪz] [ðæt] [rɪ'mɑ:kəbli] ['su:ðɪŋ] [ænd; ənd] [tɹ'ænkwɪlˌaɪzɪŋ] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][ðə; ði][maɪnd]

and	produces	that	remarkably	soothing	and	tranquillising	effect	upon	the	mind
和	产	那	非常	舒缓	和	镇静剂	影响	之上	这	头脑

[wɪtʃ] [hæz; həz] [kɔ:zd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][səʊ] [mʌtʃ] [əd'maɪəd][ænd; ənd] [ə'dɒptɪd] [baɪ][ɔ:l] ['klɑ:sɪz]

which	has	caused	it	to	be	so	much	admired	and	adopted	by	all	classes
哪个	有	导致	它	到	是	所以	很多	钦佩	和	已采用	经过	全部	课程

[ɒv; əv][sə'saɪəti] ,

of	society	,
的	社会	,

它能对心灵产生显著的舒缓和镇静作用，因此深受社会各阶层人士的喜爱和采纳。

[ænd; ənd][baɪ][ɔ:l] ['neɪʃnz] ['sɪvɪlaɪzd][ænd; ənd] ['bɑ:bərəs] .

and	by	all	nations	civilised	and	barbarous	.
和	经过	全部	国家	文明	和	野蛮	.

以及所有文明国家和野蛮国家。

- ['leɪtə(r)][ɒn] , [ðə; ði] [seɪm] ['emɪnənt] [ɔ:'θɒrəti] [steɪts] [ðæt] - [wen] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][tu:; tə] [ɪk'ses] ,

'	Later	on	,	the	same	eminent	authority	states	that	'	when	indulged	in	to	excess	,
-	之后	在	,	这	相同的	杰出	权威	各州	那	-	什么时候	沉溺其中	在	到	过量的	,

后来，同一位权威人士指出，“过度沉溺于此，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [baɪ] [ðəʊz] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tu:; tə][ɪts][ju:z] , ['səʊkɪŋ] ['kɔ:zɪz] ['nɔ:ziə] ,

and	especially	by	those	unaccustomed	to	its	use	,	smoking	causes	nausea	,
和	尤其	经过	那些	不习惯	到	它是	使用	,	吸烟	原因	恶心	,

[tremblɪŋ] ,

trembling	,
发抖	,

尤其是对于不习惯吸烟的人来说，吸烟会导致恶心、颤抖等症状。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm][keɪsɪz][pə'ræləsɪs][ænd; ənd] [deθ] .

and	in	some	cases	paralysis	and	death	.
和	在	一些	案例	麻痹	和	死亡	.

在某些情况下，还会导致瘫痪和死亡。

- ['ɪnstənsɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [rɪ'kɔ:dɪd] [ɒv; əv] [p'ɜ:sənz] ['kɪlɪŋ] [ðəm'selvz] [baɪ] ['sməʊkɪŋ] [ˌsev(ə)n'ti:n] [ɔ:(r)]
' **Instances are recorded of persons killing themselves by smoking seventeen or**
- 实例 是 记录 的 人 杀 他们自己 经过 吸烟 十七 或者
[ˌeɪ'ti:n] [paɪps] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] !
eighteen pipes at a sitting !
十八 管道 在 一个 坐着 !

"有记录显示，有人一次抽十七八斗烟就自杀了！"

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['lu:mɪnəs] ['tri:tɪs] [ɒn] ['pɔɪznz] ,
In his luminous Treatise on Poisons ,
在 他的 发光的 论文 在 毒药 ,

在他那部光辉灿烂的《论毒物》中，

['dɑ:ktər; draɪv] ['krɪsˌtɪsən] [steɪts] [ðæt] - [nəʊ] [wel] - [æsə'teind] [ɪl] [ɪ'fekts] [hæv; həv] [bi:n] [ʃəʊn]
Dr Christison states that ' no well - ascertained ill effects have been shown
博士 克里斯蒂森 各州 那 - 不 出色地 - 已确定 患病的 效果 有 到过 所示
[tu:; tə] [rɪ'zʌlt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hə'bɪtʃuəl] ['præktɪs] [ɒv; əv] ['sməʊkɪŋ] .
to result from the habitual practice of smoking .
到 结果 从 这 习惯性的 实践 的 吸烟 .

克里斯蒂森博士表示，"目前还没有确凿的证据表明，长期吸烟会导致不良后果。"

- [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , ['dɑ:ktər; draɪv] [praʊt] , [ə; eɪ] [leɪt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]
' **On the other hand , Dr Prout , a late distinguished physician and**
- 在 这 其他 手 , 博士 普劳特 , 一个 晚的 杰出的 医生 和
['kemɪst] , [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ə'pɪnjən] .
chemist , was of a different opinion .
化学家 , 曾是 的 一个 不同的 观点 .

另一方面，已故的杰出医生兼化学家普劳特博士却持不同意见。

[hi:; hi] [əb'zə:vz] : - [tə'bækəʊ] [dɪs'ɔ:dəz] [ðə; ði] [ə'sɪməleɪtɪŋ] ['fʌnkʃ(ə)nz] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] , [bʌt; bət]
He observes : ' Tobacco disorders the assimilating functions in general , but
他 观察 : - 烟草 疾病 这 同化 函数 在 一般的 , 但
[pə'tɪkjələli] , [ai] [bɪ'li:v] ,
particularly , I believe ,
特别 , 我 相信 ,

他观察到："烟草会扰乱一般的同化功能，但我认为尤其如此，

[ðə; ði] [əˌsɪmə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sækərɪn; 'sækəri:n] ['prɪnsəp(ə)l] .
the assimilation of saccharine principle .
这 同化 的 糖精 原则 .

糖精的同化。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [wi:k] [ænd; ənd] [ðəʊz] [ˌpri:dɪ'spəʊzd] [tu:; tə] [dɪ'zi:z] [hu:] [fɔ:l] ['vɪktɪms] [tu:; tə] [ɪts]
It is the weak and those predisposed to disease who fall victims to its
它 是 这 虚弱的 和 那些 易感 到 疾病 WHO 落下 受害者 到 它是
['pɔɪzənəs] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ,
poisonous operation ,
有毒 手术 ,

体弱者和易患疾病者最容易成为其毒害的受害者。

[waɪlst] [ðə; ði] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['helθi] ['sʌfə(r)] [kəm'pærətɪvli] ['lɪt(ə)l] [ˌðeə'frɒm] .
whilst the strong and healthy suffer comparatively little therefrom .
而 这 强的 和 健康 遭受 比较 小的 由此 .

而体格强壮、身体健康的人受到的影响相对较小。

- [səʊ] ['i:v(ə)n] [ðɪs] ['lɜ:nɪd] [fɪ'zɪʃənz] [ə'pɪnjən] [ɪz] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [ɪk'stent] [ðʌs] ['mɒdɪfaɪd] .
' **So even this learned physician's opinion is to a certain extent thus modified .**
- 所以 甚至 这 学习 医生的 观点 是 到 一个 肯定 程度 因此 修改的 .

"所以，即使是这位博学的医生的观点，在某种程度上也因此发生了改变。"

[ðə; ði] [rɪ'sɜ:tʃɪz] [ɒv; əv]['dɑ:ktər; draɪv] ['rɪtʃədsən] , [ef] . [ɑ:(r)] . [es] . ,

The	researches	of	Dr	Richardson	,	F	.	R	.	S	.	,
这	研究	的	博士	理查森	,	F	.	拉	.	S	.	,

理查森博士（FRS）的研究

[ɑ:(r); ə(r)][ɒv; əv] [ɪ'mens] ['vælju:] [wɪð] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][tə'bækəʊ][ə'pɒn][ðə; ði] [helθ]

are	of	immense	value	with	regard	to	the	action	of	tobacco	upon	the	health
是	的	巨大	价值	和	看待	到	这	行动	的	烟草	之上	这	健康

.

:

.

对于烟草对健康的影响而言，这些研究具有极其重要的价值。

[hi:; hi][ɪz][ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][nəʊ] [graʊndz] [fɔ:(r); fə(r)] [bɪ'li:vɪŋ] [ðæt] ['sməʊkɪŋ] —

He	is	of	opinion	that	there	are	no	grounds	for	believing	that	smoking	—
他	是	的	观点	那	那里	是	不	理由	为了	相信	那	吸烟	—

[ɒv; əv] [kɔ:s] ,

of	course	,
的	课程	,

他认为，没有任何理由相信吸烟——当然，

[wi:; wi][ɪn'fɜ:(r)] , [wen] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] [wɪð] [ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n] — [kæn; kən] [prə'dju:s] [ɔ:'gænɪk] [tʃeɪndʒ] .

we	infer	,	when	indulged	in	with	moderation	—	can	produce	organic	change	.
我们	推断	,	什么时候	沉溺其中	在	和	适度	—	能	生产	有机的	改变	.

我们推断，适度沉溺其中——可以产生自然的变化。

['fʌŋkʃən(ə)l] [dɪs'tɜ:rbəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑ:t] , [breɪn] , [ænd; ənd] ['vɪʒn] , [hi:; hi] [telz] [ˌju: 'es] ,

Functional	disturbances	of	the	heart	,	brain	,	and	vision	,	he	tells	us	,
功能性	干扰	的	这	心	,	脑	,	和	想象	,	他	讲述	我们	,

他告诉我们，这会导致心脏、大脑和视觉功能障碍。

[meɪ] [bi:; bi] [treɪst] [tu:; tə][ɪts] [ɪk'sesɪv] [ju:z] .

may	be	traced	to	its	excessive	use	.
可能	是	追踪	到	它是	过多的	使用	.

这可能与其过度使用有关。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ˌju:nɪ'vɜ:səli] , [haʊ'evə(r)] , [əd'mɪtɪd] [ðæt] [tə'bækəʊ] , [laɪk]['ælkəhɒl] — [ɪn] ['mɪnɪt] ['dəʊsɪz] —

It	is	universally	,	however	,	admitted	that	tobacco	,	like	alcohol	—	in	minute	doses	—
它	是	普遍地	,	然而	,	承认	那	烟草	,	喜欢	酒精	—	在	分钟	剂量	—

[ə'rests] [ˌɒksɪ'deɪʃn] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [t'ɪʃu:z] ,

arrests	oxidation	of	living	tissues	,
逮捕	氧化	的	活的	组织	,

然而，人们普遍认为，烟草和酒精一样，在微量摄入的情况下，可以阻止活组织氧化。

[ðʌs] ['tʃekɪŋ] [ðeə(r)] [dɪsˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] .

thus	checking	their	disintegration	.
因此	检查	他们的	解体	.

从而阻止它们的瓦解。

['dɑ:ktər; draɪv] ['rɪtʃədsən] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['ri:z(ə)n] , ['dʒʌstli] [kən'sidə] ['sməʊkɪŋ] ['haɪli] [ɪn'dʒʊəriəs]

Dr	Richardson	,	for	this	reason	,	justly	considers	smoking	highly	injurious
博士	理查森	,	为了	这	原因	,	公正地	考虑	吸烟	高度	有害的

[tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] , ['kɔ:zɪŋ] [ɪm'peəmənt] [ɒv; əv] [grəʊθ] .

to	the	young	,	causing	impairment	of	growth	.
到	这	年轻的	,	导致	损伤	的	生长	.

因此，理查森博士认为吸烟对青少年危害极大，会导致生长发育受损，这种观点是正确的。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][æn; ən][ɪmˈpɔːt(ə)nt] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [bɪˈtwiːn] [sɜː(r)][ˈrænəld]
In 在 **the** 这 **course** 课程 **of** 的 **an** 一个 **important** 重要的 **discussion** 讨论 **which** 哪个 **took** 采取 **place** 地方 **between** 之间 **Sir** 先生 **Ranald** 兰纳德
[ˈmɑːtɪn] ,
Martin 马丁 **,** ,

在兰纳德·马丁爵士与他人进行的一次重要讨论中，

[ˈmɪstə(r)] [ˈsɒli] , [ˈdɑːktər; draɪv] [ˈræŋkɪŋ] , [ænd; ənd][ˈʌðə(r)][ˌsaɪənˈtɪfɪk] [fɪˈzɪʃən] , [ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ]
Mr 先生 **Solly** 索利 **,** , **Dr** 博士 **Ranking** 排行 **,** , **and** 和 **other** 其他 **scientific** 科学 **physicians** 医生 **,** , **the** 这 **following** 下列的
[ɪmˈpɔːt(ə)nt] [rɪˈzʌlts] [wɜː(r); wə(r)] [əˈraɪvd] [æt; ət] [rɪˈspektɪŋ] [ˈsməʊkɪŋ] :
important 重要的 **results** 结果 **were** 是 **arrived** 到达的 **at** 在 **respecting** 尊重 **smoking** 吸烟 **:** :

索利先生、兰金博士和其他科学医生就吸烟问题得出以下重要结论：

([wʌn]) [ðæt] [ðə; ði][ˈhæbɪt][ɪz][ˈəʊnli] [ˌpredʒuˈdɪʃl] [wen] [ˈkærid] [tuː; tə] [ɪkˈses] ;
((**1** 1 **)**) **That** 那 **the** 这 **habit** 习惯 **is** 是 **only** 仅有的 **prejudicial** 有偏见的 **when** 什么时候 **carried** 携带 **to** 到 **excess** 过量的 **;** ;

（1）只有过度养成这种习惯才会造成危害；

([ˌtuːˈtuː]) [ðæt] [təˈbækəʊ][ɪz] [ɪˈnɒkjuəs] [æz; əz] [kəmˈpeəd] [wɪð] [ˈælkəhɒl] , [ænd; ənd][ɪn][nəʊ] [keɪs]
((**2** 2 **)**) **that** 那 **tobacco** 烟草 **is** 是 **innocuous** 无害的 **as** 作为 **compared** 比较的 **with** 和 **alcohol** 酒精 **,** , **and** 和 **in** 在 **no** 不 **case** 案件
[wɜːs] [ðæn; ðən] [tiː] ,
worse 更糟 **than** 比 **tea** 茶 **,** ,

（2）与酒精相比，烟草是无害的，而且在任何情况下都不比茶更糟糕。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] [haɪ] [ˈlɪvɪŋ] , [ˈkɔntræsts][məʊst] [ˈfeɪvərəbli] .
and 和 **by** 经过 **the** 这 **side** 边 **of** 的 **high** 高的 **living** 活的 **,** , **contrasts** 对比 **most** 最多 **favourably** 有利 **.** .

与奢靡的生活方式相比，这种对比最为有利。

[ˈweðə(r)] [ˈsməʊkɪŋ] [ɪz][ɔː(r)][ɪz][nɒt][ɪnˈdʒʊəriəs][tuː; tə] [helθ] [dɪˈpendz] [ˈprɪnsəpli] [əˈpɒn][ðə; ði] { - }
Whether 无论 **smoking** 吸烟 **is** 是 **or** 或者 **is** 是 **not** 不是 **injurious** 有害的 **to** 到 **health** 健康 **depends** 取决于 **principally** 主要 **upon** 之上 **the** 这 **{** { **80** - **}** }

吸烟是否有害健康主要取决于{80}

[ˈfɒləʊɪŋ] [kənˈdɪʃ(ə)nz] : ([wʌn]) [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][təˈbækəʊ] [səʊkt] ; ([ˌtuːˈtuː]) [ðə; ði][ˈmænə(r)][ɪn]
following 下列的 **conditions** 状况 **:** : **(** (**1** 1 **)**) **The** 这 **kind** 种类 **of** 的 **tobacco** 烟草 **smoked** 熏制 **;** ; **(** (**2** 2 **)**) **the** 这 **manner** 方式 **in** 在
[wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kənˈsjuːmd] ;
which 哪个 **it** 它 **is** 是 **consumed** 消耗 **;** ;

以下条件：（1）所吸食的烟草种类；（2）所吸食的方式；

([θriː]) [ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv][təˈbækəʊ] [səʊkt] ; [ænd; ənd][ˈlɑːstli] , [wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪnˈdʌldʒd] [ɪn] .
((**3** 3 **)**) **the** 这 **amount** 数量 **of** 的 **tobacco** 烟草 **smoked** 熏制 **;** ; **and** 和 **lastly** 最后 **,** , **when** 什么时候 **it** 它 **is** 是 **indulged** 沉溺其中 **in** 在 **.** .

（3）吸烟量；以及吸烟的时间。

[ðə; ði] [greɪt] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɪz][tuː; tə][əbˈteɪn][ə; eɪ][təˈbækəʊ] [wɪtʃ] [pəˈzesɪz] [ðə; ði] [smɔːlɪst]
The 这 **great** 伟大的 **object** 目的 **is** 是 **to** 到 **obtain** 获得 **a** 一个 **tobacco** 烟草 **which** 哪个 **possesses** 拥有 **the** 这 **smallest** 最小
[pəˈsentɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈnɪkətiːn] .
percentage 百分比 **of** 的 **nicotine** 尼古丁 **.** .

最终目标是获得尼古丁含量最低的烟草。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɔːməli] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ðə; ði] [best] [və'raɪətiz] [ɒv; əv] [hə'vænə] [ænd; ənd] ['tɜːkɪʃ]

It	was	formerly	believed	that	the	best	varieties	of	Havana	and	Turkish
它	曾是	以前	相信	那	这	最好的	品种	的	哈瓦那	和	土耳其

[tə'bækəʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][məʊst] [ɪ'nɒkjuəs] .

tobacco	were	the	most	innocuous	.
烟草	是	这	最多	无害的	.

以前人们认为，哈瓦那和土耳其烟草中最好的品种是最无害的。

[ə'kɔːdɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði]['riːs(ə)nt] [ɪg'zɔːstɪv] [rɪ'sɜːtʃɪz] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] [dʒɔːdʒ]

According	,	however	,	to	the	recent	exhaustive	researches	of	Dr	George
根据	,	然而	,	到	这	最近的	详尽的	研究	的	博士	乔治

['hɑːli] , [ef] . [ɑː(r)] . [es] . ,

Harley	,	F	.	R	.	S	.	,
哈雷	,	F	.	拉	.	S	.	,

然而，根据英国皇家学会会员乔治·哈雷博士最近的详尽研究，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ðæt] [ðə; ði][mɔː(r)] ['delɪkət] [ðə; ði][ə'rəʊmə][ɒv; əv][tə'bækəʊ] , [ðə; ði][mɔː(r)] ['pɔɪzənəs]

it	appears	that	the	more	delicate	the	aroma	of	tobacco	,	the	more	poisonous
它	出现	那	这	更多的	精美的	这	香气	的	烟草	,	这	更多的	有毒

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] .

it	becomes	.
它	变成	.

烟草的香气越淡雅，似乎毒性就越大。

['dɑːktər; draɪv] ['hɑːli] [ɪz]['ɔːlsəʊ][ɒv; əv][ə'pɪnjən] [ðæt] - [ˌkæpə'rɑːl] - [tə'bækəʊ] [kən'teɪnz] [liːst] ['nɪkətiːn] ,

Dr	Harley	is	also	of	opinion	that	'	Caporal	'	tobacco	contains	least	nicotine	,
博士	哈雷	是	还	的	观点	那	-	卡波拉尔	-	烟草	包含	至少	尼古丁	,

哈雷博士也认为"Caporal"牌烟草的尼古丁含量最低。

[ænd; ənd][ɪz] ['kɒnsɪkwəntli] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'fɜːd] [baɪ] [ðəʊz] [dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] [helθ] .

and	is	consequently	to	be	preferred	by	those	desirous	of	health	.
和	是	最后	到	是	首选	经过	那些	渴望	的	健康	.

因此，对于追求健康的人来说，它是更佳的选择。

[paɪps] [meɪd] [ɒv; əv] [kleɪ] , [ænd; ənd] ['mɪəʃəm] — [nɒt] [faʊl] — [ɑː(r); ə(r)] , ['dɑːktər; draɪv]

Pipes	made	of	clay	,	and	meerschaums	—	not	foul	—	are	,	Dr
管道	制成	的	黏土	,	和	海泡石	—	不是	犯规	—	是	,	博士

['rɪtʃədsən] [kən'sidə] , [ɪn][ə; eɪ][haɪ'dʒiːnɪk] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ,

Richardson	considers	,	in	a	hygienic	point	of	view	,
理查森	考虑	,	在	一个	卫生	观点	的	看法	,

理查森博士认为，用粘土和海泡石制成的烟斗——并不污秽——从卫生角度来看是可以接受的。

[suː'pɪəriə(r)][tuː; tə][sɪg'ɑːz][ænd; ənd] ['sɪgəret] .

superior	to	cigars	and	cigarettes	.
优越的	到	雪茄	和	香烟	.

比雪茄和香烟更胜一筹。

['naɪðə(r)] [sɪg'ɑːz][nɔː(r)] ['sɪgəret] [ʃʊd; ʃəd]['evə(r)][biː; bi] [smaʊkt] [nɪə(r)][ðə; ði][end] ,

Neither	cigars	nor	cigarettes	should	ever	be	smoked	near	the	end	,
两者都不	雪茄	也不	香烟	应该	曾经	是	熏制	靠近	这	结尾	,

临终前绝对不应该抽雪茄或香烟。

[æz; əz][ðə; ði] ['nɪkətiːn] [ðen] [ɪz] [dɪs'tʃɑːdʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [maʊθ] [ɪn]['lɑːdʒə(r)] [prə'pɔːʃ(ə)nz] .

as	the	nicotine	then	is	discharged	into	the	mouth	in	larger	proportions	.
作为	这	尼古丁	然后	是	出院	进入	这	嘴	在	更大的	比例	.

然后，尼古丁会以更大的比例释放到口腔中。

[em] . - , [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['kemɪst] ,

M	.	Melsens	,	a	very	distinguished	chemist	,
M	.	-	,	一个	非常	杰出的	化学家	,

M. Melsens，一位非常杰出的化学家，

[ɪz][ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ə; eɪ] [plʌg] [ɒv; əv] ['kɒtn] - [wʊl] ['sætʃəreɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv] [strɒŋ]

is	of	opinion	that	a	plug	of	cotton	-	wool	saturated	with	a	solution	of	strong
是	的	观点	那	一个	插头	的	棉布	-	羊毛	饱和	和	一个	解决方案	的	强的

['sɪtrɪk][ɔː(r)] ['tænɪk] ['æsɪd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪn'sɜːtɪd] [ɪn][ðə; ðɪ][stem][ɒv; əv][ðə; ðɪ][paɪp] ,

citric	or	tannic	acid	should	be	inserted	in	the	stem	of	the	pipe	,
柠檬酸	或者	单宁酸	酸	应该	是	插入	在	这	干	的	这	管道	,

他认为应该在烟斗的烟嘴里塞入一团浸透了浓柠檬酸或单宁酸溶液的棉花。

[sɪ'gɑː(r)] , [ɔː(r)] [ˌsɪgə'ret] ['həʊldə(r)] .

cigar	,	or	cigarette	holder	.
雪茄	,	或者	卷烟	持有者	.

雪茄或香烟嘴。

[baɪ] [ðɪs] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] , [ðə; ðɪ] [smәʊk] [ɪz] [ɪ'fektʃuəli] ['fɪltəd] , [eə(r)] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [maʊθ] ,

By	this	precaution	,	the	smoke	is	effectually	filtered	,	ere	reaching	the	mouth	,
经过	这	预防	,	这	抽烟	是	有效地	过滤	,	埃雷	到达	这	嘴	,

通过这种预防措施，烟雾在到达口腔之前就被有效过滤掉了。

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['nɪkətiːn] [wʊd] [ðen] [biː; bi] [siːzd] [baɪ][ænd; ənd] [kəm'baɪnd] [wɪð] [ðə; ðɪ]['æsɪd] .

as	the	nicotine	would	then	be	seized	by	and	combined	with	the	acid	.
作为	这	尼古丁	会	然后	是	查获	经过	和	合并	和	这	酸	.

尼古丁随后会被酸吸收并与酸结合。

[ðəʊz] [huː] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] [ðɪs] [plæn][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ɪts] ['trʌb(ə)l] ,

Those	who	object	to	this	plan	on	account	of	its	trouble	,
那些	WHO	目的	到	这	计划	在	帐户	的	它是	麻烦	,

那些因为这项计划会带来麻烦而反对的人，

[maɪt] [wɪð] [əd'vɑːntɪdʒ] [pleɪs] [ə; eɪ] [smɔːl] [piːs] [ɒv; əv] [pleɪn] ['kɒtn] - [wʊl] [ɪn][ðə; ðɪ][stem][ɒv; əv]

might	with	advantage	place	a	small	piece	of	plain	cotton	-	wool	in	the	stem	of
可能	和	优势	地方	一个	小的	片	的	清楚的	棉布	-	羊毛	在	这	干	的

[ðeə(r)][paɪp][æz; əz][ə; eɪ] ['fɪltərɪŋ] ['eɪdʒənt] .

their	pipe	as	a	filtering	agent	.
他们的	管道	作为	一个	过滤	代理人	.

可以考虑在烟斗的烟嘴里放一小块普通的棉花作为过滤剂。

[ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][ɒn] [iːtʃ] [ə'keɪʒ(ə)n][biː; bi] [rɪ'muːvd] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪsd] [baɪ][ə; eɪ] [freʃ] [wʌn] .

This	should	on	each	occasion	be	removed	and	replaced	by	a	fresh	one	.
这	应该	在	每个	场合	是	已移除	和	替换	经过	一个	新鲜的	一	.

每次都应该将其移除并更换为新的。

[ə; eɪ][mɔː(r)] [kən'viːniənt] , [ænd; ənd] ['prɒbəbli] [nɒt] [les] [ɪ'fektɪv] [plʌg] ,

A	more	convenient	,	and	probably	not	less	effective	plug	,
一个	更多的	方便的	,	和	大概	不是	较少的	有效的	插头	,

更方便，而且可能效果也不逊色的插头

[ɪz][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]['peɪpə(r)] ['krʌmpld] ['ɪntuː][ə; eɪ] [spft] [bɔːl][ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bɒtəm] [ɒv; əv]

is	a	bit	of	paper	crumpled	into	a	soft	ball	and	placed	in	the	bottom	of
是	一个	少量	的	纸	皱巴巴的	进入	一个	柔软的	球	和	放置	在	这	底部	的

[ðə; ðɪ][paɪp] .

the	pipe	.
这	管道	.

就是把一小团纸揉成软球，放在管道底部。

[ˌaɪ 'tiː][ækts][æz; əz][æn; ən][əb'zɔːbənt; əb'sɔːbənt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [əb'dʒekʃənəbl] [dʒuːs] [wɪtʃ] [maɪt]

It	acts	as	an	absorbent	of	the	objectionable	juices	which	might
它	行为	作为	一个	吸收剂	的	这	令人反感的	果汁	哪个	可能

['ʌðəwaɪz] [faɪnd][ðeə(r)] [wei] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [maʊθ] ,

otherwise	find	their	way	into	the	mouth	,
否则	寻找	他们的	方式	进入	这	嘴	,

它可以吸收那些可能进入口腔的令人不快的汁液。

[ænd; ənd][kæn; kən][biː; bi] [tʃeɪndʒd] , [ɪf] [ðə; ði]['sməʊkə(r)] [tʃuːz] , ['evri] [taɪm][hiː; hi] [fɪlz] [hɪz; ɪz][paɪp]

and	can	be	changed	,	if	the	smoker	chooses	,	every	time	he	fills	his	pipe
和	能	是	已更改	, 如果		这	吸烟者	选择	,	每一个	时间	他	填充	他的	管道

.

:

.

吸烟者每次装填烟斗时都可以更改烟丝。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['testɪmənɪ] [ænd; ənd] [ˌfɪziə'lɒdʒɪk(ə)l] [fækts] ['beərɪŋ]

From	a	review	of	the	scientific	testimony	and	physiological	facts	bearing
从	一个	审查	的	这	科学	见证	和	生理	事实	轴承

[ə'pɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] ,

upon	this	subject	,
之上	这	主题	,

通过对与此主题相关的科学证据和生理事实的回顾，

[wiː; wi] [meɪ] ['seɪfli] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [kən'klʊʒənz] :

we	may	safely	arrive	at	the	following	conclusions	:
我们	可能	安全	到达	在	这	下列的	结论	:

我们可以得出以下结论：

([wʌn]) [ðæt] ['sməʊkɪŋ] [ɪn] [ɪk'ses] [ɪz] [dɪ'saɪdɪdlɪ] [æn; ən][ɪn'dʒʊərɪəs]['hæbɪt] , ['friːkwəntlɪ] ['kɔːzɪŋ]

(	1	)	That	smoking	in	excess	is	decidedly	an	injurious	habit	,	frequently	causing
(	1	)	那	吸烟	在	过量的	是	绝对地	一个	有害的	习惯	,	频繁地	导致

[dɪs'pepsɪə] ,

dyspepsia	,
消化不良	,

（1）过度吸烟绝对是一种有害的习惯，经常引起消化不良，

[ænd; ənd] ['fʌŋkʃən(ə)l] [dɪ'ziːzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] , [breɪn] , [ænd; ənd] ['nɜːvəs] ['sɪstəm] .

and	functional	diseases	of	the	heart	,	brain	,	and	nervous	system	.
和	功能性	疾病	的	这	心	,	脑	,	和	紧张的	系统	.

以及心脏、大脑和神经系统的功能性疾病。

([ˌtuː'tuː]) [ðæt] ['sməʊkɪŋ] , ['iːv(ə)n] [wen] [ɪn][ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n] , [ɪz] [pə'nɪʃəs] [ɪn] ['ɜːli] [laɪf] , ['ɔːlsəʊ][tuː; tə]

(	2	)	That	smoking	,	even	when	in	moderation	,	is	pernicious	in	early	life	,	also	to
(	2	)	那	吸烟	,	甚至	什么时候	在	适度	,	是	有害	在	早期的	生活	,	还	到

['sɜːt(ə)n] [kɒnstɪt'juːʃnz] ,

certain	constitutions	,
肯定	宪法	,

（2）即使是适量吸烟，对青少年时期以及某些体质的人也是有害的。

[ænd; ənd][ɪn][pə'tɪkjələ(r)][kən'dɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði]['bɒdi] .

and	in	particular	conditions	of	the	body	.
和	在	特别的	状况	的	这	身体	.

以及身体的特定状况。

([θriː]) [ðæt] [ɪn]['ædʌlt; ə'dʌlt][laɪf][ænd; ənd][ɪn]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [helθ] ,

(	3	)	That	in	adult	life	and	in	ordinary	health	,
(	3	)	那	在	成人	生活	和	在	普通的	健康	,

（3）在成年生活和正常健康状态下，

[nəʊ] [wel] - [æsə'teɪnd] [ɪl] [ɪ'fekts] [hæv; həv] [biːn] ['demənstreɪtɪd] [æz; əz] ['əʊɪŋ] [ðeə(r)] [kɔː'zeɪʃn]

no	well	-	ascertained	ill	effects	have	been	demonstrated	as	owing	their	causation
不	出色地	-	已确定	患病的	效果	有	到过	已证明	作为	欠款	他们的	因果关系

[tuː; tə] ['mɒdərət] ['sməʊkɪŋ] .

to	moderate	smoking	.
到	缓和	吸烟	.

目前尚未有确凿证据表明适度吸烟会导致任何不良后果。

([fɔːr]) [ðæt] [ðə; ði] ['mɒdərət] [juːz][ɒv; əv][tə'bækəʊ][ɪz][nɒt]['əʊnli][ɪn] ['meni] [keɪsɪz][ə; eɪ] ['hɑːmləs]
(4) That the moderate use of tobacco is not only in many cases a harmless
(4) 那 这 缓和 使用 的 烟草 是 不是 仅有的 在 许多 案例 一个 无害
['lʌkʃəri] ,
luxury ,
奢华 ,

（4）适度使用烟草不仅在很多情况下是一种无害的奢侈，

[bʌt; bət] [ə'keɪʒnəli] , [frɒm; frəm][ɪts] ['suːðɪŋ] [ænd; ənd] [tɹ'ænkwɪl,aɪzɪŋ] ['ɪnfluəns] , [ə; eɪ]['juːsf(ə)l]
but occasionally , from its soothing and tranquillising influence , a useful
但 偶尔 , 从 它是 舒缓 和 镇静剂 影响 , 一个 有用
['ædʒʌŋkt] .
adjunct .
附件 .

但有时，由于其舒缓和镇静的作用，它是一种有用的辅助药物。

['sməʊkɪŋ] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['strɪktɪst] [ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n] , [wɪð] [sʌm; səm] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv][pɪ'kjuːliə(r)]
Smoking , even in the strictest moderation , with some persons of peculiar
吸烟 , 甚至 在 这 最严格的 适度 , 和 一些 人 的 奇特
[ˌɪdiːəʊ'sɪŋkrəsiːz] , [ækts][æz; əz][ə; eɪ]['pɔɪz(ə)n] ,
idiosyncrasies , acts as a poison ,
特质 , 行为 作为 一个 毒 ,

即使是严格控制的吸烟量，对于某些有特殊习惯的人来说，也会起到毒药的作用。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] ['ðeəfɔː(r)] [biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] , [wen] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [dɪs'kʌmfət] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'teɪl] [baɪ]
and should therefore be avoided , when feelings of discomfort are entailed by
和 应该 所以 是 避免 , 什么时候 情怀 的 不适 是 包含 经过
[ɪts][juːz] .
its use .
它是 使用 .

因此，如果使用后感到不适，就应该避免使用。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [leɪ] [daʊn] ['eni] [ruːl] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][tə'bækəʊ] [wɪtʃ]
It is impossible to lay down any rule as to the amount of tobacco which
它 是 不可能的 到 躺 向下 任何 规则 作为 到 这 数量 的 烟草 哪个
[meɪ] [biː; bi] [kən'sjuːmd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ˌdelə'tɪəriəs] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][ðə; ði] [helθ] .
may be consumed without a deleterious effect upon the health .
可能 是 消耗 没有 一个 有害的 影响 之上 这 健康 .

对于不损害健康的烟草消费量，不可能制定任何规则。

[wɒt] [wʊd] [biː; bi][ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][wʌn][ɪz]['ɒf(ə)n] [ɪk'ses] [tuː; tə][ə'nʌðə(r)] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]
What would be moderation to one is often excess to another , according to
什么 会 是 适度 到 一 是 经常 过量的 到 其他 , 根据 到
['temprəmənt] ,
temperament ,
气质 ,

根据个人性情，对某些人来说的适度，对另一些人来说往往是过犹不及。

['hæbɪt] , [ænd; ənd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][pɪˌkjuːliː'ærətiːz] .
habit , and individual peculiarities .
习惯 , 和 个人 特殊性 .

习惯和个人怪癖。

[iːtʃ] ['pɜːs(ə)n] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][dʒʌdʒ][fɔː(r); fə(r)][hɪm'self][æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [ɪz]
Each person ought to be able to judge for himself as to what is
每个 人 应该 到 是 有能力的 到 法官 为了 他自己 作为 到 什么 是
[ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n] .
moderation .
适度 .

每个人都应该能够自己判断什么是适度。

[ðə; ði] [best] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] ['sməʊkɪŋ] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] ['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] [mi:l] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [məʊst]

The	best	time	for	smoking	is	undoubtedly	after	a	meal	;	and	the	most
这	最好的	时间	为了	吸烟	是	无疑	后	一个	一顿饭	;	和	这	最多

[ɪn'dʒʊəriəs] ,

injurious	,
有害的	,

吸烟的最佳时间无疑是饭后；而危害最大的时间则是饭后。

[ɒn] [æn; ən] ['empti] ['stʌmək] .

on	an	empty	stomach	.
在	一个	空的	胃	.

空腹服用。

[ɪn] ['drɔ:ɪŋ] [ðɪs] ['peɪpə(r)] [tu:; tə] [ə; eɪ] [kləʊz] , [wi:; wi] ['kænɒt] [du:; də] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [baɪ] [ə'pendɪŋ]

In	drawing	this	paper	to	a	close	,	we	cannot	do	better	than	by	appending
在	绘画	这	纸	到	一个	关闭	,	我们	不能	做	更好的	比	经过	追加

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['ekstrækt; ɪk'strækt] ,

the	following	extract	,
这	下列的	提炼	,

本文结尾，我们不妨附上以下摘录：

['teɪkən] [frɒm; frəm] ['mɪstə(r)] ['dɔ:sənz] ['væljuəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] [wɜ:k] [ɒn] [lɒn'dʒevəti] .

taken	from	Mr	Dawson's	valuable	little	work	on	longevity	.
已采取	从	先生	道森的	有价值的	小的	工作	在	长寿	.

摘自道森先生关于长寿的宝贵小著作。

[ɒn] [peɪdʒ] ['sɪksti] - [naɪn] [ɒv; əv] [haʊ] [tu:; tə] [prə'lɒŋ] [laɪf] , [wen] ['spi:kɪŋ] [ɒv; əv] ['sməʊkɪŋ] , ['mɪstə(r)] ['dɔ:sən] [əb'zə:vz] :

On	page	sixty	-	nine	of	How	to	Prolong	Life	,	when	speaking	of	smoking	,	Mr	Dawson	observes	:
在	页	六十	-	九	的	如何	到	延长	生活	,	什么时候	请讲	的	吸烟	,	先生	道森	观察	:

在《如何延长寿命》一书第69页，道森先生在谈到吸烟时指出：

- [ɔ:l] [θɪŋz] ['teɪkən] ['ɪntu:] [ə'kaʊnt] ,

-	All	things	taken	into	account	,
-	全部	事物	已采取	进入	帐户	,

综合所有因素来看，

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] [tə'bækəʊ] [ɪn] [ɪk'ses] [ɪz] ['sɜ:t(ə)nli] [ˌpredʒu'dɪʃl] [tu:; tə] [gʊd] [helθ] ;

it	is	evident	that	tobacco	in	excess	is	certainly	prejudicial	to	good	health	;
它	是	明显	那	烟草	在	过量的	是	当然	有偏见的	到	好的	健康	;

显而易见，过量吸烟对健康有害；

[ɪn] [ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] [wɪð] [kəm'pærətɪv] [ɪm'pju:nəti] ; [bʌt; bət] ['ʌndə(r)] ['eni] ['sɜ:kəmstənsɪz] ,

in	moderation	,	however	,	it	may	be	indulged	in	with	comparative	impunity	;	but	under	any	circumstances	,
在	适度	,	然而	,	它	可能	是	沉溺其中	在	和	比较	免责	;	但	在下面	任何	情况	,

然而，适度地沉溺其中或许不会受到太多惩罚；但在任何情况下，

[ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [nəʊn] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [helθ] [ɪz] [mʌtʃ] ['betə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

it	should	be	known	that	a	man	in	health	is	much	better	without	it	.
它	应该	是	已知	那	一个	男人	在	健康	是	很多	更好的	没有	它	.

应该知道，身体健康的人不服用这种药物会更好。

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] [səʊ] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] ['wi:kli] !

How	much	more	so	in	the	case	of	those	who	are	weakly	!
如何	很多	更多的	所以	在	这	案件	的	那些	WHO	是	弱	!

对于体弱者来说，情况就更是如此了！

['lɑːstli] ,
Lastly **,**
最后 ,

最后，

[ai][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ɪm'pres] [ə'pɒn][ɔːl]['sməʊkəz] [ðæt] [ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['hæbɪt][ɪz][ɒv; əv][nəʊ] [smɔːl]
I **desire** **to** **impress** **upon** **all** **smokers** **that** **moderation** **in** **this** **habit** **is** **of** **no** **small**
我 欲望 到 令人印象深刻 之上 全部 吸烟者 那 适度 在 这 习惯 是 的 不 小的
['məʊmənt] ,
moment **,**
片刻 ,

我希望所有吸烟者都明白，适度吸烟绝非小事。

[ðə; ði] [ɪl] [ɪ'fekts] ['biːɪŋ] [prə'pɔːʃənd] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒəns] .
the **ill** **effects** **being** **proportioned** **to** **indulgence** **.**
这 患病的 效果 存在 比例匀称 到 放纵 .

不良后果与放纵程度成正比。

- [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
' **TO** **A** **CHILD** **.**
- 到 一个 孩子 .

致一个孩子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(Chambers's Journal of Popular Literature,)
第4/4页

['kæθli:n] [ɒv; əv][ðə; ði][glæd] [blu:] [aɪz] ,
Kathleen of the glad blue eyes ,
凯瑟琳 的 这 高兴的 蓝色的 眼睛 ,

凯瑟琳，那双快乐的蓝眼睛

[elf] - [lɒks] [dɑ:k] [ænd; ənd] ['kɜ:lɪŋ] —
Elf - locks dark and curling —
精灵 - 锁 黑暗的 和 冰壶 —

精灵般的黑发卷曲——

['kæθli:n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɑ:fɪŋ] [vɔɪs] ,
Kathleen of the laughing voice ,
凯瑟琳 的 这 笑 嗓音 ,

凯瑟琳，那个笑声响亮的人

[laɪk] [ə; eɪ][waɪld] [stri:m] [hwɜ:rl] :
Like a wild stream whirling :
喜欢 一个 荒野 溪流 旋转 :

如同奔腾的溪流:

[wen] [ai] [geɪz] ['ɪntu:] [ðəʊz] [aɪz] ,
When I gaze into those eyes ,
什么时候 我 目光 进入 那些 眼睛 ,

当我凝视那双眼睛时，

[di:p] [ai] [ri:d] [ðə; ði] ['stɔ:ri]
Deep I read the story
深的 我 读 这 故事

我深深地读完了这个故事。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] - [lɒst] ['pærədaɪs]
Of a long - lost Paradise
的 一个 长的 - 丢失的 天堂

失落已久的天堂

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [wɜ:rldz] ['glɔ:ri] .
And the young world's glory .
和 这 年轻的 世界的 荣耀 .

还有年轻世界的荣耀。

['meni] [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv]['feərilænd]
Many a tale of fairyland
许多 一个 故事 的 仙境

许多关于仙境的故事

[hæv; həv][wi:; wi] [dri:md] [tə'geðə(r)] ,
Have we dreamed together ,
有 我们 梦见 一起 ,

我们是否曾一起做过梦?

[baɪ][ðə; ði] [hɑ:θ] [ɪn] ['ʃædəʊ] - [taɪm] ,
By the hearth in shadow - time ,
经过 这 炉 在 阴影 - 时间 ,

在阴影笼罩的炉火旁，

[aʊt] [ɒn] [wɪnd] - [swept] ['heðə(r)] .
Out on wind - swept heather .
出去 在 风 - 扫荡 希瑟 .

在风吹拂过的石楠丛中。

['taɪəd] , [aɪ][təʊld][ɒv; əv] [prɪns] [ænd; ənd] [feɪ] ,
Tired , I told of prince and fay ,
疲劳的 , 我 讲述 的 王子 和 仙女 ,

我疲惫不堪，便讲述了王子和仙女的故事。

[kɔːt] [ænd; ənd]['kɑːs(ə)l] ['hɔːri] ;
Court and castle hoary ;
法庭 和 城堡 苍老 ;

古老的宫廷和城堡;

[gɪv] [ˌem 'iː] , [swiːt] , [maɪ] [tɜːn] [tuː; tə] - [deɪ] —
Give me , sweet , my turn to - day —
给 我 , 甜的 , 我的 转动 到 - 天 —

亲爱的，今天轮到我了——

[aɪ] , [tuː] , [kreɪv] [ə; eɪ] ['stɔːri] .
I , too , crave a story .
我 , 也 , 渴望 一个 故事 .

我也渴望一个故事。

[bluː] [aɪz] ['telɪŋ] [teɪlz; 'teɪliːz][tuː; tə] [maɪn]
Blue eyes telling tales to mine
蓝色的 眼睛 讲述 故事 到 矿

蓝眼睛向我诉说着故事

['dɑːkli] [reɪz] [ðeə(r)]['frɪndʒɪz] :
Darkly raise their fringes :
黑暗 增加 他们的 边缘 :

阴沉地撩起他们的刘海:

[ɜːθ] [hæd; həd] [dɔːz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [wʌns] ,
Earth had doors to heaven once ,
地球 有 门 到 天堂 一次 ,

地球曾经有通往天堂的大门。

[waɪd] [ɒn]['gəʊldən]['hɪndʒɪz] .
Wide on golden hinges .
宽的 在 金的 铰链 .

宽大，金色铰链。

[frɒm; frəm] [bɪ'jɒnd] , [ðə; ði] ['taɪmləs] [laɪt]
From beyond , the timeless light
从 超过 , 这 永恒 光

来自远方的永恒之光

['bænɪʃt] [taɪm] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] ;
Banished time and sorrow ;
被放逐 时间 和 悲哀 ;

驱散了时间和悲伤;

[tʃaɪld] - [wɜːld] [hæd; həd][nəʊ] ['jestədeɪ] ,
Child - world had no yesterday ,
孩子 - 世界 有 不 昨天 ,

儿童世界没有昨天，

['hev(ə)n] [wɒz; wəz][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
Heaven was to - morrow .
天堂 曾是 到 - 明天 .

明天就是天堂。

[nɔːt] [wɒz; wəz][ðeə(r)][ɒv; əv]['læŋgwɪd] [bluːm] ,
Nought **was** **there** **of** **languid** **bloom** **,**
零 曾是 那里 的 慵懒的 盛开 ,

那里没有一丝慵懒的花朵，

[freɪl] [ænd; ənd] ['fiːvəd] ['splendə(r)] ,
Frail **and** **fevered** **splendour** **,**
脆弱 和 发烧 辉煌 ,

脆弱而狂热的辉煌，

['kɪsɪz] [laɪk][ðə; ðɪ] ['deɪziz] [θrɔŋ, θrɔːŋ] ,
Kisses **like** **the** **daisies** **thronged** **,**
吻 喜欢 这 雏菊 熙熙攘攘 ,

吻如雏菊般密集，

[lʌv] [meɪd] ['griːnswɔːd] ['tendə(r)] ,
Love **made** **greensward** **tender** **,**
爱 制成 绿地 投标 ,

爱使绿茵茵的草地变得柔软，

[truːθ] [wɒz; wəz] ['sʌni] [æz; əz][ðə; ðɪ][skaɪ] ,
Truth **was** **sunny** **as** **the** **sky** **,**
真相 曾是 阳光明媚 作为 这 天空 ,

真相如同天空般晴朗。

['brɑːntʃɪŋ] [keə(r)] [spred] ['or] [ˌjuː 'es] ,
Branching **care** **spread** **o'er** **us** **,**
分枝 关心 传播 超过 我们 ,

关怀如枝叶般环绕着我们，

[ɔːl] [ðæt] ['wɔːb(ə)ld] ['ekstəsi]
All **that** **warbled** **ecstasy**
全部 那 鸣啭 狂喜

所有那些婉转的狂喜

[meɪd] [ðə; ðɪ]['gɑːrdənz] ['kɔːrəs] .
Made **the** **garden's** **chorus** **.**
制成 这 花园的 合唱 .

奏响了花园的合唱。

[əʊ] [ðaʊ] ['iːdn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][pɑːst] —
O **thou** **Eden** **of** **the** **past** **—**
哦 你 伊甸园 的 这 过去的 —

昔日的伊甸园啊——

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət][faɪnd] [ðiː] ,
If **I** **could** **but** **find** **thee** **,**
如果 我 可以 但 寻找 你 ,

如果我能找到你，

[ɔːl][aɪ][hæv; həv] , [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , [aɪ'd][kɑːst] ,
All **I** **have** **,** **for** **thee** **,** **I'd** **cast** **,**
全部 我 有 , 为了 你 , ID 投掷 ,

我愿将我所有的一切，都献给你。

['wɜːθləs] , [veɪn] , [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] —
Worthless **,** **vain** **,** **behind** **me** **—**
毫无价值 , 徒劳 , 在后面 我 —

毫无价值，徒劳无功，都在我身后——

[wen] [ðə; ðɪ] ['hev(ə)n] - ['geɪts] [stʊd] [waɪd] ,
When **the** **heaven** **-** **gates** **stood** **wide** **,**
什么时候 这 天堂 - 大门 站立 宽的 ,

当天堂之门敞开时，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] ['rɪŋɪŋ]

And	all	the	air	was	ringing
和	全部	这	空气	曾是	铃声

空气中充满了铃声

[wɪð] ['mɪŋgld] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [həʊm]

With	mingled	voices	of	our	home
和	混合	声音	的	我们的	家

伴着我们家中交织的声音

[ænd; ənd] [saʊnd] [ɒv; əv]['eɪndʒəls] ['sɪŋɪŋ] !

And	sound	of	angels	singing	!
和	声音	的	天使	歌唱	!

还有天使歌唱的声音!

[ˌeɪ 'em][ai][sæd] ?

Am	I	sad	?
是	我	伤心	?

我难过吗?

[haʊ] ['stɑːtld] [ʃaɪn]

How	startled	shine
如何	惊慌	闪耀

多么惊艳的光芒

[ðəʊz] [bluː] [aɪz] [ɪn]['wʌndə(r)] !

Those	blue	eyes	in	wonder	!
那些	蓝色的	眼睛	在	想知道	!

那双充满惊奇的蓝眼睛!

[tʃaɪld] , [huːz] [hɑːt] [biːts] [kləʊz][tuː; tə][maɪn] ,

Child	,	whose	heart	beats	close	to	mine	,
孩子	,	谁	心	节拍	关闭	到	矿	,

孩子，你的心跳与我的心跳如此接近，

[fɑː(r)][ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][ə'sʌndə(r)] .

Far	are	we	asunder	.
远的	是	我们	分离	.

我们渐行渐远。

[jet] , [ɪf] [ai] [wʊd] ['fɒləʊ] [ðiː] ,

Yet	,	if	I	would	follow	thee	,
然而	,	如果	我	会	跟随	你	,

然而，如果我愿意跟随你，

[ɒft] [ai]['mɑːv(ə)l] ['weðə(r)]

Oft	I	marvel	whether
经常	我	奇迹	无论

我常常想知道，是否

[ðaʊ] [kʊdst] [liːd] [ˌem 'iː][ɪn] , [tuː; tə] [siː]

Thou	couldst	lead	me	in	,	to	see
你	可以	带领	我	在	,	到	看

你本可以引领我进去，让我看见

['iːdn] - [lænd][tə'geðə(r)] .

Eden	-	land	together	.
伊甸园	-	土地	一起	.

一起回到伊甸园。

[em] . [iː] . [ætɜ˞ɪdʒ] .

M	.	E	.	Atteridge	.
M	.	E	.	阿特里奇	.

M.E. 阿特里奇。

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ]['dʌbljuː] . & [ɑː(r)] . ['tʃeɪmbəz] , - [ˌpætə'nɒstə(r)] [rəʊ] , ['lʌndən] ,

Printed	and	Published	by	W	.	&	R	.	Chambers	,	47	Paternoster	Row	,	London	,
打印	和	已发布	经过	W	.	&	拉	.	钱伯斯	,	-	帕特诺斯特	排	,	伦敦	,

[ænd; ənd] - [haɪ] [striːt] , ['edɪnbrə] .

and	339	High	Street	,	Edinburgh	.
和	-	高的	街道	,	爱丁堡	.

由 W. & R. Chambers 印刷出版，地址：伦敦帕特诺斯特街 47 号，爱丁堡高街 339 号。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd] .

All	Rights	Reserved	.
全部	权利	预订的	.

版权所有。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神